

1997

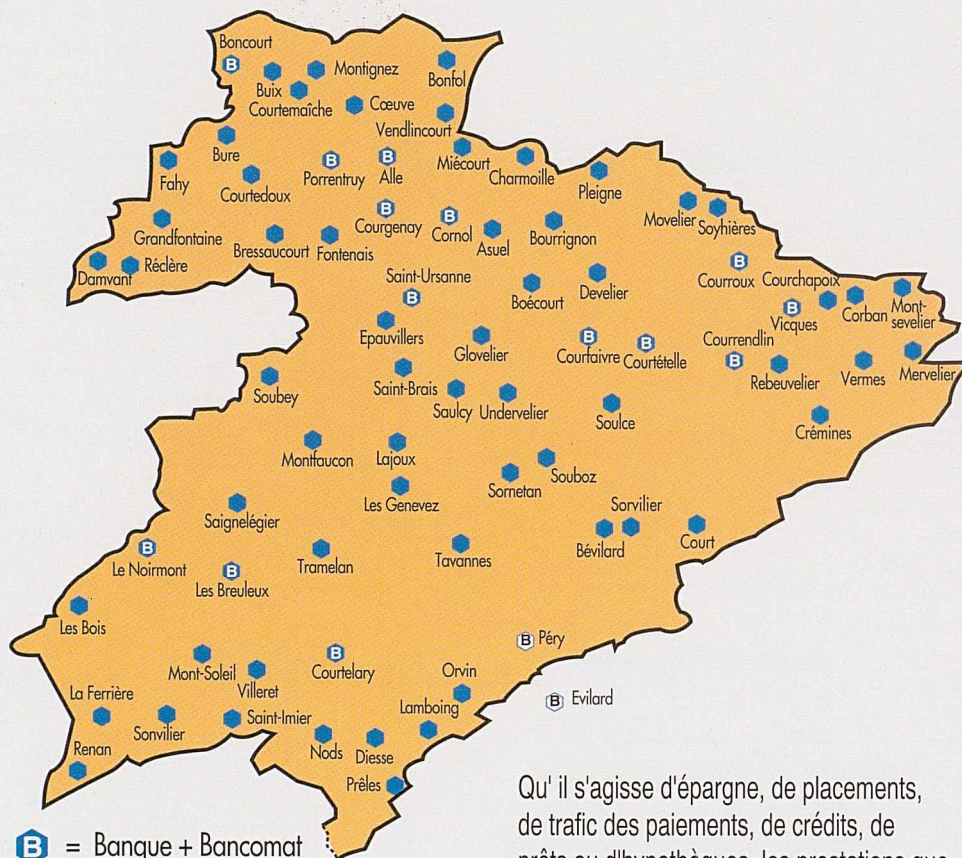


**Almanach catholique  
du Jura**

Edité par Le Pays S.A.    Prix: Fr. 12.-



# A votre service: les Banques Raiffeisen de la Fédération jurassienne



-  = Banque + Bancomat
-  = Banque
-  = Bancomat

Qu'il s'agisse d'épargne, de placements, de trafic des paiements, de crédits, de prêts ou d'hypothèques, les prestations que nous offrons sont très avantageuses. Nous sommes votre partenaire de confiance.

## RAIFFEISEN



La crédibilité bancaire



# Almanach catholique du Jura 1997

Fondé en 1885



## Chronologie pour 1997

L'année 1997 est une année commune de 365 jours

Elle correspond à l'an :

6710 de la période julienne

5757/5758 de l'ère juive

1417/1418 de l'Hégire  
(calendrier musulman)

## Fêtes de poursuites

Pâques	du 23 mars au 6 avril
Pentecôte	du 11 mai au 25 mai
Jeûne fédéral	du 14 septembre au 28 septembre
Noël	du 18 décembre au 1 <sup>er</sup> janvier

totale dans l'Arctique,  
en Sibérie et en Mongolie

\* L'éclipse des 1<sup>er</sup> et 2 septembre sera par contre partielle et visible dans le sud-ouest du Pacifique, de l'Australie jusque dans l'Arctique

\* L'éclipse de lune du printemps sera partielle, le 24 mars, elle sera observable de nos régions en fin de nuit

\* Celle d'automne aura lieu le 16 septembre; la lune se lèvera le soir déjà partiellement obscurcie

## Les 12 signes du zodiaque

Nord

♈ Bélier	♋ Cancer
♉ Taureau	♌ Lion
♊ Gémeaux	♍ Vierge

Sud

♏ Balance	♑ Capricorne
♍ Scorpion	♒ Verseau
♐ Sagittaire	♓ Poissons

## Comput ecclésiastique

Nombre d'or	3
Epacte	21
Cycle solaire	18
Indiction romaine	5
Lettre dominicale	E
Lettre du martyrologe	B
Régent de l'année: Vénus	

## Commencement des saisons

Hiver: 21 décembre 1996  
avec l'entrée du soleil dans le signe du Capricorne (solstice)

Printemps: 20 mars 1997  
avec l'entrée du soleil dans le signe du Bélier (équinoxe)

Été: 21 juin 1997  
avec l'entrée du soleil dans le signe du Cancer (solstice)

Automne: 23 septembre 1997  
avec l'entrée du soleil dans le signe de la Balance (équinoxe)

Hiver: 21 décembre 1997  
avec l'entrée du soleil dans le signe du Capricorne (solstice)

## Fêtes mobiles (année liturgique B)

Mardi gras	11 février
Les Cendres	12 février
Pâques	30 mars
Ascension	8 mai
Pentecôte	18 mai
Trinité	25 mai
Fête-Dieu	29 mai
(certaines régions le 1 <sup>er</sup> juin)	
Jeûne fédéral	21 septembre
1 <sup>er</sup> dimanche de l'ave	
de l'avent	30 novembre

## Phases de la lune

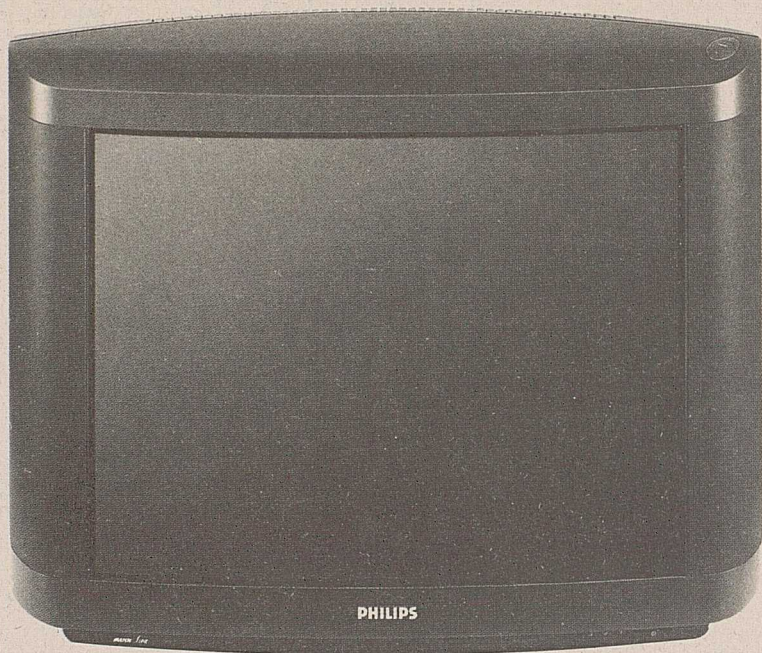
- Nouvelle lune
- ☾ Premier quartier
- Pleine lune
- ☾ Dernier quartier

## Eclipses et visibilité des planètes

En 1997 il y aura deux éclipses de lune et deux de soleil:

\* La première éclipse de soleil, du 9 mars, sera





*Faisons toujours mieux.*



**PHILIPS**

**J.J. LEHMANN**

**VIDÉO - TV - HIFI**

**COURCHAVON - 032/466 18 81**

Diplômé ETS électronicien radio et télévision  
Service de réparations rapide



# Mémento 1997

## Confédération

### Sessions ordinaires des Chambres fédérales

Printemps:  
du 3 au 21 mars

Été:  
du 2 au 20 juin

Automne:  
du 22 septembre au 10 octobre

Hiver:  
du 1<sup>er</sup> novembre au 19 décembre

### Session spéciale

28 avril au 2 mai

### Assemblée fédérale (Chambres réunies)

10 décembre

### Votations fédérales

2 mars      28 septembre  
8 juin      23 novembre

### Sessions

#### du Conseil de l'Europe

du 27 au 31 janvier  
du 23 au 27 juin  
du 21 au 25 avril  
du 22 au 26 septembre

## Canton du Jura

### Parlement

Les séances du Parlement jurassien sont agendées à fin décembre de chaque année par le Bureau du Parlement. Elles ont lieu une fois par mois, le mercredi, sauf la dernière de l'année. Les éventuelles votations cantonales coïncident avec un scrutin fédéral.

## Vacances scolaires 1996-1997 et 1997-1998

❖ Noël  
du lundi 23 décembre 1996  
au samedi 4 janvier 1997

❖ Relâche hivernale  
du lundi 10 février  
au samedi 15 février 1997

❖ Pâques  
du lundi 24 mars  
au samedi 5 avril 1997

❖ Fin de l'année scolaire  
vendredi 4 juillet 1997

❖ Été  
du lundi 7 juillet  
au samedi 16 août 1997

❖ Début de l'année scolaire  
1997-1998  
lundi 18 août 1997

❖ Automne  
du lundi 6 octobre  
au samedi 18 octobre 1997

❖ Noël  
du lundi 22 décembre 1997  
au samedi 3 janvier 1998

## Jours fériés

Nouvel-An  
(mercredi 1<sup>er</sup> janvier)  
Lendemain de Nouvel-An  
(jeudi 2 janvier)  
Vendredi-Saint  
(vendredi 28 mars)

Lundi de Pâques  
(lundi 31 mars)  
Fête du travail  
(jeudi 1<sup>er</sup> mai)  
Ascension  
(jeudi 8 mai)  
Lundi de Pentecôte  
(lundi 19 mai)  
Fête-Dieu  
(jeudi 29 mai)

Indépendance cantonale  
(lundi 23 juin)  
Fête nationale  
(vendredi 1<sup>er</sup> août)  
Assomption  
(vendredi 15 août)  
Toussaint  
(samedi 1<sup>er</sup> novembre)  
Noël (jeudi 25 décembre)  
Bien que chôme par plusieurs entreprises le lendemain de Noël (26 décembre) n'est pas jour férié dans le canton du Jura.

## Autres fêtes

Mardi gras  
(mardi 11 février)  
Les Cendres  
(mercredi 12 février)  
Pâques  
(dimanche 30 mars)  
Fête des mères  
(dimanche 11 mai)  
Pentecôte  
(dimanche 18 mai)  
Jeûne fédéral  
(dimanche 21 septembre)  
Saint-Martin  
(dimanche 9 novembre)  
Immaculée Conception  
(lundi 8 décembre)

## Vacances horlogères

Du lundi 14 juillet  
au samedi 9 août

## Changement de l'heure

Été: 30 mars  
(avance d'une heure)  
Hiver: 26 octobre  
(recule d'une heure)



# JANVIER



Mercredi	1	<b>Nouvel-An.</b> Ste Marie, Mère de Dieu		
Jeudi	2	Basile le Grand ; Grégoire de Naziance	☾ D.Q.	sec
Vendredi	3	Geneviève ; Odilon		et assez froid
Samedi	4	Maire.		
<b>Dimanche</b>	<b>5</b>	<b>Dimanche après Nouvel-An.</b> Téléphore		
Lundi	6	Les Trois Rois. Epiphanie		Durée du jour :
Mardi	7	Raymond de Penyafort		8 h 40
Mercredi	8	Laurent Justinien		
Jeudi	9	Alix le Clerc	● N.L.	sec
Vendredi	10	Gregor		et assez froid
Samedi	11	Hygin		
<b>Dimanche</b>	<b>12</b>	<b>Baptême de Seigneur.</b> Ernest		
Lundi	13	Hilaire		Durée du jour :
Mardi	14	Félix		8 h 51
Mercredi	15	Paul ermite ; Maur	☾ P.Q.	
Jeudi	16	Marcel 1 <sup>er</sup>		sec
Vendredi	17	Antoine		et assez froid
Samedi	18	Prisque		
<b>Dimanche</b>	<b>19</b>	<b>2<sup>e</sup> dimanche du t.o.</b> Marius		
Lundi	20	Fabien et Sébastien		Durée du jour :
Mardi	21	Agnès		9 h 05
Mercredi	22	Vincent doacre		
Jeudi	23	Emerentienne	○ P.L.	sec
Vendredi	24	François de Sales		et assez froid
Samedi	25	Conversion de saint Paul		
<b>Dimanche</b>	<b>26</b>	<b>3<sup>e</sup> dimanche du t.o.</b> Timothée et Tite		
Lundi	27	Angèle Merici		Durée du jour :
Mardi	28	Thomas d'Aquin		9 h 21
Mercredi	29	Constance		
Jeudi	30	Martine		sec
Vendredi	31	Jean Bosco	☾ D.Q.	et assez froid

## MOBILIER CONTEMPORAIN HADORN

2740 MOUTIER  
13, RUE DE L'HOTEL-DE-VILLE  
TÉL. 032/4934331



Officier romain martyr en 288; patron des marchands de ferraille, des employés des pompes funèbres et des tapissiers, il est invoqué pour la cicatrisation des blessures.

# 25 ans

# ...DÉJÀ

1972-1997

**VOYAGES**  
**hertzeisen**

**Av. de la Gare 50 - 2800 DELÉMONT - ☎ 032 / 422 95 22**

# PÊLE-MÊLE...

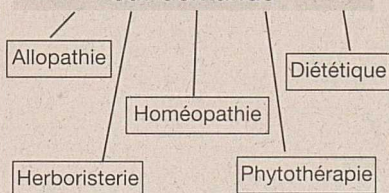
erreurs  
a terre  
ise.  
ERNARD SHAW

G. BERNARD SHAW

## Contactez-nous

- Troubles digestifs
- Rhumatisme
- Cholestérol
- Stress
- Refroidissement
- Fatigue
- Migraine
- Insomnie
- Constipation
- Troubles féminins
- Troubles circulatoires
- Allergies
- Déprime
- Baisse de performance

Préparations personnalisées  
sur demande



A votre service  
du lundi au samedi



**COURRENDLIN**  
Centre Magro  
2830 Courrendlin  
Tél. 032/435 53 55  
Jean Moragenthaler-Monnera

## ■ CHARADE

Mon premier est un problème  
Mon second prouve l'infection  
Mon troisième est sur la portée  
Mon quatrième est négatif  
**ET MON TOUT SE DANSE !**

*Solution: capucine(cas-pus-si-ne)*

■ IL Y A UN TRUC...

pour blanchir les dents. Frottez-les, deux ou trois fois par semaine, avec une feuille de sauge.

(Réf.: « Dico Truc » Ed. France Loisirs)

Ne pas oublier...



# FÉVRIER



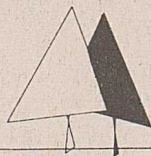
Samedi	1	Brigitte	☞	
<b>Dimanche</b>	<b>2</b>	<b>4<sup>e</sup> dimanche du t.o. La Chandeleur</b>	☞	
Lundi	3	Blaise; Ansgaire; Avit	☞	Durée du jour:
Mardi	4	Gilbert; Rabanus Maurus	☞	9 h 40
Mercredi	5	Agathe	☞	
Jeudi	6	Paul Miki et ses compagnons	☞	beau
Vendredi	7	Guarin	● N.L. ☞	et plaisant
Samedi	8	Jérôme; Emilien	☞	
<b>Dimanche</b>	<b>9</b>	<b>5<sup>e</sup> dimanche du t.o. Apolline</b>	☞	
Lundi	10	Scholastique	☞	Durée du jour:
Mardi	11	<i>Mardi gras.</i> Notre-Dame de Lourdes	☞	10 h 01
Mercredi	12	<i>Les Cendres.</i> Damien	☞	
Jeudi	13	Séverin	☞	neige
Vendredi	14	Cyrille et Méthode; Valentin	☾ P.Q. ☞	et vent
Samedi	15	Faustin et Jovite	☞	
<b>Dimanche</b>	<b>16</b>	<b>1<sup>er</sup> dimanche de Carême. Julienne</b>	☞	
Lundi	17	Les Sept Fondateurs	☞	Durée du jour:
Mardi	18	Théoton	☞	10 h 23
Mercredi	19	Quatre temps; Boniface	☞	temps
Jeudi	20	Aimée	☞	excessivement
Vendredi	21	Pierre Damien; Germain et Randoald	☞	froid
Samedi	22	Chaire de saint Pierre	○ P.L. ☞	
<b>Dimanche</b>	<b>23</b>	<b>2<sup>e</sup> dimanche de Carême. Polycarpe</b>	☞	
Lundi	24	Matthieu	☞	Durée du jour:
Mardi	25	Roméo; Césaire	☞	10 h 45
Mercredi	26	Nestor	☞	temps
Jeudi	27	Honorine; Gabriel Possenti	☞	excessivement
Vendredi	28	Romain	☞	froid

**MARY-JO**  
**boutique**

Tous les jeudis:  
nocturne jusqu'à 21 h 30

**bassecourt**

Tél. 032/42653 13



Création  
et entretien de jardins

**ANDRÉ HELCHIT**

Le Vevie  
2825 Courchapoix  
Tél. 032/4388055



## A quel saint se vouer

### Sainte Julienne (16 février)

Martyre à Nicomédie, en 305, on lui adresse des prières pour ne pas perdre ses cheveux.

# 25 ans

...DÉJÀ

1972-1997

VOYAGES  
**hertzeisen**  
Av. de la Gare 50 - 2800 DELÉMONT - ☎ 032 / 422 95 22

# PÊLE-MÊLE...

## ■ BOISSON DES SPORTIFS

Par personne :

1,8 dl de lait,  $\frac{1}{4}$  de pomme en quartiers, 1 cc de miel,  $\frac{1}{2}$  cc de flocons de germes de blé, 1 boule de glace vanille.

Mélangez au mixer le lait, les quartiers de pommes, le miel et les flocons de germe de blé ! Ajoutez ensuite la glace à la vanille et continuez de mélanger brièvement ! Servir frais.

## ■ SUPERSTITION POPULAIRE



Quand on rêve de champignons, il faut acheter des billets de loterie se terminant par 70, 80 ou 90. Ce songe est aussi le signe d'une longue vie.

(Réf. : « Les superstitions populaires »  
Ed. Jacques Grancher)

## ■ IL Y A UN TRUC...

Bien souvent, l'eau des vases où vous avez disposé un joli bouquet prend une très vilaine couleur et, surtout, une odeur repoussante. Plongez un morceau de charbon de bois dans le vase ! De plus, vos fleurs resteront fraîches plus longtemps.

(Réf. : « Dico Truc » Ed. France Loisirs)

## ■ ???

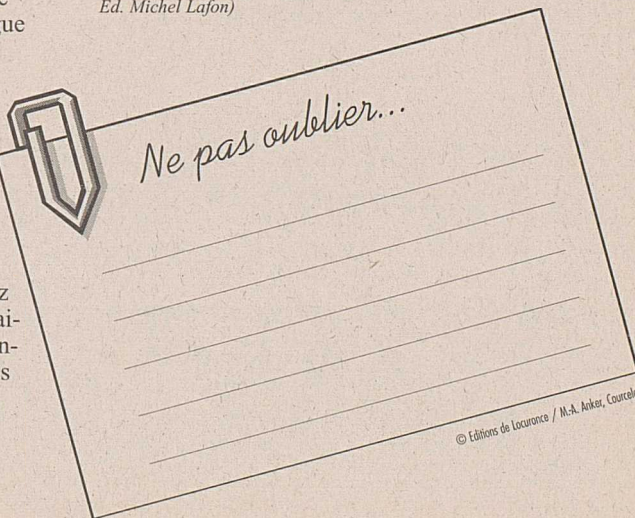
Deux pères et deux fils partirent à la chasse et ne tuèrent que trois lièvres. Cependant chacun des chasseurs rapporta un lièvre entier à domicile. A votre avis, la chose est-elle possible ?

*Les chasseurs étaient le grand-père, le père et son fils, donc deux pères et deux fils.*

## ■ LE FILTRE À CAFÉ

En 1908, une ménagère allemande, Melitta Bentz, eut l'idée de revêtir le fond d'une passoire d'un disque de papier absorbant dans le souci d'améliorer le café qu'elle servait chaque jour aux siens. Elle plaça ensuite son engin par-dessus la cafetière, y versa quelques cuillerées de café et arrosa le tout d'eau bouillante. Et Melitta milita tant et si bien qu'un peu partout on l'imita ...

(Réf. : « Dictionnaire de la nostalgie »  
Ed. Michel Lafon)



© Editions de Larcance / M.-A. Anker, Courcelles



# MARS



Samedi	1	Aubin		
<b>Dimanche</b>	<b>2</b>	<b>3<sup>e</sup> dimanche de Carême.</b> Simplicie	☾ D.Q.	☾
Lundi	3	Guénolé		☾ Durée du jour:
Mardi	4	Casimir		☾ 11 h 09
Mercredi	5	Eusèbe de Crémone		☾ froid tôt le matin
Jeudi	6	Fridolin; Colette		☾ le soir dégel
Vendredi	7	Perpétue et Félicité		☾ pluie et neige
Samedi	8	Jean de Dieu		☾
<b>Dimanche</b>	<b>9</b>	<b>4<sup>e</sup> dimanche de Carême.</b> Françoise de Rome	● N.L.	☾
Lundi	10	Scholastique		☾ Durée du jour:
Mardi	11	Euthyme; Euloge		☾ 11 h 32
Mercredi	12	Justine		☾
Jeudi	13	Humbert		☾ fortes
Vendredi	14	Mathilde		☾ gelées
Samedi	15	Longin		☾
<b>Dimanche</b>	<b>16</b>	<b>5<sup>e</sup> dimanche de Carême.</b> Julien	☾ P.Q.	☾
Lundi	17	Patrice		☾ Durée du jour:
Mardi	18	Cyrille de Jérusalem		☾ 11 h 56
Mercredi	19	Joseph, époux de la Vierge Marie		☾
Jeudi	20	Wulfran		☾ fortes
Vendredi	21	Clémence	☾ D.Q.	☾ gelées
Samedi	22	Bienvenu		☾
<b>Dimanche</b>	<b>23</b>	<b>6<sup>e</sup> dimanche de Carême.</b> Les Rameaux		☾
Lundi	24	Catherine	○ P.L.	☾ Durée du jour:
Mardi	25	Annonciation du Seigneur		☾ 12 h 19
Mercredi	26	Eberhard		☾ gris et pluie
Jeudi	27	<i>Jeudi-Saint.</i> Rupert		☾ gelées
Vendredi	28	<b>Vendredi-Saint.</b> Gontran		☾ jusqu'à la fin
Samedi	29	<i>Veillée pascale.</i> Eustase		☾
<b>Dimanche</b>	<b>30</b>	<b>Pâques.</b> Quirin; Amédée IX		☾
Lundi	31	<b>Lundi de Pâques.</b> Balbine		☾

*Pour passer une belle journée, chaque jour...*  
**1 dose d'Almanach + 1 dose de produits frais**



**Alimentation Ch. & J. Wirz**

Rue de l'Hôpital 22

**2800 Delémont**

Tél. + Fax 032/422 22 66

*Lundi matin OUVERT*



## A quel saint se vouer ? ?

### Sainte Mathilde (14 mars)

Reine de Germanie, morte en 968. Elle vient en aide aux parents âgés injustement traités par leurs enfants.

# 25 ans

...DÉJÀ

1972-1997

VOYAGES  
**hertzeisen**

Av. de la Gare 50 - 2800 DELÉMONT - ☎ 032 / 422 95 22

# PÊLE-MÊLE...

## ■ L'ARROSAGE

Evitez d'arroser les plantes avec de l'eau trop froide, ce qui est souvent le cas de l'eau du robinet! Il faut la réchauffer à la température de la pièce et, si besoin, neutraliser le calcaire en ajoutant quelques gouttes de vinaigre.

## ■ QUI INVENTA LE CHARIOT DES SUPERMARCHÉS ?

C'est Humpty Dumpty, propriétaire d'un magasin à Oklahoma City (Etats-Unis) qui inventa, le 4 juin 1937, le premier chariot pour supermarchés. Il s'était rendu compte que ses clients avaient du mal à porter tous leurs achats à travers les rayons. Il transforma des chaises pliantes en chariots: les pieds furent montés sur des roulettes, un panier fut fixé à la place du siège et le dossier servit à pousser l'engin.

(Réf.: « Le livre mondial des inventions » Ed. Cie douze)



OFFREZ UN

**BON-  
CADEAU**  
de la

**PHARMACIE FRIDEZ**

2900 Porrentruy Tél. 032/466 11 91

**INSTITUT DE BEAUTÉ  
PARFUMERIE - SOLARIUM**

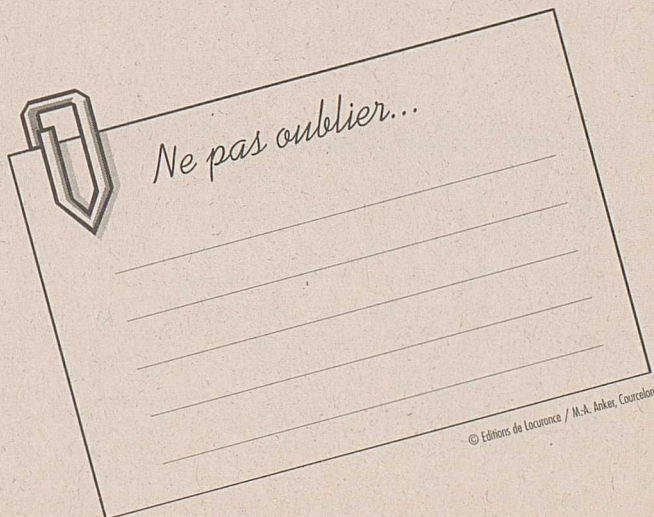
**B**érald  
urri

**PAYSAGISTE**  
Brevet fédéral



2828 Montsevelier  
Tél. 032/438 89 32

**CRÉATIONS ET ENTRETIEN  
DE JARDINS**



© Editions de la couronne / M.-A. Jakes, Courcelon



# AVRIL



Mardi	1	Hugues		☼	Durée du jour:
Mercredi	2	François de Paule ermite		☼	12 h 43
Jeudi	3	Agape		☼	vent et pluie
Vendredi	4	Isidore		☼	neige tantôt
Samedi	5	Vincent Ferrier; Catherine		☼	
<b>Dimanche</b>	<b>6</b>	<b>2<sup>e</sup> dimanche de Pâques. Guillaume</b>		☼	
Lundi	7	Jean-Baptiste de la Salle	● N.L.	☼	Durée du jour:
Mardi	8	Denis de Corinthe		☼	13 h 06
Mercredi	9	Gaucher		☼	
Jeudi	10	Ezéchiël		☼	plaisant
Vendredi	11	Stanislas		☼	tantôt beau
Samedi	12	Jules 1 <sup>er</sup>		☼	
<b>Dimanche</b>	<b>13</b>	<b>3<sup>e</sup> dimanche de Pâques. Martin 1<sup>er</sup></b>		☼	
Lundi	14	Tiburce; Valérien	☾ P.Q.	☼	Durée du jour:
Mardi	15	Pierre Gonsalez		☼	13 h 30
Mercredi	16	Angelo		☼	
Jeudi	17	Anicet		☼	instable
Vendredi	18	Eleuthère; Apollon		☼	beau
Samedi	19	Leo IX		☼	
<b>Dimanche</b>	<b>20</b>	<b>4<sup>e</sup> dimanche de Pâques. Marcellin</b>		☼	
Lundi	21	Anselme		☼	Durée du jour:
Mardi	22	Soter et Caius	○ P.L.	☼	13 h 52
Mercredi	23	Georges		☼	
Jeudi	24	Fidèle de Sigmaringen		☼	vent âpre
Vendredi	25	Marc		☼	givre et gel
Samedi	26	Boniface et Emeric		☼	
<b>Dimanche</b>	<b>27</b>	<b>5<sup>e</sup> dimanche de Pâques. Pierre Canisius</b>		☼	
Lundi	28	Pierre Chanel		☼	Durée du jour:
Mardi	29	Catherine de Sienne		☼	14 h 14
Mercredi	30	Pie V; Aldobrand	☾ D.Q.	☼	chaud

## AU PARADIS FLORAL

COURRENDLIN  
Tél. 032/435 58 75

**Le choix, le prix,  
la compétence en plus!**

**N'oubliez pas!**

### A notre garden-centre:

- Grand choix de géraniums, 25 couleurs
- Buveuses de plein soleil
- Plantons de légumes en barquette
- Tous les produits phytosanitaires

- Pétunias
- Verveines
- Fuchsias
- Bégonias
- Impatiens
- Tomates

### Au mois d'avril

10 000 GÉRANIUMS à un prix FOU: 2 francs  
Pots ø 10 cm

Le magasin de fleurs est ouvert tous les dimanches de 9 h 30 à 12 h  
Livraison: Delémont et environs — Hôpital de Delémont, gratuit

LE GARDEN-CENTRE EST OUVERT DU LUNDI APRES-MIDI AU SAMEDI APRES-MIDI



## A quel saint se vouer ? ? ?

### Saint Jules (12 avril)

Pape de 337 à sa mort en 352. Patron des vidangeurs, il est invoqué contre la constipation; c'est pourquoi, à l'époque où l'on se servait de pots de chambre, on donnait dans le langage populaire le nom de «jules» à ces ustensiles.

**25ans**  
...DÉJÀ 1972-1997

**VOYAGES**  
**hertzeisen**  
Av. de la Gare 50 - 2800 DELEMONT - ☎ 032 / 422 95 22

# PÊLE-MÊLE...

## ■ RECETTE

### Riz blanc aux carottes contre la diarrhée

(4 personnes)

Dans quatre tasses d'eau, versez une tasse et demie de riz *Arborio*, deux carottes coupées en julienne et un petit morceau de chou finement émincé, une cuillère à soupe de bouillon de légumes diététique, un peu de sel marin! Faites cuire le tout 25 minutes, à feu doux, en rajoutant éventuellement un peu d'eau si nécessaire! Ajoutez en fin de cuisson six noix émiettées et remuez bien le tout! Servez chaud, après un demi-verre de jus de carotte par personne!

(Réf.: M. Borel, «Eureka! ma santé» Ed. Le Pays)

- La semaine de la foire d'avril n'oubliez pas notre habitude

### GRANDE VENTE-ACTIONS DE PETITS GÉRANIUMS

*Un gage de qualité et de confiance!*

Nous sommes à toutes les foires du Jura ainsi qu'aux marchés de Porrentruy

JEAN-MARIE RIBEAUD & FILS  
Horticulteur-Pépinieriste

Tél.+Fax

032/4666638

LE JARDINIER DE CŒUVRE  
1970 1997

ATTENTION: se munir d'emballages s.v.p.  
Le samedi, l'établissement ferme à 16 h  
Réouverture: lundi à 13 h 30

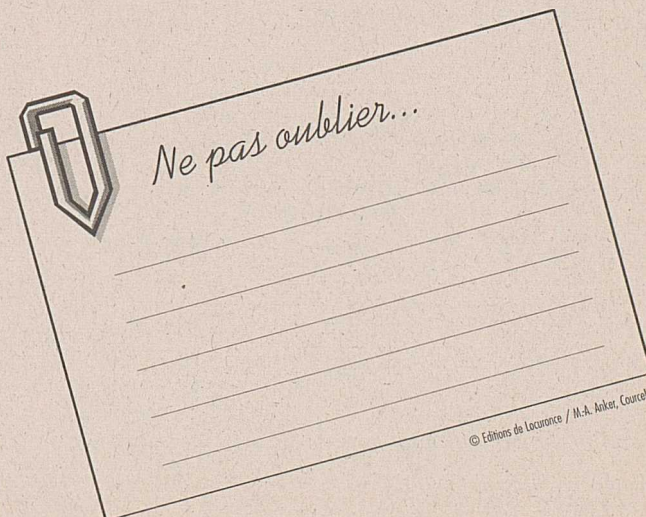
## ■ 14-15 AVRIL 1912

Le Titanic, que ses constructeurs avaient déclaré insubmersible, coula lors de son premier voyage, entre Southampton et New York, après avoir heurté un iceberg au large de Terre-Neuve. Mille cinq cent quinze personnes furent noyées. Sept cent onze seulement furent sauvées par les navires qui se hâtèrent de venir à son secours.

## ■ IL Y A UN TRUC...

pour chasser les pucerons des rosiers. Semez du persil ou du marc à café au pied de chaque rosier! Les pucerons détestent ces odeurs et ne sont donc pas tentés par les boutons de roses.

(Réf.: «Dico Truc» Ed. France Loisirs)



© Editions de Larcenace / M.-A. Anken, Courcelles



# MAI



Jeudi	1	<i>Fête du travail.</i> Joseph	☾	
Vendredi	2	Athanase	☾☾	beau et chaud
Samedi	3	Philippe et Jacques	☾☾	
<b>Dimanche</b>	<b>4</b>	<b>6<sup>e</sup> dimanche de Pâques.</b> Florian	☾	
Lundi	5	Ange	☾	Durée du jour:
Mardi	6	Héliodore	● N.L.	☾ 14 h 34
Mercredi	7	Gisèle	☾	beau et chaud
Jeudi	8	<b>Ascension.</b> Ste Marie Médiatrice; Désiré	☾☾	tonnerre
Vendredi	9	Béat	☾☾	
Samedi	10	Antonin et Epimaque	☾	pluie
<b>Dimanche</b>	<b>11</b>	<b>7<sup>e</sup> dimanche de Pâques.</b> Fête des Mères. Mamert	☾	
Lundi	12	Nérée et Achille; Pancrace	☾	Durée du jour:
Mardi	13	Servais	☾	14 h 54
Mercredi	14	Quatre-Temps; Mathias	☾ P.Q.	pluie
Jeudi	15	Sophie	☾	
Vendredi	16	Ubald	☾	joli temps
Samedi	17	Pascal Baylon	☾	
<b>Dimanche</b>	<b>18</b>	<b>Pentecôte.</b> Jean 1 <sup>er</sup>	☾☾	
Lundi	19	<b>Lundi de Pentecôte.</b> Yves	☾☾	Durée du jour:
Mardi	20	Bernardin de Sienne	☾☾	15 h 11
Mercredi	21	Constantin	☾	joli temps
Jeudi	22	Julie	○ P.L.	
Vendredi	23	Didier	☾☾	vent
Samedi	24	Madeleine-Sophie Barat	☾	
<b>Dimanche</b>	<b>25</b>	<b>Trinité.</b> Bède le Vénérable; Grégoire VII	☾	
Lundi	26	Philippe Neri	☾	Durée du jour:
Mardi	27	Augustin de Canterbury	☾	15 h 26
Mercredi	28	Germain	☾	àpre
Jeudi	29	<b>Fête-Dieu.</b> Bonne	☾ D.Q.	bonne chaleur
Vendredi	30	Félix	☾☾	
Samedi	31	Pétronille	☾	

Fin avril, début mai, venez voir  
dans notre serre-vente un assortiment  
féérique de couleurs et de plantes:  
plantes, plantons, plantez avec nous,  
la réussite est assurée

1970

1997



LE JARDINIER DE CŒUVE

## Jean-Marie Ribeaud & Fils

*Un gage de qualité et de confiance!*

Tél. + Fax 032/466 6638

Venez faire vos achats directement  
à notre établissement à moins de 3 km  
de Porrentruy. Une facilité de parquer  
à coup sûr, plus de 30 places de parc  
à votre disposition.

**ATTENTION:** se munir d'emballages s.v.p.

Le samedi, l'établissement ferme à 16 h  
Réouverture: lundi à 13 h 30



## A quel saint se vouer ? ? ?

### Saint Didier (23 mai)

Appelé en réalité Désiré, évêque de Langres, tué par les Vandales en 407. On lui adresse une prière quand on a du mal à s'endormir.

### Les «saints de glace»

Les saints Servais, Pancrace et Mamert font à eux trois un petit hiver. Toute la période des «saints de glace», et non pas seulement ces trois jours fatidiques (11, 12 et 13 mai), est souvent marquée par un refroidissement de la température.

# 25 ans

...DÉJÀ

1972-1997

VOYAGES  
**hertzeisen**

Av. de la Gare 50 - 2800 DELÉMONT - ☎ 032 / 422 95 22

Les hommes vous estiment en raison de votre utilité sans tenir compte de votre valeur.

HONORÉ DE BALZAC

# PÊLE-MÊLE...

## ■ AVOIR LE FRONT...

Le front trahit la personnalité.

*Front haut*: forte attirance pour les causes idéalistes et les sujets intellectuels.

*Front bas*: esprit réaliste et lucide.

*Front large*: grande curiosité et intelligence.

*Front étroit*: esprit brouillon et un peu têtù.

*Front bombé*: sens développé de l'observation.

*Front haut et large*: être exceptionnel.



## ■ LE FENOUIL

Son usage en cuisine et ses vertus médicinales remontent à la plus haute Antiquité. On utilise ses graines séchées pour combattre tous les troubles de l'appareil digestif: paresse intestinale, inappétence, aérophagie, gastrite, entérite, cystite, troubles de la vésicule, de la vessie et des reins. Boire après les repas une tasse d'infusion préparée avec 30 g de graines séchées pour 1 l d'eau qu'on laisse infuser 15 mn.

(Réf.: «Almanach Têlé 7 jours»)

## ■ L'OCÉAN PACIFIQUE

Un lieu mal nommé...

Magellan a eu la chance inespérée et quasiment unique de traverser cet océan sans y rencontrer d'orage. Il lui donna donc le nom de «Mar Pacifico», la mer pacifique. En réalité, l'océan Pacifique est sans doute la mer qui connaît les plus terribles tempêtes du monde.

(Réf.: «Le livre des listes» Ed. No 1)

Ne pas oublier...

© Editions de Lorraine / M.-A. Jankin, Courcelles



# JUIN



<b>Dimanche 1</b>	<b>9<sup>e</sup> dimanche du t.o.</b>	Justin	
Lundi 2	Marcellin et Pierre		Durée du jour:
Mardi 3	Charles Lwanga et ses compagnons		15 h 38
Mercredi 4	Clothilde		
Jeudi 5	Boniface	● N.L.	beau et chaud
Vendredi 6	Fête du Sacré-Cœur. Norbert		
Samedi 7	Paul		
<b>Dimanche 8</b>	<b>10<sup>e</sup> dimanche du t.o.</b>	Médard	
Lundi 9	Ephrem diacre		Durée du jour:
Mardi 10	Landry		15 h 47
Mercredi 11	Barnabé		beau et chaud
Jeudi 12	Jean de Saint-Façon		
Vendredi 13	Antoine de Padoue	☾ P.Q.	parfois
Samedi 14	Elisée		tonnerre
<b>Dimanche 15</b>	<b>11<sup>e</sup> dimanche du t.o.</b>	Bernard	
Lundi 16	Ferréol et Ferjeux		Durée du jour:
Mardi 17	Gregorio Barbarigo		15 h 52
Mercredi 18	Marc et Marcellin		
Jeudi 19	Romuald		parfois
Vendredi 20	Silvère	○ P.L.	tonnerre et pluie
Samedi 21	Louis de Gonzague		
<b>Dimanche 22</b>	<b>12<sup>e</sup> dimanche du t.o.</b>	Paulin de Nole	
Lundi 23	Fête de l'indépendance cantonale.	Agrippine	Durée du jour:
Mardi 24	Nativité de saint Jean-Baptiste		15 h 54
Mercredi 25	Marie l'Huilier		tonnerre
Jeudi 26	Jean et Paul		pluie
Vendredi 27	Cyrille d'Alexandrie; Anthelme	☾ D.Q.	et temps
Samedi 28	Irénée		sombre
<b>Dimanche 29</b>	<b>13<sup>e</sup> dimanche du t.o.</b>	Pierre et Paul	
Lundi 30	Les Premiers martyrs de l'Eglise de Rome		

## Garage M. Montavon S.A.

Agences: V.A.G

Mécanique - Carrosserie

Automate à essence self-service



**montavon**

MAURICE MONTAVON TÉL. 032/4222454 2802 DEVELIER

**Audi**



## A quel saint se vouer

### Saint Norbert (6 juin)

Evêque de Magdebourg mort en 1134. On lui adresse une prière pour avoir le courage de se mettre au travail.

### Saint Antoine de Padoue (13 juin)

Prédicateur mort en 1231. Pour retrouver un objet perdu, on lui adresse cette invocation : «Saint Antoine de Padoue, j'attends que vous me fassiez retrouver ce que j'ai perdu. Cet objet que j'ai perdu, considérez que je vous l'ai confié et laissé à votre garde; et c'est en toute simplicité que je viens vous demander de me restituer ce qui m'appartient! J'ai une confiance inébranlable en votre honnêteté; aussi, ne permettez pas que je sois déçu dans mon espérance, afin que vos ennemis ne puissent pas dire que ceux qui vous font confiance sont trahis!»

# 25 ans

...DÉJÀ

1972-1997

VOYAGES  
**hertzeisen**

Av. de la Gare 50 - 2800 DELÉMONT - ☎ 032 / 422 95 22

## ■ LE SAVIEZ-VOUS ?

En 50 ans de vie, chaque homme se coupe en moyenne 36 mètres d'ongles.

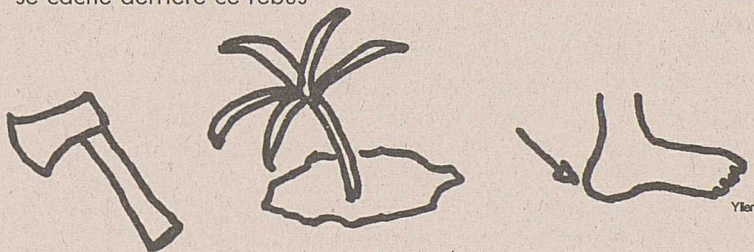
# PÊLE-MÊLE...

Un héros de BD créé par Greg  
se cache derrière ce rébus

## ■ IL Y A UN TRUC...

pour éviter la buée  
dans la salle de bains.  
Au moment où vous  
faites couler votre bain,  
immanquablement la  
salle de bains est envahie  
de buée. Remédiez-y en faisant couler l'eau  
froide avant l'eau chaude dans la baignoire!

(Réf.: «Dico Truc» Ed. France Loisirs)



Rébus: Achille Talon (hache-tête-talon)

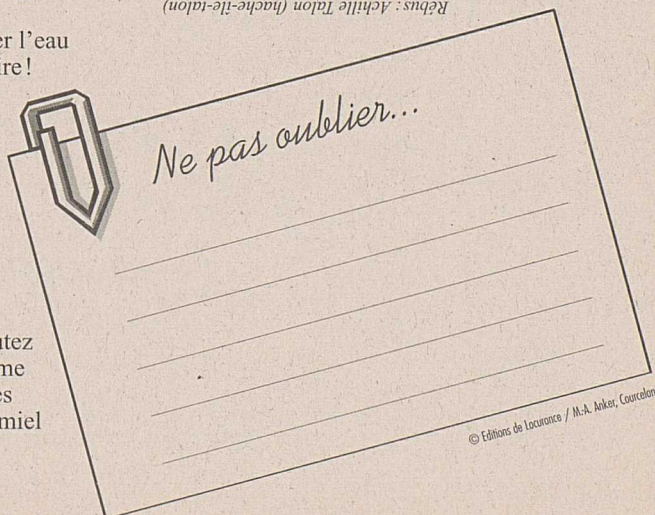
## ■ RECETTE

En cas de fièvre

### Salade de fruits

Ecrasez finement une petite banane, ajoutez un quart de jus de citron, une demi-pomme râpée et une tranche de melon coupée très finement! Sucrez avec une cuillerée de miel fondu au bain-marie!

(Réf.: M. Borel «Eureka! ma santé» Ed. Le Pays)



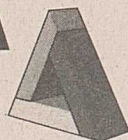


# JUILLET



Mardi	1	Thiébaud	☾
Mercredi	2	Visitation de la Vierge Marie. Procès et Martinien	☾☾
Jeudi	3	Thomas	☾☾ gris et triste
Vendredi	4	Elisabeth du Portugal ● N.L.	☾☾ givre, tonnerre
Samedi	5	Antoine-Marie Zaccaria	☾☾ et pluie, beau
<b>Dimanche 6</b>		<b>14° dimanche du t.o. Maria Goretti</b>	☾☾
Lundi	7	Guillebaud	☾☾ Durée du jour:
Mardi	8	Eugène III	☾☾ 15 h 45
Mercredi	9	Jean d'Oisterwijk	☾☾
Jeudi	10	Rufine et Seconde	☾☾ temps pluvieux
Vendredi	11	Benoît	☾☾
Samedi	12	Placide et Sigisbert ☾ P.Q.	☾☾
<b>Dimanche 13</b>		<b>15° dimanche du t.o. Henri et Cunégonde</b>	☾☾
Lundi	14	Camille de Lellis	☾☾ Durée du jour:
Mardi	15	Bonaventure	☾☾ 15 h 35
Mercredi	16	Notre-Dame du Mont Carmel	☾☾ beau temps
Jeudi	17	Alexis	☾☾ de fenaison
Vendredi	18	Frédéric	☾☾ pluie
Samedi	19	Arsène	☾☾
<b>Dimanche 20</b>		<b>16° dimanche du t.o. Elie</b> ○ P.L.	☾☾
Lundi	21	Laurent de Brindisi	☾☾ Durée du jour:
Mardi	22	Marie Madeleine	☾☾ 15 h 22
Mercredi	23	Brigitte	☾☾
Jeudi	24	Ursanne et Wandrille	☾☾ pluie
Vendredi	25	Jacques	☾☾ beau
Samedi	26	Joachim et Anne ☾ D.Q.	☾☾ tonnerre
<b>Dimanche 27</b>		<b>17° dimanche du t.o. Pantaléon</b>	☾☾
Lundi	28	Nazaire et Celse	☾☾ Durée du jour:
Mardi	29	Marthe	☾☾ 15 h 06
Mercredi	30	Pierre Chrysologue	☾☾ pluie abondante
Jeudi	31	Ignace de Loyala	☾☾ beau

## HELVETIA PATRIA



FLORENT SCHMIDT

Agent général

### Agence Bienne-Jura

Rue Verresius 18 – Verresiusstrasse 18 – 2501 Bienne

Tél. 032/329 24 54 – Fax 032/329 24 00



## A quel saint se vouer ?

### Saint Nazaïre (28 juillet)

Martyr à Milan en 68. On l'invoque pour ne pas être piqué quand on est poursuivi par une guêpe.

# 25ans

...DÉJÀ

1972-1997

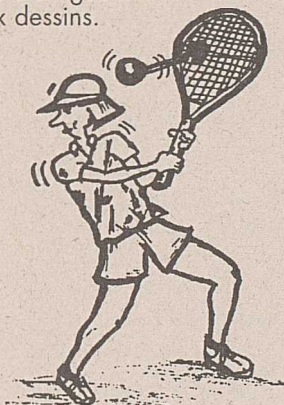
VOYAGES  
**hertzeisen**

Av. de la Gare 50 - 2800 DELÉMONT - ☎ 032 / 422 95 22

# PÊLE-MÊLE...



6 détails distinguent ces deux dessins.



## ■ RECETTE

### Cocktail d'été

Le citron vert donne à cette boisson une petite touche exotique qui convient bien à cette saison.

**Pour 1 verre:** 350 g de melon jaune (environ 1/4 de melon), 1/4 de citron vert.

1. Brossez le melon énergiquement pour le nettoyer! Retirez les pépins et divisez le melon (avec la peau) en morceaux!
2. Pelez le citron vert (qu'on peut remplacer par un citron jaune)!
3. Placez les fruits dans la centrifugeuse et récoltez le jus!

Citron: vitamines B1, B6, beaucoup de vitamines C; phosphore, pauvre en fer, potassium, assez riche en sodium, pectine.

Melon: vitamines B1, B2, B6, C, calcium, fer, énormément de sodium.

(Réf.: « Les meilleurs jus de fruits » Ed. France Loisirs, p. 60)

## ■ COULEUR «ISABELLE»...

Une couleur «isabelle» est une couleur café-au-lait. Elle a pour origine une anecdote de l'histoire. Isabelle, fille de Philippe II d'Espagne, avait épousé l'archiduc Albert et juré de ne pas changer de chemise avant la prise d'Ostende par son mari. Or le siège de la ville dura trois ans. On disait en parlant de la chemise de l'archiduchesse qu'elle avait la couleur «isabelle».

Solution: la balle, la casquette, la fessette est plus courte, une manche est plus longue, encolure difficile, le trait près de la main a disparu.

Ne pas oublier...



# Août



Vendredi	1	<i>Fête nationale. Alfonse de Liguori</i>		pluie
Samedi	2	Eusèbe de Verceil		
<b>Dimanche</b>	<b>3</b>	<b>18<sup>e</sup> dimanche du t.o. Lydia</b>	● N.L.	
Lundi	4	Jean-Marie Vianney		Durée du jour:
Mardi	5	Dédicace de sainte Marie Majeure		14 h 48
Mercredi	6	Transfiguration du Seigneur		
Jeudi	7	Sixte II et ses compagnons; Gaëtan de Thienne		pluie
Vendredi	8	Dominique		beau
Samedi	9	Romain		pluie
<b>Dimanche</b>	<b>10</b>	<b>19<sup>e</sup> dimanche du t.o. Laurent diacre</b>		
Lundi	11	Claire	☾ P.Q.	Durée du jour:
Mardi	12	Clarisse		14 h 29
Mercredi	13	Pontien; Hippolyte		
Jeudi	14	Eusèbe		pluie
Vendredi	<b>15</b>	<b>Assomption de la Vierge Marie</b>		beau et chaud
Samedi	16	Etienne de Hongrie; Théodule		
<b>Dimanche</b>	<b>17</b>	<b>20<sup>e</sup> dimanche du t.o. Alypte</b>		
Lundi	18	Agapit	○ P.L.	Durée du jour:
Mardi	19	Jean Eudes		14 h 08
Mercredi	20	Bernard de Clairvaux		
Jeudi	21	Pie X		beau
Vendredi	22	Ste Marie Reine		et chaud
Samedi	23	Rosa de Lima		
<b>Dimanche</b>	<b>24</b>	<b>21<sup>e</sup> dimanche du t.o. Barthélemy</b>		
Lundi	25	Louis de France; Joseph de Calasanz	☾ D.Q.	Durée du jour:
Mardi	26	Zéphrin		13 h 46
Mercredi	27	Monique		
Jeudi	28	Augustin		beau et chaud
Vendredi	29	Martyre de saint Jean-Baptiste		orages
Samedi	30	Amédée; Garin		beau
<b>Dimanche</b>	<b>31</b>	<b>22<sup>e</sup> dimanche du t.o. Raimond Nonnat</b>		



## Pharmacie du Val Terbi

2822 COURROUX TÉL. 032/421 7060 FAX 032/421 7067 J.-P. FROIDEVAUX PHARMACIEN

- Au service de tous les habitants du Val Terbi
- Livraison à domicile deux fois par jour
- Une grande place de parc à disposition



## A quel saint se vouer

### Saint Bernard (20 août)

Fondateur de l'Abbaye de Clairvaux, mort en 1153. On lui adresse une prière pour faire passer les ronflements d'un dormeur.

# 25 ans

...DÉJÀ

1972-1997

**VOYAGES**  
**hertzeisen**

Av. de la Gare 50 - 2800 DELÉMONT - ☎ 032 / 422 95 22

# PÊLE-MÊLE...

## ■ CHARADE

Mon premier est toujours pauvre,  
souvent vagabond  
Mon second est liquide  
Mon troisième est un problème.

Mon tout est un adjectif sans peur  
et sans reproche.

*(Solution : héroïque (hère-eau-hic))*

## ■ IL Y A UN TRUC...

Vous ne risquez pas de couper le tissu sur lequel le bouton est cousu si, pour le découdre, vous logez le bouton entre les dents d'une fourchette.

*(Réf. : « Dico Truc » Ed. France Loisirs)*

## ■ RECETTE

*En cas d'indigestion*

### Potage à la crème d'avoine

Faites passer dans votre moulin à céréales deux cuillères à soupe d'avoine complète, moulue grossièrement en flocons ! Mettez-les à cuire avec deux tasses d'eau, tout doucement, pendant une demi-heure environ, jusqu'à épaississement du liquide. Salez avec un peu de sel marin et du bouillon de légumes diététique ! Passez le potage avec une passoire ! Mangez la crème d'avoine ainsi obtenue, à laquelle vous pouvez ajouter un demi-verre de jus de carottes et trois brins de persil finement hachés !

*(Réf. : M. Borel « Eureka ! ma santé » Ed. Le Pays)*

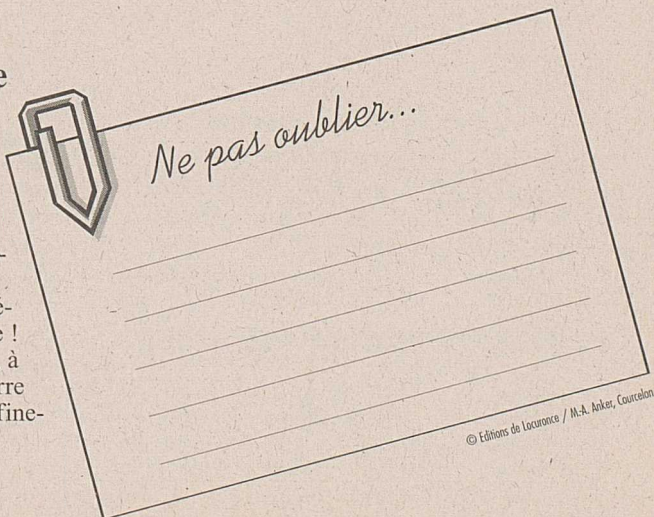
## ■ LE SAVIEZ-VOUS...

**Nom de lieu le plus long**  
(167 lettres)

**Krung Thep Mahanakhon**  
**Bovorn Ratanakosin**  
**Mahintharayuttaya Mahaidilok**  
**pop Noparatrathanthani Burirrom**  
**Udomratchanivetmahasathan**  
**Amornpiman Avatarnathit**  
**Sakkathattiyavisnukarmprasit**

C'est le nom poétique et complet de la capitale de la Thaïlande. Les Thaïs l'ont raccourci en « Krung Thep » qui signifie « Cité des anges ». Les étrangers la connaissent sous le nom de Bangkok.

*(Réf. : « Le livre des listes » Ed. No 1)*





# SEPTEMBRE



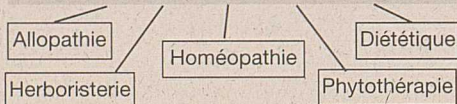
Lundi	1	Vérène	● N.L.	☼	
Mardi	2	Appollinaire Morel		☼	beau
Mercredi	3	Gregoire le Grand		☼	venteux et gris
Jeudi	4	Jeanne-Antide Thouret		☼	gelée blanche
Vendredi	5	Romule		☼	beau
Samedi	6	Magne		☼	
<b>Dimanche</b>	<b>7</b>	<b>23° dimanche du t.o. Grat</b>		☼	
Lundi	8	Nativité de la Vierge Marie		☼	Durée du jour:
Mardi	9	Pierre de Pibrac		☼	13 h 01
Mercredi	10	Nicolas de Tolentino	☾ P.Q.	☼	rude
Jeudi	11	Aimé		☼	gelée blanche
Vendredi	12	Albert		☼	pluie
Samedi	13	Jean Chrysostome		☼	bonne chaleur
<b>Dimanche</b>	<b>14</b>	<b>24° dimanche du t.o. Exaltation de la Croix</b>		☼	
Lundi	15	Notre-Dame des Douleurs		☼	Durée du jour:
Mardi	16	Corneille et Cyprien	○ P.L.	☼	12 h 38
Mercredi	17	Quatre-Temps. Robert Bellarmin		☼	bonne chaleur
Jeudi	18	Jean de Cupertino		☼	gris
Vendredi	19	Janvier		☼	et légères
Samedi	20	Eustache et compagnon		☼	pluies
<b>Dimanche</b>	<b>21</b>	<b>Jeûne fédéral. Matthieu</b>		☼	
Lundi	22	Maurice et ses compagnons		☼	Durée du jour:
Mardi	23	Lin	☾ D.Q.	☼	12 h 15
Mercredi	24	Gérard		☼	
Jeudi	25	Nicolas de Flüe ermite		☼	beau
Vendredi	26	Côme et Damien; Kétil		☼	temps
Samedi	27	Vincent de Paul		☼	
<b>Dimanche</b>	<b>28</b>	<b>26° dimanche du t.o. Venceslas</b>		☼	
Lundi	29	Michel, Gabriel et Raphaël, archanges		☼	Durée du jour:
Mardi	30	Jérôme; Ours et Victor		☼	11 h 51

## Votre santé, notre préoccupation

### Contactez-nous

- Troubles digestifs
- Rhumatisme
- Cholestérol
- Stress
- Refroidissement
- Fatigue
- Migraine
- Constipation
- Troubles féminins
- Troubles circulatoires
- Allergies
- Déprime
- Baisse de performance
- Insomnie

### Préparations personnalisées sur demande



**Pharmacie**  
Homéopathie  
Herboristerie  
Parfumerie



**Santé**

**Beauté**

**Equilibre**

**2800 DELÉMONT - Tél. 032/4228045**

Propriétaire: Jean Morgenthaler-Monnerat  
G. Perrey, S. Nappez

*Ouvert tous les lundis après-midi*



## A quel saint se vouer ? ? ?

### Saint Jérôme (30 septembre)

Auteur de la traduction de la Bible appelée Vulgate, mort en 420; c'est le patron des instituteurs; on l'invoque pour retrouver son calme quand on est sur le point de se mettre en colère.

# 25 ans

...DÉJÀ

1972-1997

VOYAGES  
**hertzeisen**

Av. de la Gare 50 - 2800 DELÉMONT - ☎ 032 / 422 95 22

# PÊLE-MÊLE...

## ■ PETITES ANNONCES

rédigées par Pierre Dac

« Armée du Salut recherche individu louche pour servir la soupe populaire. »

« Dame cherche nourrice aveugle pour enfant qui braille. »

## ■ LES GRAINES DE LIN

ont une action bienfaisante sur les irritations des muqueuses de l'estomac et des intestins; elles agissent aussi comme un laxatif sans violence. Faire tremper les graines dans de l'eau froide pendant quelques heures. Les consommer mélangées avec une purée de pommes, telles quelles ou réduites en bouillie.

(Réf.: « Le livre du Beurre », p. 86)

Quel roman de Jules Verne se cache derrière ce rébus ?



Ylen

(z-s)na-i-ai-iz-  
-t'le mystérieuse (le-  
mi-si-s)na-i-ai-iz-

Faire comme les autres, c'est bien souvent agir plus mal qu'à notre ordinaire.

LA BRUYÈRE

## ■ RECETTE

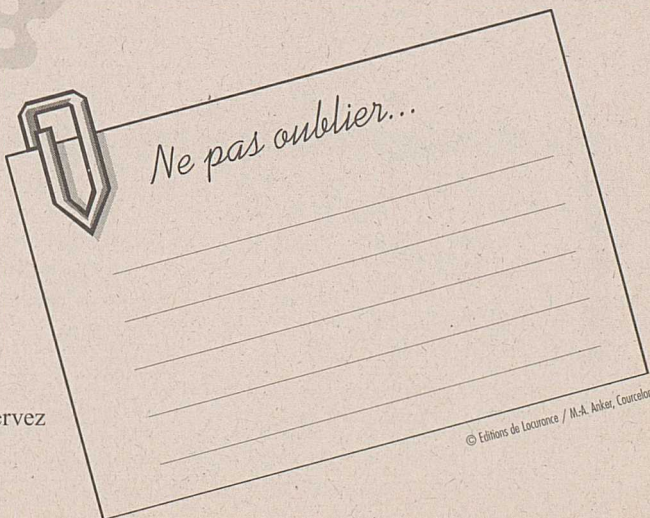
### Frappé grenadine

(pour 4 personnes)

- 6 dl de lait
- 2 boules de glace vanille
- 1 dl de sirop grenadine
- 2 c. à soupe de jus de citron
- 2 c. à soupe de sucre

Passez tous les ingrédients au mixer et servez dans un grand verre avec une paille!

(Réf.: « Le livre du Beurre », p. 109)





# OCTOBRE



Mercredi	1	Thérèse de l'Enfant-Jésus	● N.L.	☀️	beau
Jeudi	2	Les Saints Anges Gardiens		☁️	
Vendredi	3	Chrodegang		⚡️	tonnerre, éclairs
Samedi	4	François d'Assise		☔️	et grande pluie
<b>Dimanche</b>	<b>5</b>	<b>27<sup>e</sup> dimanche du t.o. Placide</b>		☔️	
Lundi	6	Bruno		☔️	Durée du jour:
Mardi	7	Notre-Dame du Rosaire		☀️	11 h 28
Mercredi	8	Marcel		☀️	
Jeudi	9	Denis et ses compagnons	☾ P.Q.	☁️	sombre
Vendredi	10	Jean de Bridlington		☁️	bonne chaleur
Samedi	11	Firmin		☁️	
<b>Dimanche</b>	<b>12</b>	<b>28<sup>e</sup> dimanche du t.o. Maximilien</b>		☁️	
Lundi	13	Edouard		☀️	Durée du jour:
Mardi	14	Caliste 1 <sup>er</sup>		☀️	11 h 05
Mercredi	15	Thérèse d'Avila		☁️	
Jeudi	16	Hedwige	○ P.L.	☁️	pluie
Vendredi	17	Ignace d'Antioche		☁️	givre matinal
Samedi	18	Luc		☁️	et bon temps
<b>Dimanche</b>	<b>19</b>	<b>29<sup>e</sup> dimanche du t.o. Paul de la Croix</b>		☀️	
Lundi	20	Caprais		☀️	Durée du jour:
Mardi	21	Hilarion		☀️	10 h 42
Mercredi	22	Marie-Salomée		☀️	
Jeudi	23	Jean de Capistran	☾ D.Q.	☀️	bon
Vendredi	24	Antoine-Marie Claret		☀️	temps
Samedi	25	Chrysanthé et Darie		☀️	
<b>Dimanche</b>	<b>26</b>	<b>30<sup>e</sup> dimanche du t.o. Faulque</b>		☀️	
Lundi	27	Sabine		☀️	Durée du jour:
Mardi	28	Simon et Jude		☀️	10 h 20
Mercredi	29	Narcisse		☔️	gelé dur
Jeudi	30	Sérapion		☔️	neige
Vendredi	31	Quentin	● N.L.	☔️	gris

## AU PARADIS FLORAL

COURRENDLIN  
Tél. 032/4355875

Livraison: Delémont et environs  
Hôpital de Delémont, gratuit

Dès octobre, à notre garden-centre:

- Pensées
- Chrysanthèmes
- Bruyères, etc.

**Le choix, le prix,  
la compétence en plus!**

LE MAGASIN DE FLEURS EST OUVERT TOUS LES DIMANCHES DE 9 H 30 À 12 H



## A quel saint se vouer ? ? ?

### Saint Quentin (31 octobre)

Evangelisateur de la région d'Amiens, martyr au IV<sup>e</sup> siècle à l'endroit où s'élève aujourd'hui la ville de Saint-Quentin. On l'invoque pour arrêter une quinte de toux.

# 25 ans

...DÉJÀ

1972-1997

VOYAGES  
**hertzeisen**

Av. de la Gare 50 - 2800 DELÉMONT - ☎ 032 / 422 95 22

# PÊLE-MÊLE...

Six détails  
distinguent ces  
deux dessins.  
Lesquels ?



On dit souvent :

« Comme le temps passe vite ! »  
Quel paradoxe !  
Le temps ne passe pas,  
c'est nous qui passons dans le temps.

## ■ LES COINGS

ne donnent pas seulement de bonnes confitures  
mais aussi de délicieuses compotes que l'on  
prépare comme celles aux pommes.

(Réf. : « Le livre du Beurre », p. 185)



Solution : écharpe,  
bouteille, pain plus  
long, le pompon du  
chapeau, la fumée,  
pli du pantalon,  
le coude.

Pour tous vos arrangements  
floraux d'automne :

pensées, chrysanthèmes,  
bruyères et autres

Une bonne adresse :

**Jean-Marie Ribeaud & Fils**

Horticulteur

Tél. 032/466 66 38

LE JARDINIER DE CŒUVE

1970

1997

Ne pas oublier...

© Editions de Locomore / M.A. Anker, Courcelon



# NOVEMBRE



Samedi	1	<b>La Toussaint</b>	☾ gris
<b>Dimanche</b>	<b>2</b>	<b>31<sup>e</sup> dimanche du t.o. Tous les défunts</b>	☾
Lundi	3	Martin de Porrès; Idda V; Ambroise	☾ Durée du jour:
Mardi	4	Charles Borromée	☾ 9 h 58
Mercredi	5	Gérald	☾ vents âpres
Jeudi	6	Protais	☾ beaux jours
Vendredi	7	Israël; Gautier; Théobald diacre	☾ P.Q. ☾ plaisants
Samedi	8	Les 4 Saints Couronnés	☾
<b>Dimanche</b>	<b>9</b>	<b>32<sup>e</sup> dimanche du t.o. Dédicace de la Basil. du Latran</b>	
Lundi	10	Léon le Grand	☾ Durée du jour:
Mardi	11	Martin de Tours	☾ 9 h 38
Mercredi	12	Josaphat	☾
Jeudi	13	Imier ermite	☾ temps
Vendredi	14	Laurent de Dublin	☾ P.L. ☾ pluvieux
Samedi	15	Albert le Grand	☾
<b>Dimanche</b>	<b>16</b>	<b>33<sup>e</sup> dimanche du t.o. Gertrude</b>	☾
Lundi	17	Elisabeth de Hongrie	☾ Durée du jour:
Mardi	18	Dédicace de saint Pierre et Paul	☾ 9 h 20
Mercredi	19	Tanguy	☾
Jeudi	20	Félix de Valois	☾ forte gelée
Vendredi	21	Présentation de la Vierge Marie	☾ neige
Samedi	22	Cécile	☾ D.Q. ☾
<b>Dimanche</b>	<b>23</b>	<b>Christ-Roi. Clément 1<sup>er</sup>; Colomban</b>	☾
Lundi	24	Chrysogone	☾ Durée du jour:
Mardi	25	Catherine d'Alexandrie	☾ 9 h 03
Mercredi	26	Ponce; Conrad et Gebhard	☾
Jeudi	27	Marguerite de Savoie	☾ neige
Vendredi	28	Grégoire III	☾ et très froid
Samedi	29	Saturnin	☾
<b>Dimanche</b>	<b>30</b>	<b>1<sup>er</sup> dimanche de l'Avent. André</b>	☾ N.L. ☾

**C'EST LE BOUQUET**  
CHANTAL BEURET



**Fleuriste**  
Avenue de la Gare 46  
2800 Delémont

**DÉCORATIONS POUR LE CIMETIÈRE**  
**CONFECTIONS DE DEUIL**  
**ARRANGEMENTS RUSTIQUES**



**Beuret fleurs**

Corinne et Jean-Pierre  
Rue P.-Péquignat 26  
2900 Porrentruy  
032/466 18 18



## A quel saint se vouer ? ? ?

### Sainte Catherine (25 novembre)

Vierge martyre à Alexandrie au IV<sup>e</sup> siècle.  
Patronne des jeunes filles, des institutrices et  
des raccommodeuses de bas; elle intercède  
pour faire passer les migraines.

# 25 ans

...DÉJÀ

1972-1997

VOYAGES  
**hertzeisen**

Av. de la Gare 50 - 2800 DELÉMONT - ☎ 032 / 422 95 22

# PÊLE-MÊLE...

## ■ LE GROENLAND

Groenland veut dire Terre verte. Or, cette appellation semble particulièrement inappropriée: cette immense île est couverte de glace. Il s'agit donc d'un exemple, vieux de dix siècles, de «publicité mensongère». Il faut savoir qu'Erik le Rouge (l'explorateur norvégien qui découvrit ce territoire en 985) espérait attirer des immigrants venus d'Islande.

(Réf.: «Le livre des listes», Ed. No 1)

## ■ RECETTE

### Cocktail hivernal

Ce cocktail vous apporte les vitamines C nécessaires pour éviter un refroidissement ou pour soulager les premiers symptômes lorsqu'ils apparaissent.

#### Pour 1 verre:

1 tranche d'ananas bien épaisse  
3 à 4 mandarines

1. Pelez l'ananas et découpez la chair en morceaux! Conservez la partie centrale dure!
2. Pelez les mandarines, mais laissez la peau blanche! Divisez-les ensuite en quartiers!
3. Placez les fruits dans la centrifugeuse et récoltez le jus.

Ananas: vitamines B1, B6, assez riche en vitamine C; calcium, fer, sodium.

Mandarine: vitamines A, B1, B2, B6, beaucoup de vitamines C; riche en calcium, phosphore, fer, potassium et sodium.

(Réf.: «Les meilleurs jus de fruits et de légumes», Ed. France Loisirs)

## ■ LE SAVIEZ-VOUS ?

Le corps d'un être humain adulte comporte en moyenne 60 trillions de cellules. La surface du corps est de 2 m<sup>2</sup> à peu près. L'homme possède environ 2 millions de glandes sudoripares et à peu près 500 000 cheveux. S'il fallait les compter un par un, à raison de 50 à la minute, cela nécessiterait quatre journées de dix heures.

(Réf.: «Le livre du Beurre», p. 207)

## ■ ILS COLLECTIONNENT...

Le **canivettiste** collectionne les images pieuses.  
Le **fabophile** collectionne les fèves du gâteau des Rois.

Le **curcubitaciste** collectionne les étiquettes de melon.

L'**ufologiste** collectionne les documents sur les ovnis.

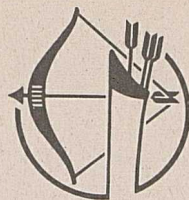
Le **vexillologiste** collectionne les drapeaux.

Ne pas oublier...

© Editions de la Couronne / M.A. Anker, Courcelon



# DÉCEMBRE



Lundi	1	Eloi	☞	Durée du jour:
Mardi	2	Jean Ruisbrœck	☞	8 h 50
Mercredi	3	Quatre-Temps; François	☞	
Jeudi	4	Jean Damascène	☞	froid
Vendredi	5	Sabbas	☞	neige
Samedi	6	Nicolas	☞	pluie
<b>Dimanche</b>	<b>7</b>	<b>2<sup>e</sup> dimanche de l'Avent. Ambroise</b>	☞ P.Q.	
Lundi	8	<i>Immaculée Conception de la Vierge Marie</i>	☞	Durée du jour:
Mardi	9	Pierre Fourrier	☞	8 h 39
Mercredi	10	Melchiade	☞	
Jeudi	11	Damase 1 <sup>er</sup>	☞	gel
Vendredi	12	Jeanne-Françoise de Chantal; Hartmann	☞	et éclaircies
Samedi	13	Lucie	☞	
<b>Dimanche</b>	<b>14</b>	<b>3<sup>e</sup> dimanche de l'Avent. Jean de la Croix</b>	☞ P.L.	
Lundi	15	Chrétienne	☞	Durée du jour:
Mardi	16	Adélaïde	☞	8 h 33
Mercredi	17	Lazare	☞	
Jeudi	18	Gratien	☞	
Vendredi	19	Urbain	☞	temps sombre
Samedi	20	Ursanne	☞	
<b>Dimanche</b>	<b>21</b>	<b>4<sup>e</sup> dimanche de l'Avent. Richard</b>	☞ P.Q.	
Lundi	22	Flavien	☞	Durée du jour:
Mardi	23	Jean de Kéty	☞	8 h 30
Mercredi	24	Adam et Eve	☞	
Jeudi	25	<b>Noël</b>	☞	temps sombre
Vendredi	26	Etienne	☞	froid
Samedi	27	Jean	☞	
<b>Dimanche</b>	<b>28</b>	<b>Dimanche dans l'octave de Noël. Les Sts Innocents</b>	☞	
Lundi	29	Thomas Becket	● N.L.	Durée du jour:
Mardi	30	Marguerite Colomna	☞	8 h 32
Mercredi	31	Sylvestre 1 <sup>er</sup>	☞	

## pharmacie des franches-montagnes



NOMBREUSES  
SPÉCIALITÉS  
«MAISON»

2350 Saignelégier - 032/9511203

## GIRARD MACHINES SA

Machines forestières et de jardin



**MICHEL GIRARD**

2950 COURGENAY  
Tél. 032/471 18 72



Depuis 15 ans à votre service!  
Agences officielles: Yamaha - Husqvarna



## A quel saint se vouer ? ? ?

### Saint Etienne (26 décembre)

Premier martyr du christianisme. On lui demande de veiller sur les amnésiques.

# 25 ans

...DÉJÀ

1972-1997

VOYAGES  
**hertzeisen**  
Av. de la Gare 50 - 2800 DELÉMONT - ☎ 032 / 422 95 22

# PÊLE-MÊLE...

## ■ LE PÈRE NOËL

Quand vient le vingt-quatre décembre,  
Sans un mot, le Père Noël  
Se lève et commence à descendre  
Les chemins escarpés du ciel.

Dans la ville où plus rien ne bouge  
Il marche silencieusement  
Vieux ramoneur vêtu de rouge  
Sur les toits qui dorment en rangs.

Et quand s'ouvre une cheminée  
Vite il s'y glisse sans façon,  
Avec ses bras pleins de poupées  
De ménages et de bonbons.

Et puis avec un bon sourire  
Il reprend le chemin du ciel,  
Ah! ce que notre cœur désire,  
Donnez-le nous, Père Noël!

(Réf.: «Vingt Noël's pour les enfants»  
Ed. de la Baconnière)



## ■ L'ÉTOILE DE BETHLÉEM

Des astrologues britanniques ont établi avec certitude que les Chinois et les Coréens avaient pu observer «L'Etoile de Bethléem». En effet, ils ont découvert des indications sur des documents d'historiens chinois et coréens datant de l'époque de la naissance de Jésus-Christ. Les astrologues sont persuadés que l'étoile de Bethléem était une «Nova». C'est une étoile qui brille d'un vif éclat pendant un temps plus ou moins long avant de disparaître.

(Réf.: «Le livre du Beurre», p. 232)

C'est le *Rockefeller Center* à New York qui abrite le plus grand arbre de Noël. Haut de presque 30 mètres, il éblouit le visiteur de ses quelque 8000 lampions. Sept électriciens travaillent pendant huit jours pour mettre en place ce gigantesque sapin.

## ■ CHARADE

Mon premier est un tapis de raphia  
Mon second est une voyelle  
Mon troisième existe  
Mon quatrième est une infusion  
Et mon tout se fête en décembre

Solution: Nativité (naitte-i-vi-lhé)

Ne pas oublier...

© Editions de Lorraine / M.A. Anker, Courcelles



# Manifestations jurassiennes en 1997

*Les présentes dates sont publiées sous toutes réserves de modification, les manifestations pouvant être déplacées en cours d'année*

## Janvier

**Delémont**, 7: Connaissance du monde: Le Maroc (cinéma Lido); 11: Concert annuel de la fanfare des Cheminots de Delémont (halle du Château); 25: Concert du Club des accordeonistes (halle du Château); 28: «Il a sonné douze, professeur Vinet», par le Théâtre de la Marelle (Centre ou Temple); 31.1-2.2: 17<sup>e</sup> exposition nationale de lapins mâles.

**Porrentruy**, 3: Lecture dramatique chantée et dansée de la pièce des participants de l'Atelier sur la Tragédie grecque (église des Jésuites); 10: Fabrice Eulry, Paris, pianiste scénique (salle des Hospitalières); 22: «Prévert, tendre et lucide», lecture de V. Schifferdecker et J. Bataillard (salle des Hospitalières).

**Saignelégier**, 31.1-2.2: Courses internationales de chiens de traîneau (renvoi aux 14-16.2 en cas de mauvaises conditions).

## Février

**Bassecourt**, 8-11: Carnaval du Jura.

**Delémont**, 4: Connaissance du monde: Sinaï, Euphrate (cinéma Lido); 7: Cave à jazz: Berne; 9-11: Carnaval; 11: Carnaval des enfants; 16: Feu des Brandons; 25: Connaissance du monde: La France (cinéma Lido).

**Les Bois**, 16: Marathon du Jura à ski de fond.

**Le Noirmont**, 8-11: Carnaval.

**Porrentruy**, 2: Concert de musique ancienne, F. Piolino (église des Jésuites); 7-15: Académie du Messie de Händel (église des Jésuites); 11: Carnaval des enfants; 14-15: Concert

finiaux de l'Académie du Messie de Händel (église des Jésuites); 21: Musique tzigane: «Jaël» (salle des Hospitalières); 25: Trompette et orgue, B. Heinger et R. André (église St-Pierre).

## Mars

**Buix**, 1: Concert annuel de la fanfare L'Union.

**Damvant-Rocourt-Réclère**, 23: Trial du Lomont, manche du championnat suisse.

**Delémont**, 2: Championnat suisse de cross; 2: Concert de l'Ensemble Galiope (Temple); 5-8: BIMO; 7: Cave à jazz: Bâle; 8-9: Théâtre et soirée dansante des Patoisants vadais (salle St-Georges); 22: Concert de la Fanfare municipale (halle du Château).

**Porrentruy**, 5: «Annie Saumont», lecture de J. Bataillard (salle des Hospitalières); 6: Harpe et percussions: «Alphas stellaires» (salle des Hospitalières); 11: Piano-forte, Laure Coliadant: «Vienne 1797»; 16: Messe en si de J.-S. Bach, orchestre et chœurs de Lucerne (église St-Pierre); 21: Femmes», spectacle cabaret de La Théâtrale (salle des Hospitalières).

## Avril

**Boncourt**, 19: Tour de Boncourt, course pédestre et VTT.

**Buix**, 5: Concert de gala du Festival des fanfares démocratiques d'Ajoie.

**Courroux**, 12-19: Festival «Quartiers libres».

**Delémont**, 11: Cave à jazz: Neuchâtel; 26: Concert de l'Ensemble vocal Kneusslin (église St-Marcel); 27: Récital de piano par Sara Gerber, Jeunesses musi-

cales (aula du Collège).

**Jura**, 4-6: Ronde d'Ajoie.

**Porrentruy**, 12: «Concert sans ski», Th. Usteri et J. Manelti (salle des Hospitalières); 13: Bach, sonates pour clavecin et violon; 27: Requiem de Mozart par l'Ensemble vocal Kneusslin.

**Saignelégier**, 26: Médaille d'Or de la Chanson.

## Mai

**Bure**, 24-25: Autocross, championnat jurassien et suisse.

**Delémont**, 16-19: Tournoi international juniors de football (Jura Trophée); 25: Duo violoncelle et piano par Volker Messerknecht et David Sonder (aula du Collège); 31: 28<sup>e</sup> Danse sur la Doux.

**Jura**, 8-11: 20<sup>e</sup> Critérium international jurassien.

**Porrentruy**: 1-10: Expo-Ajoie; 2-3: Centenaire du Collège Saint-Charles (journée des anciens, spectacle et variétés).

**Roggenburg**, 31.5-1.6: Cross-juniors, manche du championnat suisse.

**Saint-Ursanne**, de fin mai à mi-septembre: Exposition d'été (Collégiale, cloître et caveau); 25: Semi-marathon du Jura.

## Juin

**Buix**, 21-22: 73<sup>e</sup> Festival des fanfares démocratiques d'Ajoie.

**Courroux**, 22: 4<sup>e</sup> Brevet VTT Chantal Daucourt.

**Delémont**, 7: Marché du livre; 8: Trial du Domont, manche du championnat suisse; 14: Concours suisse de trompes de chasse et exposition de chiens de chasse (Château); 21: Fête de la musique (sous réserve).



**Glovelier-Saignelégier**, 2.6-20.7: 150 ans de chemins de fer suisses, animation tous les jours, trains vapeur Glovelier-Saignelégier.

**Jura**, 13-15: Tour du Jura cycliste, course amateur par étapes; 30.6-4.7: 125<sup>e</sup> anniversaire du Collège Stockmar.

**Porrentruy**, 13-14: Porrentruy-Jazz.

**Saignelégier**, 29: Déca-CL, décathlon du Centre de loisirs.

## Juillet

**Alle**, 5-6: Fête des paysans jurassiens.

**Belfort**, 5-6: Les Eurockéennes.

**Bure**, 12-13: Autocross, championnat jurassien et suisse.

**Porrentruy**, 5: Porrentruy-Fête (animation pour familles).

**Saint-Ursanne**, 12-13: Fête médiévale; 13: Slalom automobile Saint-Ursanne-La Croix.

## Août

**Bassecourt**, 10: Trial, manche du championnat suisse.

**Bure**, 2-3: Slalom automobile.

**Delémont**, 1: Fête nationale;

16: Marché de l'artisanat;

16, 19, 22, 23, 26, 29 et 30:

Spectacle en plein air «Les Jardins de la Vieille».

**Develier**, 31: Slalom automobile Develier-Le Sommer.

**Ederswiler**, 2-3: Championnat suisse de motocross.

**Epauvillers**, 2: Course pédestre et VTT Les Tchéraettes.

**Porrentruy**, 4-10: Passeport-Vacances; 7-16: Académie d'orgue J.-S. Bach; 8-9: 11<sup>e</sup> Festival Rock-Air; 29-30: Fête au Faubourg.

**Roggenburg**, 30-31: Motocross international, manches du championnat du monde et du championnat suisse.

**Saignelégier**, 4-9: Semaine du cheval; 8-10: 100<sup>e</sup> Marché-Concours national de chevaux; 24: Voyage exceptionnel en train à vapeur «Arc jurassien».

**Saint-Ursanne**, 23-24: Course de côte internationale Saint-Ursanne-Les Rangiers.

## Septembre

**Delémont**, 2, 5 et 6: Spectacle en plein air «Les Jardins de la Vieille»; 5-6: Jazz à la gare;

12-14: 50<sup>e</sup> Fête du peuple jurassien; 14-21: Fêtes du Vorbourg;

20: 30<sup>e</sup> Trial international de Delémont, manche du championnat suisse et participation étrangère.

**Porrentruy**, 21: Festival du Jura: concert d'ensemble vocal.

**Reconvilier**, 1: Foire de Chain-don.

**Saignelégier**, 6: Festival du Jura: concert des lauréats; 8-9: Foire jurassienne de brocante et d'antiquités; 12-14: Marché bio.

## Octobre

**Courgenay**, 30: Festival du Jura: ensemble vocal et orchestre de chambre.

**Delémont**, 5: Festival du Jura: récital violon et guitare (église St-Marcel); 10-19: 31<sup>e</sup> Comptoir delémontain; 29: Festival du Jura: ensemble vocal et orchestre de chambre (église St-Marcel).

**Porrentruy**, 25: Concert spirituel de l'Ensemble Exultate (église St-Pierre); 26: Festival du Jura: orchestre de chambre.

**Roche d'Or**, 5: Slalom automobile.

**Saignelégier**, 1-5: Comptoir des Franches-Montagnes; 11-12: Fête de la montgolfière.

**Tramelan**, 22: Festival du Jura: orchestre de chambre.

## Novembre

**Ajoie**, 8-10: Fête de la Saint-Martin; 15-17 Revira de la Saint-Martin.

**Porrentruy**, 12: Festival du Jura: concert final, musique de chambre.



**Bocks Schmid**

Rte de Porrentruy 33  
Tél. 032/4229955

2800 Delémont  
Fax 032/4220937



**Votre distributeur  
pour le gaz propane**

**PROPANA**



# Les fêtes du village en 1997

## District de Porrentruy

**Alle:** 22 au 24 août  
**Asuel:** 26 et 27 juillet  
**Beurnevésin:** –  
**Boncourt:** 27 au 29 juin  
**Bonfol:** 10 et 11 mai (Saint-Fromont)  
**Bressaucourt:** 28 et 29 juin  
**Buix:** 4 et 5 octobre (Fête de la vigne)  
**Bure:** 1<sup>er</sup> au 3 août  
**Charmoille:** 19 et 20 juillet  
**Chevenez:** 7 au 9 novembre (Saint-Martin)  
**Cœuve:** 3 et 4 mai  
**Cornol:** 8 au 10 août  
**Courchavon:** –  
**Courgenay:** 15 au 17 août  
**Courtemautruy:** 5 et 6 juillet  
**Courtedoux:** –  
**Courtemaiche:** 9 au 11 mai  
**Damphreux:** –  
**Damvant:** –  
**Fahy:** 26 et 27 juillet  
**Fontenais:** 7 et 8 juin  
**Fregécourt:** –  
**Grandfontaine:** 13 au 15 juin  
**Lugnez:** –  
**Miécourt:** 12 au 14 septembre  
**Montenol:** 26 juillet (jour de la Sainte-Anne)  
**Montignez:** 12 octobre  
**Montmelon:** –  
**Ocourt:** –  
**Pleujouse:** 6 juillet  
**Réclère:** –  
**Roche d'Or:** –  
**Rocourt:** –  
**Saint-Ursanne:** 27 et 28 septembre  
**Seleute:** –  
**Vendlincourt:** 11 au 13 juillet  
**Villars:** 5 juillet

## Chez nos voisins

**Delle:** 4 et 5 octobre; 11 et 12 octobre

## District de Delémont

**Bassecourt:** –  
**Boécourt, Séprais, Montavon:** –  
**Bourrignon:** 9 et 10 août  
**Châtillon:** –

**Corban:** –

**Courchapoix:** 7 septembre  
**Courfaivre:** 16 et 17 août  
**Courrendlin-Choindez:** 9 et 10 août  
**Courroux-Courcelon:** 30 et 31 août  
**Courtételle:** 28 septembre  
**Develier:** 7 septembre  
**Ederswiler:** –  
**Glovelier:** 20 et 21 septembre  
**Mervelier:** 6 juillet  
**Mettembert:** 26 juillet  
**Montsevelier:** –  
**Movelier:** 27 juillet  
**Pleigne:** 28 et 29 juin  
**Rebeuvelier:** –  
**Rossemaison:** –  
**Saulcy:** 7 et 8 juin  
**Soulce:** 5 et 6 juillet  
**Soyhières:** 5 et 6 juillet  
**Undervelier:** –  
**Vellerat:** –  
**Vermes:** 5 octobre  
**Vicques-Recolaine:** 4 et 5 octobre

## District des Franches-Montagnes

**Le Bémont:** –  
**Les Bois:** 3 au 5 octobre  
**Les Breuleux:** 27 et 28 septembre  
**La Chaux-des-Breuleux:** –  
**Les Enfers:** –  
**Epauvillers:** 11 octobre  
**Epiquez:** 4 octobre  
**Les Genevez:** 19 et 20 juillet  
**Goumois:** 31 juillet  
**Lajoux:** –  
**Montfaucon:** 21 et 22 juin  
**Montfaverger:** –  
**Muriaux:** 11, 12 et 19 octobre  
**Le Noirmont:** 4 au 7 juillet; 2 novembre  
**Le Peuchapatte:** –  
**Les Pommerats:** 28 et 29 juin  
**Saignelégier:** 8 au 10 août (Marché-Concours)  
**Saint-Brais:** –  
**Soubey:** –

*N'ayant pas reçu toutes les confirmations, les dates ci-dessus sont publiées sous toutes réserves, des modifications pouvant encore être apportées.*



# Foires, fêtes et marchés suisses en 1997

## Abréviations figurant dans la table des foires:

M. = marchandises  
B. = bétail  
M. et B. = marchandises et bétail  
Une date sans indications = marché mixte (M.B.)

p.B. = petit bétail  
Ch. = chevaux  
P. = porcs  
V. = veaux  
B. de b. = bétail de boucherie  
Ma. = machines agricoles

*Des modifications pouvant être apportées en cours d'année, les dates ci-après sont publiées sous toutes réserves*

## Janvier

**Bâle**, 20: Vogelgryff  
**Château-d'Ex**, 18-26: Semaine internationale de ballons à air chaud  
**Crans-Montana**, 19: Foulée blanche, ski de fond  
**Delémont**, 21, M.B.  
*Laufon*, 7, M.Ma.  
**Lausanne**, 23-27: AGRAMA, foire suisse de la machine agricole  
*Porrentruy*, 20, M.  
*Saignelégier*, 6, M.B.Ma.

## Février

**Bâle**, 18-19: Carnaval; 28.2-9.3: MUBA, foire suisse d'échantillons  
**Bienne**, 14-17: Carnaval; 28.2-2.3: Brocante biennoise  
**Châtel-Saint-Denis**, 7-11: Carnaval; 10: Carnaval des enfants aux Pacots  
**Crans-Montana**, 9: Carnaval des enfants; 15: Gala «La Nuit des neiges»; 23: Coupe Poupy de ski alpin  
**Les Diablerets**, 2: Ski, Grand Prix OVO  
**Estavayer-le-Lac**, 7-11: Carnaval  
**Fribourg**, 9-11: Carnaval

**Genève**, 1-9: 13<sup>e</sup> Salon international du nautisme  
*Laufon*, 4, M. Ma.  
**Leysin**, mi-février: Championnat d'Europe de snowboard  
**Martigny**, 21-23: Foire à la brocante et aux antiquités  
**Monthey**, 7-11: Carnaval; 12, M.B.  
**Payerne**, 23-26: Les Brandons, le plus grand carnaval de Suisse romande; 20, M.  
*Porrentruy*, 17, M.  
**Romont**, 7-8: Carnaval  
**Saint-Cergue**, 7 (ou 28): Descente nocturne de vitesse; course de chiens de traîneaux; 23 (ou 9.3): Insigne sportif genevois  
**Sainte-Croix**, 21-23: Carnaval  
*Saignelégier*, 3, M.B.Ma.  
**Sion**, 6-9: Cortèges du Carnaval de Sion

## Mars

**Bâle**, 28.2-9.3: MUBA, foire suisse d'échantillons  
**Crans-Montana**: 32<sup>e</sup> Semaine internationale de bridge; 8-9: Ski alpin, Trophée du Mont-Lachaux  
**Cully**, à mi-mars: 15<sup>e</sup> Cully Jazz Festival  
*Delémont*, 18, M.B.  
**Les Diablerets**, 8: Coupe suisse de snowboard  
**Estavayer-le-Lac**, 29: Chant de Surxéit  
**Genève**, 6-16: 67<sup>e</sup> Salon international de l'automobile; 16: Championnat suisse de twirling  
*Laufon*, 4, M.Ma.

**Lausanne**, 1-9: Habitat et Jardin; 17-23: Championnats du monde de patinage artistique; 19-23: Camping et Caravaning; 19-23: Mednat, salon international des médecines naturelles  
**Martigny**, 21-23: Salon valaisan de la voiture d'occasion  
**Nyon**, 22-23: Marché de l'œuf  
**Payerne**, 26-28: Brocante de Pâques  
*Porrentruy*, 17, M.  
*Reconvilier*, 21, M.B.Ma.  
**Romont**, 28: Procession des Pleureuses du Vendredi-Saint  
**Saint-Cergue**, 1 ou 15: Fête du ski  
**Sainte-Croix**, 1-2: Courses internationales de chiens de traîneaux,

100 attelages, 500 chiens; 1-2: MARA, marathon à ski aux Rasses  
*Saignelégier*, 3, M.B.Ma.  
**Verbier**, 23: Ski, Grand Prix OVO  
**Vevey**, 16: 5<sup>e</sup> Photobourse  
**Yverdon**, 7-9: Les Brandons

## Avril

**Bâle**, 10-17: Foire mondiale de l'horlogerie  
**Berne**, 5-20: Lunaparc  
*Les Bois*, 26, M.B.  
*Les Breuleux*, 29, M.  
**Brigue**, 16: Marché de Pâques  
**Bulle**, 8-10: Grande exposition de vaches laitières  
*Courtelary*, 1, M.  
*Delémont*, 22, M.B.  
**Fribourg**, 26: 17<sup>e</sup> Tour du Vieux Fribourg  
**Genève**, 5-12: 7<sup>e</sup> Salon international de la Haute Horlogerie; 11-20: 25<sup>e</sup> Salon international des inventions; 30.4-4.5: 11<sup>e</sup> Salon international du livre et de la presse  
*Laufon*, 1, M.Ma.  
**Lausanne**, 5-6: Exposition et Bourse aux minéraux et fossiles; 22-25: Computer 97; 22-26: Computer at home; 25-27: Fête du Soleil, Carnaval de Lausanne; 26.4 ou 3.5: Les 20 km de Lausanne

**Loèche-Ville**, 19: Schlossmarkt  
**Martigny**, 23-26: Swiss Alpina  
**Montreux**, 25-30: La Rose d'or  
**Morges**, en avril et mai: Fête de la tulipe; 16-20: ARVINIS,  
*Moutier*, 11, M.  
**Neuchâtel**, mi-avril: Foire à la brocante et aux antiquités  
**Nyon**, 21-27: «Visions du Réel», festival international du film documentaire  
*Porrentruy*, 21, M.  
*Reconvilier*, 18, M.B.Ma.  
*Saint-Imier*, 25, M.  
*Saignelégier*, 8, M.B.Ma.  
**Sion**, 4-13: Sion-Expo  
**Vevey**, 25.4-11.5: ANIMA  
**Zermatt**, 26-27: 5<sup>e</sup> Marathon du ski et 2<sup>e</sup> Gebirgslauf Zermat

## Mai

**Anet**, 28: Marché des artisans, bric-à-brac, fête du village



**Bassecourt**, 13, M.  
**Berne**, 3-12: BEA  
**Les Breuleux**, 20, M.  
**Charmey**, 8-11: 11<sup>es</sup> Rencontres chorales nationales de Charmey  
**Delémont**, 13, M.B.  
**Echallens**, 25.5-1-6: Rencontres chorales 97 (Fête cantonale)  
**Estavayer-le-Lac**, 8-11: Comptoir staviacois; 10: Marché horticole; 17-19: Régates de la Pentecôte  
**Genève**, 30.4-4.5: 11<sup>e</sup> Salon international du livre et de la presse  
**Laufon**, 6, M.Ma.  
**Lausanne**, 26.4 ou 3.5: Les 20 km de Lausanne  
**Martigny**, 27-28: Braderie de printemps  
**Montfaucon**, 12, M.B.  
**Morat**, 10: M. brocante  
**Morges**, en avril et mai: Fête de la tulipe; 3: Grand marché de printemps  
**Naters**, 21: Marché de Pâques  
**Porrentruy**, 12, M.  
**Reconvilier**, 14, M.B.Ma.  
**Rolle**, 16: Marché de printemps  
**Romont**: 25: Grand Prix VTT de Romont  
**Sainte-Croix**, 10: Coupe VTT du Chasseron, aux Rasses  
**Saignelégier**, 5, M.B.Ma.  
**Sierre**, 29.5-1.6: 14<sup>e</sup> Festival international de la bande dessinée  
**Sion**, à mi-mai: Finale cantonale des combats de reines à Aproz; 29: processions de la Fête-Dieu  
**Vevey**, 25.4-11.5: ANIMAI; 31: Marché du vin à Chardonne

## Juin

**Bellelay**, 29: Marché annuel; 30: Fête des cerises  
**Bienne**, 6-7: Course 100 km de Bienne; 12, M.; 27-29: Braderie  
**Crans-Montana**, en ce mois: Forum de Crans-Montana  
**Delémont**, 17, M.B.  
**Les Diablerets**, à fin juin: «Aventura 97»  
**Fribourg**, fin juin: Rencontres d'avions «Oldtimers» à Ecuwillens; fin juin - mi-juillet: Festival Belluard Bollwerk International; 28-29: 5<sup>e</sup> Grand prix de «La Liberté» VTT  
**Genève**, en ce mois: Régate lémanique du Bol d'Or  
**Lajoux**, 10, M.  
**Laufon**, 3, M.Ma.  
**Lausanne**, 27-28: Fête à Lausanne  
**Leysin**, fin juin: Compétition de trial 4x4  
**Martigny**, 13-15: 50<sup>e</sup> anniversaire

de la Comberintze à Martigny-Combe; 14-15: Championnat suisse de Triplettes Seniors au Club de pétanque  
**Montfaucon**, 21-28, M.B.  
**Morges**, 7: Championnat suisse de claquettes; 17-28: Symposium international de sculpture; 27-29: Morges en fête  
**Neuchâtel**, à fin juin: Festi-Jazz  
**Le Noirmont**, 2, M.B.  
**Payerne**, 19, M.; 28-29: 3<sup>e</sup> Rencontre internationale des artisans d'art  
**Porrentruy**, 16, M.  
**Reconvilier**, 19, M.B.Ma.  
**Sainte-Croix**, 27-29: Abbaye  
**Saignelégier**, 9, M.B.Ma.  
**Sion**, Air Show Sion 97  
**Yverdon**, 14-16: Abbaye; 24, M.; 26.6-6.7: Fête du cheval

## Juillet

**Belfort**, 5-6: Les Eurockéennes  
**Bienne**, 10, M.; 19.7-2.8: Festival international d'échecs; 31: Feu d'artifice du 1<sup>er</sup> août sur le lac  
**Charmey**, 20: Fête alpestre de lutte suisse  
**Châtel-Saint-Denis**: un dimanche à mi-juillet: Course de côte de motos Châtel-St-Denis-Les Paccots; 21, M.; 26: Fête de la mi-été aux Paccots  
**Crans-Montana**, 26-27: Emmental Switzerland Terrific and Junior Terrific, courses relais  
**Delémont**, 22, M.B.  
**Les Diablerets**: à fin juillet: «Nuit des diables 97»  
**Fribourg**, 16-27: Festival international de jazz; 29.7-2.8: Trois jours de Fribourg, course d'orientation  
**Gryon**, 12-13: 3<sup>e</sup> Vinexpo; 13: Baptême en side-cars; 18-20: Fêtes à Gryon; 26-27: Récréa-Gryon  
**Les Haudères**, 26-27: Marché du village  
**Laufon**, 1, M.Ma.  
**Lausanne**, 2: «Athletissima 97»; 4-12: Festival de la Cité; 12: Traversée internationale du Léman à la nage Evian-Lausanne  
**Lignières**, 16-20: Concours hippique  
**Montreux**, 4-19: 31<sup>e</sup> Montreux Jazz Festival  
**Neuchâtel**, 10.7-15.8: «Sérénades sur l'eau»  
**Nyon**, 22-27: Paléo-Festival  
**Porrentruy**, 21, M.  
**Saignelégier**, 7, M.B.Ma.  
**Sion**, 13.7-31.8: Festival de l'orgue ancien de Valère (les samedis)

**Verbier**, fin juillet: Verbier Festival et Academy; Course pédestre Martigny-Verbier  
**Vevey**, 8, M.; 18-26: 17<sup>e</sup> Festival international du film de comédie; 12.7-30.8: Marchés folkloriques les samedis matins; 26-27: 21<sup>e</sup> Régate des vieux bateaux; 31: Feux d'artifice  
**Yverdon**: 18-20: Championnat suisse Elite «Concours hippiques»; 29, M.; juillet-août: «FestYv'Etés», concerts gratuits en plein air

## Août

**Bassecourt**, 26, M.  
**Bienne**, 19.7-2.8: Festival international d'échecs; 14, M.; 29-31: Kermesse de la Vieille Ville  
**Le Bouveret**, 15-17: Fêtes du Rhône  
**Les Bois**, 30, M.B.  
**Brigue**, 28.8-6.9: OGA  
**Charmey**, 10: 11<sup>e</sup> Rencontre des amis du patois à Vounetaz  
**Crans-Montana**, 1: «Rominger Classic»; en ce mois: Fête folklorique de la mi-été  
**Delémont**, 19, M.B.  
**Diesse**, 29-31: Fête villageoise  
**Estavayer-le-Lac**, 1: «Le 1<sup>er</sup> août le plus fun de Suisse»; 8-9: Grandes brocantes; 10: Fête de la Saint-Laurent; 30-31: Bénichon  
**Fribourg**: en ce mois: Rencontres folkloriques internationales  
**Genève**, 15-17: Fêtes de Genève  
**Gryon**, 2-3: Mi-été de Tavayanne; 9-10: Mi-été de Solalex; 17: Trophée pédestre de Barboleuse  
**Laufon**, 5, M.Ma.  
**Lausanne**, 14-17: Tournoi international de beach volley-ball à Bellerive et Vidy; 22-24: 4<sup>e</sup> Swatch international roller contest; 31.8-7.9: Championnats du monde de gymnastique artistique  
**Leysin**, 1<sup>er</sup>: Course pédestre Aigle-Ai-Leysin; 22-24: Leysin Alpes Festival  
**Neuchâtel**, 10.7-15.8: «Sérénades sur l'eau»; 6-9: Festival choral international  
**Le Noirmont**, 4, M.B.  
**Nyon**, en ce mois: Festival des Théâtres d'été en ce mois  
**Payerne**, 15-18: Tirage; 21, M.  
**Porrentruy**, 18, M.  
**Romont**, mi-août: Festival de Romont, musique et humour; 30-31: Bénichon  
**Saignelégier**, 28: Marché-Exposition de bétail bovin  
**Saint-Cergue**, 24: Marché artisanal



**Sainte-Croix**, 16: Marché d'été  
**Sierre**, 11: Course pédestre internationale Sierre-Zinal  
**Verbier**, 1: Patrouille des Rochers; mi-août: Grand Prix VTT et pédestre du Mont-Fort; fin-août: Grand Raid Cristalp VTT Verbier-Grimentz  
**Vevey**, 12.7-30.8: Marchés folkloriques les samedis matins; 29-30: 5<sup>e</sup> Festival des artistes de rue  
**Villars-sur-Ollon**, 1: Grand cortège et fête du village

## Septembre

**Bienne**, 11, M.; 27: Course Rubi autour du lac de Bienne  
**Les Breuleux**, 29, M.  
**Brigue**, 28.8-6.9: OGA  
**Bulle**, 14: Bénichon; 23-25: Marché-Concours de taureaux; 27-28: Marché-exposition de petit bétail; 28: Recrotzon  
**Chaudon (Reconvilier)**, 1: Foire de Chaudon  
**Charmey**, 7: 5<sup>e</sup> Gruyère-Bike, course VTT; 27: Désalpe  
**Château-d'Œx**, 11-21: Championnats du monde de mountain-bike  
**Châtel-Saint-Denis**, un dimanche à mi-septembre: Course de côte autos Châtel-St-Denis-Les Paccots; 22, M.  
**Courtclary**, 5-6: Fête du village; 6, M.  
**Delémont**, 16, M.B.  
**Les Diablerets**, à fin septembre: Festival international du film alpin  
**Fribourg**, en début de mois: Rencontres internationales de montgol-fières; 14: Bénichon  
**Genève**, en ce mois: Fête des vendanges à Russin  
**Gryon**, 6: Epluchette de blé d'Inde et concours des bûcherons; 20-21: Grand marché artisanal; 27-28: Gryon s'anime  
**Jaun**, 22: Foire aux moutons  
**Le Landeron**, 27-28: Fête de la brocante  
**Laufon**, 2, M.Ma.  
**Lausanne**, 31.8-7.9: Championnats du monde de gymnastique artistique; 17-28: 78<sup>e</sup> Comptoir suisse, foire nationale  
**Lignières**, 27: Désalpe  
**Lutry**, 28-29: Fête des vendanges  
**Montfaucon**, 8, M.B.  
**Morges**, 20: Grand marché d'automne; 30.9-4.10: Morges-sous-Rire  
**Neuchâtel**, 19-22: Neuchâtel-Arts; 26-28: Fête des vendanges, grand cortège le 28 à 14 h 30  
**La Neuveville**, 13-14: Fête du vin

**Payerne**, 19-21: 16<sup>e</sup> Brocante de Payerne avec 120 brocanteurs; 18, M.  
**Porrentruy**, 19, M.  
**Saint-Cergue**, 20.9-5.10: Salon de la céramique  
**Sainte-Croix**, début du mois: Moto-cross des Rasses,  
*Saignelégier*, 2 M.B.Ma.  
**Semsales**, 27-28: Fête de la désalpe  
**Sierre**, 5-7: 4<sup>es</sup> Rencontres vinicoles sierroises  
**Sion**, 19-21: Fête du cinéma  
**Tourtemagne**, 27: Marché annuel PürüMärt

## Octobre

**Anet**, 22: Artisanat, bric-à-brac, fête du village  
**Bâle**, 25.10-9.11: Foire d'automne  
**Bienne**, 9, M.; 25: Foire aux oignons  
**Les Breuleux**, 21, M.  
**Brigue**, 15, M., Gallusmarkt  
**Charmey**, 11-12: Bénichon de la montagne; 25<sup>e</sup> Course de charrettes à foin  
**Châtel-Saint-Denis**, 19: Bénichon; 20, M.Ma.; 26: Recrotzon  
**Delémont**, 21, M.B.  
**Fribourg**, 5: 64<sup>e</sup> Course Morat-Fribourg  
**Gruyères**, 12: Bénichon  
**Gryon**, 25: Marché aux oignons  
**Lajoux**, 13, M.  
**Laufon**, 7, M.Ma.  
**Lausanne**, à mi-octobre: Lausanne Marathon; 24-26: Animalia  
**Martigny**, 3-12: 38<sup>e</sup> Foire du Valais; 30.10-2.11: Rallye international du Valais  
**Montreux**, 25: Foire des Planches  
**Morat**, 5: 64<sup>e</sup> Course Morat-Fribourg  
**Morges**, 30.9-4.10: Morges-sous-Rire  
**Moutier**, 10, M.  
**Neuchâtel**, au début du mois: Bourse aux armes  
**Porrentruy**, 20, M.  
**Reconvilier**, 3, M.B.Ma.  
**Saint-Cergue**, 4: Désalpe (à confirmer)  
**Saint-Imier**, 3, M.  
**Saignelégier**, 6, M.B.Ma.  
**Sierre**, 17-19: 15<sup>es</sup> Florales sierroises  
**Vevey**, 12: Mi-parcours à Vevey du Marathon de Lausanne; 14, M.

## Novembre

**Altkirch**, 27: Foire de Sainte-Catherine  
**Bâle**, 25.10-9.11: Foire d'automne

**Berne**, 1: artisanat; 15-30: Lunapark; 24: Zibelmärit  
**Bienne**, 7-9: International Old-time jazz meeting; 13, M.; 13-23: Vini-fera, exposition internationale de vin  
**Delémont**, 18, M.B.  
**Genève**, 12-23: Foire de Genève, 44<sup>e</sup> Salon des arts ménagers  
**Laufon**, 4, M.Ma.  
**Lausanne**, en ce mois: 28<sup>e</sup> Salon des antiquaires  
**Martigny**, en ce mois: Braderie d'automne  
**Montreux**, 25: 511<sup>e</sup> Foire de Brent  
**Morat**, 5: Martinsmarkt  
**Le Noirmont**, 10, M.B.  
**Payerne**, 7-16: Comptoir de Payerne; 20, M.  
**Porrentruy**, 17, M.  
**Reconvilier**, 21, M.B.Ma.  
**Rolle**, 21: Marché d'automne  
*Saignelégier*, 3, M.B.Ma.  
**Sierre**, 24-25: Foire de Sainte-Catherine  
**Vevey**, 7-11: 3<sup>e</sup> Foire aux vins dans la vieille ville; 11: 528<sup>e</sup> Foire de la Saint-Martin

## Décembre

**Berne**, 1-31: Marché de Noël; 6: Artisanat; 13-24: Arbres de Noël  
**Bienne**, 9: Saint-Nicolas; 11, M.  
**Delémont**, 16, M.  
**Estavayer-le-Lac**, 6: Cortège de Saint-Nicolas  
**Ferrette**, 6: Foire de Saint-Nicolas  
**Fribourg**, 6: Fête de Saint-Nicolas  
**Genève**, 6: Course de l'Escalade; 12: Défilé de l'Escalade; 11-14: Concours hippique international de Genève; 14: Coupe de Noël (natation) dans le Rhône  
**Laufon**, 2, M.Ma.  
**Lausanne**, 5-7: Bourse aux armes anciennes et modernes  
**Martigny-Bourg**, 1: Foire au lard  
**Porrentruy**, 15, M.  
**Sainte-Croix**, 31: Descente aux flambeaux  
*Saignelégier*, 1, M.B.Ma.  
**Sion**, 7: Course de Noël

## MARCHÉS

**Delémont**: mercredi et samedi  
**Moutier**: mercredi et vendredi  
**Porrentruy**: jeudi et samedi  
**Saint-Imier**: mardi et vendredi  
**Saignelégier**: samedi  
**Tavannes**: mercredi et samedi  
**Tramelan**: vendredi



# A votre service...

## PRATIQUE

### AMBULANCES

Delémont ☎ 032/421 21 21  
 Porrentruy ☎ 032/466 12 12  
 Saignelégier ☎ 032/951 22 44  
 Moutier ☎ 032/493 40 40

### DENTISTES DE SERVICE

Dimanches et jours fériés  
 ☎ 032/466 34 34

### MÉDECINS DE SERVICE

Delémont ☎ 032/422 60 60  
 Porrentruy ☎ 032/466 10 10  
 Saignelégier ☎ 032/951 13 01  
 Moutier ☎ 032/493 11 11

### PHARMACIES DE SERVICE

Delémont ☎ 032/423 22 32  
 Porrentruy  
*Se référer à l'agenda  
 du Quotidien Jurassien*  
 Saignelégier ☎ 032/951 12 03  
 Moutier  
*Se référer à l'agenda  
 du Quotidien Jurassien*

### CONTRÔLE DES CHAMPIGNONS

Delémont (police locale)  
 ☎ 032/422 44 22  
 ou M. Franz Bieber  
 ☎ 032/422 63 22  
 Porrentruy (police locale)  
 ☎ 032/466 10 18  
 Saignelégier (police locale)  
 ☎ 032/951 11 07  
 Moutier (police locale)  
 ☎ 032/493 33 03

### TAXIS

Bassecourt (taxi centrale)  
 ☎ 032/426 86 56  
 Courrendlin (taxi service)  
 ☎ 032/435 71 38  
 Delémont (appels  
 centralisés Gare CFF)  
 ☎ 032/422 33 33

Porrentruy  
*Se référer à l'agenda  
 du Quotidien Jurassien*  
 Franches-Montagnes  
 (piquet de nuit)  
 ☎ 032/951 21 18

Moutier  
*Se référer à l'agenda  
 du Quotidien Jurassien*

### ADMINISTRATION JURASSIENNE

Rue du 24-Septembre 2  
 2800 Delémont  
 ☎ 032/421 51 11

#### Administration du district de Delémont

Rue de la Justice 2  
 2800 Delémont  
 ☎ 032/421 51 11

#### Administration du district de Porrentruy

Rue Auguste-Cuenin 15  
 2900 Porrentruy  
 ☎ 032/466 55 12

#### Administration du district des Franches-Montagnes

Place du 23-Juin 6  
 2350 Saignelégier  
 ☎ 032/951 22 15

#### Publications régulières du Canton du Jura

Journal officiel  
 Journal des débats  
 Jurisprudence  
 Jurassica  
 Inform'elles

### COMMUNES JURASSIENNES

D = District de Delémont  
 P = District de Porrentruy  
 F.-M. = District des  
 Franches-Montagnes

#### 2942 ALLE (P)

Maire: Charles Raccordon  
 Bureau ☎ 032/471 12 62

#### 2954 ASUEL (P)

Maire: Roland Vifian  
 Bureau ☎ 032/462 28 19

#### 2854 BASSECOURT (D)

Maire: Jacques Couche  
 Bureau ☎ 032/426 67 67

#### 2877 LE BÉMONT (F.-M.)

Maire: Daniel Egglof  
 Bureau ☎ 032/951 15 56

#### 2935 BEURNEVÉSIN (P)

Maire: Claude André  
 Bureau ☎ 032/474 42 88

#### 2856 BOÉCOURT (D)

Maire: André Mazzarini  
 Bureau ☎ 032/426 72 06

#### 2336 LES BOIS (F.-M.)

Maire: Louis Boillat  
 Bureau ☎ 032/961 12 37

#### 2926 BONCOURT (P)

Maire: Hugues Plomb  
 Bureau ☎ 032/475 56 55

#### 2944 BONFOL (P)

Maire: Pierre Henzelin  
 Bureau ☎ 032/474 44 47

#### 2803 BOURRIGNON (D)

Maire: Roland Koller  
 Bureau ☎ 032/422 79 53

#### 2904 BRESSAUCOURT (P)

Maire: Christian Schneider  
 Bureau ☎ 032/466 49 33

#### 2345 LES BREULEUX (F.-M.)

Maire: Jean-Marie Donzé  
 Bureau ☎ 032/954 11 20

#### 2925 BUIX (P)

Maire: Yves Courbat  
 Bureau ☎ 032/475 58 70



**2915 BURE (P)**

Maire: Philippe Gigon  
Bureau ☎ 032/466 55 29

**2947 CHARMOILLE (P)**

Maire: Gilles Chaignat  
Bureau ☎ 032/462 26 74

**2843 CHÂTILLON (D)**

Maire: Philippe Cœuvray  
Bureau ☎ 032/422 77 14

**2345 LA CHAUX-DES-BREULEUX (F.-M.)**

Maire: Frédéric Rion  
Bureau ☎ 032/954 18 24

**2906 CHEVENEZ (P)**

Maire: Jérôme Cœuvray  
Bureau ☎ 032/476 62 21

**2932 CŒUVE (P)**

Maire: Michel Probst  
Bureau ☎ 032/466 63 83

**2826 CORBAN (D)**

Maire: Christophe Fleury  
Bureau ☎ 032/438 91 06

**2952 CORNOL (P)**

Maire: Raymond Girardin  
Bureau ☎ 032/462 23 77

**2825 COURCHAPOIX (D)**

Maire: Gilbert Dominé  
Bureau ☎ 032/438 88 54

**2922 COURCHAVON (P)**

Maire: Jean-Paul Gschwind  
Bureau ☎ 032/466 53 45

**2853 COURFAIVRE (D)**

Maire: Pierre Tendon  
Bureau ☎ 032/426 71 80

**2950 COURGENAY (P)**

Maire: Jean-François Kohler  
Bureau ☎ 032/471 12 64

**2830 COURRENDLIN (D)**

Maire: Roland Jecker  
Bureau ☎ 032/435 51 50

**2822 COURROUX (D)**

Maire: Denis Fleury  
Bureau ☎ 032/422 13 70

**2905 COURTEDOUX (P)**

Maire: Jean-Pierre Faivre  
Bureau ☎ 032/466 68 50

**2923 COURTEMAÎCHE (P)**

Maire: Laurent Maillard  
Bureau ☎ 032/466 14 70

**2852 COURTÉTELLE (D)**

Maire: Odette Sanglard  
Bureau ☎ 032/422 18 26

**2933 DAMPHREUX (P)**

Maire: Annette Henzelin  
Bureau ☎ 032/474 41 32

**2914 DAMVANT (P)**

Maire: Jacques Schaller  
Bureau ☎ 032/476 69 58

**2800 DELÉMONT (P)**

Maire: Pierre-Alain Gentil  
Bureau ☎ 032/421 91 00

**2802 DEVELIER (D)**

Maire: Roger Jermann  
Bureau ☎ 032/422 15 15

**2813 EDERSWILER (D)**

Maire: Pascal Willemin  
Bureau ☎ 032/431 13 02

**2875 LES ENFERS (F.-M.)**

Maire: André Choffat  
Bureau ☎ 032/955 15 06

**2855 EPAUVILLERS (F.-M.)**

Maire: André Theurillat  
Bureau ☎ 032/461 35 27

**2886 EPIQUEREZ (F.-M.)**

Maire: Jean-Paul Jeannerat  
Bureau ☎ 032/955 12 29

**2916 FAHY (P)**

Maire: Michel Périat  
Bureau ☎ 032/476 68 53

**2902 FONTENAI (P)**

Maire: Pierre-Alain Fridez  
Bureau ☎ 032/466 28 88

**2953 FREGIÉCOURT (P)**

Maire: Maurice Fleury  
Bureau ☎ 032/462 22 14

**2714 LES GENEVEZ (F.-M.)**

Maire: Catherine Bourquin  
Bureau ☎ 032/484 94 88

**2855 GLOVELIER (D)**

Maire: Roland Michel  
Bureau ☎ 032/426 72 08

**2354 GOUMOIS (F.-M.)**

Maire: Jean-Marie Aubry  
Bureau ☎ 032/951 24 94

**2908 GRANDFONTAINE (P)**

Maire: Jacques Babey  
Bureau ☎ 032/476 61 74

**2718 LAJOUX (F.-M.)**

Maire: Nicolas Gogniat  
Bureau ☎ 032/484 97 41

**2933 LUGNEZ (P)**

Maire: Nicolas Noirjean  
Bureau ☎ 032/474 41 31

**2827 MERVELIER (D)**

Maire: René Mouttet  
Bureau ☎ 032/438 80 38

**2806 METTEMBERG (D)**

Maire: Francis Chèvre  
Bureau ☎ 032/431 15 88

**2946 MIÉCOURT (P)**

Maire: Michel Juillard  
Bureau ☎ 032/462 26 17

**2884 MONTENOL (P)**

Maire: Gérard Jeannerat  
Bureau ☎ 032/461 36 60

**2875 MONTFAUCON (F.-M.)**

Maire: Marino Martinoli  
Bureau ☎ 032/955 11 22

**2874 MONTFAVERGIER (F.-M.)**

Maire: Etienne Chenal  
Bureau ☎ 032/433 41 83

**2924 MONTIGNEZ (P)**

Maire: Philippe Ecabert  
Bureau ☎ 032/475 57 45

**2883 MONTMELON (P)**

Maire: André Kohler  
Bureau ☎ 032/461 32 67



**2828 MONTSEVELIER (D)**

Maire: Charles Monnerat  
Bureau ☎ 032/438 83 75

**2812 MOVELIER (D)**

Maire: Joseph Broquet  
Bureau ☎ 032/431 12 82

**2338 MURIAUX (F.-M.)**

Maire: Beat Lanz  
Bureau ☎ 032/951 19 06

**2340 LE NOIRMONT (F.-M.)**

Maire: Jacques Bassang  
Bureau ☎ 032/461 11 55

**2889 OCOURT (P)**

Maire: Bernard Berthold  
Bureau ☎ 032/461 34 41

**2345 LE PEUCHAPATTE (F.-M.)**

Maire: Jean-Philippe Cattin  
Bureau ☎ 032/954 20 41

**2807 PLEIGNE (D)**

Maire: Hubert Ackermann  
Bureau ☎ 032/431 15 44

**2953 PLEUJOUSE (P)**

Maire: J.-François Ballmer  
Bureau ☎ 032/462 28 76

**2353 LES POMMERATS (F.-M.)**

Maire: Jean-Marie Boillat  
Bureau ☎ 032/951 14 52

**2900 PORRENTUROY (P)**

Maire: Hubert Theurillat  
Bureau ☎ 032/465 77 77

**2832 REBEUVELIER (D)**

Maire: René Wüthrich  
Bureau ☎ 032/435 58 77

**2912 RÉCLÈRE (P)**

Maire: Georges Jolissaint  
Bureau ☎ 032/476 62 80

**2913 ROCHE D'OR (P)**

Maire: Raphaël Chappuis  
Bureau ☎ 032/476 65 39

**2907 ROCOURT (P)**

Maire: Charles Froidevaux  
Bureau ☎ 032/476 64 26

**2842 ROSSEMAISON (D)**

Maire: Gérard Girardin  
Bureau ☎ 032/422 36 54

**2350 SAIGNELÉGIER (F.-M.)**

Maire: René Girardin  
Bureau ☎ 032/951 16 22

**2874 SAINT-BRAIS (F.-M.)**

Maire: Maurice Schaffner  
Bureau ☎ 032/433 41 41

**2882 SAINT-URSANNE (P)**

Maire: Raymond Huguelet  
Bureau ☎ 032/461 31 28

**2873 SAULCY (D)**

Maire: Raymond Willemin  
Bureau ☎ 032/483 46 71

**2888 SELEUTE (P)**

Maire: Paul Cerf  
Bureau ☎ 032/461 33 55

**2887 SOUBEY (F.-M.)**

Maire: Vincent Steullet  
Bureau ☎ 032/955 11 55

**2864 SOULCE (D)**

Maire: Raymond Amstutz  
Bureau ☎ 032/426 84 76

**2805 SOYHIÈRES (D)**

Maire: Roland Parrat  
Bureau ☎ 032/422 01 46

**2863 UNDERVELIER (D)**

Maire: Thierry Fallier  
Bureau ☎ 032/426 78 08

**2830 VELLERAT**

Maire: Pierre-André Comte  
Bureau ☎ 032/435 62 66

**2943 VENDLINCOURT (P)**

Maire: Evelyne Falbriard  
Bureau ☎ 032/474 47 43

**2829 VERMES (D)**

Maire: Jean Amstutz  
Bureau ☎ 032/438 82 10

**2824 VICQUES (D)**

Maire: Georges Respinguet  
Bureau ☎ 032/435 65 42

**HÔPITAUX RÉGIONAUX ET DE DISTRICT****Hôpital régional de Delémont**

Faubourg des Capucins 30  
☎ 032/421 21 21

Heures de visite:

13 h 15 à 15 h  
et 18 h 45 à 19 h 45

Maternité:

15 h à 16 h  
et 19 h 15 à 20 h 15

Pédiatrie:

10 h à 12 h  
et 14 h à 19 h

Visites dimanche:

10 h à 12 h  
et 14 h à 19 h

Classe privée:

10 h à 20 h

**Hôpital régional de Porrentruy**

Route de Bure  
☎ 032/465 65 65

Heures de visite:

13 h à 20 h

Maternité:

14 h à 15 h 30  
et 18 h 30 à 20 h

Pédiatrie:

13 h à 20 h

Classe privée:

10 h à 20 h

**Hôpital de district de Saignelégier**

Rue de l'Hôpital  
☎ 032/951 13 01

Heures de visite:

13 h à 15 h 30  
et 19 h à 20 h

**Hôpital de Moutier**

Rue du Beausite 49  
☎ 032/494 39 43

Heures de visite:

13 h à 15 h  
et 18 h 45 à 19 h 45

**Centre jurassien de réadaptation cardio-vasculaire**

Ch. de Roc-Montès 20  
☎ 032/957 51 11

2340 Le Noirmont

Heures de visite: 19 h à 22 h;  
sa: après-midi; di: toute la  
journée



**Dispensaires  
antituberculeux**

**Delémont**

Place de l'Eglise 7

☎ 032/422 17 38

**Porrentruy**

Rue Thurmann 10d

☎ 032/466 14 33

**Saignelégier**

Rue de la Gruère 6

☎ 032/951 11 50

**SERVICES D'AIDE  
ET DE SOINS À DOMICILE**

**Service d'aide  
et de soins à domicile  
de Delémont et environs**

Rue des Moulins 21

2800 Delémont

☎ 032/422 21 66

**Service d'aide au foyer  
Pro Senectute Jura**

Avenue de la Gare 49

2800 Delémont

☎ 032/421 96 10

**Service d'aide et de soins  
à domicile du haut  
de la vallée de Delémont**

Pré Convert 28

2854 Bassecourt

☎ 032/426 86 84

**Service d'aide  
et de soins à domicile  
de Courrendlin  
et du Val Terbi**

Résidence Les Pins

2824 Vicques

☎ 032/435 58 62

**Service d'aide  
et de soins à domicile  
Ajoie-Centre**

Rue Achille-Merguin 18

2900 Porrentruy

☎ 032/466 59 42

**Service d'aide  
et de soins à domicile  
Ajoie-Ouest**

Route principale 131

2915 Bure ☎ 032/466 50 66

**Service d'aide  
et de soins à domicile  
des Trois-Rivières**

2947 Charmoille

☎ 032/462 27 27

**Service d'aide familiale  
et de soins à domicile  
des Franches-Montagnes**

Rue de la Côte

2340 Le Noirmont

☎ 032/953 17 66

**Réseau d'entraide  
bénévole «Coup d'cœur»  
desservant les communes  
de Courfaivre,  
Courtételle et Develier**

Travaux lourds, correspon-  
dances, administration,  
repasse, etc.

2852 Courtételle

Rue Abbé G. Joliat 10

☎ 032/422 03 03

Permanence:

lu et ma de 14 à 15 h;

me, je et ve de 16 à 17 h.

**CENTRES  
DE PLANNING FAMILIAL**

**Delémont**

Rue du Chalet 3

☎ 032/422 34 44

**Porrentruy**

Rue Pierre-Péquignat 22

☎ 032/466 66 44

**Franches-Montagnes**

Le Noirmont

☎ 032/953 17 66

**CARITAS JURA**

Service social

Bellevoie 8

2800 Delémont

☎ 032/422 56 22

**Lieu d'accueil  
et de rencontre Caritas**

Rue du Stand 4

2800 Delémont

☎ 032/422 60 42

**Ateliers, récupération**

Saint-Henri 5

2800 Delémont

☎ 032/422 74 74

**Centre d'opération  
UNICEF**

Saint-Henri 5

2800 Delémont

☎ 032/422 82 39

**Publiphone**

2800 Delémont

☎ 032/423 37 35

**Vente et réparation  
de meubles**

**Montcroix**

2800 Delémont

☎ 032/422 05 60

**Vestiaires**

**Delémont**

Quai de la Sorne 2

☎ 032/423 10 12

**Porrentruy**

Grand-Rue 18

☎ 032/466 38 25

**Saignelégier**

Rue de l'Hôpital 13

☎ 032/951 21 71

**CROIX-ROUGE SUISSE**

Secrétariat jurassien

☎ 032/422 85 43

Service garde  
d'enfants malades CGEM  
Natel 079/250 29 18

**TRANSPORT HANDICAP  
«KANGOUROU»  
CROIX-ROUGE**

Transport

pour personnes âgées  
ou handicapées

Bassecourt ☎ 032/426 60 94

☎ 032/426 61 17

**Delémont**

(resp. Mme Rossé)

(le matin de 9 h à 11 h)

☎ 032/422 85 43

**Porrentruy**

(lu, me et ve de 14 h à 18 h)

☎ 032/466 63 29

**Franches-Montagnes**

(resp. Mme Aubry)

☎ 032/951 11 48

**PRO INFIRMIS JURA**

Rue des Moulins 12

2800 Delémont

☎ 032/422 20 70

**PRO SENECTUTE JURA**

Avenue de la Gare 49

2800 Delémont

☎ 032/421 96 10

Service d'aide au foyer

☎ 032/421 96 10

Contact pour  
les Franches-Montagnes:

2338 Muriaux

☎ 032/951 18 23

Permanence de Porrentruy:  
Faubourg de France 20

☎ 032/466 16 17



## SOS FUTURES MAMANS

☎ 032/422 26 26

## CENTRES DE PUÉRICULTURE

Delémont et environs  
Avenue de la Gare 11

☎ 032/422 55 34

Porrentruy et environs  
Pierre-Péquignat 22

☎ 032/466 48 78

Franches-Montagnes  
Pâquier 5, Le Noirmont

☎ 032/953 17 66

## BABY SITTING

Delémont  
Secrétariat de la Croix-Rouge  
☎ 032/422 85 43

Porrentruy  
Secrétariat de la Croix-Rouge  
☎ 032/466 63 29

Saignelégier  
Secrétariat de la Croix-Rouge  
☎ 032/951 11 48

## GARDE D'ENFANTS MALADES

Service de garde mis au  
point par la Croix-Rouge  
pour soigner les enfants  
quand les parents travaillent

Renseignements:  
Mme Rossé ☎ 032/422 85 43

Responsable: M. Christen  
Natel 079/250 29 18

## CRÈCHES ET GARDERIES

**Crèche Les P'tits Musclés**  
Rue Pierre-Péquignat  
2942 Alle ☎ 032/471 27 38

**Garderie Pinocchio**  
2854 Bassecourt  
☎ 032/426 73 80

**Garderie Pinocchio**  
2950 Courgenay  
☎ 032/471 31 07

**Garderie La Barbouille**  
2822 Courroux  
☎ 032/422 08 67

**Garderie du Petit-Poucet**  
2852 Courtételle  
☎ 032/422 09 91

**Crèche de la ville**  
Avenue de la Gare 11  
2800 Delémont  
☎ 032/422 24 19

Egalement pour enfants  
en âge de scolarité

**Crèche catholique**  
Place de l'Eglise 2  
2800 Delémont  
☎ 032/422 72 21

**Crèche à domicile**  
Placement et gardiennage  
d'enfants  
Faubourg des Capucins 37  
Delémont et environs  
☎ 032/422 49 14

**Garderie  
des Trois-Pommes**  
Orangerie  
2800 Delémont  
☎ 032/422 15 52

**Crèche à domicile d'Ajoie  
CADA**  
2900 Porrentruy  
☎ 032/466 75 33

**Crèche et garderie  
La Charité**  
Pré-Tavanne 18  
2900 Porrentruy  
☎ 032/466 21 31

**Garderie Les Lutins**  
Tilleuls 5 ☎ 032/466 13 12  
2900 Porrentruy  
et ☎ 032/466 59 83

**Crèche-garderie  
Arc-en-ciel**  
Rue de la Gare 20  
2350 Saignelégier  
☎ 032/951 25 95

**Unité d'accueil  
pour écoliers**  
Avenue de la Gare 11  
2800 Delémont  
☎ 032/422 24 19

**ASSOCIATIONS DIVERSES**  
**AA-Alcooliques anonymes**  
Permanence région Jura  
☎ 032/489 32 31

**Lutte contre l'alcoolisme**  
Service cantonal  
de l'aide sociale  
2800 Delémont  
☎ 032/421 52 46  
2900 Porrentruy  
☎ 032/466 68 69

**Centre Clos-Henri**  
Traitement et réadaptation  
pour personnes  
dépendantes de l'alcool  
2711 Le Prédame  
☎ 032/484 98 32  
Fax 032/484 98 42

**Association jurassienne  
du diabète**  
Case postale 402  
2800 Delémont 1

**Association jurassienne  
pour les traumatisés  
cranio-cérébraux (AJTCC)**  
Rue des Mûriers 15  
2800 Delémont  
☎ 032/422 34 93  
Local des réunions:  
route de Porrentruy 16  
☎ 032/422 21 56

**Association pour l'aide  
des personnes en fin  
de vie et aux familles**  
☎ 032/422 68 73

**Ligue jurassienne  
contre le cancer**  
Case postale 582  
2800 Delémont 1  
☎ 032/422 44 50

**Allô cancer**  
Service téléphonique gratuit  
pour les malades du cancer  
(lu-ve: 16-19 h)  
☎ 155 42 48

**Association jurassienne  
de la condition paternelle**  
Rue des Genêts 6  
2800 Delémont  
☎ 032/423 25 49  
Rue du Pommier 49  
2854 Bassecourt  
☎ 032/426 79 25

**Association des locataires**  
Rue des Granges 10  
2800 Delémont  
☎ 032/422 74 58  
Porrentruy et environs  
☎ 032/466 47 09  
Franches-Montagnes  
☎ 032/951 12 73

**Association jurassienne  
des propriétaires fonciers**  
Chemin de la Perche 2  
2900 Porrentruy  
☎ 032/466 24 65

**Centre d'information  
pour les malvoyants  
et les aveugles (CIMA)**  
Rue de la Molière 13  
2800 Delémont  
☎ 032/422 66 33

**Fédération romande  
des consommatrices**  
Rue des Granges 12  
2800 Delémont  
☎ 032/422 20 20



## **Groupe SIDA Jura**

Espace bleu ☎ 032/422 28 68

## **Ligue jurassienne contre les toxicomanies**

Centre d'accueil  
de la ligue jurassienne  
contre les toxicomanies  
et de prévention  
Faubourg des Capucins 23  
2800 Delémont  
☎ 032/422 47 47

## **Ligue jurassienne en faveur des infirmes moteurs cérébraux (IMC)**

Ruelle de l'Ecluse 10  
2800 Delémont  
☎ 032/422 66 55  
Le secrétariat fonctionne  
également pour SOS  
Relève, service d'accueil  
et d'accompagnement  
des handicapés

## **Nez rouge**

Case postale 643  
2800 Delémont 1  
☎ 032/423 05 20

## **Opération Nez-Rouge**

du 13-31 décembre  
☎ 0800 802 208

## **Société suisse de la sclérose en plaques**

Secrétariat romand  
Faubourg de l'Hôpital 9  
Case postale  
2001 Neuchâtel  
☎ 032/724 54 58

## **SPA-Jura**

Route Cantonale 55w  
2923 Courtemaîche  
☎ 032/466 64 58  
2875 Montfaucon  
☎ 032/955 13 49

## **LOISIRS**

### **Centres culturels**

Rue de Fer 13  
2800 Delémont  
☎ 032/422 50 22  
Grand-Rue 3  
2900 Porrentruy  
☎ 032/466 92 19

### **Bibliothèques**

Bibliothèque cantonale  
jurassienne

Hôtel des Halles  
2900 Porrentruy  
☎ 032/465 74 00

### Bibliothèque paroissiale

Rue du Prayé 10  
2854 Bassecourt  
☎ 032/426 66 45

### Bibliothèque de la ville

Rue de l'Hôpital 47  
2800 Delémont  
☎ 032/422 83 13

### Bibliothèque des jeunes

Rue de Fer 13  
2800 Delémont  
☎ 032/422 73 28

### Bibliothèque municipale

Grand-Rue 5  
2900 Porrentruy  
☎ 032/465 78 90

### Bibliothèque des jeunes

Grand-Rue 5 (Hôtel-Dieu)  
2900 Porrentruy  
☎ 032/465 78 91

### Bibliobus

de l'Université populaire  
Rue de Chêtré 36  
2800 Delémont  
☎ 032/421 40 10

### **Ludothèques**

2854 Bassecourt  
☎ 032/426 53 33

Rue des Granges 8  
2800 Delémont  
☎ 032/422 96 21

Hôtel-Dieu  
2900 Porrentruy  
☎ 032/466 14 28

Rue Bel-Air  
2350 Saignelégier

2824 Vicques

### **Billard**

Centre de billard  
Rue Emile-Boéchat 110  
2800 Delémont  
☎ 032/422 66 57  
2900 Porrentruy  
☎ 032/466 37 60

### **Bridge**

Réunions à l'Hôtel du Soleil  
à Delémont, le mercredi  
et le vendredi à 20 h 30  
et le samedi à 16 h 30

## **Echecs**

Hôtel du Boeuf,  
2800 Delémont:  
le jeudi à 19 heures  
Collège Stockmar,  
2900 Porrentruy:  
le jeudi soir

## **Philatélie**

Club philatélique  
de Delémont et environs  
Case postale 369  
2800 Delémont

## **Scrabble**

Hôtel de la Croix-Blanche  
à Bassecourt:  
le mercredi à 14 h  
et le jeudi à 20 h 15  
A la mairie à Boncourt:  
le mercredi à 20 h  
Restaurant de l'Ours  
à Courroux:  
le mardi à 20 heures  
Halle polyvalente  
à Fontenais:  
le jeudi à 20 h 15

## **SPORTS**

### **Golf**

Golf-Club Les Bois  
Case postale  
2336 Les Bois  
☎ 032/961 10 03

### **Mini-golf**

La Pommeraie  
Rue Emile-Boéchat  
2800 Delémont  
☎ 032/422 63 23

Famille  
Fankhauser-Ackermann  
2807 Lucelle  
☎ 032/462 24 62

### **Patinoires**

Patinoire régionale  
Delémont S.A.  
Rue du Puits  
2800 Delémont  
☎ 032/422 93 83

Patinoire  
Couverte d'Ajoie S.A.

Route de Courgenay  
2900 Porrentruy  
☎ 032/466 54 12



Centre de Loisirs  
des Franches-Montagnes  
2350 Saignelégier  
☎ 032/951 24 74

### **Piscines**

Les Hémionées  
(couverte) ☎ 032/475 61 61  
2926 Boncourt  
et ☎ 032/475 61 65

Centre sportif La Blancherie  
(plein air et couverte)  
2800 Delémont  
☎ 032/422 96 36

Piscine municipale  
(plein air)  
2900 Porrentruy  
☎ 032/466 22 40

Centre sportif Les Tilleuls  
(couverte)  
2900 Porrentruy  
☎ 032/466 71 13

Centre de Loisirs  
des Franches-Montagnes  
(couverte)  
2350 Saignelégier  
☎ 032/951 24 74

### **Squash**

Centre de squash  
Chemin des Bains  
2900 Porrentruy  
☎ 032/466 47 77

### **Tennis**

Tennis-Club  
Vie-Sainte-Catherine 16  
2800 Delémont  
☎ 032/423 14 22

La Croisée  
Rue Emile-Boéchat  
2800 Delémont  
☎ 032/422 96 66

Tennis-Club  
Chemin des Bains  
2900 Porrentruy  
☎ 032/466 28 35

Tennis Couvert d'Ajoie  
Route de Courgenay 110  
2900 Porrentruy  
☎ 032/466 54 98

Tennis-Club  
Halle La Clairière  
Rue des Rangiers 46  
2350 Saignelégier  
☎ 032/951 24 80

### **À VISITER**

#### **Musées du district de Delémont**

Musée jurassien  
d'art et d'histoire  
Rue du 23-Juin 52  
2800 Delémont  
☎ 032/422 80 77

Musée du Löwenbourg  
2807 Pleigne  
☎ 032/431 12 20

#### **Musées du district de Porrentruy**

Musée du Mont-Repais  
2954 La Caquerelle  
☎ 032/426 66 56

Musée de la radio  
Ma-Di: 9-12 h / 13 h 30 - 18 h  
2952 Cornol  
☎ 032/462 27 74

Musée jurassien  
des sciences naturelles  
Route de Fontenais 21  
2900 Porrentruy  
☎ 032/466 68 12

Musée de l'Hôtel-Dieu  
Grand-Rue 5  
2900 Porrentruy  
☎ 032/466 72 72

Musée lapidaire  
Bâtiment de La Collégiale  
2882 Saint-Ursanne  
☎ 032/461 36 41

#### **Musées du district des Franches-Montagnes**

Musée rural jurassien  
Haut du Village 9  
2714 Les Genevez  
☎ 032/484 97 88

Musée de l'automobile  
2338 Muriaux  
☎ 032/951 10 40

Musée  
international de l'uniforme  
Auberge du Peu-Péquignot  
2340 Le Noirmont  
☎ 032/953 14 37

Musée dépôt de La Traction  
(Locomotive à vapeur réno-  
vée et véhicules ferroviaires  
en restauration)  
Pré-Petitjean  
2875 Montfaucon  
☎ 032/955 10 30

### **DIVERS**

Parc ornithologique  
2875 Montfaucon  
☎ 039/955 15 42

Toboroule monorail  
Montvoie ☎ 032/461 34 46

Jardin botanique  
Place Blarer-de-Wartense 2  
2900 Porrentruy  
☎ 032/466 30 15

Grottes et parc préhistorique  
2912 Réclère  
☎ 032/476 61 55

Ces pages « A votre service » se veulent utiles pour vous.  
Merci de bien vouloir signaler les éventuelles inexactitudes  
ou omissions et soumettre vos idées de compléments à :

Administration de l'*Almanach catholique du Jura*  
Allée des Soupirs 1 - 2900 Porrentruy  
Tél. 032/466 10 13



# Les nouveaux maires jurassiens

## District de Delémont



Jacques Couche  
Bassecourt



André Mazzarini  
Boécourt



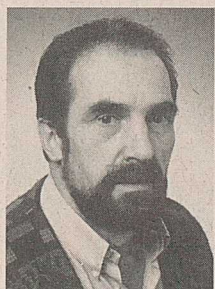
Roland Koller  
Bourrignon



Philippe Euvray  
Châtillon



Christophe Fleury  
Corban



Gilbert Dominé  
Courchapoix



Pierre Tendon  
Courfaivre



Roland Jecker  
Courrendlin



Denis Fleury  
Courroux



Odette Sanglard  
Courtételle



Pierre-Alain Gentil  
Delémont



Roger Jermann  
Develier





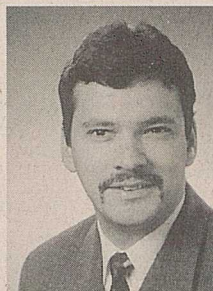
Pascal Willemin  
Ederswiler



Roland Michel  
Glovelier



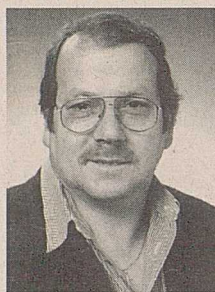
René Mouttet  
Mervelier



Francis Chèvre  
Mettembert



Charles Monnerat  
Montsevelier



Joseph Broquet  
Movelier



Hubert Ackermann  
Pleigne



René Wütrich  
Rebeuvelier



Gérard Girardin  
Rossemaison



Raymond Willemin  
Saulcy



Raymond Amstutz  
Soulce



Roland Parrat  
Soyhières



Thierry Faller  
Undervelier



Pierre-André Comte  
Vellerat



Jean Amstutz  
Vermes



Georges Respinguet  
Vicques



# District de Porrentruy



Charles Raccordon  
Alle



Roland Vifian  
Asuel



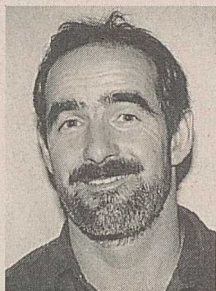
Daniel Egglof  
Beurnevésin



Hugues Plomb  
Boncourt



Pierre Henzelin  
Bonfol



Christian Schneider  
Bressaucourt,



Yves Courbat  
Buix



Philippe Gigon  
Bure



Gilles Chaignat  
Charmoille



Jérôme Cœuvray  
Chevèze



Michel Probst  
Cœuve



Raymond Girardin  
Cornol



Jean-Paul Gschwind  
Courchavon



Jean-François Kohler  
Courgenay



Jean-Pierre Faivre  
Courtédoux



Laurent Maillard  
Courtemaîche





Annette Henzelin  
Damphreux



Jacques Schaller  
Damvant



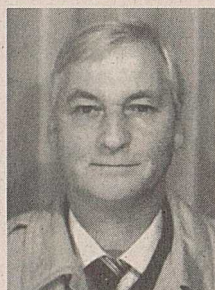
Michel Périat  
Fahy



Pierre-Alain Fridez  
Fontenais



Maurice Fleury  
Fregécourt



Jacques Babey  
Grandfontaine



Nicolas Noirjean  
Lugnez



Michel Juillard  
Miécourt



Gérard Jeannerat  
Montenol



Philippe Ecabert  
Montignez



André Kohler  
Montmelon



Bernard Berthold  
Ocourt



Jean-François Ballmer  
Pleujouse



Hubert Theurillat  
Porrentruy



Georges Jolissaint  
Réclère



Raphaël Chappuis  
Roche d'Or





Charles Froidevaux  
Rocourt



Raymond Huguelet  
Saint-Ursanne



Paul Cerf  
Seleute

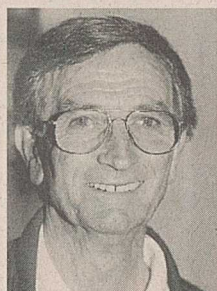


Evelynne Falbriard  
Vendincourt

## District des Franches-Montagnes



Dominique Boillat  
Le Bémont



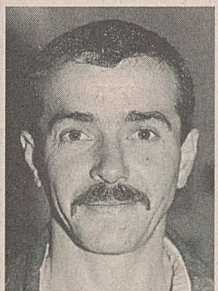
Louis Boillat  
Les Bois



Jean-Maurice Donzé  
Les Breuleux



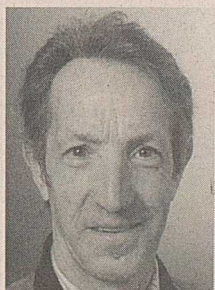
Frédéric Rion  
La Chaux-des-Breuleux



André Choffat  
Les Enfers



André Theurillat  
Epauvillers



Jean-Paul Jeannerat  
Epiquevez



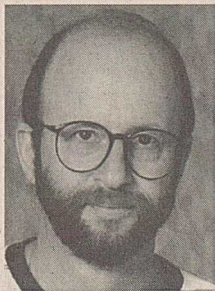
Catherine Bourquin  
Les Genevez



Jean-Marie Aubry  
Goumois



Nicolas Gogniat  
Lajoux



Marino Martinoli  
Montfaucon

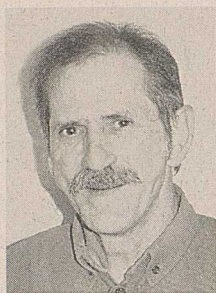


Etienne Chenal  
Montfaverger





B at Lanz  
Muriaux



Jacques Bassang  
Le Noirmont



Jean-Philippe Cattin  
Le Peuchapatte



Jean-Marie Boillat  
Les Pommerats



René Girardin  
Saignelégier



Maurice Schaffner  
Saint-Brais



Vincent Steullet  
Soubey

# Porrentruy

## Chemin de la Gare 9

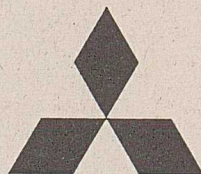
**GARAGE CENTRAL  
HENRI HULMANN**



**SUBARU**

Tél. 032/466 1063

**GARAGE DE L'ÉTOILE  
DAVID HULMANN**



**MITSUBISHI  
MOTORS**

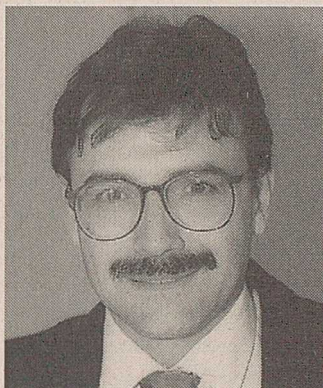
Tél. 032/466 87 30 ou 077/320 184



# Les autorités cantonales jurassiennes en 1996



*M. Hubert Ackermann,  
président du Parlement*



*M. Claude Hêche,  
président du Gouvernement*



*Me Edgard Chapuis,  
président du Tribunal cantonal*

## Le Gouvernement

(5 membres)

**Président:** Claude Hêche, PS, ministre de la Santé, des Affaires sociales et de la Police

**Vice-présidente:** Anita Rion, PLR, ministre de l'Education

Jean-François Roth, PDC, ministre de l'Economie et de la Coopération

Gérald Schaller, PDC, ministre de la Justice et des Finances

Pierre Kohler, PDC, ministre de l'Environnement et de l'Equipe-  
ment

**Chancelier d'Etat:** Sigismond Jacquod

**Vice-chancelier:** Jean-Claude Montavon

## Le Parlement

(60 membres)

**Président:** Hubert Ackermann, PDC

**1er vice-président:** Claude Laville, PCSI

**2e vice-président:** André Henzelin, PLR

### Présidents des groupes:

PDC: Yves Monnerat

PLR: Jean-Michel Conti

PS: Claude Schlüchter

PCSI: Jean-Marie Beuchat

## Les députés et suppléants

DISTRICT DE DELÉMONT  
(29 députés, 12 suppléants)

PDC: Hubert Ackermann, Pleigne; Jean-Louis Chételat, Courtételle; Norbert Goffinet, Develier; Claude Jeannerat, Delémont; Pascal Mertenat, Delémont; Germaine Monnerat, Courfaivre; Rémy Montavon, Courtételle; Pierre Schaller, Mervelier. – *Suppléants:* Gérald Crétin, Rossemaison; Elisabeth Farine, Courchapoix;

Michel Simon, Bassecourt.

PLR: Daniel Comte, Courtételle; Germain Hennet, Delémont; André Henzelin, Delémont; Roger Jermann, Develier; Roland Koller, Bourrignon; Jean-Paul Renggli, Courcelon. – *Suppléants:* Gabriello Cremona, Courroux; Jean-Claude Finger, Courtételle; Frédéric Juillerat, Courfaivre.

PS: Bernard Burkhard, Delémont; Monique Cossali Sauvain, Delémont; Jean-Claude Hennet, Delémont; Jean-Pierre Petignat, Courtételle; André Richon, Delémont; Odette Sanglard, Courtételle; Claude Schlüchter, Delémont; Ursula Yersin, Delémont. – *Suppléants:* Gérard Affolter, Bassecourt; Gaston Chappuis, Corban; Gilles Froidevaux, Châtillon.

PCSI: Jean-Marie Beuchat, Courroux; Françoise Cattin, Bassecourt; Roger Jardin,



Delémont; Michel Jobin, Delémont; Vincent Theurillat, Courroux. – *Suppléants*: Denise Christe, Bassecourt; Rose-Marie Studer, Delémont.

CS: Max Goetschmann, Delémont; André Parrat, Pleigne. – *Suppléant*: Philippe Rebetez, Delémont.

## DISTRICT DES FRANCHES-MONTAGNES

(10 députés, 5 suppléants)

PDC: Raphaël Brahier, Lajoux; Etienne Gigon, Goumois; Etienne Taillard, Les Breuleux; Gilbert Thiévent, Soubey. – *Suppléants*: Gabriel Cattin, Les Bois; Michel Ketterer, Le Noirmont.

PLR: Paul Christe, Montfaucon; Marcel Cuenin, Les Breuleux. – *Suppléant*: Jean Christen, Le Noirmont.

PS: Elisabeth Baume, Les Breuleux; Marie-Claire Comment, Le Noirmont. – *Suppléant*: Rudolf Strasser, Les Pommerats.

PCSI: Lucien Dubail, Les Pommerats; Daniel Hubleur, Les Bois. – *Suppléant*: Paul Boillat, Les Bois.

## DISTRICT DE PORRENTRUY

(21 députés, 8 suppléants)

PDC: Walter Ackermann, Villars-sur-Fontenais; André Bacon, Porrentruy; Charles Froidevaux, Rocourt; Philippe Gigon, Bure; Jacqueline Hêche, Alle; Yves Monnerat, Courtemaîche; Jérôme Euvray, Chevenez; Jean Paupe, Seleute; Hubert Theurillat, Porrentruy; Michel Vermot, Porrentruy. – *Suppléants*: Gilles Chaignat, Charmoille; Henri Erard, Buix; Gérard Meyer, Courchavon.

PLR: Jean-Michel Albrecht, Courgenay; Jean-Michel Conti,

Porrentruy; Claude Gerber, Porrentruy; Marcel Hubleur, Porrentruy; Jean-François Kohler, Courgenay; Jean-Paul Kuenzi, Porrentruy; Jean-René Ramseyer, Porrentruy; René Riat, Bure. – *Suppléants*: Carl Bader, Porrentruy; Jean-Frédéric Gerber, Porrentruy; Fritz Winkler, Miécourt.

PS: Jean Crevoisier, Porrentruy; Corinne Juillerat, Porrentruy. – *Suppléant*: Victor Etienne, Porrentruy.

PCSI: Claude Laville, Rocourt. – *Suppléant*: Laurent Schaffter, Porrentruy.

## Les présidents du Parlement depuis 1979:

Roland Béguelin, André Cattin, Auguste Hoffmeyer, Liliane Charmillot, Bernard Varrin, Jean-Louis Wernli, Martin Euvray, Jean-Marie Ory, Jean-François Roth, Claude Hêche, Jean-Michel Conti, Mathilde Jolidon, Marcel Frésard, Edmond Bourquard, Michel Cerf, Claude Schlüchter, Jean-François Kohler, Hubert Ackermann.

## Les députés jurassiens des Chambres fédérales

### Conseil des Etats

Pierre Paupe, PDC, Saignelégier

Pierre-Alain Gentil, PS, Delémont

### Conseil national

François Lachat, PDC, Porrentruy

Jean-Claude Rennwald, PS, Courrendlin

### Juge suppléante au Tribunal fédéral

Danièle Brahier, PLR, Delémont

## Le Tribunal cantonal

(5 juges permanents)

**Président**: Edgar Chapuis; **vice-président**: Gérard Piquerez; **membres**: Pierre Theurillat, Pierre Broglin, Joseph Mérat

**Procureur général**: Arthur Hublard

**Substitut du procureur général**: Hubert Piquerez

**Juge d'instruction cantonal**: Pierre Seidler

**Président du Tribunal des mineurs**: Yves Richon

## Juges de district

### Delémont:

Président I: Pierre Lachat  
Présidente II et juge d'instruction: Corinne Suter

**Franches-Montagnes**: Philippe Guélat

### Porrentruy:

Président I: Daniel Logos.  
Président II et juge d'instruction: Henri-Joseph Theubet

## Juges administratifs

**Delémont**: Carmen Bossart Steulet

**Franches-Montagnes**: Philippe Guélat

**Porrentruy**: Pierre Boinay

## Service de renseignements juridiques

Les personnes qui désirent consulter le Service de renseignements juridiques peuvent s'inscrire auprès de la Recette et Administration de district, contre paiement d'un émoulement de 20 francs.

Les consultations ont lieu, en principe, tous les lundis de 16 à 19 heures, à l'étude de l'avocat de service désigné.



# Les autorités fédérales en 1996

## Conseil fédéral

(7 membres)

**Président:** Jean-Pascal Delamuraz, PRD, Vaud: Département de l'économie publique

**Vice-président:** Arnold Koller, PDC, Saint-Gall: Département de justice et police

Flavio Cotti, PDC, Tessin: Département des affaires étrangères

Ruth Dreifuss, PS, Genève: Département de l'intérieur

Moritz Leuenberger, PS, Berne: Département des transports, des communications et de l'énergie

Adolf Ogi, UDC, Berne: Département militaire

Kaspar Villiger, PRD, Lucerne: Département des finances

**Chancelier:** François Couche-pin, Valais

**Vice-chancelier-ère:** Achille Casanova, Tessin; Hanna Muralt Müller, Berne

## Tribunal fédéral

(30 juges)

**Président:** Claude Rouiller, Valais

**Vice-président:** Georges Scyboz, Fribourg

## Conseil des Etats

(46 députés)

**Président:** Otto Schoch, Argovie

**Vice-président:** Edouard Delalay, Valais

## Conseil national

(200 députés)

**Président:** Jean-François Leuba, Vaud

**Vice-présidente:** Judith Stamm, Lucerne

**2802 DEVELIER**

**032/422 87 68**

Ouvert: lundi au samedi inclus  
Jeudi jusqu'à 21h

**Cuisines**

22 cuisines exposées

**Appareils  
ménagers**

**Sanitaire**

Meubles salle de bain

**Tapis**

**Novilon**

**Carrelage**

15000 m<sup>2</sup> en stock  
+ tous les produits  
nécessaires à la pose

Toujours des «FINS DE SÉRIE»  
à des prix sacrifiés

**batimat**

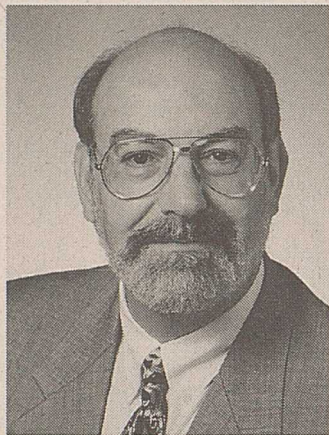
DELEMONT SA

VOTRE PARTENAIRE DE CONFIANCE  
ENTRE DELEMONT ET DEVELIER

NUSSBAUMER



# Les membres de la Collectivité ecclésiastique catholique-romaine du canton du Jura en 1996



*M. Etienne Beuret, Delémont, président du Conseil de la CEC.*

## Conseil

(5 membres)

**Président:** Etienne Beuret, Delémont.

**Vice-président:** Jean Kistler, Fontenais.

**Membres:** Suzanne Paupe Saignelégier; Robert Salvadé, Porrentruy; Philippe Guélat, Saignelégier; Joseph Boillat, Les Bois (administrateur).

## Assemblée

(60 membres)

**Président:** Michel Hauser, Porrentruy.

**Vice-présidente:** Claire Jobin, Saignelégier.

**Membres:**  
(par circonscriptions):

**Clos-du-Doubs** (Epauvillers, Ocourt-La Motte, Saint-Ursanne et Soubey): Paul Cerf, Seleute.

**Trois-Rivières** (Beurnevésin, Bonfol, Cæuve, Damphreux-Lugnez et Vendlincourt): Claude André Jr, Beurnevésin; Bernadette Boulanger, Vendlincourt.

**La Baroche** (Alle, Asuel-Pleujouse, Charmoille, Cornol et Miécourt): François Caillet, Alle; Evelyne Fleury, Fregiécourt; Philippe Petignat, Miécourt.

**Allaine** (Boncourt, Buix, Courchavon-Mormont, Courtemaîche et Montignez): André Gofinet, Boncourt; Yves Lièvre, Courtemaîche; Edwige Rovelli, Courchavon.

**Mont-Terri** (Bressaucourt, Courgenay et Fontenais): Nicole Besse, Fontenais; Germaine Hanser, Courgenay; Gérard Savary, Bressaucourt.

**Haute-Ajoie** (Bure, Chevenez, Damvant, Courtedoux, Fahy, Grandfontaine-Roche d'Or, Réclère et Rocourt): Janine Jobé, Courtedoux; Georges Schindelholz, Fahy; Corinne Vuillaume, Grandfontaine.

**Porrentruy-Ville** (Porrentruy): Paul Crausaz, Pascale Gigandet, Michel Hauser, Nicola Iadarola, Anne-Marie Rebetez, Ginette Siegrist, tous domiciliés à Porrentruy.

**Vallée de Delémont** (Bassecourt, Boécourt, Courfaivre, Courtételle, Glovelier, Soulece et Undervelier): Marcel Berset, Courfaivre; Corinne Bourgnon, Glovelier; Gabrielle Christe, Courtételle; Jean-Claude Cuennet, Bassecourt; Serge



*M. Michel Hauser, Porrentruy, président de l'Assemblée de la CEC.*

Rebetez, Bassecourt; Marlyse Sanglard, Courtételle; Michel Simon, Bassecourt; Noël Schaffner, Boécourt.

**Haut-Plateau** (Bourrignon, Develier, Movelier-Mettembert, Pleigne et Soyhières): Léon Moritz, Movelier; Germain Saucy, Develier.

**Saint-Germain** (Corban, Courchapoix, Courrendlin, Courroux, Mervelier, Montsevelier, Rebeuvelier, Vermes et Vicques): Cécile Chappuis, Courroux; Roland Charmillot, Vicques; Francis Chételat, Courcelon; Serge Comte, Châtillon; Marie-Claire Koller, Montsevelier; Christine Kottelat, Mervelier; Fidèle Monnerat, Corban; Pierre-André Schaffter, Courrendlin.

**Delémont-Ville** (Delémont): Jean Aschwanden, Jacques Bailat, Liliane Beuchat, Serge Beu-



ret, Jeannette Boillat, Bernard Charmillot, Dominique Lovis, Juan Paredes, Emmanuel Sellan, tous domiciliés à Delémont.

**Franches-Montagnes ouest**  
(*Les Bois, Les Breuleux et Le Noirmont*): Marcel Adam, Les Breuleux; Paul Cerf, Les Bois; Jean-Pierre Jaquet, Le Noirmont.

**Franches-Montagnes centre**  
(*Les Pommerats et Saignelégier*): Gisèle Frossard, Les Pommerats; Claire Jobin, Saignelégier.

**Franches-Montagnes est**  
(*Montfaucon et Saint-Brais*): Robert Péquignot, Les Enfers.

**La Courtine** (*Lajoux, Les Genevez et Saulcy*): Marie-Andrée Willemin, Saulcy.

### **Personnes nommées par l'Evêché pour l'Assemblée**

Claude Etienne, Delémont;  
Germain Girardin, Lajoux;  
Gérard Kohler, Bassecourt;  
Renée Œuvray, Chevenez;  
Marie-Armelle Villemin, Saignelégier.

### **Commission juridictionnelle**

**Président:** Jean-Marie Allimann.

**Vice-présidente:** Geneviève Bugnon.

**Membres:** Etienne Gigon;  
abbé Yves Prongué; Maurice Turberg.

### **Représentants de la Collectivité ecclésiastique cantonale**

– A la Commission des finances de l'Evêché: Joseph Boillat; Jean Kistler, suppléant.

– A la Conférence centrale catholique-romaine de Suisse: Joseph Boillat; Jean Kistler.

## **Prêtres jurassiens de l'extérieur**

**Berne:** M. l'abbé Philippe Chèvre (paroisse française); M. Jean-Claude Sudan, assistant pastoral.

**Bâle:** M. l'abbé Roland Bugnon, CSSP, curé; M. l'abbé Richard Aebi, CSSP, vicaire.

**Lucerne:** Père Vivald Monnerat, OFM, directeur de la Mission de langue française; Chanoine Justin Froidevaux, retraité; M. l'abbé Dominique Jeannerat, vice-recteur du séminaire.

**Gstaad:** M. l'abbé André Flury.

**Lausanne:** M. l'abbé Guy-Michel Lamy.

**Sainte-Croix:** M. l'abbé Jean Frund.

**Paris:** M. l'abbé Gérard Kohler.

**Einsiedeln:** M. l'abbé René Girard, retraité.

**Sion:** M. l'abbé René Gysin, retraité.

### **Cité du Vatican Rome**

S.S. le pape Jean Paul II,  
chef de l'Eglise catholique-romaine, Cité du Vatican  
Mgr Angelo Sodano, secrétaire d'Etat

### **Collectivité ecclésiastique cantonale jurassienne de l'Eglise catholique-romaine**

Rue de l'Hôpital 26  
2800 Delémont  
Tél. 032/422 79 27  
Fax 032/422 09 56

Administrateur:  
M. Joseph Boillat

### **Synode de l'Eglise catholique-romaine dans le canton de Berne**

Rue de Nidau 14  
2502 Bienne  
Tél. 032/422 40 22

Administrateur:  
M. Martin Widmer

### **Centre pastoral**

Rue de la Molière 26  
2800 Delémont  
Tél. 032/422 62 92  
Fax 032/423 38 94

Administrateur:  
M. Antoine Prêtre

### **Caritas-Jura**

Directeur: M. Guy Chalverat  
Service social, animation (Bellevoie 8):  
M<sup>me</sup> Raymonde Farine.  
Ateliers de la Communance (rue Saint-Henri):  
M. Bernard Prétôt.



# L'Eglise réformée évangélique du canton du Jura en 1996

## Siège de l'Eglise

### Secrétariat :

Rue de la Préfecture 14,  
2800 Delémont,  
téléphone 032/422 86 66,  
fax 032/422 86 84.

### Chancellerie

#### et administration :

Mme Rose-Marie Dietziker.

## Conseil de l'Eglise

(1er mai 1996 - 30 avril 2000)

**Président :** M. Raphaël  
Schaer, Miécourt.

**Vice-présidente :** Mme Marie-  
Jeanne Houmard, La Goule,  
Le Noirmont.

**Membres :** Mme Dora Crétin,  
Courtemaiche; M. Jean-Pierre  
Farron, Delémont; M. Roger  
Jardin, Delémont.

## Assemblée de l'Eglise

(Période de législature  
1996-1998)

**Président :** M. Alfred Oberli,  
Saignelégier.

**Vice-présidente :** Mme Moni-  
que Rérat, Chevenez.

**Scrutateurs :** M. Daniel Ger-  
ber, Cornol; M. Jean-Claude  
Finger, Courtételle.

### Scrutateurs suppléants :

Mme Christiane Brand, Saigne-  
légier; M. Christian Schneider,  
Bressaucourt.

## Délégués à l'Assemblée de l'Eglise

(Période de législature  
1996-2000)

### Paroisse de Delémont :

M. Frédéric Béguelin, Delé-  
mont; M. Ernest Berger,  
La Jacotterie s/Undervelier;

M. Pierre Burkhardt, Delé-  
mont; M. Jean-Claude Finger,  
Courtételle; M. Erwin Gerber,  
Delémont; Mme Sonia Günter,  
Courroux; Mme Gilberte Guer-  
dat, Bassecourt; M. Daniel  
Joliat, Delémont; Mme Yvonne  
Jost, Courrendlin; Mme Daniel-  
la Parisi, Delémont; M. Daniel  
Rossel, Courcelon; M. Jean-  
Marc Schmid, Bassecourt;  
M. Pierre Stettler, Delémont.

### Paroisse des Franches-Mon- tagnes :

M. Rodolphe Acker-  
mann, Saignelégier; Mme  
Christiane Brand, Saignelégier;  
Mme Colette Cachelin, Les  
Breuleux; M. Alfred Oberli,  
Saignelégier; M. Jacob Oberli,  
Soubey.

### Paroisse de Porrentruy :

M. Pierre-Yves Erard, Courte-  
doux; Mme Claudine Gerber,  
Vendlincourt; M. Daniel Ger-  
ber, Cornol; M. Francis Künzi,  
Porrentruy; Mme Monique  
Rérat, Chevenez; M. Marc  
Seiler, Porrentruy; Mme Chris-  
tiane Schneiter, Bonfol;  
M. Fritz Winkler, Miécourt.

## Chambre des recours

(1er mai 1996 - 30 avril 2000)

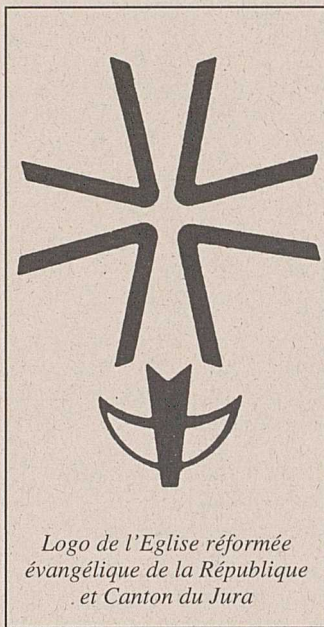
**Président :** Me Pierre Broglin,  
Courroux.

**Membres :** Mme Anne-Marie  
Oberli, Saignelégier; M. Mau-  
rice Tschan, Delémont.

## Les pasteurs

### Paroisse de Delémont :

M. Jean-Marc Schmid, Basse-  
court; M. Jacques Wettler,



Delémont; M. Thomas Matt-  
müller, Bâle.

**Paroisse des Franches-Mon-  
tagnes :** M. Pierre-André Wyss,  
Saignelégier.

### Paroisse de Porrentruy :

M. Marc Seiler, Porrentruy;  
M. Daniel Brandt, Porrentruy;  
M. Michael de Vries, Porren-  
truy, retraité.

## Animateurs de jeunesse

### Paroisse de Delémont :

M. Steven C. Yeager, Delé-  
mont.

**Paroisse des Franches-Mon-  
tagnes :** Mme Marie-Noëlle  
Siffringer-Spichiger, Tramelan.

### Paroisse de Porrentruy :

Mme Anne-Marie Métraux,  
MuttENZ.



# Les prêtres, diacres et assistants pastoraux du Jura pastoral

## Diocèse de Bâle

- Mgr Kurt Koch, évêque
- Mgr Martin Gächter, évêque auxil.
- Mgr Otto Wüst, ancien évêque de Bâle
- Mgr Joseph Candolfi, ancien évêque auxil.
- Doyen Rudolf Schmid, vicaire général
- Mgr Antoine Cadotsch, prévôt de la cathédrale
- M. l'abbé Claude Schaller, vicaire épiscopal pour le Jura pastoral, Delémont
- Chanoine Jacques Œuvray, Delémont

## Doyenné de Porrentruy-Saint-Ursanne

**Doyen:** M. l'abbé Bernard Miserez, Porrentruy.

**Vice-doyen:** M. l'abbé Raymond Salvadé, Chevenez.

**Alle (saint Jean):** Père René Rebetez, MSC; M. Jean-Charles Mouttet, animateur paroissial.

**Asuel (saint Etienne):** Père Jean-Pierre Ripoll, MSC.

**Beurnevésin (saint Jacques le Majeur):** M. l'abbé Jean-Marie Rais.

**Boncourt (saints Pierre et Paul):** M. l'abbé Yves Prongué; M. l'abbé Yvan Sergy; M. l'abbé Michel Prêtre, retraité.

**Bonfol (saint Laurent, saint Fromont):** M. l'abbé Jean-Marie Rais.

**Bressaucourt (saint Etienne):** M. l'abbé Christophe Boillat.

**Buix (saint Maurice):** M. l'abbé Yvan Sergy; M. l'abbé Henri Courbat, retraité.

**Bure (saint Armand):** M. l'abbé Hyacinthe Ya Kuiza N Guezi.

**Charmoille (saint Etienne):** Père Jean-Pierre Ripoll, MSC; M. l'abbé François Guenat, retraité, Charmoille; M. l'abbé

Robert Nagel, retraité, Miserez.

**Chevenez (saint Maurice):** M. l'abbé Raymond Salvadé.

**Œuvre (saint Jean):** M. l'abbé Bernard Miserez.

**Cornol (saint Vincent):** M. l'abbé Christian Schaller.

**Courchavon (saint Jean):** M. l'abbé Yvan Sergy; M. l'abbé Michel Jolidon, retraité.

**Courgenay (Notre-Dame de l'Assomption):** M. l'abbé Christian Schaller; M. et Mme Adriano Angiolini et Agnès Chavanne Angiolini, assistants pastoraux.

**Courtedoux (saint Martin):** M. l'abbé Raymond Salvadé.

**Courtemaîche (saints Timothée et Symphorien):** MM. les abbés Bernard Miserez et Gilles Chassot.

**Damphrèux-Lugnez (saints Ferréol et Ferjeux, saint Imier):** M. l'abbé Yves Prongué.

**Damvant (saint Germain):** M. l'abbé Joseph Maillard, Dr sciences nat.

**Epauvillers (saint Arnoul):** M. l'abbé Pierre Salvadé; M. l'abbé Pierre Comte, retraité.

**Fahy (saints Pierre et Paul):** M. l'abbé Georges Schindelholz.

**Fontenais (saints Pierre et Paul):** M. l'abbé Bernard Miserez.

**Grandfontaine (saint Etienne):** M. l'abbé Georges Schindelholz.

**Miécourt (Nativité de la Bienheureuse Vierge Marie):** Père Jean-Pierre Ripoll, MSC.

**Montignez (saint Martin):** M. l'abbé Yvan Sergy.

**Ocourt-La Motte (saint Walbert):** M. l'abbé Pierre Salvadé.

**Porrentruy (saint Germain):** M. l'abbé Claude Nicoulin; M. l'abbé Bernard Miserez, responsable de l'équipe pastorale; M. l'abbé Christophe Boillat; Mlle Marie-Josèphe Lachat, assistante pastorale; M. l'abbé Jean-Pierre Schaller, retraité; M. l'abbé Hyacinthe Ya Kuiza N Guezi, aumônier de l'hôpital; M. l'abbé Roger Noirjean, retraité; M. l'abbé André Steullet, retraité.

**CAJ:** vacant.

**Au Collège Saint-Charles:** M. l'abbé André Hubert, retraité; M. l'abbé Christian Schaller, aumônier.

**Centre catéchétique:** Sœur Marie-Laure Bourquenez.

**Relais catéchétique:** Mme Colette Salvadé et Mme Chantal Franc.



**Réclère** (*saints Gervais et Protais*): M. l'abbé Joseph Maillard, Dr sciences nat.

**Rocourt** (*saint François-Xavier*): M. l'abbé Raymond Salvadé.

**Saint-Ursanne** (*saint Ursanne*): M. l'abbé Pierre Salvadé; M. l'abbé Armand Friche, retraité.

**Soubey** (*saint Walbert*): M. l'abbé Pierre Salvadé.

**Vendlincourt** (*saint Léger*): M. l'abbé Jean-Marie Rais.

## **Doyenné de Delémont - Courrendlin**

**Doyen**: M. le chanoine Jacques Œuvray, Delémont.

**Vice-doyen**: Père Marie-Bernard Farine, Montcroix.

**Bassecourt** (*saints Pierre et Paul*): Père François Boillat, SSS; Père Jean-Claude Cuennet, SSS, responsable de l'équipe pastorale; Père Sylvestre Girardin, SSS; M. l'abbé Bernard Cattin, retraité.

**Boécourt** (*saint Sébastien*): Père Jean-Claude Cuennet, SSS; M. l'abbé Pierre Buchwalder, retraité.

**Bourrignon** (*saint Sébastien*): Père Joseph Fleury, CSSR.

**Corban** (*saint Blaise*): Père Imier Montavon, OFM cap.

**Courchapoix** (*saint Imier*): M. l'abbé Nicolas Bessire.

**Courfaivre** (*saint Germain*): M. l'abbé Maurice Queloz.

**Courrendlin** (*saints Germain et Randoald*): Père Marie-Bernard Farine, OFM cap.

**Courroux** (*saint Nicolas*): Père Pierre Joye, OFM cap.

**Courtételle** (*saint Sixte*): M. l'abbé Edgar Imer, responsable de l'équipe pastorale; M. l'abbé Maurice Queloz

**Delémont** (*saint Marcel, saints Germain et Randoald*): M. le

chanoine Jacques Œuvray, responsable de l'équipe pastorale; M. l'abbé Philippe Rebetez; M. l'abbé Grégoire Imholz; M. Jean-François Lovis, diacre; M. Didier Berret, assistant pastoral; M. l'abbé Pierre-Louis Wermeille, aumônier des hôpitaux et des homes du Jura pastoral; M. l'abbé Justin Rossé, aumônier des prisonniers, des sidéens et des toxicomanes; Père Marie-Bernard Farine, OFM, supérieur de Montcroix; Père Pierre Joye, OFM; Père Imier Montavon, OFM; Père Blanchard Wernli, OFM; Père Gelmino Mettrini, missionnaire italien; Père Orlando Gaïdo, missionnaire espagnol et portugais; MM. les abbés René Berbier, Camille Chèvre, Fernand Schaller, Roger Friche, Georges Greppin, retraités.

**Centre Saint-François**: Père Claude Etienne.

**Au Vorbourg** (*la Vierge Marie et saint Léon IX, consécuteur de la chapelle*): Père Robert Martin, responsable; Père Dominique Stolz; Frère Paul de Cornulier, diacre.

### **Relais catéchétique**:

M<sup>me</sup> Marie-Rose Rebetez et M. François Crevoisier.

**ADOS**: M. Jean-Claude Boillat.

**Hôpital**: M. l'abbé Pierre-Louis Wermeille, aumônier; M<sup>me</sup> Chantal Borbély-Ruozzi, assistante pastorale.

**Consultation conjugale**: M<sup>me</sup> Jacqueline Bussat, conseillère.

**MADEP**: M<sup>me</sup> Josée Kohler (Bassecourt); M<sup>lle</sup> Monique Reber (Delémont).

**CAJ**: M. Stéphane Brugnerotto.

**Develier** (*saint Imier*): M. l'abbé Maurice Queloz; M. Didier Berret, assistant pastoral.

**Glovelier** (*saint Maurice*): Père Jean-Claude Cuennet,

SSS; Père Charles Portmann, CSSR; M. l'abbé Roger Beuchat, retraité.

**Mervelier** (*saint Rémi*): Père Imier Montavon, OFM cap.

**Montsevelier** (*saint Georges*): Père Pierre Joye, OFM, cap.

**Movelier** (*saint Germain*): Père Joseph Fleury, CSSR; M. l'abbé André Chèvre, retraité, Mettembert.

**Pleigne** (*saints Pierre et Paul*): Père Joseph Fleury, CSSR.

**Rebeuvelier** (*saints Jean et Paul*): Père Marie-Bernard Farine, OFM cap.

**Soulce** (*saint Laurent*): Père Sylvestre Girardin, SSS.

**Soyhières** (*saint Etienne*): Equipe pastorale de Delémont; Père Yves Droux, retraité.

**Undervelier** (*saint Erard*): Père Sylvestre Girardin, SSS.

**Vermes** (*saints Pierre et Paul*): M. l'abbé Nicolas Bessire.

**Vicques** (*saint Valère*): M. l'abbé Nicolas Bessire; M. l'abbé Bernard Bessire, retraité.

## **Doyenné des Franches-Montagnes**

**Doyen**: M. l'abbé Jean-Marc Dominé, Saignelégier.

**Vice-doyen**: M. l'abbé Germain Girardin, Lajoux.

**Lajoux** (*Présentation de la Bienheureuse Vierge Marie*): M. l'abbé Germain Girardin.

**Le Noirmont** (*saint Hubert*): M. l'abbé Jean-Marie Berret.

**Institut Les Côtes**: Père Ephrem Chaignat; Père Fernand Citherlet; Père Charles-Albert Huot; Père Germain Jubin, supérieur; Frère Raymond Collin; Père René Beuret; Père Jean Monnin.

**Les Bois** (*sainte Foy*): M. l'abbé Jean-Marie Berret.



**Les Breuleux** (*saint Joseph*): M. l'abbé Jean-Pierre Renard.

**Les Genevez** (*sainte Marie-Madeleine*): M. l'abbé Germain Girardin; M. François Brahier, catéchiste, responsable du relais catéchétique et agent pastoral des Fr.-Montagnes.

**Les Pommerats** (*saints Pierre et Paul*): M. l'abbé Jean-Pierre Renard.

**Montfaucon** (*saint Jean-Baptiste*): M. l'abbé Jean-Marc Dominé; M. Pascal Marmy, diacre et responsable de l'équipe pastorale.

**Saignelégier** (*Notre-Dame de l'Assomption*): M. l'abbé Jean-Marc Dominé; Sœur Marie-Armelle Villemin (prisons); MM. les abbés Justin Jobin et François Fleury, retraités.

**Saint-Brais** (*saint Brice*): M. l'abbé Jean-Marc Dominé; M. l'abbé Georges Jeanbourquin, retraité; M. l'abbé Claude Voillat.

**Saulcy** (*saint Antoine*): M. l'abbé Germain Girardin.

## **Doyenné de Moutier - Saint-Imier - Bienne**

**Doyen**: M. l'abbé Denis Theurillat, Malleray-Bévilard.

**Vice-doyen**: M. l'abbé Leonz Gassmann, Bienne.

**Bienne**: *Paroisses sainte Marie, Christ-Roi, saint Nicolas de Flüe*: MM. les abbés Pierre Girardin et Pierre Rebetez; M. Philippe Charmillot, assistant pastoral et responsable de l'équipe pastorale. *Mission italienne*: Domenico Basile. *Mission espagnole*: Don Andrès Alonso, aumônier. *Relais catéchétique*: M. Gaby Noirat.

**Corgémont** (*saint Nicolas de Flüe*): M. l'abbé Hilaire Miten-do; Père Ephrem Chaignat.

**La Neuveville** (*Notre-Dame de l'Assomption*): vacant.

**Malleray-Bévilard** (*saint Georges*): M. l'abbé Denis Theurillat, responsable de la Tramata.

**Moutier** (*saints Germain et Randoald*): MM. les abbés Jean-Marie Nussbaume, responsable de l'équipe pastorale et Jean-Jacques Theurillat; Sœur Françoise-Romaine Alber; M. l'abbé Robert Piegai, retraité.

**Reconvilier** M. l'abbé Esuperanzio Mostardi, aumônier de la Mission italienne.

**Saint-Imier** (*saint Imier*): M. l'abbé Gabriel Aubry.

**Tavannes** (*le Christ-Roi*): M. l'abbé Denis Theurillat; M. l'abbé Lucien Pochon; M<sup>me</sup> Chantal Borbély-Ruozzi, assistante pastorale.

**Tramelan** (*saint Michel*): M. Patrick Fromaigeat, assistant pastoral; M. l'abbé Denis Theurillat.

## **Les évêques suisses**

**Diocèse de Bâle** (*saints Ours et Victor*):

- Mgr Kurt Koch, évêque
- Mgr Martin Gächter, évêque auxiliaire

**Diocèse de Lausanne, Genève et Fribourg:**

- Mgr Amédée Grab, évêque
- Mgr Pierre Bürcher, évêque auxiliaire, Lausanne
- Mgr Pierre Farine, évêque auxiliaire

**Diocèse de Sion:**

- Mgr Norbert Brunner, évêque

**Diocèse de Saint-Gall:**

- Mgr Ivo Furrer, évêque

**Diocèse de Coire:**

- Mgr Wolfgang Haas, évêque
- Mgr Peter Henrici, SJ, évêque auxiliaire
- Mgr Paul Vollmar, SM, évêque auxiliaire

**Diocèse de Lugano:**

- Mgr Giuseppe Torti, évêque

**Abbaye d'Einsiedeln:**

- Mgr Georg Holzherr, abbé

**Abbaye de Saint-Maurice:**

- Mgr Henri Salina, évêque-abbé, président de la Conférence des évêques suisses

**Abbaye de Mariastein:**

- Père Lukas Schenker

**En retraite:**

- Mgr Ernesto Togni, ancien évêque de Lugano
- Mgr Otto Wüst, ancien évêque de Bâle
- Mgr Henri Schwery, cardinal, ancien évêque de Sion
- Mgr Otmar Mäder, ancien évêque de Saint-Gall
- Mgr Pierre Mamie, ancien évêque de Lausanne, Genève et Fribourg
- Mgr Joseph Candolfi, ancien évêque auxiliaire de Bâle

**Nonce apostolique en Suisse:**

- Mgr Joseph Rauber, archi-évêque, Berne



*La netteté du regard...*

RUF  
OPTIQUE



RUF OPTIQUE QUAI DE LA SORNE 5  
2800 DELEMONT  
Tél. 032 / 422 14 35



# Sommaire

Chronologie pour 1997 .....	1
Mémento .....	3
Calendrier .....	5
Manifestations jurassiennes .....	28
Fêtes de villages .....	30
Foires, fêtes et marchés suisses .....	31
A votre service .....	34
Les maires jurassiens .....	41
Les autorités cantonales .....	47
Les autorités fédérales .....	49
La Collectivité ecclésiastique catholique-romaine du canton du Jura .....	50
L'Eglise réformée évangélique du canton du Jura .....	52
Les prêtres, diacres et assistants pastoraux du Jura pastoral - Les évêques suisses .....	53
La vie de l'Eglise dans le Jura pastoral .....	59
Démission de Mgr Joseph Candolfi .....	83
Des messes en patois de A à Z pas tristes dans le Jura .....	85
L'Eglise en Suisse et dans le monde .....	91
Notre conte: Quand le passé remonte à la surface .....	105
Le coin du patois: S'en révisé en drie .....	111
Le catéchisme du prince-évêque, premier livre de lecture des écoliers jurassiens .....	113
Les cent ans d'une vieille dame bien digne .....	117
Chronique jurassienne: Morosité ambiante .....	127
Chronique nationale: L'image ternie d'un pays en crise .....	137
Chronique internationale: Le monde tel un volcan .....	149
Personnalités disparues - Prix Nobel 1996 .....	161
Chronique sportive: Des mondiaux de ski à l'Euro 96 en passant par les Jeux d'Atlanta .....	163
Petit tour d'horizon de la nouvelle loi fédérale sur l'assurance-maladie (LaMal) .....	171
Médicaments et coûts de la santé, génériques = copies conformes .....	175
Vivre sainement, c'est aussi un moyen de réduire les dépenses de santé .....	177
Aux confins du Mont-Terri et du Mont de Miserez... la Baroche vous accueille .....	178
Portraits et souvenirs des gens d'ici:	
Défunts / 90, 95, 100 ans et plus / Noces d'or, de diamant... et plus / Trèfles à quatre .....	187
Le concours de l' <i>Almanach</i> .....	247
Conditions du concours .....	248

## Envoyez vos photos

Chaque année, l'*Almanach catholique du Jura* fait une large place aux portraits de Jurassiens décédés durant l'année écoulée ou qui ont vécu un événement important dans leur vie ou leur famille. A cet effet, nous invitons les lecteurs de l'*Almanach* à faire parvenir dès que possible, mais au plus tard **jusqu'au 1<sup>er</sup> novembre de chaque année - ultime délai** - les photos originales (si possible en noir-blanc, mais sinon en couleurs):

des défunts; des personnes qui ont eu 90, 95, 100 ans et plus; des couples qui ont célébré leurs noces d'or, de diamant... et plus; des trèfles à quatre des familles jurassiennes; à l'adresse suivante: **Imprimerie Le Pays S.A., Almanach catholique du Jura, case postale 315, 2900 Porrentruy**. Prière d'inscrire au verso des photos toutes les indications utiles (nom, prénom, localité, date et âge). La publication des photos est gratuite. Sur demande, les documents sont retournés après publication (**joindre une enveloppe timbrée s.v.p.**).

## Almanach catholique du Jura

### Editeur:

Le Pays S.A.  
Allée des Soupirs 1  
Téléphone 032/466 10 13  
Fax 032/466 51 04

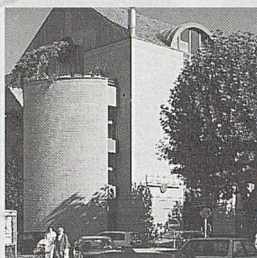
### Publicité:

Publicitas S.A.  
Porrentruy - Rue du 23-Juin 6  
Téléphone 032/466 10 84  
Delémont - Rue de l'Avenir 3  
Téléphone 032/422 36 36

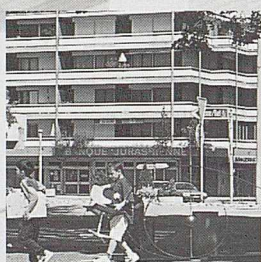




Bassecour



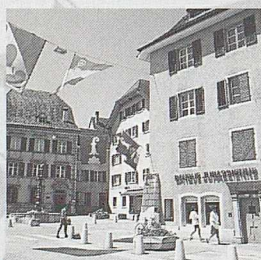
Porrentruy



Moutier



Saignelégier



Delémont - Ville



Delémont - Molière

## BANQUE JURASSIENNE D'ÉPARGNE ET DE CRÉDIT

BASSEECOURT		032 426 74 22
DELEMONT		032 421 96 96
PORRENTUUY		032 466 18 67
MOUTIER		032 493 42 62
SAIGNELEGIER		032 951 15 44

... par tous les temps!



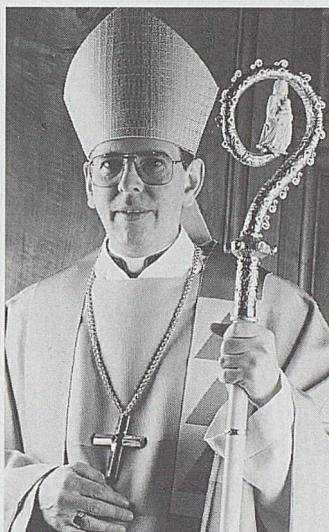
La vie de l'Eglise dans le Jura pastoral

## Mgr Kurt Koch, nouvel évêque du diocèse

### Démission de Mgr Joseph Candolfi, évêque auxiliaire

Par Georges Schindelholz

L'année dernière, cette chronique s'ouvrait sur l'annonce de la démission de Mgr Jean-Georges Vogel, évêque de Bâle depuis moins de deux ans, pour les raisons que nous connaissons. Il aura fallu attendre jusqu'en décembre de la même année pour connaître son successeur, en la personne de l'abbé Kurt Koch, théologien lucernois de 45 ans. Le nouvel évêque avait été désigné le 21 août par le Chapitre cathédral de Soleure, mais c'est le 6 décembre que Rome a avalisé cette désignation. Tant les autorités civiles que religieuses ont accueilli avec satisfaction ce choix. Le nouvel évêque a la réputation en effet d'être un homme ouvert au dialogue, pondéré, mais aussi courageux dans certaines prises de position d'un théologien très attentif au monde d'aujourd'hui. «Le Christ a en tout la primauté»: telle est la devise de Mgr Koch. Il fera en sorte que sa vie, ses actions, permettent au Christ de garder ou retrouver la primauté, tant dans l'Eglise locale de Bâle que dans l'Eglise universelle. En ce qui concerne la partie francophone de son diocèse, le nouvel évêque a précisé que «cette région n'a pas seulement l'empreinte d'une autre théologie, d'inspiration plus latine, mais qu'elle vit aussi des expériences pastorales différentes de celles de la partie alémanique du diocèse». Il envisa-



*La devise du nouvel évêque:  
«Le Christ a en tout la primauté.»*

ge son ministère comme un service de l'Evangile, des hommes et des femmes engagés dans la pastorale, de l'unité de l'Eglise et de la société. Dans un premier message envoyé aux fidèles du diocèse, Mgr Koch écrit qu'il aimerait s'engager d'un cœur joyeux et demande à tous de l'accompagner et de le soutenir par la prière.

La consécration épiscopale de Mgr Kurt Koch a eu lieu à Rome le jour de l'Epiphanie le 6 janvier 1996, en compagnie de treize autres évêques. Il a été introduit dans sa cathédrale de Soleure

le 23 février, avec toute la solennité que requiert cette circonstance. Cardinaux et évêques venus du monde entier ainsi que les hautes autorités civiles étaient présentes. Une forte délégation du Jura y a pris part aussi. La cérémonie a été animée par plusieurs sociétés Sainte-Cécile du Jura, sous la direction d'André Goffinet, alors que la liturgie était préparée par l'abbé Jean-Marie Nusbaume. Mgr Candolfi a accueilli le nouvel évêque au nom des Jurassiens, parmi lesquels le ministre Jean-François Roth représentait le canton.

#### Décembre 1995

A la mi-décembre, la Collectivité ecclésiastique cantonale catholique-romaine de la République et Canton du Jura a siégé à Delémont. Elle s'est dotée de nouvelles autorités. En 1996, Etienne Beuret, de Delémont, présidera le Conseil de la Collectivité, alors que Michel Hauser, de Porrentruy, présidera l'Assemblée. Cette dernière est formée de 60 membres, dont 23 nouveaux. Le vicaire épiscopal Claude Schaller a présidé l'Eucharistie et a mis l'accent sur l'engagement des membres au nom de leur baptême. Le chanoine Jacques Euvray a accueilli les membres de l'Assemblée en la chapelle du Righi, alors que Jean-Baptiste Beuret, président de la commune ecclésiastique



Jusqu'à 100% de rabais familial  
sur les primes enfant.



Pas mal, notre rabais familial. Et avec le rabais de fidélité ou le rabais en cas d'absence de prestation, vous pouvez également économiser de nombreuses primes. Comment? Appelez-nous sans plus tarder!



**CSS**

Votre Assurance Familiale

CSS Assurance, Agence régionale de Porrentruy, Joël Caillet,  
Synagogue 1, 2900 Porrentruy, Tél. 032/466 34 09 et les agences locales





*La Conseillère fédérale Ruth Dreifuss a rendu visite aux ateliers de Caritas à Delémont. On la voit ici aux côtés du directeur Guy Chalverat.*

delémontaine, en faisait de même au Centre paroissial l'Avenir (voir en page 50 la répartition des mandats).

En décembre, le pensionnat de jeunes filles de Soyhières, connu sous le nom de «Maison Chappuis», ouvrait ses portes au public pour parcourir deux cents ans d'histoire. Il y a cent ans également que cet établissement est tenu par les religieuses Oblates de saint François de Sales. Une nouvelle annexe aux bâtiments existants devait aussi être inaugurée. C'est en 1790 que le bâtiment primitif a été construit. A l'origine et durant un siècle, ce fut l'auberge de la Croix-Blanche, exploité par la famille Chappuis. Mais le bâtiment a été transformé en pensionnat pour jeunes filles depuis cent ans.

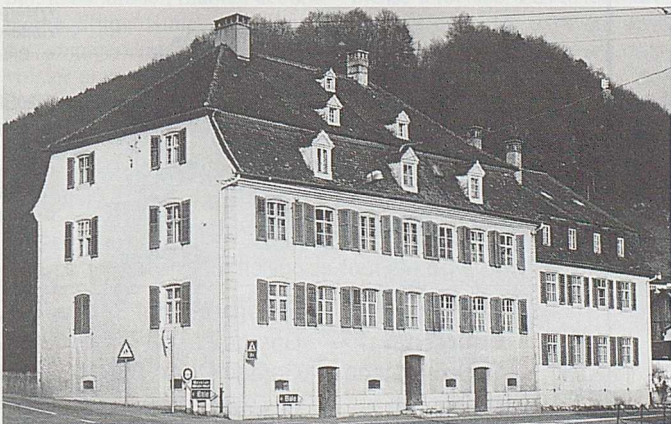
C'est à une jeune fille de la famille Chappuis que l'on doit l'existence de la Congrégation des Oblates de saint François de Sales et la transformation de l'auberge paternelle en pensionnat. En effet, Thérèse Chappuis fut tout d'abord pensionnaire à la Visitation de Fribourg. A 18 ans, elle entre comme novice au couvent. A sa prise d'habit en 1815, elle reçoit le nom de Marie-Françoise de Sales. Après quelques pérégrinations en France, elle

sera nommée supérieure du monastère de Troyes en 1826.

La religieuse jurassienne inspirera Mère Léonie Aviat pour fonder la Congrégation des Sœurs Oblates de saint François. Avec le Père Brisson, elle fit l'acquisition de l'auberge de la Croix-Blanche pour y fonder un pensionnat. «La Bonne Mère», comme on la surnommait, rejoignit son Seigneur en 1875, à l'âge de 82 ans. Elle a été depuis proclamée «bienheureuse» par

l'Eglise. On sait que lors de la Révolution de 1789, la famille Chappuis cacha l'oncle, un prêtre resté fidèle à Rome, et que la future religieuse fut baptisée secrètement à Lucelle, où son père l'avait emmenée dans un panier! Actuellement, huit religieuses sont présentes au pensionnat et une trentaine de jeunes filles, venues la plupart des régions alémaniques, y apprennent les subtilités de la langue de Molière, après leur scolarité obligatoire.

Le 17 décembre, le chanoine Louis Freléchoz décédait subitement à son domicile delémontain, à l'âge de 82 ans. Il avait été le premier chanoine du nouveau canton. Natif de Courtételle, il avait été ordonné prêtre en 1943 et fut successivement vicaire à Saint-Imier, curé de Moutier, qui lui doit sa nouvelle église, et doyen du décanat. L'évêque lui confia ensuite la charge de délégué épiscopal, puis de vicaire épiscopal, de 1983 à 1987. Finalement l'abbé Freléchoz se verra confier le mandat de chanoine de la cathédrale de Soleure et premier chanoine de la République et Canton du Jura. Comme le souligne sa nécrologie, «il fut sans conteste une personnalité de



*En décembre 1995, le pensionnat pour jeunes filles de Soyhières, connu sous le nom de «Maison Chappuis», ouvrait ses portes pour parcourir deux cents ans d'histoire. Les religieuses Oblates de saint François de Sales venaient de terminer une nouvelle annexe. On voit ici le bâtiment primitif. Ce fut le lieu de naissance de la bienheureuse Marie-Françoise Chappuis, décédée en 1875.*



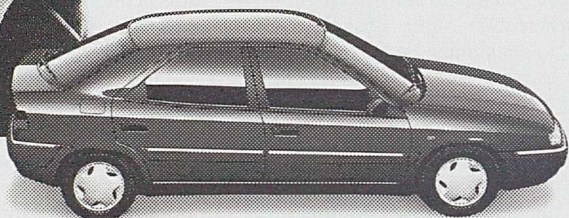
# SÉRIES SPÉCIALES CITROËN 'AUDACE' DES PRIX DIABOLIQUEMENT AVANTAGEUX!



Seigneur, pardonnez-moi d'avoir choisi  
la couleur 'Rouge d'Enfer'.

...  
Mais à ce prix !..

Citroën XANTIA 'AUDACE'. A partir de Fr. 26'950.- net  
Vous économisez jusqu'à **Fr. 2'800.-**



Citroën ZX 'AUDACE'. A partir de Fr. 18'990.- net  
Vous économisez jusqu'à **Fr. 1'300.-**



## CITROËN XANTIA 'AUDACE'

Y compris climatisation régulée, ABS, système audio et équipement de confort. Berline (1.8i-16V/112 ch) ou Break (2.0i-16V/135 ch).

## CITROËN ZX 'AUDACE'

Y compris climatisation (1.8i-16V), toit ouvrant (1.4i), pack électrique et équipement de confort. Berline (1.4i/75 ch, 1.8i-16V/112 ch) et Break (1.8i-16V/112 ch).

VOUS N'IMAGINEZ PAS TOUT CE QUE CITROËN PEUT FAIRE POUR VOUS.



**CITROËN**

<b>Courroux:</b>	<b>Garage Michel Becker S.A., 032/4228283</b>
<b>Courgenay:</b>	<b>Garage Pascal Favre, 032/471 17 88</b>
<b>Courtemaîche:</b>	<b>Garage Crétin S.A., 032/466 28 77</b>
<b>Delémont:</b>	<b>Garage Hulmann S.A., 032/422 11 71</b>
<b>Porrentruy:</b>	<b>Garage Alain Docourt, 032/466 52 20</b>
<b>Saulcy:</b>	<b>Garage Yvan Gogniat, 032/433 45 10</b>

Prix avec TVA 6,5% incl.



première force, qui prit une part essentielle dans les grands changements de l'Eglise durant cette seconde moitié de siècle dans le Jura».

## Janvier 1996

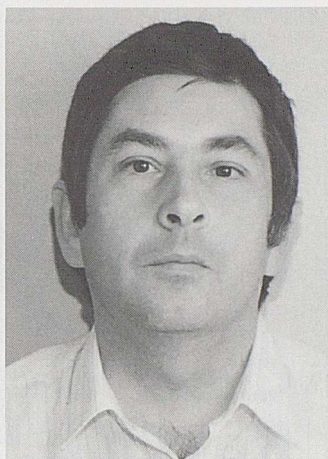
Après avoir créé et organisé le SIC, le Service d'information de l'Eglise catholique, Michèle Fringeli a rendu son tablier, après six années d'une activité intense et de haute compétence. Elle assumera désormais la direction rédactionnelle des Bulletins paroissiaux, connus aujourd'hui sous le nom de *Paroisses vivantes*. Michèle Fringeli est une femme de média: elle compte en effet onze années de vie professionnelle, en tant que RP (diplômée), dont cinq au quotidien *Le Pays*, où elle fit ses premières armes. Ne ménageant ni son temps ni ses peines, Michèle Fringeli sut refléter, de façon objective et complète, dans la presse et à la radio, le visage de l'Eglise qui est dans le Jura. Il faudra attendre jusqu'au mois d'avril pour connaître le successeur.

Une fois de plus, la Semaine de prière pour l'unité des chrétiens a été célébrée de façon intense dans le Jura. Organisée sur le thème «Voici, je me tiens à la porte et je frappe», à comprendre «les chrétiens du monde entier ouvriront leurs portes à Dieu et aux autres». A Delémont, le professeur Roland Campiche, de l'Institut d'éthique sociale à Lausanne a entretenu son auditoire du thème «Nos Eglises acceptent-elles les effets de leurs différences et de leurs divisions?». La chapelle de Develier-Dessus avec arrêt au Carmel a été le lieu de rencontre d'un pèlerinage œcuménique. Une marche nocturne, destinée plus spécifiquement aux jeunes, avait été organisée conjointement par le CAJ. Evêque catholique-chrétien de Suisse, Mgr Gerny a prononcé une homélie en l'église de Courfaivre, alors

que Mgr Damaskinos, le métropolite des Orthodoxes de Suisse, avait offert une icône, qui fut déposée à la Chapelle de l'Unité, à Develier-Dessus.

A Courgenay, catholiques, protestants et mennonites se sont rassemblés pour prier à la chapelle de cette dernière communauté. A Vicques, une marche œcuménique a rassemblé au chalet des scouts des membres des deux communautés.

Dès ce mois de janvier, le Centre pastoral de Delémont peut compter sur les services d'une animatrice pastorale. Cette tâche a été confiée à France Crevoisier. Elle a été la première élève de l'Institut de formation aux ministères de Fribourg à recevoir le titre d'«animatrice en pastorale d'adultes». France Crevoisier va consacrer son ministère principalement aux «personnes qui cherchent des clés nécessaires pour repérer les interventions de Dieu dans leur vie». A celles qui essaient de faire en sorte que «leur existence devienne plus encore porteuse de sens». Elle secondera aussi le directeur du Centre, le Père Claude Etienne. Elle a reçu son mandat officiel des mains de Claude Schaller, vicaire épiscopal, le 29 janvier, mandat accompagné d'une Bible «souffle de ses engagements». France Crevoisier aura aussi pour tâche de préparer des célébrations et des



*Philippe Claude succède à Michèle Fringeli à la tête du SIC.*

liturgies au Centre Saint-François. Elle accompagnera aussi les groupes en séjour dans la maison. Comme elle élaborera des parcours de formation pour adultes et des conférences.

## Février

Le dimanche 4 février, la paroisse de Courroux-Courcelon était à l'honneur: l'équipe des émissions religieuses de la TV romande avait en effet choisi cette communauté pour une messe télévisée. Les deux autres chaînes de notre pays ont aussi retransmis cet office, avec commentaire dans les langues respectives. Comme ce dimanche



*La nouvelle rédaction de «Paroisses vivantes». De gauche à droite: Sœur Claudia Bachmann, Marie-José Portmann, abbé Michel Salamolard, Gladys Théodoloz et Michèle Fringeli, rédactrice en chef.*



# Key Club

**Client de la SBS et membre du KeyClub, vous récoltez des points. Des points à échanger contre des vols intervilles, des cartes journalières CFF, des billets de concert et même un taux d'intérêt préférentiel et une carte VISA. Sans payer un centime! Additionnez désormais les points pour vos versements, vos achats de parts de fonds, votre souscription d'hypothèque, vos ordres de bourse et vos achats payés par carte VISA. Bienvenue au KeyClub. Information au 155 88 60.**



**Société de  
Banque Suisse**

Société de Banque Suisse, Avenue de la Gare 43, 2800 Delémont, tél. 032 / 421 86 66

Société de Banque Suisse, Rue du Jura 11, 2900 Porrentruy, tél. 032/ 465 91 91



tombait sur celui des laïcs, tous les groupements de la communauté ont été associés à la célébration. La messe fut présidée par le Père Pierre Joye et animée par la Sainte-Cécile, sous la direction d'Anne Croni-Cattin, ainsi que par le groupe Harlem, sous la responsabilité de Jean-Jacques Jecker. M<sup>re</sup> Pierre Broglin, président de Caritas-Jura, a apporté un témoignage sur le travail de l'institution. L'office fut suivi de l'émission «Sur le parvis», avec la participation d'Yvette Petermann, de Fraternité Jura-Monde et d'Antoinette Nicoulin, des équipes «Vie et Foi».

### Mars

Début mars, la Fédération des Céciliennes du Jura tenait son assemblée annuelle à Delémont. Le président de la Fédération, Maurice Jeker des Breuleux, étant arrivé au terme de son mandat statutaire, c'est Anne Marquis qui a été appelée à lui succéder. Jusqu'ici vice-présidente, elle siège depuis huit ans au Comité central et est directrice de la Sainte-Cécile de Develier. Soixante-trois sociétés de chant du Jura pastoral sont affiliées à la Fédération. Cinquante-six d'entre elles ont pris part à la Fête centrale au Noirmont, en juin 1995. De nombreux sociétés vétérans ont été honorés et vingt ont reçu la médaille d'or pour cinquante années d'activité.

### Avril

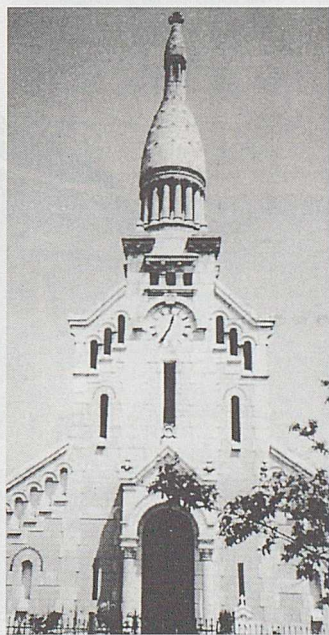
Huit montées pascales ont été mises sur pied cette année dans le Jura pastoral durant la Semaine sainte. Les thèmes abordés ont été différents. Mais le lien s'est fait par un grand rassemblement à Glovelier le samedi de Pâques. Quelque 300 jeunes ont pris part à ces montées pascales, organisées par le CAJ, les jeunes et plusieurs équipes de jeunes. Toutes ces montées ont en commun d'établir un lien entre les



*En avril, le vicaire épiscopal Claude Schaller a procédé à la bénédiction du nouveau Centre paroissial «Les Sources», à Porrentruy.*

participants et les communautés chrétiennes locales, de permettre une vie en communauté durant quelques jours et de prendre une part active aux animations liturgiques dans les paroisses qui accueillent ces montées pascales. A Delémont et son district, quatre montées pascales ont eu lieu. Dans le district de Porrentruy, une seule montée avait été organisée par la paroisse de Chevenez-Courtedoux-Rocourt. Un grand débat a été lancé autour du thème «Trois Pâques». Ce thème a donné l'occasion de faire naître des échanges entre générations, sur l'argent, le plaisir et la foi. Dans le Jura-Sud trois montées ont été organisées à Moutier, Malleray et Bienne. Mgr Gaillot, présent à Bienne durant la Semaine sainte, a rencontré et dialogué avec les jeunes. Enfin, lors du rassemblement général de Glovelier, l'équipe des jeunes de Bassecourt avait monté un spectacle qui a traité du passage de la nuit à la lumière, de la solitude à la solidarité. Une célébration eucharistique, présidée par Mgr Martin Gächter, a permis aux jeunes de retourner sur leur propre animation, pour y allumer le feu pascal, à l'aide d'une des flammes née au cours de la célébration. Chaque montée s'est achevée par la messe de Pâques.

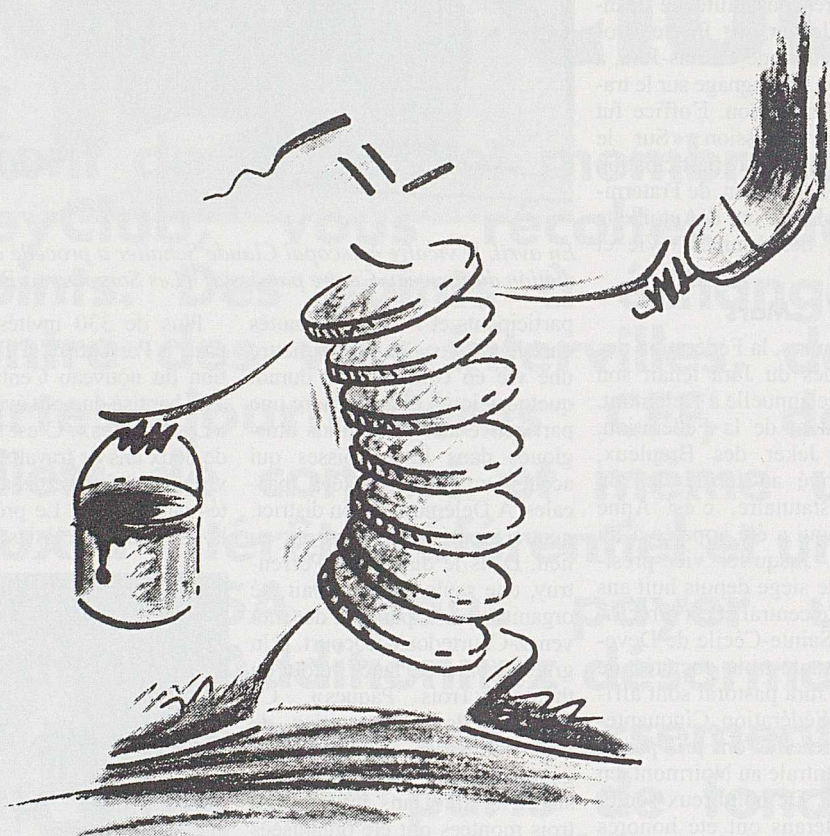
Plus de 330 invités ont pris part, à Porrentruy, à l'inauguration du nouveau Centre paroissial, baptisé du nom évocateur de «Les Sources». C'est après plus de deux ans de travaux que l'ouvrage a pu être remis aux autorités paroissiales. Le président de la commune ecclésiastique, Phi-



*La paroisse de Bressaucourt a fêté en avril le centenaire de la construction de son église. Elle venait d'être l'objet d'une heureuse restauration.*



**Chez nous, votre argent travaille.**



**Banque Cantonale  
du Jura**



lippe Kaufmann, a donné le sens du nom de ce centre: «Les Sources! Elles sont nombreuses aujourd'hui: sources de joie et de bonheur qui fait l'actualité.» Le vicaire épiscopal Claude Schaller a tout d'abord présidé une messe à l'église Saint-Pierre, entouré de l'équipe pastorale du lieu, ainsi que du chanoine Jacques Œuvray et de l'abbé Edgar Imer. Après historique et présentation du bâtiment par l'architecte Vital Schaffter, le président Kaufmann souligna que la paroisse était heureuse d'avoir fait un pari sur l'avenir et de disposer d'un magnifique instrument de travail.

## Mai

4500 pèlerins de Romandie ont pris part à Lourdes au 74<sup>e</sup> pèlerinage. La journaliste biennoise Christiane Gschwind a relaté dans le *Quotidien Jurasien*, au jour le jour, et d'une façon détaillée, les moments forts de ce pèlerinage, placé sous la direction de l'abbé Pierre Rebetez, pour le Jura. Sur le plan romand, l'évêque accompagnant était Mgr Pierre Burcher, évêque auxiliaire à Fribourg. Citons parmi les temps forts du pèlerinage la procession nocturne aux flambeaux, la messe internationale en la basilique Saint Pie X et le chemin de croix des malades. Le directeur interdiocésain Jacques Richoz avait mis en scène la Passion, aidé d'un séminariste représentant Jésus, de brancardiers et infirmières et de malades. Aux cris de la foule (la chorale) «A mort», Jésus répond «Amour». Enfin, lors de la messe de clôture, pèlerins et malades ont invoqué Marie, la priant de cheminer tous les jours avec eux.

## Juin

Sous la présidence de M<sup>e</sup> Pierre Broglin, Caritas-Jura a tenu son assemblée annuelle à Bassecour au début de juin. Le constat s'impose: «la pauvreté progresse». Face à la marginali-

sation d'une frange toujours plus importante de la population, Caritas doit en permanence s'adapter aux nouveaux besoins. Elle s'en est donné les moyens, puisqu'en moins de cinq années, le nombre de ses collaborateurs permanents a passé de 15 à 38. Durant l'année écoulée, les trois ateliers de Caritas ont procuré du travail à 213 chômeurs, dont 21% ont retrouvé un emploi stable. Le LARC, sis dans l'ancienne usine Schaublin, a permis de comprendre la place irremplaçable de cette institution, qui vient de passer le cap des vingt-cinq ans dans le Jura.

Une fois de plus, le mouvement Vie Montante du Jura avait organisé en juin son pèlerinage annuel à Mariastein. Près de 600 membres y ont pris part. Occasion pour tous de se retrouver dans une chaude ambiance fraternelle et de puiser aux sources d'une spiritualité vivifiante. L'aumônier du mouvement, l'abbé Gilles Chassot, avait soigneusement préparé la liturgie et Mgr Martin Gächter, évêque auxiliaire, présida l'Eucharistie.

En juin, la Collectivité ecclésiastique cantonale jurassienne, réunie à Porrentruy, a tenu son assemblée générale en présence

de Mgr Karl Josef Rauber, nonce apostolique en Suisse. Mgr Rauber a profité de sa visite dans le Jura pour mieux expliquer sa fonction d'ambassadeur du Saint-Siège auprès de la Suisse et son rôle d'intermédiaire entre les diocèses suisses et le Pape pour «que les demandes, les soucis et besoins de l'Eglise locale soient rapportés de manière objective».

Mgr Rauber – qui avait visité auparavant la collégiale de Saint-Ursanne et le Centre catéchétique de Porrentruy – a mis en évidence que la Constitution



*Tout le monde s'active à Zahlé, en «bronzant» intelligemment.*



*Le foyer pour étudiants de Zahlé, grâce au bénévolat sur place de jeunes Jurassiens, est sous toit. Le financement est aussi assuré par les catholiques du Jura.*



# Pour un avenir en toute sécurité



**Assurance suisse de maladie et accidents**

Agence Delémont  
Francis Rais  
Pass. de la Poste 4  
2800 Delémont  
Tél. 032-421 40 41

Agence Porrentruy  
Jean-Paul Adam  
Chemin de la Perche 2  
2900 Porrentruy  
Tél. 032-466 25 25

Agence Bassecourt  
Danièle Rondez  
Abbaye 70  
2854 Bassecourt  
Tél. 032-456 66 22



fédérale suisse garantit la liberté de conscience, de croyance et de culte, mais qu'il existe encore certains textes législatifs limitant l'organisation et la juridiction ecclésiastiques, hérités d'un passé où régnait une forte hostilité vis-à-vis de l'Eglise catholique. C'est le cas de la réorganisation des évêchés ou la création de nouveaux diocèses.

Le nonce apostolique a expliqué également que sa tâche est multiple, car il peut, dans certains cas urgents, intervenir auprès de certains gouvernements pour le respect des droits de l'homme et le maintien de la paix. Il s'informe des problèmes religieux de l'Eglise locale, en discute avec les évêques et en informe Rome, si nécessaire. Il participe aussi à la nomination des nouveaux évêques. Enfin – et ce rôle est important en Suisse – il doit travailler à entretenir la confiance dans le dialogue œcuménique.

Auparavant, les membres de la Collectivité ecclésiastique cantonale jurassienne avaient approuvé les comptes de l'exercice 1995, présentant un excédent de charges atteignant 85686 francs. L'abbé Claude Schaller, vicaire épiscopal, a également annoncé les dates des visites pastorales que le nouvel évêque de Bâle, Mgr Kurt Koch, effectuera dans le Jura cet automne.

## Juillet

A la mi-juillet, plus de trois cents pèlerins jurassiens se sont rendus à Einsiedeln pour participer au 108<sup>e</sup> Pèlerinage du Jura pastoral à Notre-Dame des Ermites. Parmi eux une équipe de jeunes mit une touche juvénile au programme en animant un «Chemin de Croix - Chemin de Joie» ponctué par des illustrations de Bernadette López, une jeune artiste peintre espagnole étudiant la théologie à l'Université de Fribourg. Durant ce pèlerinage, jeunes et moins jeunes ont eu l'occasion d'approfondir



*En présence de 1300 personnes, l'Association jurassienne des infirmières et des brancardiers de Lourdes a fêté le 15 août le 40<sup>e</sup> anniversaire du pèlerinage à la grotte de Sainte-Colombe à Undervelier.*

le thème de cette année, «Espérer plutôt que survivre», développé par le Père Louis Crausaz, rédemptoriste.

Pourquoi avoir choisi ce thème? «Parce que la vie nous pousse dans des situations de crise où nous essayons de survivre», explique le Père Crausaz. Crise économique, maladie, divorce, solitude, drogue, chômage...

Le pèlerinage d'été à Notre-Dame de Lourdes a vu affluer un millier de pèlerins de toute la Romandie. Il était placé sous la présidence de Mgr Amédée Grab, évêque de Lausanne, Genève et Fribourg le thème développé était «Quelle espérance: il suffit d'aimer». La date coïncidait avec le passage des coureurs du Tour de France.

Depuis six ans, des contacts sont établis et entretenus entre le diocèse maronite de Zahlé, au Liban, et le Jura pastoral. Le voyage réalisé l'automne dernier par l'abbé Claude Schaller a définitivement lancé un vaste projet de jumelage. Cet été, l'amitié qui unit le Jura à cette région qui sort de dix-sept années de guerre s'est concrétisée par un camp de travail. Qua-

rante-cinq jeunes Jurassiennes et Jurassiens, âgés de 17 à 25 ans et représentant plusieurs professions, ont en effet choisi de «bronzer intelligemment». Actuellement en chantier, cette université devrait accueillir des étudiants venant de la plaine de la Bekaa et abriter des facultés d'agronomie, de littérature, de géographie, d'histoire et de droit, notamment. Encadrés par des responsables des Centres animation jeunesse (CAJ) de Delémont et Porrentruy, ainsi que par l'organisateur de ce camp Claude Eschmann, ces jeunes Jurassiens, qui financent eux-mêmes leur voyage, se sont envolés le 14 juillet.

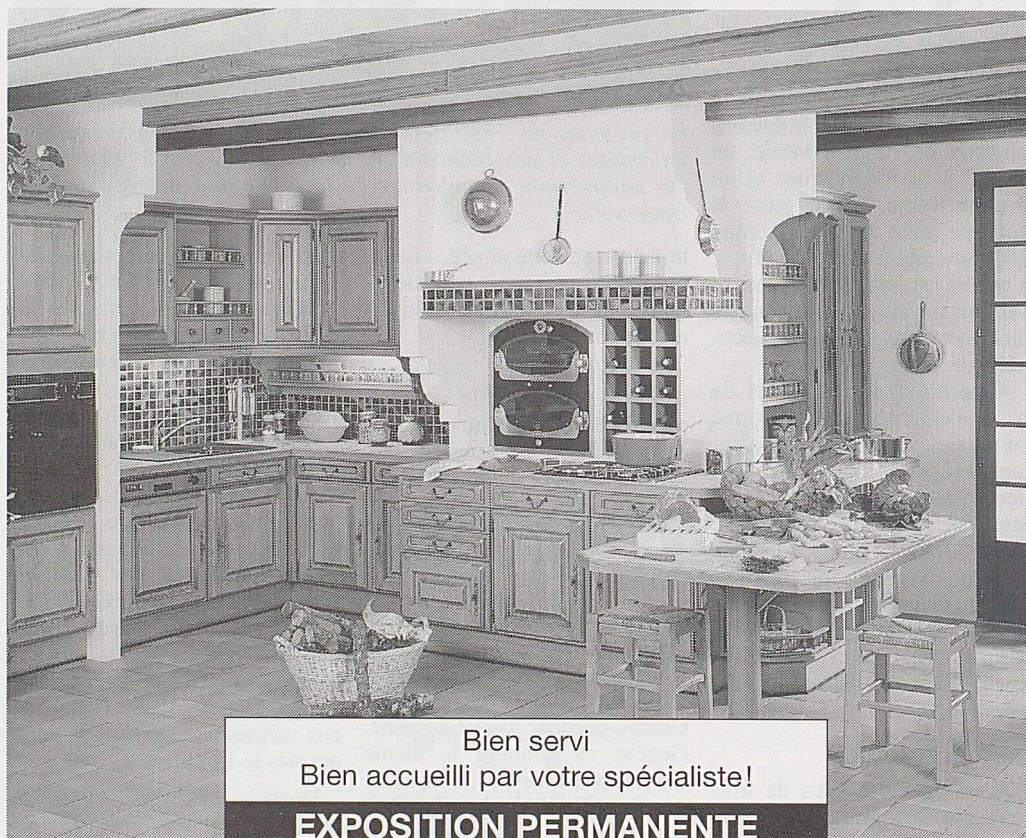
Devisée à quelque 240000 francs, la construction de ce foyer d'étudiants est actuellement soutenue par des dons, diverses collectes, ainsi que par un carnet qui vient d'être lancé et qui propose, pour la somme de deux francs, de chiffrer le nombre de briques qui seront utilisées dans ce bâtiment.

Notons encore que du 6 au 16 octobre un deuxième voyage au Liban «qui se veut rencontre, dialogue, découvertes, encouragements, amitié et espérance» a





**Depuis 20 ans à votre service!**  
1300 cuisines d'expérience  
200 grands appareils exposés



Bien servi  
Bien accueilli par votre spécialiste!

**EXPOSITION PERMANENTE  
OUVERTE TOUS LES JOURS**

Appareils ménagers  
Agencements de cuisine

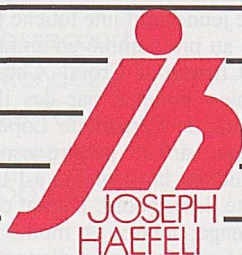


**LE NOIRMONT**

**SAIGNELÉGIER**

Tél. 032/953 14 03

Tél. 032/951 25 25





été organisé par le comité «Liban» du Centre pastoral du Jura.

## Août

La traditionnelle Journée des malades du 15 août à la grotte Sainte-Colombe avait cette année une connotation particulière. En effet, la rencontre, qui a réuni près de 1300 personnes, était la quarantième du genre et l'Association jurassienne des brancardiers et infirmières de Notre-Dame de Lourdes – dont les membres s'occupent des malades lors du pèlerinage à Lourdes et lors de la Journée des malades à Undervelier – fêtait également son quarantième anniversaire. Durant la messe célébrée dans la grotte, l'évêque auxiliaire, Mgr Martin Gächter, a procédé à la bénédiction du nouvel autel – une pierre provenant de l'église de Boécourt.

Auparavant, Mgr Gächter avait souligné dans son homélie: «Que cette grotte Sainte-Colombe nous rappelle Notre-Dame de Lourdes. Elle nous rappelle la Vierge se montrant vivante, toujours et partout, non seulement à Fatima, mais aussi en Suisse, à Einsiedeln, à Mariastein, au Vorbourg. Partout, elle est signe de toute la puissance de Dieu et elle nous invite à une confiance profonde en Dieu. La Vierge Marie encourage les malades. Marie nous encourage, nous aussi, à bien accompagner les malades: les malades de chez nous et les malades en pèlerinage à Lourdes.»

Les chorales d'Undervelier, de Soulce et celle du pèlerinage romand à Lourdes ont assuré ensemble l'animation des chants liturgiques. Le mot du président des brancardiers et infirmières de Lourdes, André Kottelat et les remerciements du vicaire épiscopal Claude Schaller ont ponctué la célébration eucharistique. Après la messe, les paroisses d'Undervelier et de Soulce ont offert le goûter aux malades.

Le même jour avait aussi lieu à Porrentruy le traditionnel pèlerinage à Notre-Dame de Lorette. Depuis l'an dernier, cette manifestation de foi des fidèles d'Ajoie et du Clos-du-Doubs connaît un renouvellement profond, grâce aux Equipes Notre-Dame, sous l'impulsion de Rose et Bernard Thiévent. Le prédicateur, cette année, était arrivé de Bruxelles: le Père Bernard Olivier, O.P. Il commenta l'Evangile des noces de Cana, qui fut illustré par des danses joyeuses de jeunes gens. Les laïcs avaient été étroitement associés à cette manifestation de foi à laquelle plus de 2000 personnes prirent part.

Le bulletin mensuel des paroisses catholiques de Suisse romande, *Paroisses vivantes*, est désormais animé par une nouvelle équipe placée sous la houlette de Michèle Fringeli, journaliste à Delémont, nommée rédactrice en chef pour la partie romande. Responsable du Service d'information catholique du Jura jusqu'à ce début d'année, Mme Fringeli occupe une fonction à mi-temps et reste domiciliée à Delémont. Son équipe de cinq personnes comprend une autre journaliste, Marie-José Portmann-Thiévent, habitant depuis peu dans la région de Berne. L'abbé

Michel Salamolard assure la direction éditoriale et pastorale de la revue.

Au cours d'une soirée d'information à fin août, Caritas-Jura a présenté son projet de création de «réseaux de solidarité». Le constat est sans appel: «la détresse sous toutes ses formes augmente». De plus en plus de personnes n'ont plus les moyens financiers pour vivre décemment. Les exclus du travail apparaissent. Les travailleurs sont mis à rude épreuve: travailler toujours plus pour toujours moins de reconnaissance et sans être sûr du lendemain. La solitude des personnes âgées s'aggrave. Le chacun pour soi gagne du terrain. La dignité d'un grand nombre n'est plus respectée. Il existe pourtant un moyen pour redonner espoir et améliorer nos conditions d'existence: le réseau de solidarité. Un réseau de solidarité, ce sont des personnes qui se mettent en liaison les unes avec les autres pour accomplir une action commune d'aide mutuelle. Caritas-Jura souhaite donc promouvoir la création de réseau de solidarité dans la partie francophone du diocèse et privilégier la coordination des actions de solidarité, en apportant un soutien logistique sous forme de partage d'expérience, de mise à



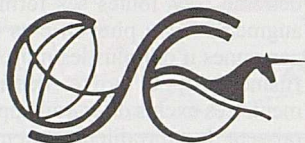
En septembre, le chemin qui relie le Carmel de Develier à la Chapelle de l'Unité à Develier-Dessus a été inauguré. On reconnaît de droite à gauche: Mgr Kurt Koch, Mgr Damaskinos, l'abbé Claude Schaller et l'abbé Edgar Imer.

(Photo L'Hubert)



# Collège Saint-Charles Porrentruy

Téléphone 032/466 11 57  
Fax 032/466 15 10



- Classes primaires 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup>
- Cycle d'orientation 6<sup>e</sup> et 7<sup>e</sup>
- Classes commerciales 8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup>
- Prégymnase 8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup>
- Lycée (maturité A-B D)
- 10<sup>e</sup> année
- Enseignement de l'allemand par immersion de la 4<sup>e</sup> à la 7<sup>e</sup>
- Internat et externat mixtes



**ECOLE SAINT-PAUL**

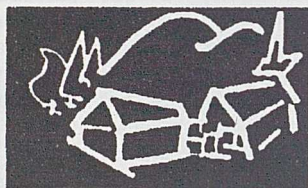
Oselier 6, 2900 Porrentruy  
Tél. 032 466 17 64, Fax 032 466 59 67

**CYCLE SECONDAIRE  
pour adolescentes**

7<sup>e</sup> - 8<sup>e</sup> - 9<sup>e</sup> - 10<sup>e</sup>

## COLLÈGE « LES CÔTES »

2340 Le Noirmont  
Tél. 032/953 11 50



- Externat mixte
- Internat de garçons
- Enseignement individualisé
- Encadrement pédagogique

**5, 6, 7, 8, 9 (10)<sup>es</sup> années**



**Ecole Sainte-Ursule  
Porrentruy**

Téléphone 032/466 60 61

Classe prématernelle	dès 3 ans
Classes enfantines	dès 4 ans
Classes primaires	degrés 1 à 6
Classes secondaires	degrés 7 à 9
Cours à option	
Cours facultatifs	
Cours d'appui	
Etude surveillée	
Devoirs surveillés	
Mixité	

Renseignements et inscriptions:  
Téléphone 032/466 60 61, de 8 à 10 heures



disposition de moyens techniques, de formation ou d'information. C'est dans ce but que les institutions sociales, les communes, les paroisses, ont été consultées et un groupe de travail, animé par Caritas-Jura, a conçu le projet dénommé «Réseaux de solidarité».

## Septembre

Depuis plus de trois ans, les paroissiens de Courtételle, Courfaivre et Develier, aidés parfois d'autres bénévoles, œuvrent à la reconstruction de la petite chapelle de Develier-Dessus. Leur projet est d'en faire une «Chapelle de l'Unité». Les bâtisseurs en outre ont ouvert un chemin qui relie le Carmel de Develier à cette chapelle. C'est précisément ce chemin qui était inauguré le dimanche 15 septembre, journée fédérale d'action de grâces, et dimanche de la clôture de la semaine du Vorbourg. Les membres de diverses communautés chrétiennes étaient invités à inaugurer en commun ce che-



*Le jour de la Fête fédérale d'action de grâce, Mgr Kurt Koch a présidé la cérémonie de clôture de la Semaine du Vorbourg.*

min. Le maire de Develier Roger Germann a coupé le ruban à l'entrée du monastère et déclaré ouvert ce chemin, en relevant sa haute signification symbolique. En cinq stations, le «pèlerin

russe», en l'occurrence Roger Voyame, de Courtételle, a emmené la procession. A chaque station, l'une des communautés présentes était invitée à commenter une phrase du «Notre Père». Tour à tour se succédèrent donc Mgr Damaskinos, de l'Eglise orthodoxe, Christiane Donzé, capitaine de l'Armée du Salut, Mgr Kurt Koch, évêque de Bâle et finalement le pasteur Marc Donzé. Au terme de la marche d'une heure, les différentes Eglises et communautés ont déposé sur le sol de la Chapelle de l'Unité leur pierre symbolique, gravée du nom d'un apôtre. De même les doyennés du Jura pastoral représentant les 72 paroisses auront leur pierre dans la nef. Un repas frugal, composé de soupe et gâteaux aux pruneaux, a réuni tous les nombreux participants. Dans l'après-midi, Mgr Kurt Koch s'est rendu à la chapelle du Vorbourg pour la clôture de la Semaine du Vorbourg, prêchée cette année par le Père Emile Batigne.

## En quelques lignes...

- Le Conseil synodal (exécutif) de l'Eglise réformée Berne-Jura a un nouveau président. Les deux cents membres du Synode ecclésiastique (législatif) ont élu fin novembre Samuel Lutz. Agé de 51 ans, le théologien et pasteur succède à Heniz Flügel, décédé deux mois auparavant.
- Eglise et Etat ont collaboré pour éditer un carnet d'adresses inédit, qui répertorie de façon originale plus de septante services et organismes publics et privés, susceptibles de répondre aux interrogations des jeunes. Tiré à 8000 exemplaires, ce document a été élaboré par

Laurent Jobin, du CAJ, Marie-José Portmann, conceptrice et scénariste de la brochure, ainsi que Gabriel Nusbaumer, du Service cantonal de la santé. Le document a été présenté à la presse à fin février.

- Innovation dans les écoles privées catholiques de Porrentruy: la mixité sera introduite dans toutes les classes de l'école Sainte-Ursule, dès la rentrée d'automne. L'école Saint-Paul, quant à elle, ouvrira aussi dès la rentrée une classe de 7<sup>e</sup>. L'école privée bruntrutaine offrira ainsi un cycle secondaire complet, de la 7<sup>e</sup> à la 10<sup>e</sup> année, aux adolescentes jurassiennes.

- Début avril, Mgr Martin Gächter a procédé à la consécration du nouvel autel de l'église de Tavannes, dans une église en partie remise à neuf. En étroite collaboration avec la Commission de rénovation, le nouvel autel a été réalisé par l'architecte Silvio Casagrande et Jean-René Wolfsberger, artisan responsable de sa réalisation.
- Présent durant la Semaine sainte à Bienne, Mgr Jacques Gaillot, ancien évêque d'Evreux, a tenu conférence au Noirmont le 5 avril. Il a repris les thèmes traités à Bienne, notamment celui de la liberté dans l'Eglise. Amer après sa destitution, le prélat





## ***Vous propose:***

- Vaste assortiment en papeterie et librairie
- BD, livres d'enfants, dictionnaires
- Stylos de marques  
(Mont-Blanc, Parker, Watermann, etc.)
- Photocopies couleurs, format A4, A3  
Agrandissement et cadrage selon vos désirs  
Excellente qualité

## **GRAND CHOIX DE BIBLES ET ARTICLES RELIGIEUX POUR LES COMMUNIONS**

Service rapide et conseils, se recommandent:

*Renée Besnard et Jacqueline Humair*

**Rue de la Molière 26, 2800 Delémont**

**Tél. 032/4224237**



**Adresse provisoire:**

Maltière 30

DELÉMONT

Magasin-exposition

Tél. 032/4229045

Fax 032/4221567

**N° 1 en  
APPAREILS  
MÉNAGERS**

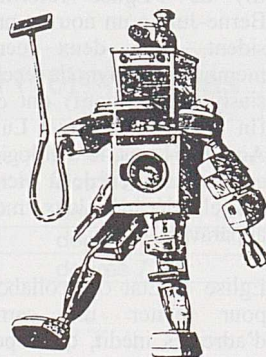
**vous offre des appareils de marques:**

**AEG** 

**KENWOOD**

**QUERDUSSE**

**Miele**



Ventes, service de réparations, livraisons.

Raccordements par nos soins à des prix intéressants.



se considère comme un exclu dans la société hiérarchique, c'est pourquoi il est aussi devenu l'apôtre des exclus. Un millier de personnes étaient venues l'écouter.

versaire de sa fondation et compte actuellement soixante membres. Plus de la moitié étaient présents à cette assemblée. Le souci actuel est de recruter de nouveaux membres.

● La paroisse de Bressaucourt a fêté le dimanche 21 avril le centenaire de la construction de son église. La cérémonie a été présidée par Mgr Martin Gächter, évêque auxiliaire. Un nouvel ambon, œuvre du sculpteur Camillo, a aussi été inauguré. Le compositeur Jean-Louis Petignat avait pour l'occasion créé une œuvre en hommage à saint Etienne, patron de la paroisse. Elle fut interprétée par la Sainte-Cécile, active sans interruption depuis 1875. Deux expositions avaient été organisées et une brochure historique éditée, due à la plume et aux recherches d'Agnès Etienne. Une médaille commémorative a aussi été frappée.

● A l'occasion des fêtes de Pentecôte, quelque deux cents jeunes du Jura se sont rendus à Taizé. Ils étaient accompagnés d'une trentaine d'animateurs, conduits par Jean-Claude Boillat, Stéphane Brugnerotto et Yannis Cuenot. Les points forts de ce pèlerinage furent la veillée de la Lumière avec le témoignage de Frère Roger Schutz, ainsi que la célébration de Pentecôte avec la prise d'habit d'un nouveau membre de la communauté.

● En mai également, les membres de l'Association des brancardiers et infirmières de Notre-Dame de Lourdes ont tenu leur session annuelle à Delémont, sous la présidence d'André Kottelat. L'Association fête cette année le quarantième anni-

● A Delémont se sont déroulées les manifestations du cinquantenaire du MADEP, mouvement pour l'apostolat des enfants, qu'anime Josée Kohler, de Bassecourt. La journée officielle a eu lieu le 19 mai et était réservée aux 200 invités. Un spectacle a retracé les grands moments du mouvement (Ames Vaillantes / Cœurs Vaillants de 1946 à 1984), puis le MADEP dès 1985. Dans le Jura pastoral, 28 équipes, regroupant 200 enfants, animées par 40 personnes sont actives. Une exposition rétrospective et explicative a permis aux visiteurs de mieux connaître le mouvement.

● Le Synode réformé de l'arrondissement jurassien a tenu sa 110<sup>e</sup> session à Plagne et Vauffelin en juin. Il a pris congé du pasteur Paul-André Visinand, de Bienne, président du Bureau du Synode jurassien depuis 1988. L'exécutif de l'Eglise aura désormais à sa tête un laïc, Willy Badertscher, ingénieur en génie civil à Moutier. Le Centre réformé de Sornetan a aussi fêté son 25<sup>e</sup> anniversaire.

● Tous les sept ans, l'Eglise réformée du canton du Jura invite les familles à un rassemblement. Il s'est tenu cette année à Courgenay. Le thème choisi pour cette rencontre était « Qui dites-vous que je suis ? ». Des chorales paroissiales, la fanfare L'Anchoise de Courgenay et les Petits Chanteurs de Porrentruy ont animé la fête.

● L'église de Courtételle s'est doté d'un nouveau chemin de croix. Il est l'œuvre de l'artiste Camillo, qui était déjà le créateur de l'intérieur de l'église. Lumineux et dépouillé, cette œuvre parle un langage symbolique. L'école de la foi de Fribourg a été associée à la bénédiction de l'œuvre.

● Pax Christi suisse a tenu son assemblée générale en juin à Lausanne. Plusieurs résolutions ont été adoptées. Le mouvement s'est donné une nouvelle présidente en la personne de la delémontaine Odile Montavon, ancienne ministre.

● Début juillet à Buix, une cérémonie tout empreinte de simplicité a mis fin officiellement aux travaux de rénovation extérieure de l'église. La couverture du clocher a été réalisée en tuiles vernissées et est surmontée d'une nouvelle croix, l'ancienne ayant été détruite accidentellement.

● Après le départ, pour raison de maladie, de l'abbé Gérard Nussbaum, une nouvelle équipe pastorale a été constituée à la paroisse de Tavannes et Reconvilier. Le Père Lucien Pochon, provincial de la Congrégation des Spiritains en fera partie, ainsi que Chantal Borbély-Ruozzi, assistante pastorale. Tous deux travailleront à mi-temps au sein de la Tramata, formée déjà du doyen Denis Theurillat et de Patrick Fromigeat, assistant pastoral. Ils seront aussi secondés par deux autres Spiritains, d'origine polonaise.

● En août également, le Centre Saint-François de Delémont a accueilli 23 missionnaires en congé. A l'exception d'une religieuse irlandaise,



# La fenêtre en PVC

Spécialement indiquée pour des rénovations  
Economie d'énergie et d'entretien  
Isolant/bruit  
Aussi bois/métal

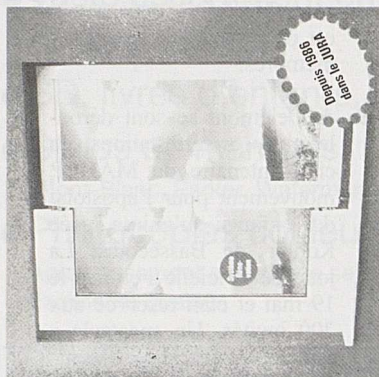
Profils « Thyssen »

**Les fenêtres  
anciennes sont  
mises à l'état  
de neuf**

de façon propre,  
rapide et  
économique ;  
sans devoir démonter  
l'ancien cadre ;  
sans crépissage ;  
sans peinture,  
ni tapisserie.

**Et qui de plus  
offrent les  
avantages  
suivants :**

esthétique améliorée ;  
durée illimitée ;  
protection contre  
le bruit et le froid ;  
économie d'énergie et  
d'entretien.



**A**dedtro sa  
menuiserie  
2802 Develler  
Tél. 032 422 18 35  
Philippe Schaefer

**QUALITÉ - SATISFACTION**

**EXPOSITION**



**NOCTURNES**



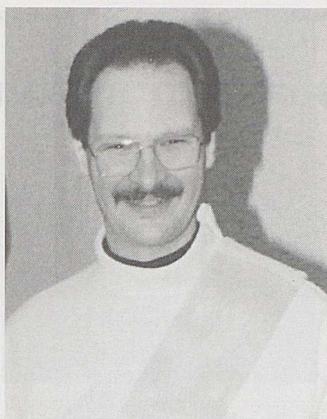
**JSMEUBLES**  
Votre spécialiste en  
Chambres à coucher  
2854 BASSECOURT  
032/426 71 92

**SAINT - HUBERT**

tous les **MARDIS** et **JEUDIS**, de 19 h 30 à 21 h 30



tous font partie d'une Congrégation helvétique. Comme chaque année, cette rencontre était placée sous le signe de l'œcuménisme. C'est ainsi qu'ils ont reçu la visite du pasteur Jacques Wettler, de Delémont, de l'évêque du diocèse Kurt Koch, du vicaire épiscopal Claude Schaller et du président du Conseil pastoral de la ville de Bâle, M. Roth.



*Pascal Marmy a été ordonné diacre en l'église de Saignelégier le dimanche 10 novembre. Il réside à Montfaucon et est rattaché à l'équipe pastorale des Franches-Montagnes.*

- A fin août, Mgr Martin Gächter a présidé la cérémonie d'inauguration de la chapelle des religieuses de la communauté du Cénacle, aux Genevez. La petite chapelle est un lieu de recueillement et d'adoration, d'un goût très simple: autel circulaire en bois et ambon, complété par deux icônes et une veilleuse posée à même le sol. La communauté accueille des groupes pour des retraites ou temps de réflexion. Quatre religieuses y habitent depuis deux ans et demi, dans l'ancienne maison des colonies de vacances.
- Le 8 septembre, la Radio suisse romande a diffusé la messe de la paroisse de Courrendlin. Frère Bernard a présidé la cérémonie alors que Françoise Fromaigeat tenait l'orgue et dirigeait la chorale.
- En prélude aux festivités de leur tricentenaire, les religieuses de l'école Saint-Paul à Porrentruy ont invité les paroissiens à une messe suivie d'un repas fraternel et d'une exposition au Centre paroissial Les Sources. Ce fut aussi l'occasion de présenter un film vidéo réalisé par Jean-Claude Boillat sur l'histoire et les activités des Sœurs de Saint-Paul.
- A mi-septembre plus de 450 scouts du Jura ont tenu un

camp à Courcelon. Ce fut l'occasion pour eux de partager trois jours de jeux et de sport, dans un esprit d'entraide.

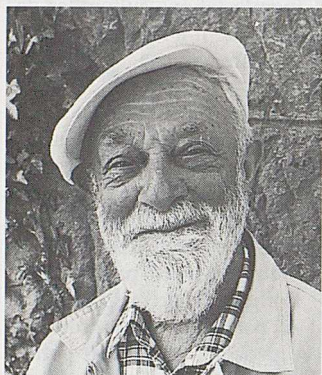
- La vingt-huitième session des prêtres, agents pastoraux et laïcs jurassiens, au nombre de 80, a eu lieu à Sancey, du 16 au 20 septembre. La première partie a été animée par le Père Jean-Louis Souletie, professeur à l'Institut catholique de Paris. Elle a été consacrée à la structure des sacrements, du langage rituel et des rites de passage. Lors de la seconde partie, le Père Béguerie, ancien responsable du Centre national français de pastorale liturgique, a évoqué la problématique du sacrement de réconciliation. En fin de session, le vicaire épiscopal a rendu hommage à Mgr Joseph Candolfi qui prenait congé, en mentionnant ses nombreuses activités au service de l'Eglise.
- En octobre, la Sainte-Cécile de Miécourt a fêté le centième anniversaire de sa fondation. Sous la direction de Gérard Bonvallat, la Société

a interprété une messe de Charles Gounod. A noter que Mgr Jacques Gaillot avait été invité par les maires de la Baroche quinze jours auparavant dans le cadre des manifestations culturelles de la Bulle. Il a relevé les défis de notre temps.

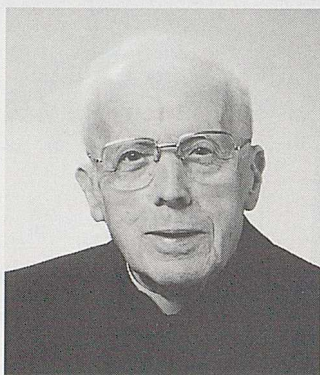
- *Eucharistie et Vie*, la revue des Pères du Saint-Sacrement, a cessé de paraître. Fondée en 1934, la chute du nombre des abonnés d'une part, le manque de relève des prêtres d'autre part, sont à l'origine de cette disparition. A partir de l'an prochain cependant, un feuillet périodique permettra de garder le lien entre ceux qui manifesteront de l'intérêt et la communauté des Pères du Saint-Sacrement.
- A l'occasion de ses cinquante ans de sacerdoce, Mgr Pierre Mamie, évêque retraité, a été invité par la paroisse des Breuleux à célébrer l'Eucharistie. Il s'est dit heureux de revenir dans sa terre natale et de retrouver ses racines jurassiennes.
- Mgr Kurt Koch a commencé ses visites pastorales par les Franches-Montagnes. Cette visite lui a permis de découvrir cette région et a comporté des temps de prière en commun à l'église de Saignelégier, les vêpres à l'église des Breuleux et une messe à celle du Noirmont. Mgr Koch a aussi pu rencontrer les prêtres, religieux, religieuses et laïcs de la contrée. Pierre Paupe lui a présenté la région sous l'angle géographique et socio-économique alors que les agents pastoraux ont brossé un tableau de la vie religieuse. (gs)
- *(Cette chronique s'arrête au 10 novembre 1996)*



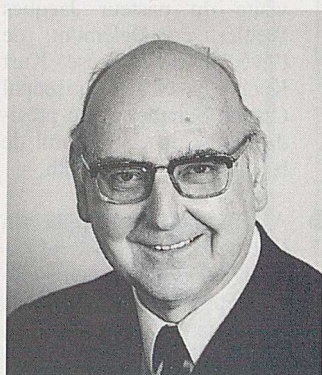
# Anniversaires d'ordination sacerdotale



Abbé Georges Jeanbourquin:  
65 ans de sacerdoce



Abbé Camille Chèvre:  
60 ans de sacerdoce



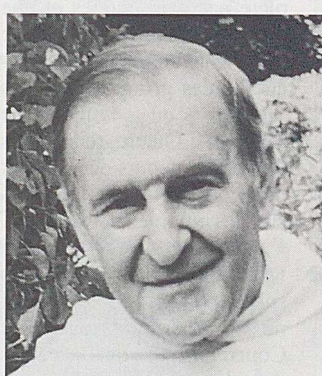
Père Charles-Albert Huot:  
60 ans de sacerdoce



Abbé Robert Piegai:  
60 ans de sacerdoce



Abbé Justin Jobin:  
60 ans de sacerdoce



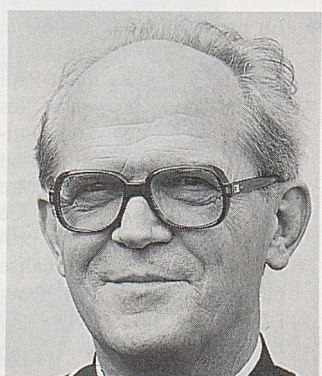
Père Paul Cattin:  
60 ans de sacerdoce



Abbé Alphonse Beuret:  
50 ans de sacerdoce

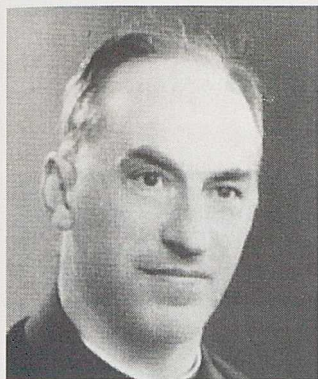


Abbé René Gysin:  
50 ans de sacerdoce



Chanoine Jean-Marie Theurillat:  
50 ans de sacerdoce





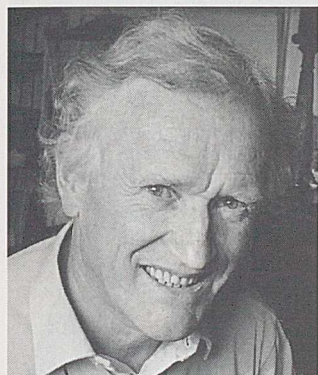
**Abbé Pierre Beuret:**  
50 ans de sacerdoce



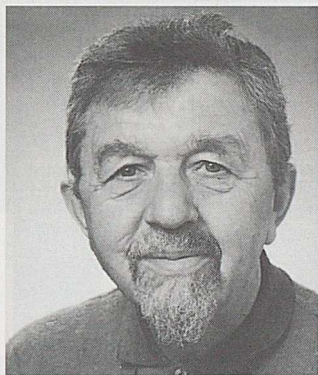
**Père Etienne Mouttet:**  
40 ans de sacerdoce



**Abbé Bernard Bessire:**  
40 ans de sacerdoce



**Abbé Justin Rossé:**  
40 ans de sacerdoce



**Frère Blanchard Wernli:**  
40 ans de sacerdoce



**Abbé Germain Girardin:**  
40 ans de sacerdoce

## Les pèlerinages jurassiens en 1997

### **Lourdes:**

du 8 au 14 mai, pèlerinage de printemps;  
du 14 au 20 juillet, pèlerinage d'été.

### **Einsiedeln:**

du 14 au 17 juillet.

### **Lorette, Porrentruy:**

15 août, pèlerinage des paroisses  
d'Ajoie de du Clos-du-Doubs.

### **Sainte-Colombe, Undervelier:**

15 août, journée des malades.

### **Vorbours, Delémont:**

du 14 au 21 septembre, semaine mariale.

### **Informations:**

**Centre pastoral du Jura  
Service des pèlerinages  
2800 Delémont  
Téléphone 032 / 422 62 92**



## Jubilés de vie religieuse



Sr Marie-Antoinette Miserez:  
70 ans de vie religieuse



De g. à dr. : Sr Marie-Augusta Friat (60 ans), Sr Marthe Laville (60 ans)  
et Sr Joséphine Charmillot (50 ans)



Sr Marie-Denise Chèvre:  
60 ans de vie religieuse



Sr René Stouder:  
60 ans de vie religieuse



Sr Marie-Régis Ritter:  
60 ans de vie religieuse



Sr Marie-Marthe Biord:  
60 ans de vie religieuse



Sr Clotilde Meyer:  
50 ans de vie religieuse



Sr Jean-Bosco Christe:  
50 ans de vie religieuse



## Honneur aux serviteurs du chant d'église



Georges Studer et Jeanne Fridez ont reçu la médaille diocésaine pour 40 ans à la Sainte-Cécile d'Alle.



Edith Farine, de Courroux, a reçu la médaille Bene Merenti pour 50 ans de chant d'église.



Roland Blaser, Georges Salomon et Robert Jobé, de Courtedoux, décorés de la médaille Bene Merenti pour 50 ans de fidélité au chant d'église.



Maurice Mamie, 40 ans de chant, entouré de Joseph Gurba, 56 ans, et du Père Rebetez (à g.), de la présidente (à dr.) et de Germain Petignat, porte-drapeau, 54 ans de fidélité.



---

# Missionnaires jurassiens dans le monde

Vous trouverez les adresses complètes dans la brochure

## « En Mission dans le Monde »

que vous vous procurerez à l'adresse suivante :

Mme Yvette Pétermann, ferme du Petit-Brunchenal 1, 2806 Mettembert

### Afrique

Père Georges Arnoux  
du Noirmont au Burkina Faso  
Père Jean-Pierre Badet  
de Fregiécourt au Cameroun  
Sœur Marie-Noëlle Berthold  
de la Motte au Tchad  
Père Alfred Beuret  
de Boncourt au Burundi  
Père Fernand Beuret  
de Boncourt en Ouganda  
Père Didier Boillat  
de Saignelégier au Rwanda  
M. Maurice Boillat  
des Breuleux au Zaïre  
Sœur Odette Boillat  
des Breuleux en Algérie  
Sœur Marthe-Hélène Bouille  
de Porrentruy au Cameroun  
Père René Brossard  
du Noirmont en Ouganda  
Sœur Claudine Buchwalder  
de Delémont au Burundi  
Sœur Bibiane Cattin  
des Bois au Zaïre  
Sœur Monique Cerf  
de Bassecourt à Madagascar  
Père Jean-Pierre Chevolet  
de Lugnez au Nigeria  
Sœur Monique Fähndrich  
de Courrendlin au Burkina Faso  
Sœur Marie-Thérèse  
Froidevaux  
du Tchad à Lyon  
Sœur Dominique Frossard  
de Courtemautry au Tchad

Père René Garessus  
de Bienne à Madagascar  
Sœur Marie-Anna Humair  
des Genevez au Soudan  
Sœur Elisabeth-Françoise Joset  
de Saignelégier au Cameroun  
Frère André-Marie Koller  
de Montsevelier à Madagascar  
Père Edwin Mathiot  
de Buix aux Seychelles  
Sœur Marie-Madeleine Michel  
de Porrentruy à Madagascar  
Sœur Lucienne Moirandat  
de Charmoille au Tchad  
Père Nicolas Ruffieux  
de Delémont en Centrafrique  
Père Georges Taillard  
du Noirmont au Congo  
Père Paul Voisard  
de Fontenais au Liberia  
Sœur Laetitia Wermeille  
de Saignelégier à Madagascar  
Frère Jacques Wilhelm  
de Saignelégier en Tanzanie

### Amérique latine

Mgr Roger Aubry  
de Montfaucon en Bolivie  
Sœur Jeannine Cattin  
de Courtételle au Pérou  
Père Christian Frésard  
du Noirmont en Bolivie  
Sœur M.-Thérèse Leuenberger  
de Lajoux au Chili  
Mme Thérèse Parrat  
de Delémont en Argentine

Père Jean-Marie Queloz  
de Saint-Brais en Bolivie  
Père Pierre Queloz  
de Saint-Brais en Bolivie  
Père Roger Schaller  
de Corban en Bolivie

### Asie

Père Victor Berset  
de Courfaivre en Indonésie  
Sœur Marie-Véronique  
Froidevaux  
de Glovelier à Taïwan  
Père Jean Houlmann  
de Saint-Ursanne au Viêt-Nam  
Sœur Marie-Christine Lauber  
de Delémont à Taïwan  
Père Ferdinand Pecoraro  
des Genevez en Indonésie  
Sœur Emma Rossé  
de Courtételle au Liban

### Grand-Nord

Sœur Marguerite-Geneviève  
Froidevaux  
de Saignelégier en Finlande  
Sœur Monique-Jeanne  
Theurillat  
de Bassecourt en Alaska  
Sœur Gabrielle Gisiger  
de Madagascar retour  
à Porrentruy  
Père Edouard Gressot  
des Indes à Porrentruy



# Démission de Mgr Joseph Candolfi

**J**ean Paul II a accepté samedi 30 mars la démission de Mgr Joseph Candolfi, évêque auxiliaire du diocèse de Bâle. L'évêque démissionnaire a pris officiellement congé du clergé et des fidèles du diocèse lundi 1<sup>er</sup> avril, dans la cathédrale de Soleure lors de la messe chrismale, cérémonie durant laquelle l'évêque du diocèse, Mgr Kurt Koch, lui a rendu hommage.

Mgr Candolfi, également chanoine résidant pour le canton de Berne, avait été désigné le 2 juin 1995 administrateur du diocèse par le Chapitre cathédral du diocèse de Bâle, à la suite de la démission-surprise de Mgr Hans-Jörg Vogel. Il avait déjà annoncé auparavant qu'il démissionnerait de sa charge d'évêque auxiliaire le 30 juin 1995. «Après vingt-sept ans passés à l'évêché, avait-il précisé, j'aurais été heureux d'abandonner mon agenda. Mais l'homme propose et Dieu dispose», avait-il déclaré. Mgr Candolfi a exercé sa tâche d'administrateur du diocèse jusqu'à l'installation, le 23 février dernier, de Mgr Kurt Koch, nouvel évêque.

Joseph Candolfi est né à Reconvilier le 15 juillet 1922. Elevé à Moutier, il y fréquenta les écoles primaire et secondaire. Il poursuivit ensuite ses études à l'Institut des Côtes (Le Noirmont), à l'école du Roquet (Trévous), au Collège Saint-Charles à Porrentruy et obtint son baccalauréat au Collège Saint-Charles-Borromée d'Altdorf, en 1942.



Il étudia la théologie au Séminaire de Lucerne, à l'Université de Fribourg (1942-1944) et au Séminaire de Soleure. L'abbé Candolfi fut ordonné prêtre le 1<sup>er</sup> juillet 1947 par son évêque, Mgr François von Streng, qui le nomma comme vicaire à Riehen. Il fut bientôt envoyé poursuivre ses études théologiques. Celles-ci furent couronnées par un doctorat en théologie obtenu en 1950. Le jeune prêtre avait choisi comme thème de son travail scientifique un sujet à la jointure

de la théologie morale et de la théologie pastorale: «Les mariages mixtes en Suisse».

Rentrant alors dans le ministère paroissial, l'abbé Candolfi fut vicaire à Saint-Ursanne (1950-1952), puis assuma la direction du vicariat français des paroisses catholiques de la ville de Berne (1952-1956). Nommé curé de Saint-Imier, il devint doyen du doyenné de Saint-Imier - Bienne. Le 1<sup>er</sup> octobre 1968, Mgr Antoine Hänggi l'appela à l'évêché à Soleure comme vicaire général. C'est à ce poste qu'il fut un collaborateur précieux de Mgr Hänggi, en particulier durant le Synode des catholiques suisses (1972-1975). Après la démission de Mgr Hänggi, Mgr Wüst – conformément au concordat diocésain de 1928 – le confirma dans sa charge de vicaire général. Mgr Candolfi a été président de la Conférence des vicaires généraux et épiscopaux suisses. Il est devenu chanoine résidant du canton de Berne (1971) et doyen du Chapitre cathédral de Soleure (1977).

Mgr Joseph Candolfi a été élu évêque auxiliaire du diocèse de Bâle le 3 juin 1983 et consacré évêque le 29 juin 1983. Il a présidé la Conférence des évêques suisses (CES) de 1989 à 1991. Au sein de la CES, il s'est occupé des dicastères concernant les étrangers, le tourisme, l'œcuménisme et la migration. (apic)

## LE PAYS

I M P R I M E R I E



COPY SERVICE

Allée des Soupirs 1  
Tél. 032/466 10 13

2900 Porrentruy  
Fax 032/466 51 04



*A votre service*

- par ses produits agricoles
- son atelier mécanique
- sa station d'essence ouverte 24 h sur 24
- son commerce d'huile de chauffage
- son département Maison + Jardin



**CENTRE AJOIE**

*Le bon choix*

*Pour vivre heureux chez soi!*

**MARI & SCHWAB**

AMEUBLEMENTS SA  
2900 PORRENTUAY  
Tél. 032/466 12 41

Ouvert pour vous chaque jeudi jusqu'à 21 h



# Le langage de la terre... pour parler au ciel

## Des messes en patois de A à Z

### pas tristes dans le Jura

Par Pierre Rottet

**L**es messes en patois attirent chaque fois la foule dans le Jura. Pas étonnant... Ils sont nombreux les groupements patoisants à défendre la langue de leurs ancêtres. Sa défense est de plus inscrite dans la Constitution cantonale. Inculturation façon jurassienne, le patois, depuis plusieurs années, s'est fait complice de la transmission de la foi. Au cours d'une messe qui remplit chaque fois les églises. Le langage de la terre, en quelque sorte, pour parler au ciel...

Le cas du Jura est unique. Contrairement aux cantons de Fribourg et du Valais, où seuls des passages de la messe sont célébrés en patois, l'office jurassien a été traduit de A à Z, y compris la prière eucharistique.

Et jusqu'à l'«Amen» de circonstance. Messe vivante, observe-t-on dans le Jura. On s'en étonne à Fribourg. Le ton est à la franche désapprobation du côté du Valais. Notre reportage.

«A nom di Père, di Bouebe è peu di Saint-Echprit. Que l'Bon Dûe feûche aivô vos.» Une ou deux fois l'an, l'abbé Yves Prongué et le chanoine Jacques Euvray commencent en ces termes l'office du dimanche. «Au nom du Père...» Rien de plus normal pour une messe. Le premier est curé de Boncourt, le second de Delémont. Ils ont en commun d'être Jurassiens. D'origine «ajoulote». Et d'avoir «traduit» de A à Z la messe en patois. Une langue qu'ils cultivent avec cet accent franc des gens du terroir.

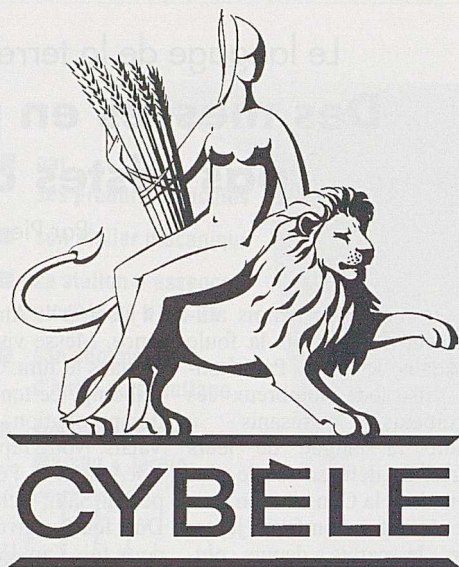
Le patois se meurt. Et les patoisants, qu'ils soient Fribourgeois, Valaisans ou Jurassiens, notamment, passent aujourd'hui volontiers pour «les derniers des Mohicans» de la langue de nos grands-parents. Situé à la frontière des langues d'oc et d'oïl, le Jura connaît des patois issus des deux langues. Dont la défense est inscrite dans la Constitution du nouveau canton et pour laquelle des cours à option sont donnés dans les écoles. Environ 5% de la population, entre jeunes... et plus âgés surtout, le parle couramment. Principalement en Ajoie, en Haute-Ajoie, dans la Courtine franc-montagnarde ou dans le Val Terbi du district de Delémont. Là où la terre se travaille. Depuis des générations, à faire ployer sous



*Le groupe des Patoisants d'Ajoie et du Clos-du-Doubs anime la liturgie des messes en patois.*



La mode  
par  
« dessous »  
tout...



Magasins de lingerie fine

Avenue de la Gare 24      Grand-Rue 13  
Tél. 032/422 32 56      Tél. 032/466 42 22  
2800 Delémont      2900 Porrentruy



Garage Autos GT SA

**GARAGE - CARROSSERIE**

Route de Courgenay

**PORRENTUAY**

Tél. 032/465 95 35



La nouvelle  
**Opel Vectra Caravan**



J.-P. SAUCY  
Gérant

*L'efficacité  
et l'expérience  
de la compétition*



A. WAHL  
Chef d'atelier  
Maîtrise fédérale

**OPEL**   
LE N° 1 EN SUISSE.



le nombre n'importe quel arbre généalogique.

Pas étonnant dès lors que rubriques, chroniques, pièces de théâtre, essais, livres ou autres études se suivent. En patois. Dont de nombreux écrits par des prêtres. Pour marquer le retour aux sources que cette langue symbolise. En même temps qu'elle affirme une identité. Pas étonnant non plus que depuis près de huit ans maintenant, la messe en patois soit célébrée à tour de rôle une ou deux fois l'an dans les districts des Franches-Montagnes, de Porrentruy et de Delémont. Dans des églises comblées. Grâce à la complicité des abbés Nicoulin et Rebetez, Ajoulots eux aussi, à l'instar des curés Prongué et Œuvray.

### **Des «értieulons» à se faire pardonner**

L'expérience est extraordinaire. «Je ne pense pas qu'on prêchait en patois par le passé, à une époque où cette langue était encore «le» moyen usuel de communication. J'ai cherché, demandé dans les bibliothèques si on avait des recueils de sermons en patois. Introuvables. Il n'en existe aucun. Pas davantage qu'on a de mémoire d'homme souvenir d'une homélie en patois», assure Jacques Œuvray.

Jusqu'au jour où une poignée de prêtres en décida autrement. Il y a une dizaine d'années... «Mais seuls l'accueil et l'homélie se disaient alors en patois», confie le chanoine. Tout est désormais traduit. Les lectures de la Bible, les prières, la liturgie de la parole et la liturgie eucharistique... Sans oublier l'homélie, «qui donne souvent lieu à de gros éclats de rires». «Il suffit d'annoncer une messe en patois pour ne plus trouver une place dans l'église. Les curieux, mais surtout les patoisants y viennent en nombre, avec leurs chorales pour animer la célébration.»

Le patois est une langue savoureuse. Une expression cul-

turelle, une philosophie, une manière de vivre. Pauvre en vocabulaire. Simple et terrienne. «Le patois n'est pas une langue qui s'apprend. On grandit avec. Il y a beaucoup de bon sens dans ce parler. Avec un mot, vous exprimez un état d'âme. Un sentiment. C'est vrai, nous sortons de l'homélie traditionnelle», reconnaît de son côté le curé Prongué.

Silence... Le temps d'une leur goguenarde dans ses yeux... «Les gens pouffent volontiers de rire. Parce que vous utilisez des mots qui font naturellement rire. Tenez, lorsqu'on se prépare à l'Eucharistie et qu'on reconnaît nos «értieulons», nos bêtises littéralement, ou encore nos «arbours», nos «erbœ», en un mot nos crasses. Quand on demande au «Bon Dieu de nos paidjenaie» pour «nos értieulons dains not vie», c'est-à-dire qu'on demande à Dieu de pardonner pour nos «bêtises». Ce n'est peut-être pas très recueilli, comparé aux autres célébrations. Mais alors quelle chaleur. Et quelle fabuleuse ambiance.»

### **Ni Rome, ni Bâle**

«La sauvegarde de cette langue nous est apparue importante, et pas uniquement au niveau culturel ou de son parler quotidien, mais aussi dans la transmission de la foi. Et comme les patoisants sont généralement des gens issus de milieux ruraux très catholiques... en patoisants convaincus, le chanoine Œuvray et le curé Prongué sont allés jusqu'au bout de leur idée.»

«Si on donnait à analyser nos textes de la liturgie traduite en patois – mais qui veut les analyser? lance, moqueur Jacques Œuvray – peut-être y trouverait-on des erreurs théologiques. Personne à Rome ou à Bâle n'est cependant en mesure de dire: là il y a une faute.» «Il est vrai que nos traductions ne passeraient jamais la rampe auprès d'une Commis-

sion liturgique, avance l'abbé Prongué. La messe en patois de temps en temps, c'est l'exception...» Une fois par mois? «On ne nous le permettrait sans doute pas». L'évêque? «Aucun n'a pour l'instant assisté à une telle célébration. Est-il seulement au courant de son existence?» «Il n'y comprendrait de toute façon rien», renchérit Jacques Œuvray, visiblement heureux du «bon tour».

### **Traduttore, traditore - traduction, trahison...**

Traduttore, traditore. Et à plus forte raison lorsqu'il s'agit de passages de la Bible, d'oraisons, des évangiles et des épîtres. En un mot, de l'ensemble de la liturgie, y compris la prière eucharistique. «On essaie de garder le sens, même si on doit *trafiguer* le texte. On peut être plus ou moins fidèle avec un passage comme «Poi lu, aivô lu et an lu». Mais allez traduire «Amen». Un Amen devenu pour le prêtre comme pour l'assistance un «Que s'feûche dinche!». Pas moins. Plutôt plus. Lorsqu'en sus il est chanté. Et repris par le chœur et l'assistance.

Bien sûr, une messe en patois se prépare. Et plutôt deux fois qu'une. «On écrit tout. Parce qu'il faut penser et repenser les textes dans l'esprit du patois. On ne le traduit pas en français comme on le ferait entre le français et l'allemand.» Les curés de Boncourt et de Delémont ont recours à un parent. A la maman ou à la tante pour les passages difficiles, délicats. Gosses, tous deux entendaient leurs parents s'exprimer dans cette langue. Presque uniquement dès lors que la conversation se déroulait entre le père et la mère. Entre le père et les amis du Conseil communal. Entre collègues de la terre.

«Ma tante, qui a 94 ans, pense encore en patois», évoque l'abbé Prongué. «Lorsqu'il a fallu traduire la messe, les premières fois, je lui lisais un texte de



Votre partenaire pour Laver / Sécher / Frigos  
Congélateurs / Cuisinières / Micro-ondes



40 ans  
à  
votre service



**BOSCH**

Là, je suis bien conseillé

L'avant-garde pour  
cuisine et buanderie

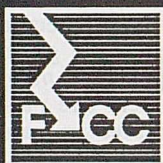
La Qualité

Le Prix

Le Service

Votre conseiller

240656a



**FUCHS & CORPATAUX SA.**  
**ELECTRICITE - ELECTROMENAGER**  
**2950 COURGENAY**

UNION  
I  
T  
E  
R  
P  
R  
O  
F  
E  
S  
S  
I  
O  
N  
N  
E  
L  
L  
E  
  
P  
A  
T  
R  
O  
N  
A  
L  
E

☎ 032/466 5812

Fax 032/466 4418

Ses caisses

AVS / AI / APG

ALLOCATIONS FAMILIALES

PRÉVOYANCE PROFESSIONNELLE (LPP)

LAA / ACCIDENT / MALADIE

CAISSE CHÔMAGE

**JURA ET JURA BERNOIS**

COMMUNAUTÉ  
I  
T  
E  
R  
P  
R  
O  
F  
E  
S  
S  
I  
O  
N  
N  
E  
L  
L  
E  
  
S  
O  
C  
I  
A  
L  
E

CHEMIN DE LA PERCHE 2

2900 PORRENTUROY



l'Evangile pour ensuite lui demander de me le conter en patois. Elle me racontait alors ce qu'elle avait compris, de cet Evangile, avant de me le relire, mais alors en patois. C'était du vrai, de l'authentique.» Une démarche que ne renie pas le chanoine Euvray. «Combien de fois ma mère ne m'a-t-elle pas expliqué le sens d'une expression? Combien de fois ne m'a-t-elle pas conseillé dans la traduction?»

## Pas triste, le sermon du curé

Des anecdotes où l'assemblée n'a pu contenir l'hilarité qui la gagnait peu à peu, le chanoine Euvray en a plus d'une à conter. Comme celle des «baibourates» ou de la «baïchatte» – la fille – d'un coin d'Ajoie qui s'en revenait de Paris. Plus que l'histoire, les mots surprennent. Spontanés, vivants, imaginés, oh combien!

Un ange passe. Dégrisant. «Le patois est riche en proverbe. Je me souviens de l'un d'eux, glissé dans mon sermon, enchaîne le chanoine Euvray, où il était question de Jésus qui reprochait à ses disciples de savoir lire les signes du ciel, mais de ne pas connaître le temps de la visite de Dieu. Or, le patois utilise le mot «babourate» pour désigner ces petites mouches qui annoncent la pluie, parce qu'elles volent et qu'on les «prend» dans les yeux les jours d'orage. Alors bien sûr, lorsque j'ai imaginé mon propos en racontant: «Ai y è des baibourates, en an r'çi piein les eûyes, lai pieüdje ântôt li.»

Eclats de rires encore, au cours d'un sermon plus coloré encore que les autres, racontant, en patois toujours, l'histoire d'une jeune fille qui, à l'instar «de beaucoup de nos jeunes alors obligés d'aller travailler dans les grandes ville, au début du siècle, parce qu'il n'y avait pas de boulot dans le Jura, avait trouvé de l'embauche à Paris.

Comme fille d'étage dans un hôtel».

De retour à la ferme des parents, auréolée d'un accent parisien chèrement acquis mais loin d'être maîtrisé, elle est interpellée par son père en ces termes: «E dâli ei fsai bon ai Pairis?». Suprême honte. C'était bien la peine de monter dans la ville lumière pour s'entendre demander en patois s'il fait bon à Paris. Et la jeune fille de rétorquer, hautaine, jalouse de sa culture nouvelle: «Parlez-moi donc en français, je ne comprends plus cette langue.» Or, poursuit le chanoine, arriva le temps des foins. Un râteau traînait dans le champs, notre «baïchatte» marche dessus et le reprend en pleine figure: «Sacré creuvre de rété, qu'elle breuëy!» (Saloperie de râteau qu'elle braille.) Elle avait retrouvé sa langue.

Et le chanoine «d'oser» la comparaison: «Ç'ât cment tchi nôs tiand nôs djûnes vaint ai Lausanne ou bîn ai Genève, ai n'vint pu an lai mässe. Cment l'âtre avait predju sai langue, ç'ât in pô cment s'ait l'aivint predju lai foi. Main, tiaîn ai r'veniant an l'hôta, ai lai r'trôvant to contant!» En d'autres termes: «C'est comme chez nous. Quand ils vont à Lausanne ou à Genève, nos jeunes ne vont plus à la messe. Comme l'autre avait perdu sa langue, c'est un peu comme s'ils avaient perdu leur foi.» Jusqu'à leur retour au bercail. Car dès qu'ils reviennent au village, ils la retrouvent tout de suite...»

## Les fidèles n'assistent pas à la messe... ils la vivent

Pas étonnant que les églises soient comblées. Les fidèles, jeunes et moins jeunes causent volontiers entre eux. Commentent ce qui a été dit, expliquent une expression peu usitée à l'un ou l'autre voisin moins fêru de patois. «Parfois même, ils en rajoutent entre eux. Pour pouffer

de rire de plus belle. Tout juste s'ils n'interpellent pas le prêtre. Cela met de la vie.» Le curé Euvray en est certain, les gens communient plus. «Ils sont plus présents... Les fidèles n'assistent pas à la messe, ils la vivent. Parce que c'est leur culture».

La liturgie, dit-il, «doit aussi être un moment où s'expriment les gens. Où l'homme est en dialogue avec Dieu. Ce qui se vit avec le patois pourrait servir d'exemple. C'est tellement nouveau d'entendre parler de sa foi dans cette langue jamais entendue dans un cadre où elle n'était jamais entrée. C'est pas que c'est plus sincère ou plus profond... Les gens sont passionnés, simplement, ou surpris des expressions utilisées pour dire la foi. Je suis persuadé que tout ce qui est figé fait fausse route».

## Le privilège du Jura

Des réticences sur la célébration d'une messe en patois? «Au début, certains prêtres, confie le curé Prongué. Ils auraient voulu que cela s'arrête au sermon et à l'accueil. En un mot d'introduction. Aujourd'hui, tel n'est plus le cas. Et aucun prêtre, à ma connaissance, n'a émis un avis défavorable. Question organisation pastorale ou ouverture, il faut dire que nous sommes privilégiés, dans le Jura.»

Une inculturation bien avant l'heure en somme. «Tout à fait. Nos ancêtres ont parlé religion en patois, mais jamais cette langue n'avait été présente dans la liturgie. On en a fait sans le savoir, en répondant à une attente, à une demande de gens dont l'ambition consistait et consiste encore à sauvegarder le patois. La langue et donc la mémoire de nos ancêtres.» (pr)

### Proverbe:

*Janvier d'eau chiche,*

*Fait paysan riche.*

*Belle journée aux Rois,*

*L'orge croît sur les toits.*



TOUTE  
LA GAMME



EN EXPOSITION  
PERMANENTE DANS  
LA NOUVELLE HALLE  
DU



## GARAGE DU SOMMET

CLAUDE HENTZI & FILS

ROUTE DE BELFORT

2900 PORRENTUUY

Vos vacances...  
Votre séjour balnéaire...  
Votre voyage d'affaires...  
Votre billet d'avion à la minute...  
Vos voyages de sociétés avec des cars modernes...

...c'est l'affaire de

**Voyages**



2900 PORRENTUUY  
Tél. 032/465 95 75  
Fax 032/466 49 61

Compétence et qualité



AGENT OFFICIEL SWISSAIR  
Représentation officielle de Kuoni,  
Frantour, Club Med, Hotelplan, Universal,  
Marti, TCS, Imholz, Railtour, Interhome,  
Travac, etc.



## Jean Paul II: fatigué mais pèlerin courageux Suisse: ordinations épiscopales

Par Georges Schindelholz

Certains images véhiculées par les médias laissent à penser que le Pape est à bout de souffle. Fatigué, vieilli, il n'en continue pas moins ses visites pastorales à travers le monde, avec un courage évident. Au cours de l'année écoulée, il s'est rendu en Amérique centrale, en Tunisie, en Slovénie, en Allemagne, en Hongrie, puis en France. Sans compter les nombreuses sorties en Italie même. Il a fêté ses cinquante ans de sacerdoce et a dépassé l'âge de la retraite – 75 ans – prévue par le droit canon. Les foules – Allemagne mise à part – lui ont réservé partout un accueil chaleureux. Et la France, malgré un noyau d'irréductibles, a témoigné de sa ferveur. Les spéculations vont bon train sur sa succession. Mais comme Jean Paul II l'a affirmé avec humour à Sainte-Anne-d'Auray: «Je suis encore là, je suis encore vivant...»

### Novembre 1995

A la mi-novembre, plus d'un millier de personnes ont communiqué et vibré à l'Université de Fribourg pour la 6<sup>e</sup> Rencontre «Prier, Témoigner», autour de la figure de Marie-Madeleine, la pécheresse accueillie par le Christ. Dans un monde avide de richesse, de pouvoir, de plaisir, le thème de la rencontre, «Libérer l'amour», invitait à un retournement complet, à l'image du Christ qui passe par la mort

pour entrer dans la Vie. A l'image des toxicomanes du Foyer des Rives du Rhône qui, à travers la musique chorale chantent maintenant leur «oui» à la vie, avec une rare émotion. Mgr Gérard Daucourt, évêque de Troyes, l'écrivain Georges Haldas et Sœur Emmanuelle-Marie, dominicaine de Béthanie, ont animé la rencontre.

La Congrégation pour la doctrine de la foi a publié une brève note, confirmant la doctrine selon laquelle l'Eglise n'a pas le pouvoir de conférer l'ordination

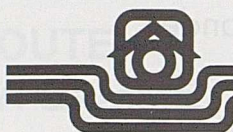
aux femmes. La Congrégation répondait à la question: «Doit-on considérer comme appartenant au dépôt de la foi la doctrine selon laquelle l'Eglise n'a pas le pouvoir de conférer l'ordination aux femmes, doctrine qui a été proposée par la lettre apostolique *Ordinatio sacerdotalis*, comme à tenir de manière définitive?». La réponse est «oui». Suivent les explications d'ordre théologique, scripturaire, et relevant du Magistère.

L'archevêque de Sao Paulo, le cardinal Paulo Evaristo Arns est



*Du 19 au 22 septembre, Jean Paul II a rendu visite à la France. De Saint-Laurent-sur-Sèvre à Reims, les fidèles lui ont réservé un accueil fervent. Le Saint-Père a appelé les catholiques au respect des autres et à la solidarité, à donner le meilleur d'eux-mêmes pour le bien de tous. On le voit ici saluant la foule sur le sol breton, à Sainte-Anne-d'Auray.*





# Entreprise du Gaz S.A.

## 2900 Porrentruy

Nous gérons et assumons les services suivants :

### **Service des eaux de la ville**

Réseau et abonnements, tél. 032/466 11 53

### **Télé-réseau Porrentruy et environs**

Réseau et abonnements, tél. 032/466 61 88

### **Soprol-Juroil**

Distribution d'huile de chauffage  
et autres produits pétroliers, tél. 032/466 43 22

### **Chauffages centraux**

Construction et entretien, tél. 032/466 17 56

### **Installations sanitaires**

Construction et entretien, tél. 032/466 60 80

## ENTREPRISE GÉNÉRALE DE CONSTRUCTION



# parietti et gindrat sa

### **2900 PORRENTUUY**

Siège social  
Rue X.-Stockmar 15  
☎ 032/465 98 00

### **2800 DELÉMONT**

Centre Pré-Guillaume  
Rue de l'Avenir 3  
☎ 032/422 12 28

**Bâtiment**

**Génie civil**

**Entretien et rénovation**

**Peinture et nettoyage**

**Bureau d'architecture**

**Promotion et gérance**





*Mère Sofia, moniale orthodoxe, apôtre des démunis, des sidéens et toxicomanes dans les rues de Lausanne, est décédée des suites d'un cancer. Agée de 48 ans, elle a consacré dix ans de sa vie au ministère de rue.*

le premier lauréat du «Prix national pour la défense des droits de l'homme» nouvellement créé au Brésil. Le Mouvement national des enfants de la rue (MNNMR) partagera cet honneur avec le cardinal. Cette récompense dotée de 45 000 francs a été créée par le président brésilien Fernando Henrique Cardoso et financé par des entrepreneurs privés. Le jury est composé de douze personnalités indépendantes, toutes engagées pour la défense des droits de l'homme. Le prix a été remis aux lauréats à Brasilia.

Le cardinal Arns est honoré pour sa défense constante des droits de la personne humaine, en particulier lors de la dictature militaire.

## Décembre 1995

Événement dans le monde francophone de l'édition: l'*Encyclopédie du protestantisme* est sortie de presse. Cet ouvrage de 1700 pages, richement illustré, présente le protestantisme tel

qu'il s'est inscrit dans les sociétés qu'il a touchées, dans les cultures et les idées qu'il a fécondées et à travers les hommes qu'il a imprégnés. Près de cinq siècles de protestantisme est passé au peigne fin. Dirigé par le professeur Pierre Gisèle, de l'Université de Lausanne, trois cents auteurs y ont travaillé. L'ouvrage a été édité conjointement par les Editions *Labor et Fides* de Genève et *Le Cerf* (catholique) à Paris.

Lors de leur conférence tenue au centre de formation de Burgbühl, à Saint-Antoine (FR), les évêques suisses ont déclaré que les pétitions du «peuple de Dieu», qui ont récolté durant l'été 75 000 signatures, ne vont pas rester lettre morte. La Conférence a désigné un groupe de dialogue qui prendra très prochainement contact avec les initiateurs. Il s'agit de la remise en question du célibat des prêtres.

Le patriarche de Constantinople, Bartholomée I<sup>er</sup>, chef spirituel de 300 millions d'orthodoxes, a fait une visite de huit jours en Suisse. Il a été reçu à Chambésy et le président de la Confédération Kaspar Villiger lui a accordé audience à Berne. Il a été question notamment de l'état de l'Eglise orthodoxe après l'éclatement de l'Union

soviétique, ainsi que de la situation de l'Eglise serbe-orthodoxe.

Jean Paul II a présidé à Rome la célébration de clôture de l'assemblée spéciale pour le Liban du Synode des évêques, ouverte fin novembre. La «résurrection de la société libanaise» suppose une meilleure collaboration et un témoignage commun plus efficace de tous les chrétiens, a notamment déclaré le Pape, qui a conclu en affirmant «Placez l'amour au-dessus de tout».

Le cardinal Basil Hume a ordonné à Londres onze anciens prêtres anglicans. Ils ont quitté leur Eglise à la suite de la décision du Synode général de l'Eglise anglicane d'ordonner des femmes au sacerdoce.

A la fin décembre, le pape Jean Paul II a rencontré au Vatican Mgr Jacques Gaillot. L'entretien a duré une demi-heure. A l'issue de l'entretien, qui n'a pas été dénué d'humour, Mgr Gaillot a confié: «Le Pape a pris le temps de m'écouter. J'ai constaté une volonté de sortir de la situation où l'on se trouve. Le Pape et les divers responsables souhaitent «trouver rapidement une issue afin que, comme évêque, je puisse continuer d'être en lien avec les exclus.» Ce qui par la suite s'est confirmé.



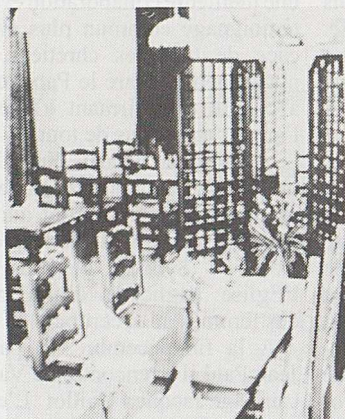
*Pendant la Semaine sainte, sept moines de l'Abbaye du monastère Notre-Dame de l'Atlas, en Algérie, étaient enlevés par des intégristes musulmans. Deux mois plus tard, on devait les retrouver égorgés. De gauche à droite: les Frères Christophe, Michel, Luc, Bruno, Christian, Célestin (assassinés), Philippe, Amédée, Jean de la Croix et Jean-Pierre (ni otages, ni victimes). Le Frère Paul, enlevé et assassiné est absent de la photo.*



HOTEL DE LA GARE



PORRENTRUY



## SALLE A MANGER

*Dans un cadre rustique et chaleureux, nous vous proposons notre carte de salle à manger à des prix de brasserie, les cuisses de grenouilles, les filets de perche, nos onze sortes de salades de 9 à 17 francs et, bien sûr, notre fameux*

### COQUELET AU PANIER:

*un régal pour 18 francs seulement.*

**HÔTEL DE LA GARE, PORRENTRUY:** le restaurant aux prix de brasserie!

Ghislaine et Jean-Louis Juillerat – Tél. 032/466 20 30

Eurocard UBS

La Carte.



Adressez-vous à votre UBS pour bénéficier d'un conseil personnalisé concernant l'Eurocard UBS et ses multiples atouts. Nous vous renseignons volontiers. Réussir ensemble.



PORRENTRUY Tél. 032/465 88 55

DELÉMONT Tél. 032/421 49 11



## Janvier 1996

Début janvier on apprenait de Saint-Maurice le décès de Mgr Aurelio Gianora, ancien préfet apostolique du Sikkim, dans le nord de l'Inde. Agé de 87 ans, le défunt était une des grandes figures missionnaires de l'Abbaye de Saint-Maurice.

L'Ecole de la Parole n'attire plus les foules à Fribourg. Le comité de ce canton est dissous et les activités suspendues. Il faudra remettre l'ouvrage sur le métier, mais sur d'autres bases. L'Ecole de la Parole, mise sur pied par le cardinal Martini de Milan en 1980, avait connu un réel succès: chez lui des milliers de jeunes se rassemblent dans les églises pour un partage d'Evangile. Au niveau romand, c'est en janvier 1994 que l'expérience avait débuté, avant d'être décentralisée dans les cantons romands deux mois plus tard.

Mère Sofia, l'apôtre des «zonards», est décédée à la clinique de la Source à Lausanne. Religieuse orthodoxe, elle avait fait de la rue son monastère, et n'avait que 48 ans. Les réactions, à Lausanne, sont unanimes pour reconnaître l'extraordinaire action de cette religieuse auprès des exclus, des sidéens, des toxicomanes et des anciens prisonniers.

## Février

Du 5 au 12 février, Jean Paul II s'est rendu en Amérique centrale, au Guatemala, pays encore titubant de trente-cinq années de guerre, le Pape a déclaré: «Je désire élever encore une fois la voix pour dire: une paix est urgente.» Au Nicaragua, où des églises ont été attaquées et incendiées les mois précédents, Jean Paul II n'a pas, comme en 1983, rencontré de manifestations hostiles. Au contraire, en présence de la présidente Violeta Chamorro, il s'est réjoui: «Il y a treize ans, il semblait que toi, Nicaragua, tu n'étais qu'un champ de bataille des superpui-

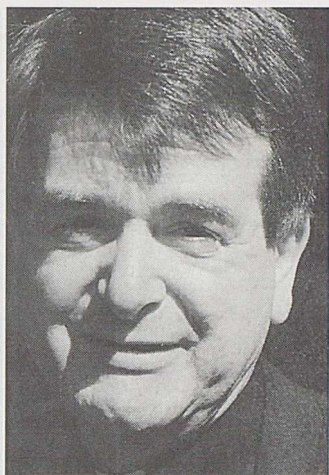
sances. Aujourd'hui, on voit que tu es le sujet de ta propre souveraineté humaine, chrétienne, nicaraguayenne.» Au Salvador également, Jean Paul II a fortement dénoncé les idéologies extérieures. En clair, ni marxisme, ni capitalisme effréné, mais la justice sociale, étayée par la morale évangélique. Le Pape a terminé son périple (neuf avions, vingt-deux discours, la chaleur et la ferveur des foules), par une messe à Caracas avec 230 000 jeunes.

Les communautés mennonites (Anabaptistes) ont fêté le 500<sup>e</sup> anniversaire de leur réformateur, Menno Simons, des Pays-Bas. Le mouvement compte 850 000 membres dans le monde entier, dont 3000 en Suisse. Un culte a été célébré dans l'un des lieux historiques du Jura-Sud. On sait que le prince-évêque Christophe Blarer de Wartensee les avait accueillis lors des persécutions dans le canton de Berne. Selon une chronique du XVI<sup>e</sup> siècle, dans cette ville, quarante exécutions capitales ont eu lieu entre 1528 et 1571.

La campagne de carême 1996 a été lancée à Genève en la cathédrale Saint-Pierre. Ruth Dreifuss, conseillère fédérale, Dom Samuel Ruiz, évêque mexicain des Indiens du Chiapas, un prêtre tutsi et un théologien hutu se sont notamment exprimés au cours de cette cérémonie œcuménique. Pain pour le Prochain, Action de Carême et Etre solidaires sont à l'origine de cette campagne œcuménique dont le thème est «Enchanté de te connaître».

## Avril

A la mi-avril, Jean Paul II a fait une visite éclair d'une dizaine d'heures à Tunis. Il a dénoncé tous ceux qui tuent «Au nom de Dieu». Il a en outre plaidé pour un raffermissement du dialogue islamo-chrétien et a lancé un appel pour la libération des sept moines français enlevés il y



*Mgr Emile Tscherrig, un Haut-Valaisan travaillant à Rome dans un dicastère a été élevé au rang de l'épiscopat et nommé nonce apostolique au Burundi.*



*Le cardinal belge Léon-Joseph Suenens est décédé à l'âge de 91 ans. Il était le dernier survivant des modérateurs du Concile Vatican II.*

a trois semaines en Algérie. Jean Paul II a aussi exhorté les membres de la petite communauté chrétienne d'Afrique du Nord à être des messagers de paix.

## Mai

Au début de ce mois, Jean Paul II a nommé Mgr Emile Tscherrig, prêtre du diocèse de Sion,





A votre service  
depuis



La Maison spécialisée  
pour la **vente** et le **service** de :

TRONÇONNEUSES / DÉBROUSSAILLEUSES  
(Stihl et Husqvarna)

TRACTEURS DE PELOUSES / TONDEUSES  
(Simplicity)

POMPES et GÉNÉRATRICES / MOTOCULTEURS  
(Robin - SDK)

Compresseurs et bien d'autres machines...

Aussi en stock :

l'outillage, l'équipement et l'habillement forestier  
de travail et de loisirs.

**Jean Kœgler**

Tronçonneuses  
et machines de jardin

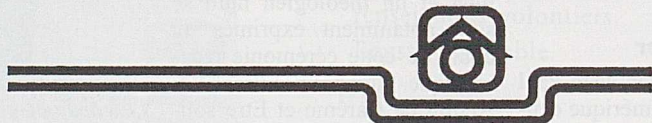
COURTEDOUX

Tél. 032/46651 43

**Installations perfectionnées...**

**Main-d'œuvre qualifiée...**

**André Berberat**



*Installations sanitaires*  
*Chauffages toutes énergies*

**2950 COURGENAY**

TÉL. 032/471 15 59

FAX 032/471 27 34

**L'entreprise régionale digne de confiance !**

**1963 - 1997 : 34 ans à votre service**



nonce apostolique au Burundi. Avec cette nomination, le Valais compte six évêques en vie, qui tous, s'étaient mis ou sont encore au service de l'Eglise. Né en 1947, après avoir été prêtre à la cathédrale de Sion, le nouveau nonce fut appelé à Rome dès 1974 où il fréquenta l'Académie pontificale des sciences (Ecole des diplomates de l'Eglise). A la fin de ses études, Mgr Tscherrig fut en activité dans plusieurs nonciatures.

Dernier survivant des modérateurs du Concile Vatican II, le cardinal belge Léon-Joseph Suenens est décédé à l'âge de 91 ans. Archevêque de Malines-Bruxelles de 1961 à 1979, le défunt s'employa à faire saisir les lignes de force du Concile et les réformes nécessaires pour le retour à l'essentiel. Il est l'auteur de nombreuses publications qui ont connu un grand retentissement.

Les délégués du Synode de l'Eglise catholique-romaine du canton de Berne ont siégé à Berne. Il s'agissait de la première séance de la législation. Helmut Gallati, de Münsingen, et Peter Probst, respectivement ont été élus président et vice-président du Synode. Traugott Rüttimann a été reconduite dans sa fonction de présidente du Conseil synodal (exécutif). Les priorités pastorales 1996-2001 ont pu être présentées. Ce nouveau document de travail s'articule autour de plusieurs orientations.

A la mi-mai, Jean Paul II a procédé à la béatification de trois hommes et trois femmes: le cardinal Schuster, de Milan, deux prêtres et trois religieuses. Le lendemain, le Pape s'envolait pour la Slovincie. Il a appelé les Slovincs à répondre à leur vocation de «pont» entre les mondes slave, allemand, latin et hongrois, pour la paix en Europe. «L'heure de vérité a sonné pour l'Europe» a notamment affirmé le Saint-Père, qui a mis en cause la dérive sceptique du vieux



*Jean Paul II s'est rendu en Allemagne réunifiée en juin. Il devait y béatifier deux prêtres allemands morts en camp de concentration sous le régime nazi. On le voit ici en compagnie du Chancelier Helmut Kohl et de son épouse.*

continent. L'Eglise doit en particulier lutter contre la fascination de l'occulte, de la superstition et de la magie, a-t-il souligné devant 100 000 participants à la messe de Maribor, dernière étape de son voyage de trois jours.

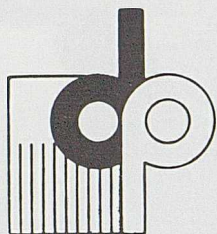
## Juin

A la mi-juin, quelque 23 000 protestants et membres de communautés religieuses évangéliques se sont rassemblés à Lausanne, pour le «Cinquième Jour du Christ». Il s'agissait d'une manifestation œcuménique nationale, qui avait pour thème «Tous dans la course». La manifestation a proposé des cultes, des prédications et des témoignages.

Ce n'est pas sans de vifs remous contestataires que Jean Paul II a entamé sa troisième visite en Allemagne samedi 22 juin. Cité où vit le théologien contestataire Drewermann, le Pape a lancé à Paderborn un appel pathétique et sans précédent lors d'une rencontre œcuménique aux trois grandes confessions chrétiennes, catho-

lique, protestante et orthodoxe, en faveur d'une collaboration pour travailler ensemble à la nouvelle évangélisation de l'Europe. Il a également «rendu justice» à la personnalité et à l'œuvre de Martin Luther, évoquant parmi les causes de la rupture du XVI<sup>e</sup> siècle «la défaillance de l'Eglise catholique». Le Pape a aussi voulu s'adresser à ceux qui n'appartiennent à aucune Eglise, les invitant à créer une «convergence» pour empêcher, «à jamais», que l'Allemagne et l'Europe avec elle, ne rechutent dans des polarisations destructrices. Le dimanche, à Berlin, le Saint-Père a tout d'abord exorcisé le passé de cette ville symbolique. Il y a béatifié deux prêtres allemands, Bernhard Lichtenberg et Karl Leiser, morts en camps de concentration sous le régime nazi, dans le stade même, en présence de 90 000 personnes, qui servit à l'époque aux «grands messes» hitlériennes. A l'Angélus, il devait convoquer un second Synode des évêques pour l'Europe avant l'an 2000. Rencontrant l'après-midi une délégation juive, Jean Paul II a





Centre électro-ménager ajoutot

# DANIEL PRUDAT

vous propose continuellement de

## SUPER OFFRES

sur les LAVE-LINGE, SÉCHOIRS À LINGE, LAVE-VAISSELLE, etc.

- Service réparations toutes marques
- EXPOSITION PERMANENTE D'AGENCEMENTS DE CUISINE
- LISTES DE MARIAGE
- MEUBLES DE SALLES DE BAINS

**COURGENAY** (à côté de Tornos)

Tél. 032/471 1857

*Fermé le lundi matin et le mercredi après-midi*

**HOROWITZ**  
**Votre**  
**maître opticien**  
**à Delémont**

P.O. Schmid  
Maître opticien SSOO  
Rue du 23-Juin - 2800 Delémont  
Tél. 032/422 27 25

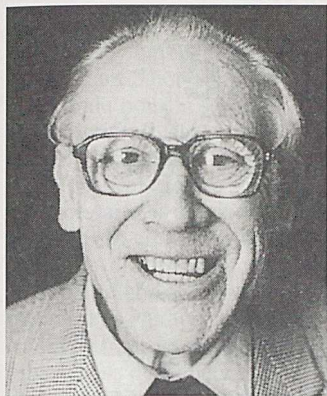
**HOROWITZ**  
Lunettes Lentilles

**ça saute aux yeux!**

P.O. Schmid, Maître opticien SSOO

Rue du 23-Juin 2800 Delémont Tél. 032/422 27 25





*Le Père Joseph Gelineau, promoteur du chant sacré, a pris part à la Semaine de musique sacrée à Saint-Maurice*

lancé un vif appel contre l'antisémitisme. Il a enfin franchi à pied, en compagnie du chancelier Helmut Kohl, la porte de Brandenburg. M. Kohl a rendu un hommage au Pape: «Le peuple allemand vous doit beaucoup. Vous avez concouru de manière décisive à la disparition de l'idéologie totalitaire et antireligieuse qui divisait notre continent, notre pays et cette ville.» A son tour Jean Paul II a rendu hommage au chancelier Kohl: «Vous êtes le principal artisan de l'unité de votre peuple. Vous avez saisi l'opportunité historique de redonner la liberté à 17 millions d'allemands. Vous avez osé demander des sacrifices importants aux habitants de votre pays pour réaliser l'unité dans la liberté. Puisse Dieu vous donner la force à vous et à votre patrie, de porter cette œuvre à son terme.»

## Juillet

La collecte de cette année de l'Action de Carême est en progression de près de 200 000 francs (1 %), soit un total provisoire de 19 millions de francs. Après les mauvais résultats de la campagne 1994, sur le thème «Les femmes animent le monde», c'est la deuxième année consécutive que l'Action

de Carême augmente à nouveau légèrement ses recettes et ceci dans un contexte difficile.

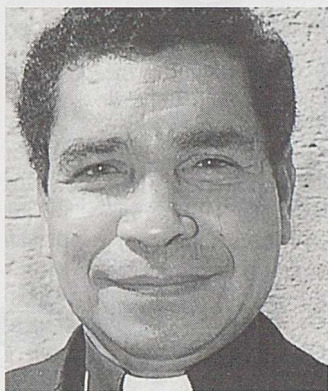
La Semaine romande de musique sacrée avait cette année le privilège d'accueillir Joseph Gelineau, auteur-compositeur de renom, à qui l'on doit un profond renouveau dans la musique sacrée. Combien de cantiques chantés dans nos églises portent sa signature, la marque de son talent. Au menu de cette semaine: cours de technique vocale, de polyphonie, de psalmodie, de direction chorale et d'autres disciplines relatives à la liturgie. Cent quatre-vingts choristes ont pris part à cette Semaine de musique sacrée.

## Août

L'Eglise catholique en Algérie paie un lourd tribut à son courage: après l'assassinat odieux de sept moines bénédictins de l'Abbaye de Tibhirine, dans l'Atlas, égorgés par des Islamistes, c'est Mgr Pierre Claverie, évêque d'Oran, qui payait de sa vie son courage d'assurer une présence chrétienne dans le pays. Crime politique sans doute, puisqu'il intervient le soir même de son entretien à Alger avec Hervé de Charette, ministre des affaires étrangères du Gouvernement français. La condamnation de ce nouveau crime a été unanime, comme celui des sept moines, en France, en Algérie et dans l'Eglise catholique. Le chauffeur de Mgr Claverie a aussi été tué dans l'explosion de la bombe posée à l'entrée de l'évêché. Agé de 58 ans, le défunt avait soutenu la lutte des Algériens pour l'indépendance. Réputé pour son franc-parler, il avait exprimé son hostilité à la guérilla islamique dans un recueil publié il y a deux mois, *Lettres et messages d'Algérie*.

Frère Max Thurian, une des personnalités les plus connues de la communauté œcuménique de Taizé est décédé à l'âge de 75 ans, le jour de l'Assomption,

à Genève. Théologien et œcuméniste de premier plan, d'origine protestante, il s'était peu à peu rapproché de l'Eglise catholique. Ordonné prêtre à Naples en 1987, Max Thurian fut ensuite nommé membre de la Commission théologique internationale. Né à Genève, il fut l'un des premiers, en 1942, à rejoindre Frère Roger Schutz, fondateur de la communauté de Taizé.



*Le comité norvégien a décerné le Prix Nobel de la Paix pour 1996 à Mgr Carlos Belo, évêque de Dili (Timor oriental), pour son action en faveur de l'indépendance de l'île envahie depuis dix ans par l'Indonésie. José Ramos Horta, porte-parole en exil de la cause timoraise, a aussi reçu le même prix.*



*Mgr Pierre Claverie, évêque d'Oran en Algérie, a été assassiné, au retour d'Alger où il avait rencontré le ministre des Affaires étrangères de la France, Hervé de Charette.*



# Jean-Pierre Comte

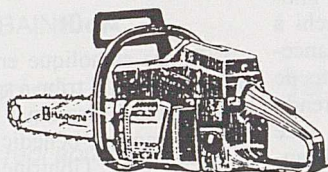
Machines forestières et de jardin

**2852 Courtételle**

Tél. 032/422 31 86



- Tronçonneuses – Débroussailleuses
- Tondeuses à gazon – Tailleuses de haies
- Outillage et équipement forestier
- Vestes en fourrure polaire



Helly-Hansen



## LAURENT VALLAT

☎ 032/466 45 71 - 032/466 61 22



VOTRE AGENT



et



EN AJOIE DEPUIS 33 ANS

vient chercher **gratuitement votre véhicule**  
à votre domicile ou à votre lieu de travail en  
Ajoie.

- mécanique
- carrosserie
- peinture au four
- station d'essence
- lavage + aspirateur

Aux personnes qui ne peuvent pas nous  
confier leur véhicule en semaine, nous leur  
donnons la possibilité de prendre rendez-  
vous **pour le samedi en nous appelant par  
téléphone.**



## Septembre

Début septembre Jean Paul II a repris son bâton de pèlerin et s'est rendu pour la seconde fois en Hongrie. Il est apparu très fatigué et chevrotement et il a invité les Hongrois à faire preuve de patience dans les temps difficiles de l'après-communisme où beaucoup d'illusions sont tombées. Il a célébré le millénaire de l'Abbaye de Pannonhalma, symbole de la tradition catholique du pays. «Les conséquences désastreuses des longues années de dictature ne peuvent être surmontées au plan matériel et spirituel que par un engagement patient et persévérant de la part de chacun», a-t-il rappelé.

On pouvait craindre pour le voyage de quatre jours que le Pape devait effectuer en France une dizaine de jours plus tard. Crainte pour son état de santé, crainte aussi devant la levée de boucliers des comités laïcards, composés d'anticléricaux attar-

dés. Mais ces craintes se sont révélées vaines: Jean Paul II avait retrouvé toute sa forme, et les manifs des contestataires ont fini en eau de boudin. «Je viens ici en pèlerin», devait d'entrée rappeler le Pape. A Tours, dans la cité de saint Martin, dont on fêtait les 1600 ans de sa mort, il a été accueilli par le président Chirac. Dans son homélie, le Saint-Père a plaidé en faveur de la solidarité interne et internationale, citant le geste de partage du légionnaire Martin. Dans la basilique de la cité, Jean Paul II a rencontré les représentants des «blessés» de la vie à qui il a dit son amour. Au sanctuaire de Sainte-Anne-d'Auray, il a rappelé les grands principes de l'Eglise devant une foule de 120 000 Bretons enthousiastes. C'est la première fois en effet qu'un Pape foulait le sol de la Bretagne. Jean Paul II est ensuite allé se recueillir sur la tombe de saint Louis-Marie Grignon de



*Mgr Pierre Farine, originaire de Courroux, a été consacré évêque auxiliaire du diocèse de Lausanne, Genève et Fribourg. Il succède à Mgr Amédée Grab, nommé évêque du diocèse. Agé de 56 ans, le nouvel évêque a passé la majeure partie de sa vie à Genève et était en poste à Bernex.*



*La France a célébré les 1500 ans du baptême de Clovis, roi des Francs. Le Pape a rassemblé 200 000 personnes à Reims pour les cérémonies commémoratives. (Gravure des chroniques de Grégoire de Tours, XIV<sup>e</sup> siècle.)*

Montfort, apôtre de la dévotion mariale, dont la spiritualité a eu une grande influence sur le Pape. C'est à Reims qu'eut lieu l'apogée de ce voyage: 200 000 personnes sont venues l'entendre à l'occasion du 15<sup>e</sup> centenaire du baptême de Clovis, roi des Francs. Il a aussi rencontré les évêques de France à qui il a redit sa confiance. A la fin de la messe, haute en couleur, Jean Paul II a lancé: «Catholiques de France, en communion dans la foi, l'espérance et l'amour avec vos frères de toutes les régions du monde, soyez aujourd'hui le vivant reflet du visage du Christ, présent en son Corps qui est l'Eglise.»

Quelque 700 religieuses et religieux de Suisse se sont retrouvés du 20 au 22 septembre à l'Université de Fribourg sur le thème «Une pauvreté à combattre, une pauvreté à embras-



**MONNAT  
LIEVRE**  
LIBRAIRIE  
PAPETERIE

Place des Bannelats • CP 87 • 2900 Porrentruy 2  
Tél. 032/46660 14 • Fax 032/46682 21

Rue du Collège 29 • 2900 Porrentruy 2  
Tél. 032/46636 46 • Fax 032/46636 55

N'oubliez pas les grands succès de l'année jurassienne :

Gaston Brahier et Eliane Chytil-Montavon :

**Ve'tchans l'Houre qu'at Li**

Pierre Henry :

**Le parler jurassien - Tome 3**

Jacques Bélat :

**Traces, 109 portraits d'artistes jurassiens**

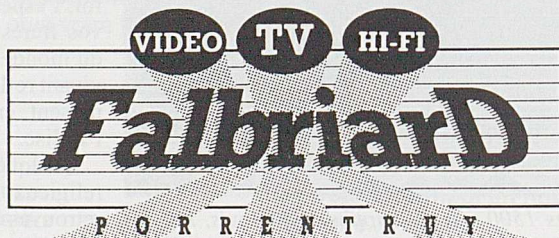
**Porrentruy... Hier et aujourd'hui**

Minimes &



Technics

*SC-CA 01, le premier système Micro signé Technics. Superbes performances télécommandées: amplificateur PDM 2x50 W, tuner/préamplificateur avec 39 mémoires de stations. Lecteur CD avec convertisseur N/A Mash 1 bit, platine à cassette, enceintes avec évent bass-reflex. Minuscule comme son prix: Fr. 1298.-. La passion du son.*



Rue Pierre-Péquignat ☎ 032/466 46 55



ser». La lutte contre la misère, la maladie, l'ignorance, l'exploitation, l'exclusion en Suisse et sur les autres continents est aujourd'hui prioritaire pour les congrégations religieuses. Une vingtaine d'ateliers permirent aux participants d'aborder la question sur le plan matériel, mais aussi spirituel. Le choix de Fribourg a permis de sauter par-dessus la barrière des «röstis»: sur les 700 participants, on ne comptait pas moins de 273 romands.

L'abbé Henri Caffarel, fondateur des Equipes Notre-Dame, est décédé à l'âge de 93 ans dans l'Oise. Auteur de plusieurs ouvrages, il avait lancé la revue *L'Anneau d'Or* en 1945, avant de fonder en 1947 les Equipes de Notre-Dame, mouvement de spiritualité conjugale auquel on doit un renouveau dans l'approche chrétienne du mariage et du foyer. On compte 6000 équipes dans une quarantaine de pays. En 1950, l'abbé Caffarel avait lancé *Les Cahiers de l'Oraison*. (gs)



*Mgr Jean-Louis Tauran, ministre des Affaires étrangères du Vatican, a effectué en octobre une visite officielle à Cuba, dernier pays communiste de l'Occident. C'est une première depuis 1974 et l'on parle à nouveau d'une normalisation des relations entre l'Eglise et l'Etat. D'autant plus que Fidel Castro a été reçu par le Pape le 19 novembre, qui a été invité à Cuba.*

**FMB® Energie SA**

## **BUREAU D'ETUDES**

PROJETS D'INSTALLATIONS ELECTRIQUES HAUTE ET BASSE TENSION

## **ENTREPRISE GENERALE**

VIABILISATION ELECTRIQUE, CONSTRUCTION D'INSTALLATIONS DE DISTRIBUTION MOYENNE TENSION POUR L'INDUSTRIE, ECLAIRAGE DE RUES, PLACES ET MONUMENTS

## **INSTALLATIONS ELECTRIQUES**

INSTALLATIONS ELECTRIQUES A COURANT FORT ET FAIBLE

## **GESTION DES RESEAUX**

RELEVES CADASTRAUX, PLANIFICATION ENERGETIQUE

## **TELEMATIQUE**

INSTALLATIONS DE RESEAUX INFORMATIQUES INTEGRES

**DELEMONT**

TEL. 032 / 421'31'31

**PORRENTRUUY**

TEL. 032 / 466'18'43



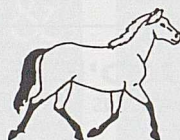
# Willemin MODE Bassecourt



**HABILLE TOUTE  
LA FAMILLE**



**NOCTURNE JEUDI 21H30**



**HÔTEL  
DU CHEVAL-BLANC\*\*\***

**Yves Gelin**

Rue du 23-Juin 15 - 2900 PORRENTUAY  
Téléphone 032/466 11 41 - Fax 032/466 70 69

**Churchill**  
**Pub**  
☎ 066/466 37 60



**SALLE DE JEUX**  
☎ 066/466 37 60  
**8**  
Billards Américains  
Soccers  
Jeux vidéo  
Bar

**CABARET NEW CLUB**  
Ouvert tous les jours  
de 22h00 à 3h00  
☎ 066/466 28 78



Chambres tout confort:

Salle de bains - Mini-bar - Réveil - Radio - Télévision - Vidéo  
Téléphone - Coffre - Fax à disposition



Notre conte

# Quand le passé remonte à la surface

Par Denys Surdez

Chez nous comme partout ailleurs, la monotonie de la vie d'autrefois était rompue de temps à autre par quelque événement local sur lequel se braquait la curiosité du peuple: un vol, un cambriolage, un incendie, une bagarre se terminant mal, un suicide ou parfois même un meurtre. Tout cela suscitait naturellement maints commentaires.

Plus fréquemment, mais n'en passionnant pas moins l'opinion publique, des faits sortent de l'ordinaire et que réprimandait la morale coutumière, ainsi un divorce, une infidélité conjugale, des fiançailles rompues, un enfant naissant en dehors des liens sacrés du mariage et j'en passe.

En ces temps, on évitait de se mettre «à la langue des gens» et surtout on faisait tout pour «sauver les apparences». Ainsi fut-il dans le récit suivant que nous intitulerons: quand le passé remonte à la surface...

Il n'y avait guère dans une certaine commune du Haut-Plateau de famille aussi honorable que celle de la grande ferme «Sur la Côte». Conseiller communal, président de paroisse, on ne trouvait homme plus honnête, serviable, charitable qu'Aurélien Claude, ne critiquant jamais son prochain, chrétien de vieille roche, trouvant toujours des circonstances atténuantes aux fautes des autres. Pourtant, un événement survint qui allait bouleverser l'existence paisible de cet homme de cinquante ans.

Rien ne manquait pourtant à son bonheur puisque sa femme Elisa lui avait donné un garçon solide pour reprendre la ferme et



*Le Theusseret – Ancien barrage sur le Doubs.*

deux filles, Isabelle et Lucine, si jolies que les soupirants ne manquaient pas, se pressant aux veillées de «Sur la Côte». Isabelle, d'une année l'aînée, avait déjà fait son choix. Ressemblant en tout à son père, elle l'avait écouté lorsqu'il lui avait conseillé d'épouser l'Henri des «Pâturages», leur voisin, fils unique, ce qui était bien rare à la Montagne, presque aussi à l'aise que l'Aurélien Claude, sérieux, grand travailleur et beau garçon par surcroît, ce qui ne gâtait rien.

La noce se fit donc, au grand contentement des deux familles. Le départ d'Isabelle ne se fit pas sans que Lucine en ressentit grande peine et depuis le mariage elle ne fut plus la même, ne trouvant plus plaisir aux veillées de la ferme, éconduisant chaque soupirant désireux de la courtoiser.

Cela dura près de deux ans. Elle maigrissait, son teint devenait pâle. Son père lui conseilla de se rendre au pèlerinage

annuel de Notre-Dame de la Salette à la Grand-Combe des Bois, sur le plateau de Maïche. Après avoir longuement réfléchi, ne voulant pas trop décevoir son père elle s'y rendit.

Elle y rencontra un jeune Français, fluteur de son métier. Le dieu de l'amour va parfois vite en besogne, elle qui avait refusé les plus beaux partis de la Montagne des Bois, s'éprit follement de ce garçon et le coup de foudre fut réciproque. Il est vrai qu'on n'eut pu trouver plus joli garçon à la ronde, doux, affable et gai comme un pinson.

Lui aussi était de bonne famille et fortuné. Son père «tenait» le Moulin des Plains, en aval de Goumois. Le métier de meunier ne plaisait guère à François Voisard, il aimait le grand air et découvrir d'autres coins du pays. Le métier de fluteur est dangereux, le Doubs prélevant parfois son tribut parmi ces courageux garçons. Il promit cependant à Lucine de reprendre le travail au



## Fenêtre de qualité

Avec test de qualité  
A votre disposition!



Menuiserie d'intérieur – Spécialiste fenêtres

# ADRIEN



# OGGIER

★ & Fils S. A. ★

2830 COURRENDLIN - Tél. 032/435 50 50

## Bernard Steiner

- Installations sanitaires
- Ferblanterie
- Paratonnerre

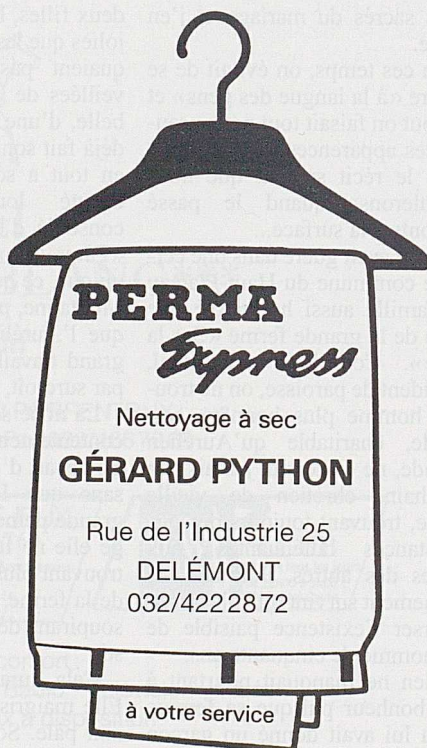
**2350 Saignelégier**

Tél. 032/951 11 13

Fax 031/951 25 23



# SIEMENS FORS ROTEL





moulin dès qu'ils seraient mariés.

Mariés, il n'allaient pas l'être de sitôt ! Il fallait d'abord en parler aux parents et ils s'aperçurent bien vite que le bon vent ne soufflait pas de leur côté.

Le père Voisard avait pris en grande affection Lucine, il donna de suite son accord tout en disant :

« Tu ne saurais mieux trouver, mais il faut aussi que j'en cause à ta mère. J'ai observé qu'elle ne la porte pas dans son cœur, je ne sais pourquoi, mais sois tranquille, je lui parlerai. »

La mère Voisard, bien que la plus soumise des épouses, mise au courant, poussa des hauts cris en disant que jamais elle ne consentirait au mariage de son fils avec Lucine. Elle admettait que c'était une bonne fille, honnête, travailleuse, sortant d'une famille estimée dans le pays et ayant bonne dot, mais elle ne consentirait jamais à ce mariage.

Le père Voisard, bien dépité, ne savait plus comment l'entreprendre se demandant quelle mouche l'avait piquée, comme l'on dit chez nous.

A la ferme de « Sur la Côte » tout n'allait pas non plus comme on l'espérait. Quelques jours après le pèlerinage à la Grand-Combe des Bois, Lucine s'était confiée à sa mère, laquelle, comme toutes les mères pleura un bon coup mais fut ravie à l'idée de ces épousailles. Elle assura sa fille qu'elle ferait tout son possible pour bien disposer le maître des lieux en faveur de son François. Elle avait cependant quelque souci. Sans en avoir jamais reçu l'explication, elle avait observé que son homme n'aimait pas entendre parler des gens du Moulin des Plains, de braves gens pourtant. Avec bien des ménagements elle en souffla mot à sa fille et lui conseilla d'en parler la première. Si nécessaire, elle intervendrait après, et saurait bien le « retourner ».

Lucine en fut tout attristée, pourtant, prenant son courage à deux mains elle se confia à son père quelques jours plus tard, lui raconta tout ce qui s'était passé lors du pèlerinage et lui demanda l'autorisation d'épouser celui qu'elle aimait, François Voisard, le fils du meunier des Plains.

Elle s'attendait à quelque réticence de sa part ; bien sûr il se ferait un peu prier pour donner plus de poids à son assentiment, mais l'attitude de son père fut tout autre et la bouleversa.

Aux premiers mots qu'elle prononça, dès qu'il eut compris de quoi et de qui il s'agissait, son visage s'altéra. Il devint blanc comme un suaire, une drôle de lueur fugitive s'alluma dans ses yeux. Il demeura immobile sur le banc de la cuisine, sans dire mot. Il n'avait pourtant l'air ni d'être surpris ni fâché...

Elle n'avait jamais vu son père ainsi, elle commença à s'inquiéter, à s'effrayer presque. La mère Claude, ayant laissé tomber la chaussette qu'elle reprisait, paraissait encore plus surprise que sa fille. Un long silence s'établit. On n'entendait plus que le bruit du couvercle de la marmite suspendue à la crémaillère, soulevé par la vapeur et retombant sans cesse. Le père Aurélien ne disait toujours rien, son regard semblait se perdre dans on ne sait quelle pensée...

A un moment donné, s'appuyant des deux mains au rebord de la table, il se leva et, d'une voix basse, comme étouffée, mais douce cependant, il abaissa son regard vers sa fille et lui dit :

« Dieu m'est témoin que tu m'es plus chère que tous mes biens et que je ferais tout pour te rendre heureuse, mais ce mariage ne se fera pas. C'est non et je ne reviendrai jamais sur ce non ! »

Ce soir-là, contrairement à ses habitudes, il ne visita pas la grange, les étables et les écuries avant d'aller se coucher. Il sortit lente-

ment comme sous le poids d'un grand fardeau. Lucine et sa mère le virent s'en aller, la tête basse, le long du chemin menant à leur pâturage du « Prê-Guillaume ». Cet homme avait-il un secret si lourd à porter ?

L'opposition de son père paraissait irréductible mais elle ne fit que renforcer Lucine dans sa résolution d'épouser François Voisard. C'était une fille frêle de constitution mais forte de caractère. Elle décida de faire front, de tenir tête, rien ne la ferait fléchir.

Si nécessaire, étant majeure, elle quitterait la maison et se passerait de l'autorisation paternelle.

Jetant un châle sur ses épaules elle partit à la rencontre de son père. On était en pleine lune, il faisait clair et elle ne fut pas long à apercevoir le maître de « Sur-la-Côte » assis sur un tronc d'arbre. Il ne parut pas surpris de la voir mais ne lui adressa pas la parole. Il écouta sans dire mot sa fille lui annoncer que rien au monde ne la ferait changer d'avis elle non plus.

« Maman et toi, je vous aime de tout mon cœur, je souffre de vous causer de la peine, mais rien ne m'empêchera d'épouser François. Je t'en supplie comprends-moi ! »

On ne sait ce que lut le père Claude dans les yeux de sa fille, sans nul doute l'affection qu'elle lui portait mais aussi une froide résolution qui l'épouvanta.

Avec stupéfaction, elle s'aperçut que le visage du maître de « Sur la Côte » était inondé de larmes. Le voyant en pareil état elle ne put s'empêcher de se jeter à son cou en lui disant :

« Pourquoi ne veux-tu pas que j'épouse celui que j'aime ? Tu as pourtant de l'affection pour moi. Tu as laissé Isabelle libre de son choix. Dis-moi au moins la raison pour laquelle tu t'opposes au mien ! »



EN EXCLUSIVITÉ

**Kauf RITEX**

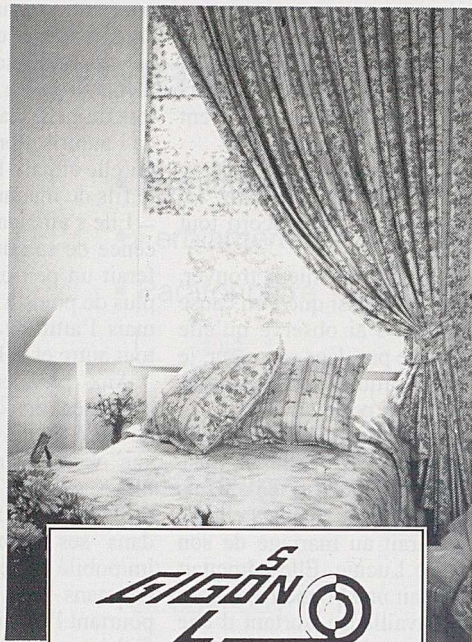
*Pierre Cardin*  
PARIS

**CAMEL®**

mode masculine

**A.Béchir**

Rue Pierre-Péquignat 8  
PORRENTUUY  
Tél. 032/466 25 89



**GIGON**

TAPIS RIDEAUX SOLS  
Porrentruy Rue du 23-Juin 7

**Waxomat**

Pour tous  
ceux qui  
savent compter.

**JUBIN MAZOUT FRERES SA**

CARBURANTS  
2900 PORRENTUUY

COMBUSTIBLES  
ROUTE D'ALLE 4  
TÉL. 032/466 11 75

**A double SA**

Electricité - Téléphone

Maîtrise fédérale  
Concessionnaire A + B

Les Vauches 7  
2900 PORRENTUUY  
Tél. 032/466 33 88



Il la regarda à nouveau comme hébété, puis il balbutia sourdement :

«Parce que le garçon du Moulin des Plains est ton frère !»

En entendant cette révélation, Lucine sentit le sol manquer sous ses pieds. Elle s'attendait à tout sauf à cela. Elle s'assit auprès de son père. Pendant de longues minutes ce fut le silence, un silence que rompit enfin la jeune fille, elle avait compris et dit simplement :

«Pauvre papa, tu as dû souffrir ! Rentrons à la maison, maman doit s'inquiéter !»

Le père Claude semblait avoir vieilli de vingt ans. Il murmura :

«Tu sais, Lucine, je ne suis pas si coupable que tu crois, restons encore un moment ici, il faut que je te raconte ce qui s'est passé il y a près de vingt-cinq ans.»

Mais la jeune fille, d'un ton affectueux, répéta :

«Rentrons, je ne veux rien savoir, que tout ceci reste entre nous, maman doit tout ignorer.

Moi-même je crois que j'ai déjà tout oublié. Je te demande seulement la permission de revoir François pour lui rendre ceci.» Elle lui montra alors la chaînette d'or qu'elle portait au cou. Une médaille de Notre-Dame de la Salette y était accrochée. C'était le cadeau de fiançailles que lui avait donné le jeune flotteur.

Lucine poussa un gros soupir et quelques larmes perlèrent, puis elle sourit à nouveau, prit le bras de son père et ils rentrèrent à la ferme sans dire mot.

Lorsqu'elle revit François, elle oublia tout ce qu'elle voulait lui dire, ne sachant plus où elle en était. Elle se contenta de se jeter dans ses bras, le cœur lui battait si fort qu'elle ne put que lui crier presque en pleurant comme une Madeleine :

«Ah ! Si tu savais.»

Elle entendit alors, à son intense surprise, François lui dire d'une voix calme et douce :

«Reprends courage, ma chère Lucine, je sais, mère m'a tout

raconté. Ne parlons plus jamais de tout cela, c'est un secret que nous allons enfouir profondément en nous. Ta mère et mon père ignorent tout et c'est bien ainsi. Quant à nous, nous aimerons du plus bel amour qui soit entre frère et sœur.»

Et il en fut ainsi.

Lucine fit un beau mariage de raison. Elle devint marraine du premier enfant de François, lequel avait épousé une fille de Goumois, et le fils du meunier des «Plains» s'offrit comme parrain lors de la naissance d'une petite Française, fille de Lucine.

Aurélien Claude mourut dans la force de l'âge. Il paraissait pourtant taillé pour vivre longtemps.

Peu de temps après la mère Voisard s'en alla à son tour, des suites d'un coup de sang.

Deux bien braves personnes s'en allaient ainsi, regrettées par tous ceux qui les connaissaient. (ds)

**Toutes compositions  
florales**

# FLORANNE

**NAISSANCE  
MARIAGE  
ANNIVERSAIRE  
DEUIL**

**FLEURS**

**Anne-Marie et Louis Garneret-Sangsue**

Route de Belfort 51

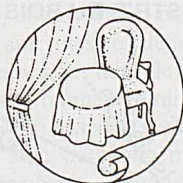
2900 PORRENTRU Y

Téléphone 032/4665545

## Ed. Laurent et fils

Maitrise fédérale

Décoration d'intérieurs  
Meubles, rideaux, literie  
Stores à bandes verticales  
Tapis, revêtements de sols



**Magasin et atelier :**

Ruelle de l'Etoile 5  
2800 Delémont

Tél. 032/4224281

Fax 032/4231462





2906 CHEVENEZ  
TÉL. 032/4766746  
NATEL 077/313842  
FAX 032/4766982



*Fiduciaire*  
*Jean-Maurice Maître S.A.*

Tenue de comptabilité - Conseil en organisation d'entreprise - Conseil fiscal  
Vérifications de comptes - Gérance d'immeubles - Prévoyance en faveur du personnel  
Comptes salaires, débiteurs, créanciers

Rue Pierre-Péquignat 12 - PORRENTUUY  
Tél. 032/4661614 - 16  
Fax 032/4664893

Place du 23-Juin 1 - SAIGNELÉGIER  
Tél. 032/9512460  
Fax 032/9511983

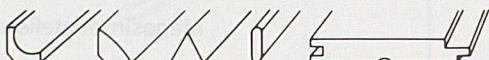
Naissance - Anniversaire - Mariage - Deuil  
Toutes vos décorations florales chez :

**Fleurs André**

VOTRE FLEURISTE

Faubourg de France 11-13 2900 PORRENTUUY Téléphone 032/4661225

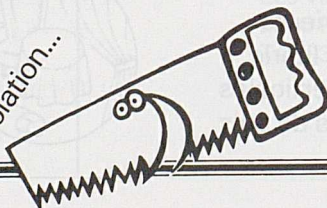
**Artibois S.A.**



RABOTERIE

INDUSTRIE DU BOIS

Lames...  
Panneaux...  
Carrelets...  
Planches...  
Lattes...  
Listes...  
Isolation...



Route de Porrentruy  
2942 ALLE  
Jura/Suisse  
Tél. 032/4711955

**Prix hit!**  
**Service rapide**



## Le coin du patois S'en révisé en drie

Par Raymond Erard

**P**o chur que niun ne vorait r'paitchi en drie, meinme nos véyes dgens. E fât recognâtre qu'è y é in pô pus d'in demé-siecle, lai vie n'était pe aijièr. En ne cognéçait pe l'AVS, le «so-cial» *faisait* défât; les sôs mainquint quasi poitchot. En vétiait dains des majons que n'aivint piepe in pô de «confort». E y avait bin s'vent enne rotte d'afaints qu'en avai di mâ de tirie aivaint. En pus d'enne piaice, ès couchaint quaitre dains le meinme yét. E faillait ménaidgie po les neurri èt peus les vêtre in pô daidroit. Tchîe les paiysains, c'était in pô meu, en botchoyait à moins in poue tos les ans. Les lédyumes ne mainquint pe, en trovait des vèches de fies-tchôs, des malraives; en était pe è piaindre. En faisait à foé è pò prés tos les tchinzes djoés. C'était toiedge enne petête fête pochqu'è y aivait des toétchés, des tchneus c'ment diant les Taignons, Di temps que le pain était frât, è paichait foue, mains vâs lai fin è v'niait du èt sat. E n'y aivait pe aidé âtche à long po qu'è feuche in pô moiyou, c'était bin raie qu'è y aiveuche in pô de «confiture», ou bin enne petête brêche de burre ou bin de mie.

Les lôvrées, c'étaient des bés môments qu'en ne voit pus. Sains «radio», sains «télé», les dgens demoérînt ensoinne à poiye. En djuait ès câches, en djasait de tot et de ran, en tchainait chutot. Des côps en boyait enne petête gotte ou bin di vîn tahâd, d'aivô de nuches qu'en rempiaçait paî de lai vouitche. Coli duraît bin s'vent prou grant

chutot s'è y aivait âtche ch'lai tâle èt peu dains les varres.

En lai campagne, c'étaient des dus métiers. Tot se faisait en lai main, sains les «machines» qu'en voit adjed'heu. Po foinnaie, voyennaie, tot çoli lai véye aivêje. En virait en lai tchairrue d'aivô des tchvâs, des bûes, meinme de côps d'aivô des vaitches. C'était dinche po péssaie les hiertches. En vengnait en lai main. C'était bê de vouere ces hannes d'aivô yôs bésaitchons, piepe enne péssaie pus londge que l'âtre. Po soiyie, c'était lai fâ, po faire les djaivès, rand d'âtre que les brais. E faillait posait les rouettes po loiyie, po aivoi des dgierbes aijières è tchairdgie èt peus è tchainpaie ch'les tchêfâs.

Le pus croûye mêtie, c'était d'écoure. Li en maindgeait di poussat è r'bousse-meûté. Po ne pe v'ni malaite, c'était lai gotte, elle aivait effoue, c'était le moyou r'mède. Les vèjîns allînt les ûns tchie les âtres po édie, çoli se faisait aito po d'âtres bésaignes.

Tot çoli, ç'ât de lai véye hich-toire cés qu'aint vétîu çoli ne sont pus épâs. En ât tot ébabi de vouère tos les moiÿns qu'en on mittnin, chutot en lai campagne.

Atre paît, ç'ât di meinme diaile. Dains le temps po creuyie in p'tchus, en servéçait in pic, enne pâle, en boyevatte. De nos djoés, èls aint totes souëtches de «machines» que faint le traitvaiye d'aivô brâment moins de mâ èt peus bin pus vite, mains en on aidé aidé fâte de moins d'ôvries, in pô pus de chômaindgie.



Dains les «bureaux», çoli é aijebîn tot piein tchaindgie. E fât des «techniciens», des «spécialistes» po faire ço qu'en demainde. Les «usines» sont aito foéchies de se botaie en lai réjon, sains çoli en bèye tendu, en ne sairait pus cheudre.

Enfin tot çoli nos aimoinne è dire qu'en ne sairait râtaie «le progrès». Mains s'en vait à fond des tchôses, tot çoli nôs fait è sondgie. E fât musaie que totes ces novâtés côtant tchie. En bin des piaices, en on fait le mâlîns, les dats sont v'nies épâsses, poijainnes. Coli beye di tieusain en cés que sont en lai tête des aif-faires, en cés que moinnant lai dainse. Quasi totes les s'naînes, en peut yère dains les feuyes qu'è y é des porcheûtes, des «faillites», lai caboltiule quoi, meinme sains djûere à fôs. Lai vie ât dinche faite, tote rempia-chue d'ertieulons, d'enfoéraies; nôs âtres n'y poyant ran tchaindgie, mâlgrè tote not'boinne v'lanté. (re)



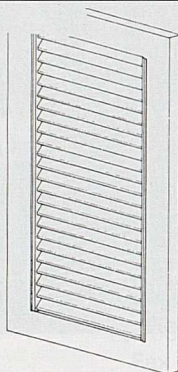
# Laiterie ● Centrale

Rue du 23-Juin 50 - 2800 DELÉMONT

Téléphone 032/422 14 86

**Se recommande pour ses SPÉCIALITÉS FROMAGÈRES  
et son ALIMENTATION GÉNÉRALE**

Ouvert les dimanches et jours fériés de 9 h 30 à 12 heures



Fabrique de volets en ALU

## Eric Helbling

2764 COURRENDLIN

Téléphone 032/435 54 44

Fournitures  
et pose de :

- fenêtres PVC
- volets ALU
- stores

Devis

Travail soigné



- Maçonnerie
- Béton - Béton armé
- Isolation de façades

BOÉCOURT

Tél. 032/426 73 53 - Fax 032/426 81 73

SAINT-URSANNE

Tél. 032/461 35 32 - Fax 032/461 33 79



1976-1996

## Garage du Righi

**CHÈVRE SA**

Tél. 032/422 68 48

Natel 077/31 78 47

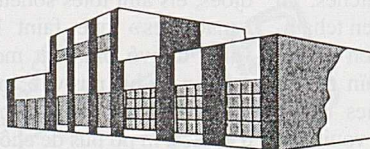
Fax 032/423 11 39



Concessionnaire



**Remorques SARIS**  
Spécialiste du 4 x 4  
Station self-service AVIA  
 Paiement avec chèques REKA  
Achat - Vente - Crédit - Leasing





# Le catéchisme du prince-évêque premier livre de lecture des écoliers jurassiens

Par Pierre Henry

**L'**ordonnance du 1<sup>er</sup> avril 1784 concernant l'établissement des maîtres d'école constitue la première loi scolaire jurassienne. Promulguée par le prince-évêque Joseph de Roggenbach, elle est, selon l'historien Eugène Folletête, «la solide clé de voûte de tout l'édifice scolaire dans l'ancienne principauté de l'Evêché de Bâle». L'article IV de ladite ordonnance stipule que le catéchisme sera le livre unique «d'où le maître tirera aussi les exemples d'écriture et les citations qu'il donnera et dictera à ses écoliers».

Grâce à la collection de catéchismes conservés tant aux Archives de l'ancien Evêché de Bâle qu'au Fonds ancien de la Bibliothèque cantonale jurassienne, il est possible d'imaginer le contenu des leçons de lecture dans nos écoles, au XVIII<sup>e</sup> siècle notamment. Selon la formule bien connue, l'école était l'église des enfants et l'instituteur, l'auxiliaire, sinon le serviteur du curé: catéchiste, marguillier ou sacristain, chantre, bedeau et parfois... fossoyeur.

## L'instruction religieuse

L'étymologie de catéchisme (*katêkhismos* en grec) évoque une «parole résonnant à l'oreille d'un auditeur qui est aussi un interlocuteur». Le catéchisme est donc un livre d'instruction religieuse essentiellement orale.

Le premier *Petit catéchisme* élémentaire, présenté sous forme dialoguée, est l'oeuvre de Luther. Il paraît en 1529. De son côté, Calvin publie, en 1541, le *Formulaire d'instruire des enfants en la chrétienté*, premier manuel de catéchisme construit selon une succession de demandes et de réponses susceptibles d'être apprises par cœur par les enfants. En 1563, le catéchisme de Calvin fut supplanté

par le *Catéchisme d'Heidelberg* dont de nombreuses éditions furent en usage dans la partie réformée de l'ancien Evêché de Bâle jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle.

Le succès foudroyant des catéchismes protestants ne tarda pas à susciter des émules dans le camp catholique. Les plus connus sont les catéchismes de Pierre Canisius publiés en 1555, 1556 et 1558. Il s'agit de manuels rédigés d'abord en latin et adaptés à l'âge des enfants. Leur succès fut tel qu'on en réalisa 550 éditions (Charles Wackenheim, *La catéchèse*, Paris, 1983, p. 42).

Tous les traités d'histoire de la pédagogie s'accordent sur un fait: les premières écoles avaient pour vocation primordiale d'assurer l'instruction religieuse des enfants. Souvent fondés et contrôlés par des hommes d'Eglise, ces établissements réalisaient une véritable «osmose entre le catéchisme et l'école; ils devaient marquer pendant des siècles les méthodes et l'impact social de l'enseignement religieux». (Op. cit. p. 45)

## Les catéchismes diocésains

Les catéchismes diocésains, en usage dans l'ancienne princi-

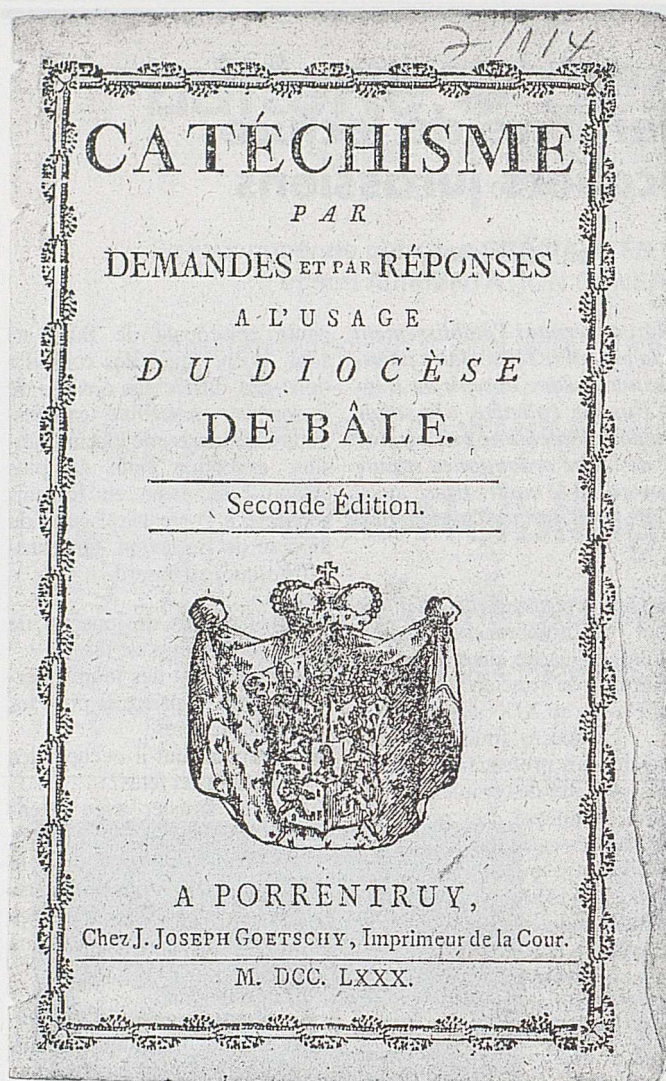
pauté épiscopale de Bâle, ne sont guère que des compilations des différentes *Somme de la doctrine chrétienne*, en questions et réponses, de Pierre Canisius, exception faite du plus ancien catéchisme en français conservé à Porrentruy: celui du diocèse de Besançon. Ouvrons-le (presque) au hasard.

- D. Est-il permis de jouer et de danser les jours de fête?
- R. Non, ce sont des jours réservés pour la prière et pour les bonnes œuvres.
- D. Comment faut-il occuper les dimanches et fêtes?
- R. Il faut assister avec attention et dévotion à la Messe de Paroisse, entendre le Prône, assister au Catéchisme, à Vêpres, visiter les malades et lire quelques bons livres.

Le premier prince-évêque de Bâle qui ait fait imprimer un catéchisme est Frédéric de Wangen (1775-1782). Contentons-nous de citer la première et la dernière question du manuel.

- D. Qu'est-ce que la Foi ?
- R. La Foi est un don de Dieu et une vertu surnaturelle, par laquelle un Chrétien croit fermement, et sans en douter, tout ce que Dieu a révélé, et ce que l'Eglise ordonne de croire.
- D. Quel effet doit produire en vous la pensée du Paradis?
- R. La pensée du Paradis doit nous porter:
- 1. A souffrir patiemment les tribulations de cette vie, et même à les désirer, puisque,





*Le catéchisme du prince-évêque Frédéric de Wangen, 1780. (AAEB)*

selon l'Écriture sainte, elles peuvent nous mériter un poids énorme de gloire.

2. Elle doit nous détacher des biens et des plaisirs de ce monde qui, tout frivoles qu'ils sont, peuvent cependant nous faire perdre le Paradis.

Tout en enseignant la doctrine, les catéchismes mettent l'accent sur l'éducation morale. On inculque l'amour du prochain, on énumère les vices qui s'y opposent. La pureté prend le

pas sur la justice. Ouvrons le catéchisme de François-Xavier de Neveu (1794-1828):

- D. Quelles sont les choses qui conduisent aux péchés contraires à la pureté?
- R. Ce sont l'orgueil, la familiarité avec les personnes de sexe différent, la compagnie des libertins, les mauvaises lectures, les danses, etc., les tableaux déshonnêtes, l'immodestie, l'oisiveté et l'intempérance.

- D. Tous les péchés contraires à la pureté sont-ils égaux?
- R. Ils sont péchés mortels par eux-mêmes, mais plus ou moins griefs selon les circonstances de la personne, du lieu et du temps qui les accompagnent, etc.
- D. Le seul désir des choses déshonnêtes, s'il est volontaire, suffit-il pour être damné?
- R. Oui, puisqu'un tel désir, sans avoir fait l'action mauvaise, est déjà péché mortel.
- D. Quels effets produisent le péché mortel?
- R. Il nous fait perdre la grâce de Dieu et le Paradis, et mériter l'enfer.

### **Des traités de morale?**

L'examen des anciens catéchismes permet d'expliquer le ton essentiellement éducatif et moralisateur des premiers livres de lecture des écoles primaires jurassiennes, ainsi que le choix des morceaux «donnant toute garantie pour instruire la jeunesse dans le christianisme et les bonnes mœurs».

L'instituteur-catéchiste qui ap-prenait à lire aux enfants devait faire face à deux écueils majeurs: la mauvaise lisibilité des caractères typographiques et la difficulté de compréhension. A part le catéchisme de Frédéric de Wangen, les manuels sont imprimés en petits caractères, difficilement lisibles par les enfants. Le déchiffrement effectué, il fallait encore expliquer toutes les abstractions du texte. Comment, par exemple, faire saisir à de jeunes écoliers en quoi consistaient «les désirs déréglés d'un engagement illicite»?

En refermant nos anciens catéchismes et en ouvrant le premier livre de lecture (1839), on a l'impression de passer d'un traité de morale à un autre. Bornons-nous à examiner les titres des premiers chapitres de *L'ami des écoliers*: application et



paresse, la séduction, la gourmandise, la tentation, les petits voleurs, le menteur, l'hypocrite, le mécontent, le boudeur, le querelleur, la colère, l'étourderie, la curieuse, la bavarde, le dissipateur, l'amour de la parure, les faux calculs de la jeunesse, l'amour filial, l'amour fraternel, l'amour du prochain, la charité, le désintéressement, le dévouement, l'économie, la fidélité, le flatteur, la grandeur d'âme, l'héroïsme, la loyauté, la modestie, le pardon des injures, la pauvreté, la politesse, la probité, la reconnaissance, le respect dû aux vieillards.

Terminons par le chapitre «poésie» et méditons trois des cinquante-quatre strophes que nos aïeux ont dû vraisemblablement apprendre par cœur. Entre les commandements rimés du catéchisme et la morale en vers du livre de lecture, il n'y a qu'un pas :

*Aimez et respectez  
tous ces maîtres si bons,  
Qui veulent bien sans cesse  
instruire votre enfance,  
Que de peines, de soins !  
Ah ! pour leur récompense,  
Mettez bien à profit  
leurs utiles leçons.*

*Songez, mes chers enfants,  
qu'il faut que la jeunesse  
Respecte les vieillards,  
écoute leur discours,  
Demande leurs conseils,  
leur donne ses secours,  
Et par ses soins constants  
soulage leur faiblesse.*

*N'aimez point le plaisir  
avec un fol excès,  
Et que l'amour du jeu  
jamais ne vous emporte :  
Que l'ardeur du travail  
soit chez vous la plus forte.  
Le devoir avant tout,  
et le plaisir après. (ph)*

# L'AMÉ DES ÉCOLIERS,

LIVRE DE LECTURE,

A L'USAGE DES ÉCOLES PRIMAIRES

DU JURA.

Nouvelle Édition.



PORRENTRUUY ET DELEMONT,

chez Victor Michel, impr.-libraire, éditeur.

1844.

*Le premier livre de lecture des écoliers jurassiens. Edition de 1844.  
(Collection particulière)*

## SOURIEZ

et détendez-vous  
en lisant le Tome III du

### *Parler jurassien*

de Pierre Henry, qui vient de sortir de presse  
aux Editions du Quotidien Jurassien

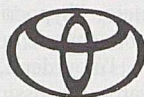




Agences officielles:

**Alfa Romeo**

**Toyota**

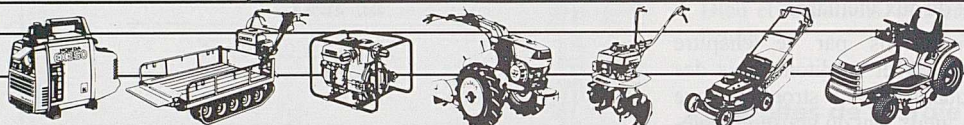


**CARROSSERIE  ST. CHRISTOPHE**

2800 DELÉMONT-DEVELIER - Case postale 262 - Tél. 032/4222287

**HONDA**

**POWER PRODUCTS**

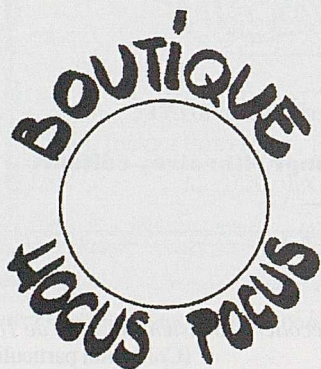


Puissants, solides et fiables, les produits Honda sont conçus pour vous faciliter la tâche. Honda, des produits talentueux; vous pouvez compter sur eux. Auprès de votre agent Honda. Pour vous servir.

Votre agent Honda:  
Garage agricole

**W. Lanz & Fils S.A.**

Maîtrise fédérale  
LES ÉMIBOIS  
Tél. 032/9511245



- Vannerie
- Cadeaux-décoration
- Carterie-poster
- Gadgets
- Senteurs
- Miniatures

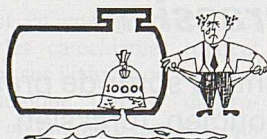
Chemin des Bâts 4  
2800 DELÉMONT

Tél. 032/4231343 Fax 032/4231344

**CUTTAT S.A.**

**Révision de citernes TARAG**

Un trou dans votre citerne  
peut vous coûter une fortune



- Assainissement de citernes  
et de bassins de rétention
- Ainsi que nouvelles installations

2830 COURRENDLIN  
Tél. 032/4355687



# Les cents ans d'une vieille dame bien digne

Par Roger Pourchet

Pour l'immense majorité des Jurassiens, le nom du Collège Saint-Charles évoque leur environnement sinon quotidien du moins culturel. Celui qui est né dans le Jura ou qui y vit, ne peut ignorer l'existence de cet établissement. Certains y ont mené à terme leurs études (11 200 recensés), d'autres ont été au contact soit de parents, soit d'amis, soit encore de fils ou filles, de connaissances, anciens élèves de cette école. Saint-Charles, comme le lycée cantonal, est une partie intégrante de la vie culturelle de cette terre jurassienne. Mais combien de personnes connaissent véritablement l'histoire et les origines de cette maison ?

## Les origines

Les années 1880-1890 vibraient encore des soubresauts du terrible Kulturkampf; les passions restaient exacerbées et tout particulièrement dans le monde de l'enseignement. La stricte neutralité religieuse introduite par l'Etat allait bien au-delà de ce que la conscience des catholiques jurassiens pouvait tolérer. Ernest Daucourt, homme énergique et de caractère s'il en fut, prenait alors la tête de la révolte et l'idée de créer une école chrétienne germait dans son esprit. Il se démène, agite certaines sphères influentes à Rome, veut voir se réaliser au plus vite son projet.

Nous sommes en mars 1896. Une année de tracasseries, de tractations, de luttes acharnées, le tout mêlé d'une pointe de diplomatie, va devoir s'écouler avant que ne s'ouvre le 3 mai 1897 ce que *Le Pays* du 18 mars 1897 désigne par «Pensionnat

de jeunes garçons». En fait, on inaugurera officiellement le 6 mai 1897 une salle d'études, salle destinée aux élèves de l'école cantonale et aux jeunes apprentis. Et c'est dans la très belle maison appartenant à la famille Reinach que le Préfet Ernest Daucourt salue les 35 enfants inscrits depuis quelque temps déjà. Ce nombre appréciable va nécessiter très vite une autre salle et un deuxième établissement répétiteur.

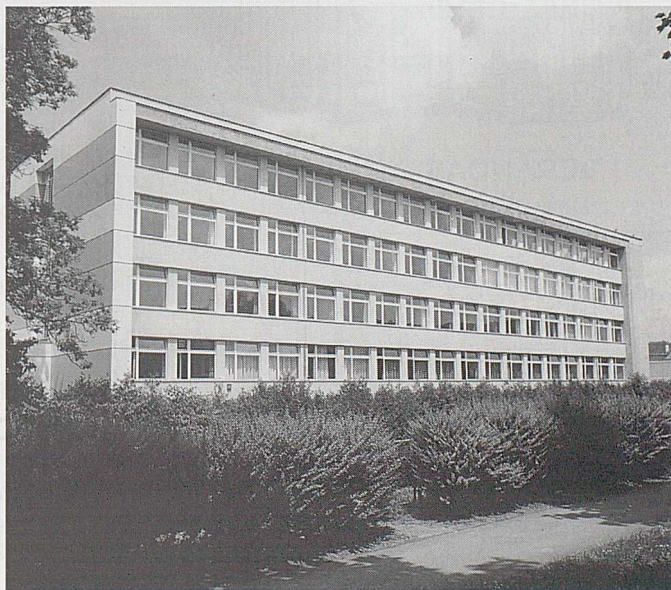
Et c'est ainsi que, de mai 1897 à Pâques 1898, l'abbé Constant Vallat, parallèlement curé de Alle, préside aux premiers balbutiements de cet embryon d'école.

## Premières années agitées

En y regardant de plus près, cent ans plus tard, la valse des

directeurs qui se succèdent entre 1897 et 1925 nous étourdit et nous étonne. Il est vrai qu'une institution, quelle qu'elle soit, vit inévitablement une crise de croissance, tel l'adolescent agité, tiraillé par la jeunesse de son corps et de son esprit.

Il faut dire que le caractère bien trempé d'Ernest Daucourt ne peut s'accommoder de la moindre médiocrité et la recherche perpétuelle de «l'oiseau rare» pour diriger sa maison lui dévore une partie de son énergie. Pas moins d'une dizaine de directeurs vont se trouver propulsés à la tête du jeune établissement durant les vingt premières années par la volonté du fondateur. L'instabilité du corps professoral est à l'image de la direction. L'instabilité même du nom de l'école n'encourage guère. En 1901, nouvelle déno-



«Nouveau» bâtiment des classes.





**GARAGE-CARROSSERIE**  
**H. LAUPER**  
 MITSUBISHI DEVELIER ☎ 032/422 21 19

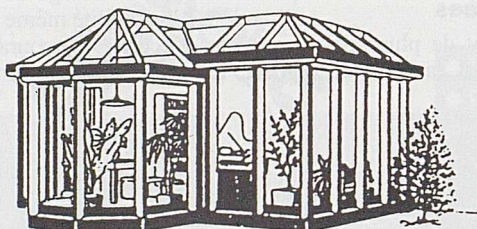
## La garantie de prestations de haute qualité et d'un accueil personnalisé

- Conseil juridique et fiscal suisse et international
- Administration de sociétés et conseil en placements
- Conseil en direction, planification, finance et marketing
- Tenue de comptabilité, assistance-gestion aux PME



A PORRENTUROY  
 Rue des Tanneurs 5  
 Tél. 032/466 48 49

A BIENNE  
 Rue Hügi 3  
 Tél. 032/323 77 11



### VÉRANDAS «à la carte»

Devis gratuit sans engagement!

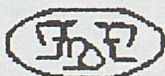


**CH - 2925 BUIX**

Tél. 032/475 57 37

Espace - Lumière - Confort

Jardins d'hiver - Baies coulissantes  
 Fermetures de loggias - Balcons - Terrasses  
 Piscines - Volets et fenêtres en aluminium



1947 - 1997  
 Fondation  
 50 ans

Entreprise de menuiserie et charpente

## DENIS FROTÉ & FILS

Rue de Cornol 70

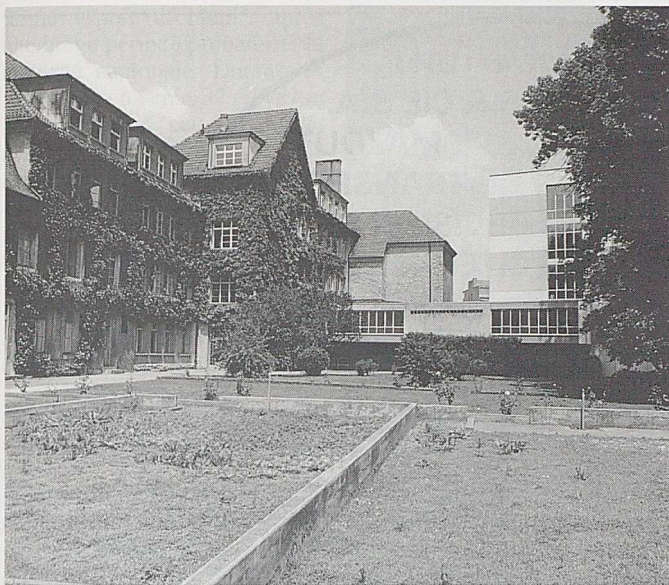
**2946 MIÉCOURT**

Tél. privé 032/462 26 12

Tél. prof. 032/462 22 44

Fax 032/462 22 44





*Jardins pour les loisirs et la détente des élèves.*

mination, ce sera désormais l'«Institut catholique».

Ce va-et-vient continu ne pouvait que nuire à l'image de l'école et susciter quelque défiance dans l'esprit des parents. D'autant que les nuages menaçants de 1914 s'amoncellent dans le ciel de l'Europe et que le nombre appréciable de jeunes Alsaciens venant apprendre le français (langue alors proscrite dans leur pays) va se réduire.

En 1910, en effet, 76 élèves fréquentent les cours dont 40 étrangers, provenant principalement de l'Alsace voisine.

C'est en 1915 qu'apparaît pour la première fois la dénomination «Institut Saint-Charles» sur l'initiative de l'abbé Charles Humair, vicaire de Porrentruy. Dans la foulée, deux classes latines sont ouvertes et une collaboration, encore timide, s'établit entre Porrentruy et l'Abbaye de Saint-Maurice avec la venue des chanoines Grob et Fleury.

On pouvait espérer que la fin de la «Grande Guerre» verrait se développer une période plus calme et une ère de stabilité. Après le bref passage durant trois ans des religieux prémon-

trés de l'Abbaye belge de Tongerlo à Porrentruy, l'année 1925 voyait poindre une longue collaboration avec l'Abbaye d'Agaune.

On avait frôlé la catastrophe :

en 1921, il ne restait plus qu'une seule classe latine de 13 élèves.

### **Une collaboration étroite**

S'ouvre donc, à partir de 1926, une longue période d'osmose entre les chanoines de Saint-Maurice et ce qui, désormais, depuis le 30 septembre 1925, s'appelle le «Collège Saint-Charles». Le chanoine Grob assume dès lors les fonctions de directeur. L'aide précieuse de deux de ses confrères, les chanoines Gianetti et Maret, lui rend la tâche moins lourde. Dès 1930, on s'attaque à la construction de la chapelle dédiée à sainte Thérèse de l'Enfant-Jésus. L'édifice sera consacré le 20 juin 1931.

Dans la foulée, le 30 septembre 1932, on inaugure la nouvelle annexe, car les huit classes littéraires imposent des locaux adéquats. Et comme le cycle complet des études est bouclé, on introduit auprès de l'Instruction publique bernoise une demande afin de pouvoir affronter l'examen de la «Maturité extraordinaire». On nourrit le



*Chapelle enluminée par le polyptyque de Gérard Bregnard.*



Tél. 032/471 2971

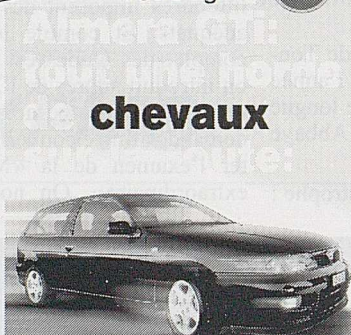
MAMIE FILS & CIE S.A.

MAZOUT  
TRANSPORT  
RÉVISION DE  
CITERNES

bois - briquettes - charbon

**Garage Kohler  
Courrendlin**  
Tél. 032/435 56 17

Votre agent



Testez sans plus attendre la nouvelle Almera GTi avec 143 ch, 2 airbags, ABS, climatisation, jantes en alu, système antidémarrage à trois voies, verrouillage central, lève-glaces électriques avant, phares antibrouillard et 3 années de garantie usine, pour seulement 29 950 francs.



**Bocks Schmid**

Rte de Porrentruy 33 • 2800 Delémont

Rte de Porrentruy 33

Tél. 032/422 99 55

2800 Delémont

Fax 032/422 09 37



**Votre distributeur  
pour le gaz propane**

**PROPANA**

**andré brand**



**SAIGNELÉGIER**

Tél. 032/951 15 67

Fax 032/951 24 72

FERBLANTERIE

SANITAIRE

COUVERTURE

PARATONNERRE

ISOLATION  
DE FAÇADES



ferme espoir d'obtenir, après une brève période probatoire, la maturité cantonale. Durant les sept années à venir, 37 élèves se présenteront à cette maturité. Avec succès !

Mais de guerre lasse, la reconnaissance ne venant toujours pas, après mille et une tracasseries, 1938 voyait la dernière volée de bacheliers à Porrentruy. Désormais, on se rendrait à Saint-Maurice pour achever ses études secondaires supérieures.

La guerre était là, aux portes de Porrentruy. Le Collège accueillait durant les mois de mai-juin 1940 des troupes déconfites, des civils français épouvantés et fort démunis.

L'accumulation de tous ces événements avait fragilisé la santé du chanoine Grob et celui-ci décidait de prendre sa retraite. Dès lors, M. le chanoine Voirol se voyait appelé à prendre en main la destinée de Saint-Charles.

Le 3 janvier 1941, à l'âge de 94 ans, Ernest Daucourt, le fondateur le l'école, s'éteignait après une vie faite de luttes pour les causes qu'il chérissait et au premier chef ce collège pour lequel il avait tant fait et tout donné.

## Un rayonnement qui s'affirme

En mai 1947, Edgar Voirol se voyait confier l'organisation des fêtes du cinquantenaire. Depuis sept ans, il travaillait, avec son autorité naturelle, à asseoir la réputation de l'école. L'aide de confrères à la vaste culture humaniste lui est précieuse. Fernand Boillat, alors jeune chanoine, est au rang de ceux qui vont permettre à Saint-Charles d'acquiescer les quartiers de noblesse qui lui font (peut-être) encore défaut. Les parutions d'ouvrages philosophiques, religieux et d'articles à connotation politique se succèdent. Ses cours de philosophie sont renommés et recherchés. Ces différents fac-



*« Mens sana in corpore sano ».*

teurs contribuent au développement et à l'épanouissement de la « maison Voirol ». Les latinistes, tel le chanoine Maxime Bregnard, ne sont pas en reste. On se nourrit de culture intellectuelle et spirituelle. Il faut donc dès 1961 envisager l'agrandissement de l'établissement. 1962 voit l'inauguration de ce que tous appelleront désormais « le nouveau bâtiment des classes ».

La ferme croyance en l'avenir est ainsi affirmée.

Durant ces années 50-70, la population du collège fluctue entre 250 et 320 élèves. L'enseignement est assuré à 90 % par des ecclésiastiques réguliers et séculiers.

Dès son origine Saint-Charles a usé des services de professeurs laïcs. Mais de plus en plus, les religieux, venant à la retraite, ne peuvent être remplacés. L'ère des « civils » va s'ouvrir.

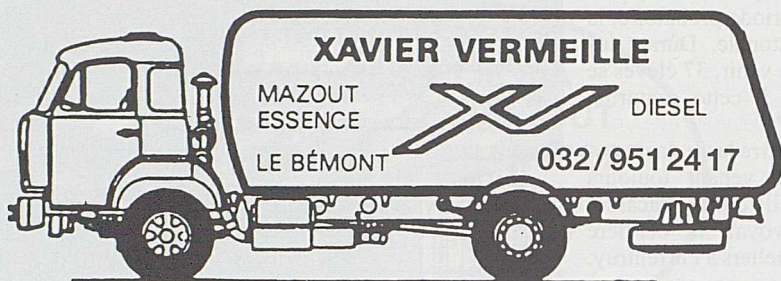
Fatigué par vingt-sept années de direction, le chanoine Voirol part à la retraite en 1967. Il rejoindra son Valais qu'il a toujours porté dans son cœur et s'attachera aux ouailles de Vérossaz. Pour le remplacer, Saint-Maurice délègue comme nou-

veau directeur Monsieur le chanoine Joseph Vogel, d'ailleurs enfant de Porrentruy. Son père lui-même avait professé à Saint-Charles. Pour cet homme profondément bon, habité d'une grande culture, passionné de littérature, la succession s'annonçait délicate. L'ombre d'Edgar Voirol semblait encore planer sur le collège. Il s'y attaqua avec vaillance et avec sa propre personnalité faite de finesse et de diplomatie. Deux autres tâches se devaient d'être menées à bien :

- tout d'abord la construction du centre sportif Léon Burrus, inauguré le 3 mai 1972, et qui faisait de l'établissement, avec sa halle et sa piscine ultramodernes pour l'époque, une école enviée ;

- ensuite les événements politiques ayant tourné à l'avantage du Jura permettaient d'envisager dès 1974 l'autorisation de délivrer les diplômes de maturité. Le plébiscite ayant reconnu les droits des Jurassiens, on sollicite le D.I.P. de la Berne cantonale, celui-ci acquiesce à la demande. Les premières maturités se passeront en 1978.





RÉVISION DE CITERNES

## INSTITUT FRAMIR

MIREILLE WINKLER

Rue du 24-Septembre 3 (2<sup>e</sup> étage)  
2800 Delémont



- Toning
- Massage
- Sauna
- Solarium
- Bain de vapeur
- Balnéothérapie
- Thermothérapie
- Soins du corps et du visage



L'abonnement  
du tonnerre  
TONING + SOLARIUM  
FR. 75.-/MOIS

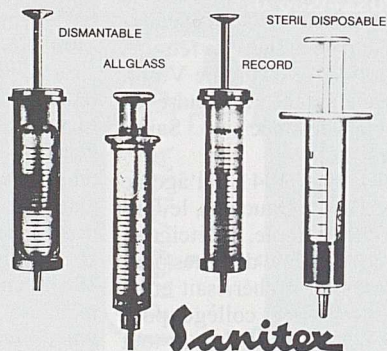
Tél. 032/42286 17

Heures d'ouverture: du lundi au vendredi de 8 h à 12 h et de 14 h à 20 h, jeudi fermé, samedi de 8 h à 12 h et sur rendez-vous

## SANITEX S.A.

Fabrique d'instruments  
de médecine et de chirurgie  
pour usage humain et vétérinaire

## BASSECOURT



Maison fondée en 1959

Exporte dans plus de 50 pays

Seringue suisse de haute précision  
Interchangeable

Tél. 032/4267677 et 4267678

Fax 032/4265902



Peinture - Papiers peints

Façades - Gypserie

Plafonds suspendus Barrisol

Parquets: pose et entretien

2900 PORRENTUROY



Entre-temps, un certain nombre de raisons décide l'Abbaye de rappeler le directeur de Porrentruy ainsi que trois de ses chanoines: Max Hassler, préfet de l'internat, Marcel Dreier, professeur d'allemand, et, un peu plus tard, le chanoine Marcel Heimo. Certains de leurs confrères resteront en activité jusque bien après l'âge de la retraite. Tel fut le cas de Messieurs les chanoines M. Brengard, F. Boillat et M. Jolissaint, qui ne rejoindront la maison mère qu'au début de cette décennie.

### En marche vers le III<sup>e</sup> millénaire

1976 est aussi l'époque où il faut absolument réussir les premières volées de maturité A et B. La tâche est confiée à M. Nicolas Fleury assisté du chanoine Kohlbrenner. Parallèlement M. Maurice Dessarzin assume les tâches proprement administratives et financières. Une direction bicipitale s'installait donc en 1976. Elle cessait dès 1978, à la suite de la nomination au canton du directeur administratif.

La reconnaissance définitive de la maturité parvenait au début des années 1980, suite aux excellents résultats enregistrés par les élèves de Saint-Charles. Entre 1978 et 1996, ce seront 176 élèves qui se présenteront au baccalauréat et 3 seulement échoueront, un fort beau pourcentage de réussite (98,3%).

En 1982, Monsieur l'abbé Philippe Chèvre était appelé à la tête de l'école. Lui-même ancien élève, il allait accomplir sa tâche avec détermination, perpétuant la grande tradition humaniste de la maison, tout en essayant de combler le trou financier engendré par les salaires des laïcs toujours plus nombreux, le retard pris par l'Etat dans le versement des subventions accordées par la loi, ainsi que les lourds investissements nécessaires pour des locaux dignes de la maturité. Passionné de musique, il rêvait

de la création d'un chœur d'élèves, de professeurs et d'amis du collège. Les premiers concerts purent être donnés en l'église Saint-Pierre dès le milieu des années 80. Amoureux des livres, conscient de la richesse des documents et ouvrages en possession du collège, il faisait construire une magnifique bibliothèque, merveilleux instrument de travail pour les étudiants.

En 1991, Mme Josiane Pourchet succédait à l'abbé Chèvre, après un rectorat *ad interim* de six mois assuré par M. René Dosch, assisté de M. Francis Heinrich et Mme J. Pourchet.

Mais les premières années de cette décennie ne relèvent pas encore de l'histoire.

Cependant, le travail se poursuit, empruntant les voies tracées par toutes les générations. Car, en s'élevant un peu au-dessus de la petite histoire de tous les jours et malgré toutes les difficultés voire les crises que cette vieille et digne maison a rencontrées, on ne peut que constater une continuité, un fil rouge dans la vie de ce qui ne fut au départ

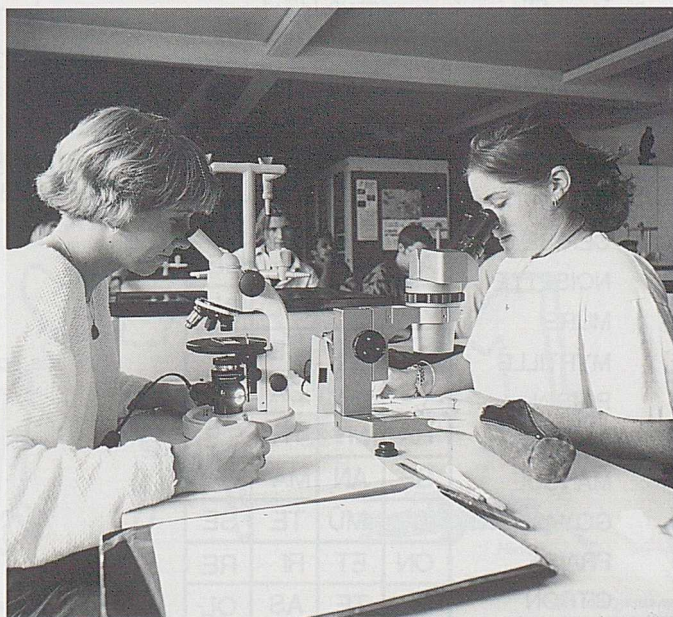
qu'une simple salle d'études. Saint-Charles vit dans son temps et sait s'y adapter. Le collège a toujours su fuir une «certaine modernité» pour ne conserver que l'essentiel, le fondamental et ce qui transcende les modes. Les hommes passent vite; les institutions, elles, perdurent plus longtemps.

Telle se présente, très brièvement résumée, la traversée, par le collège, de ce siècle en tout point agité. Ces quelques lignes ne se veulent en aucune façon une histoire détaillée, ni même un abrégé d'histoire. D'autres l'ont fait<sup>1</sup> ou le feront<sup>2</sup>.

Ce simple texte n'avait pour unique ambition que de rappeler, par un rapide survol, les quelques grands moments qui ont ponctué les cent ans d'existence de cette institution. (rp)

<sup>1</sup> Edgar Voirol, *Histoire d'un Collège*, 1947.

<sup>2</sup> A paraître en 1997: *Une histoire des pierres et des hommes*, par MM. P. Dubosson et J.-P. Nussbaumer, professeurs d'histoire au Collège.



*Etude et concentration dans le laboratoire de sciences.*



# FAITES VOS JEUX...

1 Après avoir reconstitué les huit mots verticaux de la grille ci-dessous, vous pourrez lire, horizontalement, deux mots de huit lettres.

→

	I				C		
				A		D	
			E				
→			T				
	S						E
	E	I	E	R	L	M	I
	D	N	E	F	A	N	T
	E	E	C	R	I	U	O
	A	M	L	E	B	I	E

3 Cette grille est composée de treize noms de fruits. Ils ont tous été découpés en plusieurs morceaux de deux lettres chacun et bien sûr mélangés; chaque groupe de deux lettres ne peut être utilisé qu'une seule fois et lorsque vous aurez trouvé ces treize mots, il vous restera trois groupes de deux lettres qui correspondent à un quatorzième fruit.

TOMATE  
OLIVETTE  
CERISE  
NOISETTE  
MÛRE  
MYRTILLE  
RAISIN  
BANANE  
MANGUE  
GOYAVE  
FRAISE  
CITRON  
ORANGE

RT	YA	NE	IS
OR	LE	NA	GO
AI	MA	CI	GE
UE	AN	FR	IN
ET	NO	CE	IV
TO	AN	BA	NG
RA	MY	TR	TE
SE	AN	MA	VE
IL	MÛ	TE	SE
ON	ET	RI	RE
IS	TE	AS	OL

2 Trouvez le mot qui peut être lié à la liste suivante:

NEZ  
DOIGT  
SANG  
MALADIE  
EAU

4 A vous de trouver la réponse exacte!

1) Il a peint *Le Radeau de la Méduse*:

- a) Delacroix
- b) Ingres
- c) Géricault

2) Cette ville évoque le Pont Charles et la Moldau:

- a) Budapest
- b) Prague
- c) Bratislava

3) Ce fruit pousse sur un plaquemier:

- a) l'icaque
- b) le kumquat
- c) le kaki

4) Neil Armstrong a marché sur la lune en:

- a) 1972
- b) 1967
- c) 1969

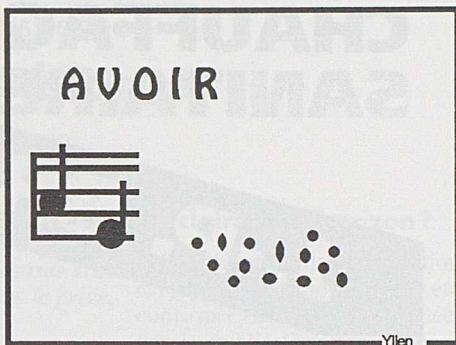
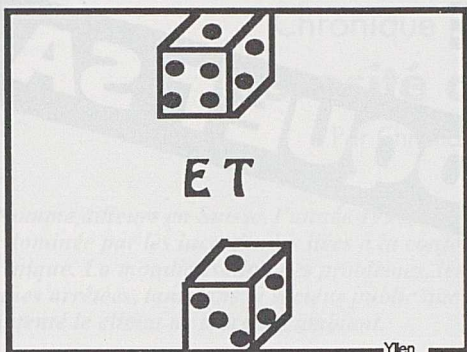
5) Il a écrit *Une vie*:

- a) Honoré de Balzac
- b) Gustave Flaubert
- c) Guy de Maupassant

Solutions: 1) A. Delacroix, 2) Prague, 3) le kaki, 4) 1969, 5) Guy de Maupassant.



5 A vous de trouver ces rébus!



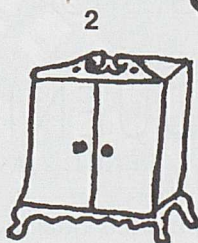
6 Quatre lettres ont été extraites de chacun des mots de la grille ci-dessous puis mélangées. Lorsque vous aurez reconstitué ces sept mots, vous pourrez en lire un huitième dans la rangée verticale mise en évidence.

	U		E		E	R B A G
	A		D		U	E N A B
	D		E		E	V R B A
	B		O		N	D E M A
	O		D		E	R G C A
	C		U		L	C I E A
	O		Q		T	U E U B

7 A l'aide des définitions, retrouvez des mots se terminant par la lettre O!

- 1) Echec complet \_\_\_\_\_ O
- 2) Limonade + sirop \_\_\_\_\_ O
- 3) Chien australien \_\_\_\_\_ O
- 4) Immédiatement \_\_\_\_\_ O
- 5) Cour intérieure \_\_\_\_\_ O
- 6) Cuvette \_\_\_\_\_ O
- 7) Danse \_\_\_\_\_ O

8 En prenant la première lettre de chaque dessin, vous trouverez le nom d'un grand savant.



Solutions: 1) Des hauts et des bas (de en haut et de en bas); 2) avoir la migraine (avoir-la-n-i-graine); 3) Gage (l'auberge, bandeau, adverbe, abdomen, cordage, accueil, bouquet); 4) Flasco, diabolio, dingio, illico, patto, lavabo, tango; 5) Pasteur (pot, armoire, sabot, tabouret, éventail, un, rat); 6) Danse; 7) Cuvette; 8) Immédiatement; 9) Chien australien; 10) Limonade + sirop; 11) Echec complet.



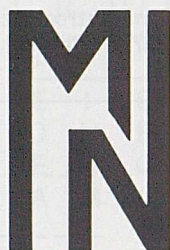
**CHAUFFAGE  
SANITAIRE**

**J.-P. BROQUET SA**

032/422 29 25  
2800 DELEMONT

À TEMPS NOUVEAU...

...IDÉES NOUVELLES



**MENUISERIE NOUVELLE**  
MONIN & GEORGY S.A. **GLOVELIER**

MENUISERIE - ÉBÉNISTERIE - AGENCEMENTS DE CUISINES

MAÎTRISE FÉDÉRALE

TÉL. 032/4265533

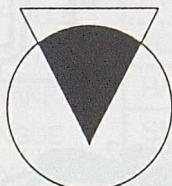
**LA GRANDE TOUR SA**



2900 PORRENTUUY  
032/466 20 12



SOCIÉTÉ FIDUCIAIRE ET DE GESTION



Route de Cœuve 2  
PORRENTUUY  
Tél. 032/466 78 43  
Fax 032/466 78 03

**DIDIER CUENIN**  
MAÎTRISE + FÉDÉRALE

- Disponibilité, compétence, qualité
- Un bureau fiduciaire d'un nouveau genre
- Efficace pour améliorer vos performances



# Chronique jurassienne

## Morosité ambiante

Par Christian Vaquin

**C**omme ailleurs en Suisse, l'année 1996, dans le Jura, a été dominée par les incertitudes liées à la conjoncture économique. La mondialisation des problèmes, les mesures draconiennes arrêtées, tant dans le secteur public que dans le privé, ont alimenté le climat de morosité ambiante.

Le 23 octobre, la paysannerie suisse s'est réunie sur la place du Palais fédéral pour faire entendre sa voix et défendre son statut qu'elle juge de plus en plus précaire. Malheureusement, le rassemblement a été marqué par la brutalité policière. Les grenadiers bernois, perdant leurs nerfs, ont chargé la foule des manifestants. Ils s'en sont notamment pris aux membres de la délégation jurassienne. Au cours de ces échauffourées, M. Benjamin Laville, de Chevenez, a été brûlé aux jambes, à certains endroits au deuxième degré, par les gaz utilisés. Il a dû être hospitalisé. Ainsi qu'il l'a expliqué à la presse: «Avec nos drapaux jurassiens et nos T-

Shirts à croix suisse, les grenadiers nous ont pris pour des Béliers. Ensuite, il leur fallait bien un bouc émissaire pour justifier leur manque de sang-froid et la police bernoise a choisi celui qu'elle connaissait le mieux. (...) Nous avons véritablement été agressés. Il est totalement faux de dire que les Jurassiens ont mis le feu aux poudres».

Une pétition, condamnant l'attitude de la police, a été lancée. Des plaintes seront déposées. Le jour même de la manifestation le Parlement jurassien, à l'instigation de M. Jérôme Euvray, député, a voté une résolution de soutien et de solidarité au monde agricole.

### Eclaircie à l'horizon?

La précarité de la situation économique a notamment été confirmée, au début de l'année, par la publication des données statistiques suivantes: entre les troisièmes trimestres 1994 et 1995, ce sont quelque 1000 emplois qui ont été perdus dans le canton du Jura. Depuis 1991, on comptabilise une perte de 4000. Même si les commentateurs ont pris la précaution de préciser que ces chiffres doivent être relativisés, la tendance est significative.

Dans le Jura-Sud, le contexte est semblable. Au début du mois de novembre, on annonce que le taux de chômage atteint les 10% en ville de Moutier.

C'est dans ce contexte que le Parlement jurassien a débattu, au mois de septembre, du programme de développement économique pour les années 1996-2001. Ce plan prévoit l'injection, par l'Etat, de deux millions de francs par année.

Sur le plan économique, l'année 1996 a notamment été marquée par le changement de mains de la maison Burrus, deuxième employeur du canton et dernier fabricant suisse indépendant de cigarettes. Le groupe hollandais Rothmanns International est repreneur. Résumé des réactions formulées: elles varient entre l'inquiétude et l'espoir. Au début du mois d'octobre, l'incertitude s'est quelque peu dissipée. Rothmanns annonce qu'il regroupera à Boncourt toutes ses activités de production de cigarettes en Suisse. Une décision de bon augure pour l'avenir!



L'annonce au début de l'été de la reprise du fabricant de cigarettes Burrus à Boncourt par le groupe hollandais Rothmanns a l'effet d'une bombe dans le Jura.



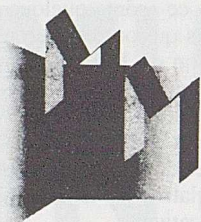
CHAUFFAGE – SANITAIRE  
Installations en tous genres

---

## Pierre Voisard

Chauffour 388  
2902 FONTENAIS

Tél. 032/466 59 06



PEINTURE ET GYP SERIE

## MICHEL MEYER

Rue Gustave-Amweg 7  
PORRENTUUY

Téléphone 032/466 91 52

# FLASA

Filature de laine peignée d'Ajoie S.A.

2942 ALLE

  
**Mobilière Suisse**  
Société d'assurances

l'assurance d'être bien assuré

Hubert SALOMON, agence générale – PORRENTUUY – Tél. 032/465 92 92



Autre lueur d'espoir: l'implantation annoncée, à Delémont, d'une entreprise allemande spécialisée dans la mécanique de précision pour la médecine. A la clé, la création d'une centaine d'emplois. Du 28 mai au 1<sup>er</sup> juin, le Salon des industries de l'automatisation, de la mécanique et de la sous-traitance s'est tenu à Moutier. Il a, une fois encore, montré la vitalité de l'industrie régionale et les efforts constants qu'elle déploie pour s'adapter aux nouvelles données et aux contraintes du marché.

M. Paul-André Sanglard a été désigné président du Conseil d'administration de la Banque cantonale du Jura, en remplacement de M<sup>e</sup> Jacques Saucy.

Le 4 juillet, le Parti chrétien social indépendant (PCSI), qui a fêté ses 40 ans au début du mois de novembre, a déposé une initiative, munie de 3855 signatures, intitulée «Pour des allocations familiales plus justes».

## Du vote des étrangers...

Parmi les dossiers saillants traités par le Parlement jurassien, présidé par M. Hubert Ackermann, figure l'octroi du droit d'éligibilité des étrangers vivant depuis dix ans dans le canton. En première lecture, en janvier, les députés ont majoritairement décidé de leur favoriser l'accès des législatifs et des exécutifs communaux. Cette ouverture ne va pas jusqu'à l'accession au Parlement cantonal. Revirement, toutefois, lors de la deuxième lecture du texte, le législatif cantonal considère que le droit d'éligibilité peut être accordé aux étrangers sur le plan local, pour autant que les communes en expriment le souhait. Cette décision est soumise au référendum facultatif.

Il en sera fait usage. En effet, quelques citoyens, groupés sous l'étiquette «Droit d'éligibilité des étrangers: pour que le peuple décide» récoltent quelque 4400 signatures. Au vote, la modifica-



*La modification de la loi sur les droits politiques qui aurait octroyé le droit d'éligibilité aux étrangers établis dans le Jura, modification approuvée par le Parlement, a fait l'objet d'un référendum et a été rejeté par 52,8% des voix.*

tion de la loi est rejetée par 52,8% des voix (10435 non contre 9313 oui)

Au mois de mars, c'est la commémoration du vingtième anniversaire de l'élection de l'Assemblée constituante jurassienne. C'est l'occasion de broser un bilan du chemin parcouru et de dresser des perspectives d'avenir.

La nouvelle cheffe du Bureau de la condition féminine, M<sup>me</sup> Karine Marti Monaco, indique que désormais, le BCF axera davantage son action sur le concret. Elle annonce que l'établissement d'une loi cantonale sur l'égalité entre les sexes figure parmi ses nouvelles priorités. Des assises, réunissant des femmes de tout le Jura, se déroulent dans le courant du mois d'octobre.

Finances publiques: l'heure est toujours aux économies et à l'assainissement. Au mois d'avril, le Parlement jurassien débat du plan de réforme administrative soumis par le gouvernement. En octobre, la presse fait état du début de l'analyse des prestations fournies par les différents services de l'administration.

Parmi les départs de l'administration annoncés, citons ceux

de MM. Francis Huguelet, directeur de l'Hôpital régional de Porrentruy et Ami Lièvre, chef du laboratoire cantonal. Tous deux ont souhaité bénéficier d'une retraite anticipée.

## ... à l'Expo 2001

Les députés votent une résolution par laquelle ils condamnent la décision prise par la compagnie Swissair de reléguer l'aéroport intercontinental de Genève-Cointrin au rang d'aéroport régional. Sans tenter de procès aux Alémaniques, les élus constatent qu'il est temps que la Suisse romande réagisse. M. Jean-François Roth, ministre, président de la Conférence des gouvernements de Suisse occidentale, plaide lui aussi en faveur de cette prise de conscience.

Le 23 octobre, M. Christian Proust, président du Conseil régional du Territoire de Belfort, s'exprime devant le Parlement jurassien. Quelques jours auparavant, le ministre jurassien de la coopération avait été invité à en faire de même en France voisine. But de l'opération: après la signature de l'accord Belfort-Jura, sensibiliser les élus à la nécessité d'une collaboration



## PHOTO ENARD



DELEMONT

## Service 24 heures

Développement couleur et noir blanc

Copies 9 x 13 - .50 ct / 10 x 15 - .70 ct / 13 x 18 - .90 ct.

## Service 1 heure

Tirage de dias et négatif développés de 24 x 36 à 20 x 25

Tirage max. A4 (cadrage possible)

Photo de photo sans négatif

Agrandissement 200 %. Réduction 50 %

Transparents pour rétroprojecteur A4

Portrait, industrie, reproductions, prospectus

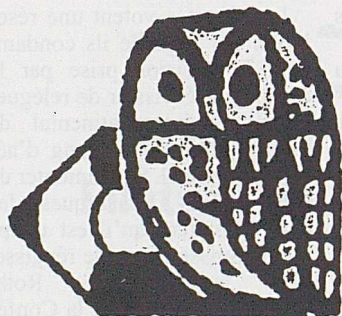
Vente prix discount

**Fiduciaire Simon Kohler S.A.** 2950 Courgenay - Tél. 032/471 1281

Près d'un demi-siècle  
de sérieux,  
de compétence et  
de clients satisfaits.



Une fiduciaire dirigée par J.-P. Kohler - seul expert fiscal diplômé du canton du Jura



LIBRAIRIE-PAPETERIE

*Thierry Gigon*

- JEUX D'ÉCHECS • CD-ROM
- MACHINES DE BUREAU

Grand-Rue 14  
Tél. 032/466 1760

2900 Porrentruy  
Fax 032/466 3531



Votre équipe  
de confiance

**HOMÉOPATHIE - PHYTOTHÉRAPIE**  
**PRODUITS NATURELS**  
**LA PHARMACIE VERTE**

**PHARMACIE FRIDEZ**

2900 Porrentruy

Tél. 032/466 11 91

Votre pharmacien, un professionnel de la santé,  
toujours disponible, sans rendez-vous et gratuitement



transfrontalière. Apparemment, le message a été reçu.

A plusieurs reprises au cours de l'année 1996, il a été question de la participation du canton du Jura à l'Expo 2001. Le rôle assigné au Jura peut se résumer en deux points. Tout d'abord, ambassadeur de la manifestation, il sera chargé de la présenter au reste du pays. Ensuite, pendant les festivités, il occupera une «Arteplage mobile» qui sillonnera les trois lacs de Bienn, de Neuchâtel et de Morat. Les députés seront appelés à se prononcer sur un crédit de 1,7 million de francs, vraisemblablement dans le courant du mois de février 1997.

### **Combat dans les chefs-lieux**

Le calendrier politique s'achèvera par la tenue des élections communales dans la République et Canton du Jura, de même que dans plusieurs localités du Jura-Sud. Dans le canton, une soixantaine de mairies sont repourvues tacitement. Deux chefs-lieux de districts feront l'objet d'une âpre lutte. Ainsi, le départ de Jean-Marie Voirol, à Porrentruy, et du Conseiller aux Etats Pierre Paupe, à Saignelégier, a provoqué des convoitises. Les principaux partis représentés dans les instances politiques de ces localités prétendent briguer le mandat de maire. A Delémont, M. Pierre-Alain Gentil n'a pas été combattu.

Dans le Jura méridional, M. Jacques Hirt a été réélu tacitement maire de La Neuveville.

### **Sujet sensible: l'environnement**

Deux affaires liées à la protection de l'environnement ont défrayé la chronique. Il y eut d'abord celle de cette entreprise de recyclage de pneumatiques de Develier. Les autorités communales tirent la sonnette d'alarme et en appellent au canton. L'exploitation en question n'est pas

en règle avec l'Assurance immobilière du canton du Jura, ni avec l'Office des eaux et de la protection de la nature. Des milliers de pneus sont entassés. Qu'advient-il en cas de sinistre? La commune de Develier annonce qu'elle déposera plainte. Entretemps, on apprend que ladite entreprise est tombée en faillite. Finalement, les autorités locales trouveront un accord avec une maison genevoise pour l'évacuation des pneumatiques encombrants.

Deuxième dossier: celui de la décharge de Saint-Ursanne. Chacun a encore en mémoire l'occupation du site par Greenpeace et ses conséquences politiques. Les experts neutres désignés rendent leurs conclusions, tout comme la commission d'enquête parlementaire. Au début du mois de juillet, compte tenu des éléments en sa possession, le Gouvernement jurassien annonce qu'il a décidé d'accorder une autorisation d'exploiter une installation de stabilisation des déchets spéciaux à Saint-Ursanne, limitée à cinq ans. L'autorisation ne prendra toutefois effet que lorsque les garanties financières exigées par la canton, à savoir le versement de 2,5 millions de francs, auront été fournies par l'entreprise. Les autorités cantonales ont par ailleurs imparti un délai de trois ans à la société pour l'assainissement des galeries et la stabilisation des quelque 7700 tonnes de boues accumulées. Lors de la séance du Parlement de la fin du mois d'octobre, le ministre Pierre Kohler indique que le montant de 2,5 millions n'a toujours pas été versé.

### **Démantèlement inadmissible**

Les préoccupations liées aux transports publics et au démantèlement progressif dont sont frappées les régions périphériques ont alimenté le débat public. En juillet, le titre alarmiste suivant est publié dans la presse: «Les

CFF ont-ils condamné la ligne reliant Bâle via Delémont?» Comme il n'y a jamais de fumée sans feu, les Jurassiens ne sont pas au bout de leurs surprises... En septembre, plusieurs centaines de personnes du canton du Jura, de la Prévôté et du canton de Soleure, ont manifesté pour la sauvegarde de la ligne SMB Moutier-Soleure. La manifestation, à laquelle ont pris part de nombreuses personnalités politiques de la région, s'est terminée dans la ville des Ambassadeurs, par le vote d'une résolution.

Le 16 septembre, un accident ferroviaire a lieu à Courfaivre. Une locomotive percute un train dans lequel avaient pris place de nombreux lycéens. Une trentaine de personnes ont dû être hospitalisées. La polémique relative aux mesures d'économies arrêtées par la régie fédérale, notamment en matière de personnel, a repris de plus belle.

### **Transjurane: du Nord au Sud**

Le chantier de la construction de la Transjurane progresse, au rythme de la libération des crédits par les instances fédérales. L'ouverture du tronçon Delémont-Porrentruy est annoncé pour le deuxième semestre de 1998.

Dans le Jura-Sud, le chantier avance de façon plus laborieuse. Le retard accumulé déclenche une polémique entre le vice-président de la Chambre d'économie publique et la directrice des travaux publics du canton de Berne, M<sup>me</sup> Schaer. Le vice-président de la CEP met en cause la volonté du canton de Berne à terminer la N16 dans les délais. A la fin du mois de septembre, les responsables politiques et économiques du Jura méridional se réunissent. Ils tapent sur la table, en constatant que le Jura-Nord a bénéficié d'investissements jusqu'à quatre fois supérieurs à



# AM

a. marchand sa

2800 delémont

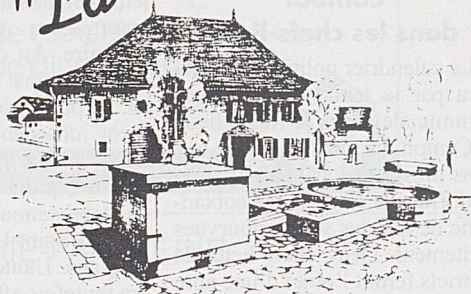
066/422 11 57/58

- Installations sanitaires
- Ferblanterie
- Couverture tous genres
- Paratonnerre
- Ventilation – Climatisation – Hottes de cuisine
- Chauffages centraux
- Tubage de cheminées
- Revêtements de façades + isolation
- Rubans chauffants

## Nous remboursons!



## Café "La Fontaine"



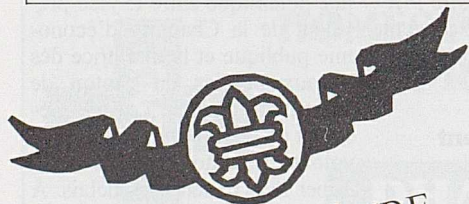
### Torréfaction artisanale

Agence de machines à café *S&M* et *jura*

**J.-F. et B. Faivre-Chapuis**

2908 Grandfontaine

Tél. 032/476 60 36



**DIDIER CHÈVRE**  
TAPISSIER DÉCORATEUR

### Tout pour votre INTÉRIEUR

- Meubles rembourrés
- Revêtements de sols
- Stores intérieurs

Route principale 101 - 2915 BURE - Tél. + Fax 032/466 50 42



ceux engagés dans le sud du Jura...

A Delémont, le premier tronçon de la route de déviation urbaine (RDU) est ouvert au mois de juillet. Le tracé sera praticable dans son ensemble en 1999.

### **Après Vellerat, Moutier**

En 1996, l'Etat jurassien s'est agrandi d'une quatre-vingt-troisième commune: celle de Vellerat. Après vingt-et-un an d'une lutte acharnée, les habitants de la «commune libre» ont enfin obtenu leur liberté. Le long parcours du combattant qui leur a été imposé s'est achevé le 1<sup>er</sup> juillet, date du transfert officiel. A noter que grâce à l'acceptation par les Chambres fédérales de l'initiative cantonale jurassienne, déposée à l'instigation de M. Jean-Claude Rennwald – aujourd'hui Conseiller national – de futures modifications territoriales de ce type pourraient être simplifiées.

Cet acte solennel avait été précédé, le 10 mars 1996, par le passage obligé de la votation fédérale. Le peuple et les cantons ont accepté ce transfert par 91,6% des voix. Dans le canton du Jura, la majorité acceptante a été de 93% et dans le canton de Berne de 88,5%. A noter que plusieurs comités de soutien s'étaient formés à l'échelon suisse. Les principaux ont groupés des parlementaires fédéraux et des personnalités telles que Sigmund Widmer, le journaliste Marcel Schwander ou encore l'historien Georg Kreis.

Trois mois plus tard, le 18 juin, MM. Jean-François Roth et Mario Annoni paraïraient, à Delémont, l'accord-cadre régissant le transfert de Vellerat à l'Etat jurassien.

### **«Cette année encore»**

Le changement de canton n'avait encore pas eu lieu que la ville de Moutier faisait à son tour



*Après Vellerat, qui a rejoint officiellement le canton du Jura le 1<sup>er</sup> juillet, Moutier a demandé en automne son divorce d'avec le canton de Berne*

entendre à nouveau sa voix. Saisissant l'occasion des festivités de la commémoration du plébiscite du 23 juin 1974, puis de la Fête de l'Unité, à Moutier, M. Maxime Zuber, maire, a annoncé que Moutier demandera «cette année encore» son rattachement à la République et Canton du Jura. Le 28 août, c'est chose faite. Le Conseil municipal – qui sera appuyé par l'Entente jurassienne du Conseil de Ville, à la fin du mois de septembre – a pris la décision de demander officiellement son divorce d'avec le canton de Berne, invitant ce dernier à élaborer les dispositions juridiques permettant à la première ville du Jura méridional de rejoindre la République et Canton du Jura.

Quelques jours après, l'assemblée populaire, réunie à l'occasion de la 49<sup>e</sup> Fête du peuple jurassien à Delémont, a «approuvé sans réserve l'initiative du Conseil municipal de Moutier». Elle a appelé les autorités jurassiennes «à préparer l'accueil de toute partie du territoire du Jura historique qui souhaiterait s'intégrer à la République et Canton du Jura». De

leur côté, les autorités cantonales jurassiennes ont déclaré, se fondant sur l'article 138 de la Constitution cantonale, qu'elles accueilleront Moutier les bras ouverts. A l'occasion du grand rendez-vous annuel du peuple jurassien, M. Marcel Bréchet a édité un ouvrage de référence. Il relate la lutte ayant mené à la création du canton du Jura. Son titre: «*Les années de braise; 1947-1975*».

### **AJJ: deux écoles**

L'Assemblée interjurassienne a poursuivi ses travaux. Parmi les résolutions qu'elle a votées à l'attention des gouvernements bernois et jurassien, citons celles consacrées aux transports publics régionaux, à la télévision régionale, au développement touristique de l'Arc jurassien, aux Hautes écoles spécialisées, au soutien de la Fondation régionale pour la statistique, aux structures psychiatriques ou encore à la publication d'un bulletin d'information relatif à la Transjurane. Dans nombre de domaines concrets, l'Assemblée interjurassienne – de laquelle le délégué Guillaume-Albert Houriet s'est retiré – tente de retisser les liens et à trouver des solutions communes aux problèmes auxquels sont confrontés les deux parties du Jura. En revanche, les problèmes d'ordre



*Le président de l'Assemblée interjurassienne, l'ancien Conseiller fédéral René Felber, se retire après deux ans de présidence.*



**cilo cilo**

## Philippe Battilotti

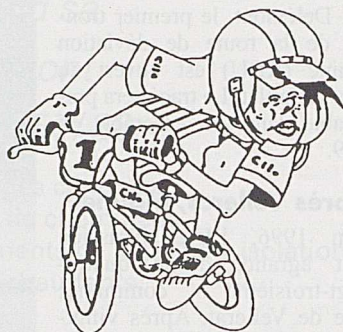
Pré-Guillaume 14a  
2800 Delémont

Tél. 032/422 09 75  
(en face de la Placette)

**Vente - Réparations**

**Vélos - Véломoteurs**

**Machines de jardin**



**W DROGUERIE  
ORNI**

PARFUMERIE  
PHOTO - VIDÉO

Herboristerie - Homéopathie

Votre  
conseiller

Porrentruy  
032/466 11 73

Boncourt  
032/475 59 88



## JOLY VOYAGES

Francisca et Pierre-André Joly  
Les Breuleux  
Téléphone 032/954 13 83

*Mariages - Courses d'école*

*Voyages de sociétés*

*Contemporains - Excursions*

*Toutes vos demandes  
seront examinées  
avec le plus grand soin*

### À NOTRE AGENCE DE VOYAGES

toutes les destinations:  
EN AVION - Bateau - Train  
En groupe ou individuel



*Branche toutes les Franches  
depuis 1975!*

## michel erard

Electricité - Téléphone  
Maîtrise fédérale

2350 SAIGNELÉGIER

Téléphone 032/951 21 22



institutionnel n'ont toujours pas été abordés. La démission de M. René Felber de la présidence de l'assemblée a été confirmée en octobre. Chacun s'est accordé à reconnaître la qualité de son travail.

Pour le remplacer, deux écoles s'affrontent. Il y a les partisans d'une solution «externe». La Confédération, disent-ils, a la responsabilité morale de désigner le futur président, alors que le dialogue n'est pas encore complètement rétabli. D'autres prétendent que l'assemblée peut désormais voler de ses propres ailes.

A l'occasion de la 32<sup>e</sup> Fête de la jeunesse, qui s'est tenue à Tavannes, le Groupe Bélier a exigé de la Confédération qu'elle convoque, dans les plus brefs délais, une commission tripartite en vue de négocier un nouvel accord, celui du 25 mars 1994 ne donnant pas à l'AIJ les moyens de régler politiquement le conflit jurassien.

### Ponce-Pilate

Dans le canton de Berne, et dans le Jura-Sud en particulier, c'est la grogne dans les communes. Celles-ci se sont massivement opposées à la politique de transfert des charges que leur impose le canton. Ce dernier, pour assainir l'état de ses finances, ne va-t-il pas jusqu'à proposer une ponction de 2% des impôts communaux à son profit? Jouant les Ponce-Pilate, les autorités cantonales contraignent ainsi les communes à augmenter leur quotité d'impôt (Moutier en sait quelque chose...). Le Conseil régional, tout comme la députation, se sont élevés contre cette manœuvre du canton de Berne, en l'invitant à prendre ses responsabilités et à adapter, à la hausse, le taux d'imposition cantonale.

Les élus régionaux se sont par ailleurs élevés contre la nouvelle loi sur le développement de

l'économie qui ne tient pas suffisamment compte des spécificités du Jura-Sud.

Autre dossier qui retient l'attention: celui de la réorganisation des écoles professionnelles dans le canton de Berne. Sous prétexte de rationalisation, la direction de l'instruction publique a proposé la fermeture du Centre professionnel Tornos-Bechler, à Moutier. Les apprentis de la branche mécanique, notamment, devraient désormais se rendre à Tavannes. Les autorités municipales, opposées à ce projet, compte tenu notamment du fait que nombre de jeunes sont domiciliés dans le canton du Jura, ont saisi l'Assemblée interjurassienne, l'invitant à chercher une solution intercantonale. M. Jean-François Roth, ministre, s'est également prononcé pour le maintien du lieu de formation à Moutier.

### Vive la culture!

Au début de l'année, M<sup>lle</sup> Sarah Stékoffer a succédé à M. Jean-Louis Rais comme conservatrice du Musée jurassien, à Delémont. On a par ailleurs

appris que le canton de Bâle-Campagne allait adhérer à la Fondation des archives de l'Ancien Evêché de Bâle. 1996 a vu l'inauguration du Musée des Beaux-Arts et celle du Musée du Tour automatique, à Moutier, et celle du Château de Pleujouse, en Ajoie.

Au milieu de l'été, l'un des plus grands sites mondiaux de traces de dinosaures a été mis à jour dans les gorges de Moutier. Elles datent d'environ 150 millions d'années.

M. Jacques Bélat a été lauréat du Prix de l'Institut jurassien des sciences, des lettres et des arts. Quant à l'historien Victor Erard, il a fêté ses quatre-vingts ans.

Dans le domaine de la gastronomie, l'art culinaire de M. Georges Wenger, du Noirmont, a été récompensé à sa juste valeur. Gault-Millau l'a en effet promu meilleur cuisinier suisse de l'année!

Au chapitre des personnalités disparues, citons M. Marcel Joray, fondateur de l'Institut jurassien des sciences, des arts et des lettres, de même que M. Marcel Frésard, ancien président du Parlement jurassien. (cv)



*La cuisine jurassienne à l'honneur avec la promotion de Georges Wenger, du Buffet de la Gare au Noirmont, au titre de meilleur cuisinier suisse de l'année.*



**La nouvelle  
Opel Vectra Caravan**



## **GARAGE DU VIADUC**

**Christian Choulat  
Courtemaîche**

**Téléphone 032/4665982**

**OPEL**   
LE N° 1 EN SUISSE.

### **Les spécialités suivantes :**

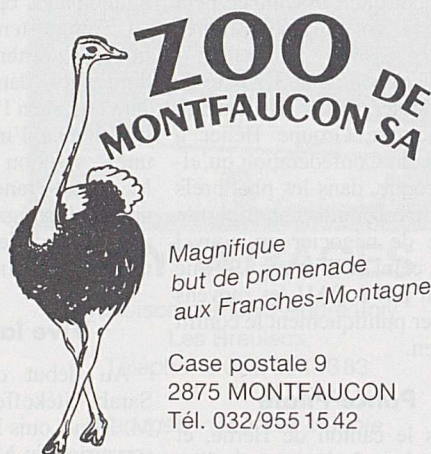
- SIROP BROMOSIN  
(contre la toux)
- TONIQUE QUINAL  
(reconstituant)
- CRÈME DOVOL  
(rougeurs, irritations, etc.)
- AFAL  
(inflammation des muqueuses,  
gencives, aphtes, etc.)
- COREX  
(cors et durillons)

**sont préparées à la**



**Pharmacie du Tilleul**  
**M<sup>me</sup> M.-L. Steulet**

Rue du 23-Juin 20 - 2800 DELÉMONT - Tél. 032/421 7050



*Magnifique  
but de promenade  
aux Franches-Montagnes*

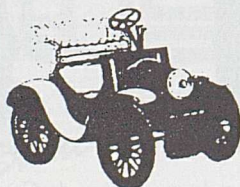
Case postale 9  
2875 MONTFAUCON  
Tél. 032/955 15 42

*Singes - Ouistitis - Lamas  
Kangourous - Autruches  
Daims*

*Plus de 500 oiseaux de 70 races différentes  
et de nombreuses espèces exotiques  
(200 oiseaux)*

**Ouvert tous les jours de 10 h à 18 h**

# *Carrosserie des Lilas* S.A.



**Achat - Vente - Leasing  
Réparations toutes marques**

2802 Develier  
Téléphone 032/42218 12  
Fax 032/42262 21



## L'image ternie d'un pays en crise

Par José Ribeaud

**L**a Suisse a de plus en plus mal à son économie. La crédibilité de ses élites politiques est en chute libre. Le rouleau compresseur de la mondialisation cause d'irréparables dégâts dans l'industrie et l'agriculture. L'ultralibéralisme triomphant sape les bases de l'Etat social. Il instaure une société à deux vitesses. Il fait régner un capitalisme sauvage qui se soucie davantage du rendement des actionnaires que du bien-être humain. La cohésion du pays est menacée. Le passé nous rattrape. L'or nazi accumulé durant la Seconde Guerre mondiale se révèle être un héritage empoisonné, nauséabond, compromettant.

### Des fonds encombrants mais introuvables

Que des banques suisses, en particulier la Banque nationale avaient lavé l'or de l'Allemagne nazie, on ne pouvait l'ignorer. Combien de fois, en effet, des historiens se sont demandés comment la Suisse encore pauvre dans les années trente avait pu afficher sa prospérité et sa richesse dans l'immédiat après-guerre. Des livres, en particulier celui du publiciste Werner Rings, et des séries télévisées ont démontré que la filière de l'or volé par les réîtres d'Hitler dans les pays occupés ou sur les victimes de l'Holocauste conduisait aux chambres fortes, bernoises et zurichoises gardées par l'armée suisse.

Ce fait était de telle notoriété internationale que, au grand dam du Conseil fédéral, la Suisse ne fut pas invitée, dans les dernières années de guerre, aux préparatifs de la constitution de l'ONU. L'historien Edgar Bonjour écrit qu'à ce moment-là, les sympathies de la Suisse à l'étranger s'étaient «dissipées» et que sa neutralité «avait atteint un cours extrêmement bas». Le professeur Urs Altermatt estime, lui, que la Suisse était considérée

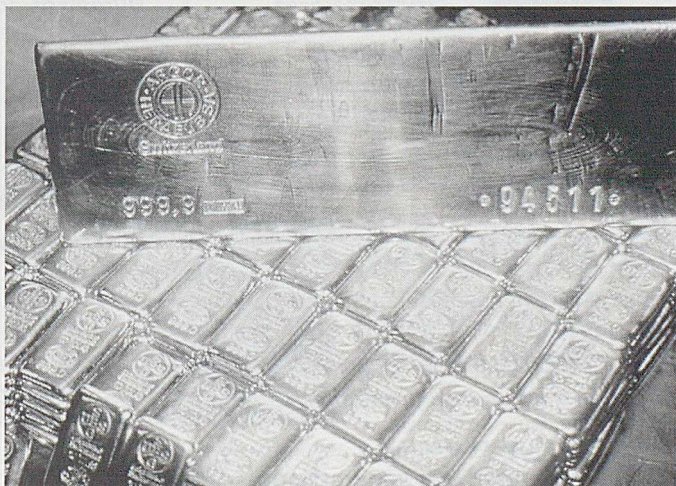
comme un «parasite qui n'avait que profité de la guerre mondiale et n'avait rien entrepris pour abattre le Reich hitlérien».

Pas étonnant donc que plus d'un demi-siècle après ces événements, la Suisse soit sommée de rendre des comptes. Elle a en effet trop tardé à faire le ménage. Elle a montré trop de laxisme pour restituer aux descendants des victimes du nazisme les avoirs juifs en déshérence. Elle a passé des accords et elle a toléré des transactions qui ne sont plus justifiables. Le pouvoir politique

est en outre coupable de passivité, certains parlent même de complicité, pour ne pas avoir contraint les banquiers incriminés à lever complètement le secret derrière lequel ils se retranchent systématiquement. Il a fallu les révélations anglosaxonnes et les attaques répétées d'un sénateur américain certes arrogant et opportuniste, pour que les autorités politiques fédérales et les banquiers suisses sortent de leurs retranchements. Il faudra maintenant beaucoup de transparence, d'humilité, de diplomatie aussi pour expliquer ce qui peut l'être et pour avouer ce qui, aux yeux des générations de l'après-guerre, n'est ni défendable, ni pardonnable.

### Des scandales en cascade

Ce n'est pas seulement l'image d'une Suisse irréprochable dans sa neutralité et ses agissements qui vole en éclats. C'est



*L'or de l'Allemagne nazie accumulé pendant la Deuxième Guerre mondiale se révèle être un héritage empoisonné.*



# Boutique Béatrice

ALEXANDER

Devernois.

PierBé

ANNA ALLIERI

RODIER

YVES SAINT LAURENT

CAROLINE  
ROHMER.

fouks

L'envol

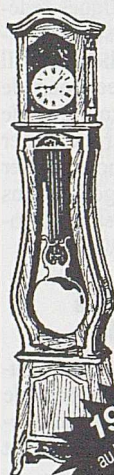
fontants

CANASPORT

Rue Pierre-Péquignat 34 - 2900 PORRENTRUY - Tél. 032/4663303

## Exposition de MORBIERS

neufs et anciens



À DES PRIX  
EXCEPTIONNELS

Horlogerie-Bijouterie

*Guy Ackermann*

Tissot - Benetton -  
Camel - Citizen -  
Flik-Flak - Richelieu -  
Adidas

Réparations  
toutes marques

Réparations  
et créations  
de tous bijoux

2854 Bassecourt

Tél. 032/4267633

1950.-  
au lieu de 2900.-  
5 ans de garantie

# NATUREL

Magasin de produits naturels  
et d'artisanat

2906 Chevenez

Tél. + Fax 032/4766807

Alimentation biologique

Produits de nettoyage  
et de lessive biodégradables

Artisanat - Papeterie - Jouets en bois

Bureau de conseils en environnement

WILLIAM SAUNIER

## MAGASIN DE FABRIQUE

Sous-vêtements dames, hommes et enfants  
Pyjamas hommes, pulls-shirts, T-Shirts  
Pulls cols roulés, chaussettes, boxers shorts

**Nombreux articles en promotion!**

**Heures d'ouverture:**

Tous les mercredis et vendredis de 14 à 17 heures

Lundi de foire de 9 à 11 h et de 14 à 17 heures

## AJOTEX S.A. PORRENTRUY



☎ 032/4665466



aussi la réputation d'incorruptibilité des Suisses qui a pris des coups répétés avec la mise à jour d'une longue série de scandales.

Nous avons eu une ministre qui avait manqué à son devoir de discrétion, une police qui fichait les citoyens à tour de bras, une armée de l'ombre qui échappait à tout contrôle politique. Voilà que nous découvrons que la gangrène s'étend.

Que le prétendu perfectionnisme suisse n'échappe pas à la pratique du copinage. Que les délits d'initiés n'épargnent pas la place financière helvétique. Que l'argent spolié des dictateurs trouve toujours refuge dans les coffres de nos banques. Que la Suisse ne s'est pas encore dotée des armes juridiques essentielles pour lutter contre le crime organisé. Que la négligence – ou l'incompétence – sévit au plus haut niveau de l'Etat.

On demande des exemples? En voici: l'affaire du colonel Nyffenegger révèle des magouilles financières emberlificotées et des négligences crasses dans le traitement du CD-Rom de renseignements ultrasecrets. La totale inconscience en matiè-

re de sécurité fait apparaître des lacunes criantes et des dysfonctionnements coupables au sommet de la hiérarchie militaire. Ces insuffisances et cette légèreté dans la sauvegarde du secret-défense ont fait courir «un danger important pour la sécurité» du pays, ainsi que le révèle l'enquête administrative ordonnée par le chef du DMF.

Autre scandale: celui des barons du fromage. Il porte sur des malversations dans les procédures de ristournes à l'exportation d'emmental. Elles furent découvertes où on les attendait le moins: à l'Union suisse du fromage. Cette affaire sanctionne la banqueroute du système de production et de commercialisation du fromage suisse. Mais, en dépit de ce scandale, les partis bourgeois refusent d'accélérer le tempo des réformes. L'administration fédérale n'échappe pas au séisme des affaires. Ainsi, une commission d'enquête parlementaire n'a pu que confirmer le fiasco de la Caisse fédérale d'assurance qui gère les fonds de pension de 100 000 affiliés, principalement des fonctionnaires et des collaborateurs d'entreprises

publiques. Les commissaires désignent sans détour le principal responsable de cette débâcle: Otto Stich et ses camarades crient au règlement de comptes. Il invoque des motifs juridico-comptables et des «difficultés techniques». Mais même si la responsabilité du collège gouvernemental dans son entier est évidente, l'ex-ministre soleurois ne peut pas échapper à l'accusation de négligence répétée et de tergiversation inadmissible.

En définitive, ces troublantes affaires – dont la liste n'est de loin pas exhaustive – démontrent, une fois de plus que la Suisse est un pays comme les autres. Avec ses ombres et ses lumières. Avec ses vertus et ses lâchetés. Avec des serveurs intègres et des individus corruptibles. Avec, plus qu'ailleurs encore, les tentations du pouvoir destructeur de l'argent. Un risque accru en raison de la complexité d'une société ingérable par un système politique de milice.

## Des paysans désespérés

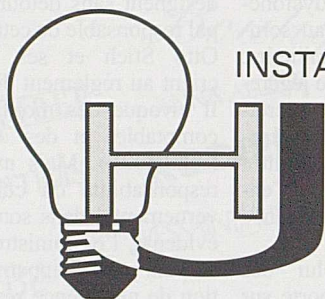
«J'ai sorti l'agriculture suisse de sa cloche à fromage d'un demi-siècle d'économie de guerre.» C'est Jean-Pascal Delamuraz qui clame cela à la Radio romande (25.10.96), deux jours après une manifestation paysanne qui avait dégénéré devant le Palais fédéral. Le ministre suisse de l'économie et de l'agriculture exprimait son désappointement face aux attaques des manifestants dont il avait été personnellement la cible. Il comprend cependant le désarroi de la classe paysanne dont le revenu a diminué d'environ 30% en cinq ans.

Auréolée des mérites de l'autoapprovisionnement des temps de guerre, l'agriculture a longtemps bénéficié d'un traitement de faveur au niveau des prix à la production, de mesures protectionnistes et des subventions. Voici cependant que l'implacable loi de la dérégulation place brutalement les agriculteurs face



*Désespérés par l'évolution de l'agriculture et l'affaire de la vache folle, les paysans descendent dans la rue. La manifestation organisée devant le Palais fédéral à Berne à la fin octobre est brutalement réprimée par la police.*





INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES  
TÉLÉPHONE

**Jolissaint<sub>s</sub>**

Chemin des Vauches 3 - 2900 PORRENTUAY

Tél. 032/4663590 ou 032/4664573



**Votre santé,  
notre défi  
permanent**

Une pharmacienne:  
Deux pharmaciens:

**Christine Grob  
Jean Fridez  
Jean Schwaederle**

sont à votre écoute à la

**PHARMACIE FRIDEZ**

**2900 Porrentruy**

**Tél. 032/4661191**

Votre pharmacien, un professionnel de la santé,  
toujours disponible, sans rendez-vous et gratuitement

ÉDITIONS MUSICALES " *La Rue du Puits* "

Alain Gebel - Membre SUISA & A.S.E.P.



Musique profane et religieuse pour chorales  
Productions musicales et vente de supports sonores

Partitions instrumentales / Musique d'orchestre et de chambre  
Littérature et méthodes musicales / Fournitures musicales pour écoles

**(CH) 2932 COEUVRE - Case postale 21  
Tél. 032/ 466 68 63- Tél.+ Fax 032/ 466 68 83**

**Boutiqu'elle**  
PORRENTUAY

**DOMINIQUE CUENAT**

Rue des Malvoisins 3  
Téléphone 032/4666171



**s.Oliver<sup>®</sup>**  
W O M E N  
**ESPRIT**  
TATTOO<sup>®</sup>  
**POOLS**



aux exigences d'«une revitalisation économique visant à améliorer la compétitivité du secteur agro-alimentaire pris dans son ensemble». C'est le langage codé utilisé par le Conseil fédéral dans son message sur la «politique agricole 2002». Les cultivateurs et les éleveurs de bétail savent qu'il leur réserve plus de douloureux défis que de moyens de survie appropriés.

Ce ne sont surtout pas les incohérences du plan d'abattage de 230 000 vaches qui pourront rassurer les paysans quant à la compréhension de leurs problèmes. L'autorité fédérale – gouvernement central en tête, mais aussi commissions parlementaires – se plaisent, semble-t-il, à créer la confusion. L'indécision et les contradictions à propos de l'opportunité et surtout de la manière d'éliminer toutes les bêtes susceptibles d'être porteuses de la maladie de la vache folle, sèment le trouble chez les consommateurs et suscitent la colère des agriculteurs. Car ou bien les tests scientifiques font peser de forts soupçons sur le risque que fait encourir la vache folle à l'être humain.

Et dans un tel cas, il importe de procéder à une élimination propre en ordre, sans aucune possibilité de vente de la viande ou de recyclage sous forme de farine, mais en dédommageant convenablement les victimes du fléau, c'est-à-dire les agriculteurs. Ou bien, le risque de transmission à l'homme de la terrible maladie de l'ESB n'est pas démontré. Il conviendrait alors de renoncer, au moins momentanément, à une telle tuerie. Mais dans l'un et l'autre des cas, la retenue de 2 centimes par kilo de lait telle qu'elle est prévue précipiterait davantage encore le déclin du secteur agricole.

Rappelons pour mémoire que depuis 1975, 1200 à 1500 exploitations disparaissent chaque année et que l'agriculture suisse n'occupe plus qu'une centaine

de milliers de personnes, soit moins de 4% de la population active du pays.

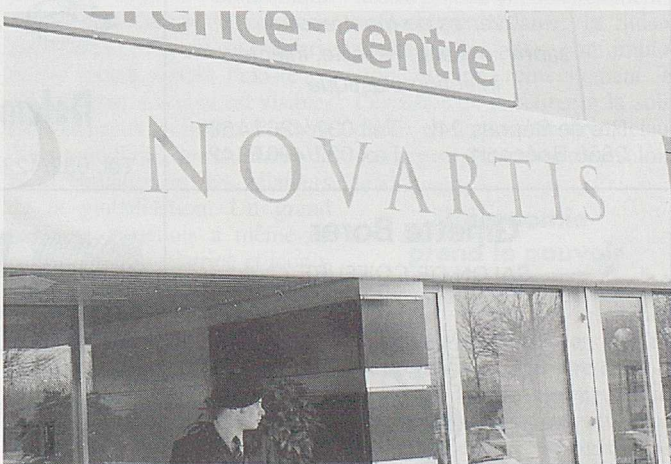
## Les travailleurs sur le qu-vive

Il n'y a pas que les agriculteurs qui sont à bout de nerfs. Les fonctionnaires, les postiers, les cheminots, même les policiers crient leur grogne et leur ras-le-bol. Trois jours après la manifestation paysanne du 23 octobre, ils étaient à leur tour plusieurs dizaines de milliers sur la place du Palais fédéral, à Berne, pour exprimer leur opposition au démantèlement de la fonction publique (où seize mille emplois ont été supprimés ces dix dernières années), au gel, voire à la réduction des salaires et à la privatisation des secteurs les plus performants et les plus prometteurs de l'Etat. Pendant le même laps de temps, quarante mille places d'apprentissage ont été perdues, tous secteurs économiques confondus. Ainsi, les jeunes sont de plus en plus angoissés devant la difficulté de s'insérer dans la vie socio-professionnelle. Les universitaires n'échappent pas aux convulsions de la crise. Mais ce sont surtout les jeunes situés au bas de

l'échelle sociale qui entrent avec les plus lourds handicaps dans la course aux places.

Le monde ouvrier suisse fait chaque jour l'aterrant constat que la dérégulation des conditions de travail et la restructuration de l'économie se traduisent par des fusions et des délocalisations présentées comme irréversibles et vitales. Cette mutation – que certains capitaines de l'industrie ont le cynisme de qualifier de revitalisation – s'accompagne d'une nette détérioration du tissu social et, surtout, d'un interminable cortège de licenciements.

Après la Suisse romande, c'est maintenant au tour de la Suisse alémanique de basculer de la récession à la crise. Le taux de chômage a partout augmenté outre-Sarine. Son évolution a été sensible à l'est du pays, y compris dans le canton de Zurich. Or, quand le fameux «triangle d'or» entre en déprime, le traumatisme s'étend à l'ensemble de la Suisse. Il y a d'ailleurs de quoi prendre le tournis face aux ravages de la compétitivité quand on parcourt la liste des suppressions d'emplois dans les secteurs de l'industrie d'exportation et de la banque: réduction de 950 postes à la division des machines textiles du groupe



*La fusion des deux géants de la chimie bâloise, Ciba et Sandoz, pour créer Novartis, laisse sur le carreau 10 000 emplois, dont 3 500 en Suisse.*



# Delémont et environs

Maisons spécialement  
recommandées à nos lecteurs

## SCHALLER

TRANSPORTS et TERRASSEMENTS

2853 COURFAIVRE  
Tél. 032/426 82 30 - Natel 077/31 38 35



Depuis 1888  
(5<sup>e</sup> génération),  
parqueteurs  
de père en fils

PARQUETS en tous genres

PONÇAGE  
SCELLAGE  
NETTOYAGE

TAPIS ET PLASTIQUES

**Jeany Broquet  
& Fils**

Arquebusiers 43  
DELÉMONT  
Tél. 032/422 39 70



Scierie - Commerce de bois - Charpente

Vieux-Moulin 2  
COURTÉTELLE  
Tél. 032/422 38 37



Huile de chauffage 032/422 19 81



Verres de montres:  
saphir, minéral, hésalite, injecté  
Injection plastique

Rte de Séprais 24L Tél. 032/426 74 56  
2856 Boécourt Fax 032/426 58 42



**René BOUDUBAN  
& Fils SA**

Electricité - Téléphone

**Delémont - Courtételle**

Tél. 032/422 18 13 Fax 032/422 18 26

**Ginette Borer**  
SALON DE COIFFURE



Chemin des Bâts 6  
DELÉMONT  
Tél. 032/422 14 27



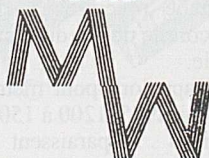
**Willy Marti**

MENUISERIE  
CHARPENTE  
MEUBLES

MAVIVER SA  
JARDIN D'HIVER  
PERGOLA

2824 VICQUES

Tél. 032/435 65 25  
Fax 032/435 61 75





zurichois Sulzer; suppression de 10000 emplois – dont 3500 en Suisse – chez Novartis, né de la fusion des deux géants bâlois de la chimie, Ciba et Sandoz. La restructuration des banques s'accompagne, elle, de l'annonce de compressions draconiennes des effectifs: 5000 au Crédit Suisse, 2000 à l'UBS, 1700 à la SBS.

Le plus sidérant dans tout cela est que plus une entreprise licencie, mieux elle est cotée en Bourse. C'est bel et bien la preuve que le rendement compte beaucoup plus que l'être humain. Plus il y a suppression de salariés, donc de ressources humaines, plus la valeur actionnariale augmente. A l'aube de l'ultralibéralisme, on mesure le succès des entreprises à leur capacité de supprimer du travail et non pas de créer des emplois. La société postindustrielle ne va donc pas générer la croissance et offrir du travail mais accentuer les disparités et produire de l'exclusion sociale.

## Swissair abandonne la Romandie

«Swissair ne peut plus se permettre de faire du fédéralisme.» Il y a une dizaine d'années, un responsable politique ou un décideur économique qui aurait prononcé une telle phrase eut été conspué et renvoyé à ses responsabilités confédérales. Au printemps dernier, c'est le président du Conseil d'administration de Swissair qui a calmement prononcé cette phrase dévastatrice. Il entendait ainsi justifier une décision qui a soulevé l'indignation des Romands, humilié le Conseil fédéral, mais laissé parfaitement froide l'opinion de la majorité alémanique, milieux politiques et médiatiques compris. Cette décision consistait pour Swissair de se désengager de Cointrin et de concentrer ses vols intercontinentaux à Kloten.

Ainsi, depuis l'introduction de l'horaire d'hiver, en octobre 1996, Genève – la ville sans doute la plus internationale d'Europe – dispose d'un aéro-



*Swissair supprime ses vols intercontinentaux à Genève-Cointrin. Une décision qui soulève une vive protestation dans toute la Romandie.*

port de seconde importance. Et les francophones sont relégués au rang de citoyens de deuxième catégorie... Aux Romands qui s'indignent de ce grave manquement aux responsabilités nationales de Swissair et surtout de la manière unilatérale et brutale dont fut prise la décision, la réponse est venue cynique et arrogante des bords de la Limmat: «Tout ce qui est bon pour Zurich est bon pour la Suisse!» C'est textuel.

Il s'avère donc que pour les Rambos de la dérégulation, la nouvelle logique économique fait abstraction de la cohésion nationale et du pacte de solidarité sur lequel repose l'existence de la Suisse. Celle-ci est visiblement devenue un frein aux ambitions mondiales des bateleurs de la dérégulation et des zélateurs de la globalisation. Un grand banquier zurichois a même eu cette phrase révélatrice et iconoclaste: «La Suisse a toujours été trop petite.» A quoi un banquier privé genevois répondait dans une émission de *Temps présent* de la TSR: «La Suisse est un échec.» Ils indiquaient l'un et l'autre qu'en jouant dans la cour des grands de l'économie et des multinationales au niveau planétaire, ils ne voient plus de raison d'accorder des privilèges aux

minorités linguistiques et aux régions périphériques.

Fin octobre, le mauvais exemple de Swissair a été suivi par le groupe argovien Feldschlösschen. Le puissant brasseur alémanique n'a eu aucun état d'âme pour condamner Cardinal et passer à la trappe ses 200 ouvriers à Fribourg. Une fois de plus, c'est la Suisse romande qui trinque et c'est le «triangle d'or» qui se renforce. Du même coup, deux autres témoins de la tradition brassicole suisse, Hürli-mann et Gurten, sont aussi liquidés au prix de 480 licenciements.

Question brûlante: la Suisse pourra-t-elle éviter son implosion et son morcellement si l'égoïsme se substitue à la solidarité et le pouvoir destructeur de l'argent à la «nation de volontés»?

## L'économie prend le pouvoir

Aux patriotes crédules qui ignorent encore les véritables intentions des bulldozers de l'ultralibéralisme, la lecture de l'ouvrage *Ayons le courage d'un nouveau départ* est vivement recommandée. Rédigée et publiée par une poignée de professeurs et d'industriels, cette bible de la globalisation à la sauce helvétique nous en



# Delémont et environs

Maisons spécialement  
recommandées à nos lecteurs



## **SURDITÉ DARDY** Appareils Acoustiques

CONTRÔLE DE L'OUÏE  
CONSEILS ET ESSAIS  
GRATUITS D'APPAREILS  
RÉPARATIONS TOUTES  
MARQUES

### **DELEMONT**

Rue de la Molière 13  
ouvert du lundi au  
vendredi inclus  
**032/ 422 16 66**

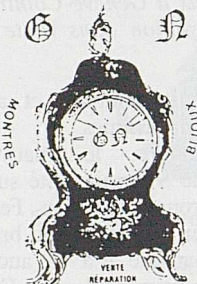
Espaces verts  
Aménagements  
extérieurs



Hamel  
et Kaech

Architecte - Paysagiste-conseil

DELÉMONT  
Tél. 032/422 77 16



## **Georges Noirat**

Horloger-rhabilleur

Rue des Montates 1  
2855 GLOVELIER  
Tél. 032/426 59 28

*Samedi ouvert jusqu'à 17 heures*



GLOVELIER  
Tél. 032/426 71 41

Rénovations d'immeubles  
Travaux de bâtiments  
Peinture - Revêtements



Rue du 23-Juin  
2822 COURROUX  
Tél. 032/422 40 22

## **Schmutz & Cie**

Route de Rossemaison  
DELÉMONT  
Tél. 032/422 14 57  
Fax 032/422 99 86

Electro-mécanique - Bobinages  
Service rapide et soigné  
Vente de moteurs, prix intéressants

*Nouveau :*  
rénovations d'arbres, axes, portées

## **Marcel Wittemer**

VITRERIE - MENUISERIE

*Les spécialistes pour  
portes et fenêtres de EgoKiefer*

DELÉMONT  
Tél. 032/42212 32

## *Alain Chalverat*

TAPISSIER - DÉCORATEUR

COURFAIVRE  
Tél. 032/426 60 67



- Revêtements de sols
- Rideaux
- Rénovation  
de meubles de style
- Literie



apprend plus sur la stratégie de sape de l'Etat social, sur les prétendues vertus du salaire au mérite et sur la précarisation annoncée de l'emploi que tous les discours prononcés jusqu'ici dans les cénacles et enceintes politiques de la Confédération.

L'un des thuriféraires les plus engagés de ce capitalisme sans états d'âme, David de Pury, ancien coprésident du groupe ABB, n'hésite pas, lui, à prophétiser l'agonie des états nationaux. «Le jour viendra, assure-t-il dans un sourire sarcastique, dans dix ou quinze ans, où l'Organisation mondiale du commerce sera privatisée. Les entreprises multinationales ne devront plus passer par les états nationaux, tant pour résoudre les litiges que pour négocier des accords multilatéraux.»

### Coups de boutoir à l'Etat social

La scène se déroule dans un luxueux hôtel de Genève, en automne 1996. A l'invitation d'une grande banque suisse, quelque deux cents chefs d'entreprises, leaders politiques et journalistes discutent de la manière de redonner un nouveau souffle à l'économie du pays, en particulier à la Suisse romande. Après les travaux en groupes, à l'heure de la synthèse, il est longuement question de l'avenir de l'état-providence. L'unanimité se fait pour dire que les progrès sociaux réalisés au cours des trente glorieuses (approximativement de 1950 à 1980) ne survivront pas à la globalisation des marchés et à la croissance exponentielle des déficits publics. Pour l'observateur neutre, il apparaît que la dramatisation de la dette des collectivités publiques – elle atteint environ 80 milliards mais que deviennent les milliards accumulés à la Banque nationale au cours des soixante dernières années? – entre dans la

stratégie des négociations patronales pour obtenir une baisse générale des salaires et un moratoire social. D'ailleurs, les tenants de la ligne dure sont convaincus qu'on ne pourra pas faire l'économie d'une crise majeure en raison du manque de réalisme de la gauche socialo-syndicale et du mauvais fonctionnement de l'Etat qualifié de «gaspilleur et glouton»!

L'opinion la plus répandue parmi les chefs d'entreprises est que l'Etat devra se contenter à l'avenir de tirer un filet social minimum destiné à assister celles et ceux qui ne parviennent pas à suivre la mutation économique. Il faudra donc tomber très bas pour trouver assistance. Pour le reste, chaque individu devra financer ses prestations sociales en fonction de ses possibilités financières. On va ainsi tout droit vers une société à deux vitesses, non seulement en matière de sécurité sociale, mais aussi de formation, de médecine, de culture, etc. Quand on fait

remarquer qu'un tel chambardement repose sur des inégalités et produit de l'exclusion avec les risques de conflits et d'agitation que cela suppose, les chantres de l'ultralibéralisme rétorquent que la mutation sera effectivement douloureuse, voire violente. Mais qu'elle est inévitable.

### Retour à la solidarité chrétienne

Au moment où la confiance dans les institutions s'effiloche, où le populisme politique corrode la légitimité de l'Etat, où la révolution de l'informatique suscite plus d'incertitudes que d'optimisme, où la mondialisation des marchés désoriente la société civile, il est temps d'opposer aux pyromanes de la cohésion sociale et aux apprentis sorciers de l'extrême-droite des défis collectifs gratifiants. Il est surtout urgent de contrer le matérialisme impitoyable et générateur d'inégalités par des valeurs éthiques et humaines qui concourent à l'épanouissement indi-



*Président de la Confédération en 1996, Jean-Pascal Delamuraz a lancé un appel pathétique aux responsables de l'économie pour qu'ils respectent l'homme dans leurs décisions.*





Section jurassienne du TCS  
Rue de la Maltière 1  
DELÉMONT  
Tél. 032/422 66 86  
Fax 066/422 37 26

- Un club automobile pour ses membres
- Une agence de voyages pour tous: TCS-VOYAGES

## KIOSQUE DE COURROUX

M<sup>me</sup> Andrée Froidevaux  
Tél. 032/422 67 41

Dépôt Sport-Toto – Loterie – Jouets  
Ouvert 365 jours  
Semaine dès 6 h 30  
Dimanche et jours de fêtes de 8 h 30 à 12 heures



**FRANÇOIS CHAPATTE SA**  
BUREAU FIDUCIAIRE

Rte de Porrentruy 2 - DELÉMONT  
Tél. 032/422 32 23 - Fax 032/422 53 37

- Tenue de votre comptabilité
- Déclarations d'impôts
- Contrôle de comptes, révisions
- Etablissement de vos salaires
- Tous travaux fiduciaires

## A l'Etain d'art

23-Juin 45  
2822 COURROUX  
☎ 032/422 42 77

*Le magasin  
spécialisé de l'étain  
pour le Jura*



## Alexis Broquet S.A.

Parquets  
Revêtements de sols  
Ponçage  
Imprégnation

P  
A  
R  
Q  
U  
E  
T  
  
B  
R  
O  
Q  
U  
E  
T

**EXPOSITION:**  
Rue de l'Eglise 14  
Rue du Stand 22

**DELÉMONT**

1890 - 1990

Tél. 032/422 59 85  
Fax 032/422 59 80

**BERNARD  
COMTE  
AMEUBLEMENT**

MEUBLES - TAPIS - RIDEAUX  
AGENCEMENTS DE BUREAUX

11, ruelle de l'Ecluse Tél. 032/422 78 57  
2800 DELÉMONT Fax 032/422 06 69

SALON  
DE  
COIFFURE

MICHELINE ET SARAH

Rue de l'Eglise 19  
DELÉMONT  
Tél. 032/422 12 78

## Entreprise de peinture

**Maîtrise fédérale**

- BÂTIMENT
- ENSEIGNE
- MEUBLE

Nelly + J.-Jacques  
**HANGGI-SCHWARZ**  
Delémont

Vorbourg 5 - Tél. 032/422 34 37

Vous conseille et exécute  
tous vos travaux





viduel et prônent le respect et la dignité. Hélas, dans ce domaine, aucun parti politique suisse, même pas ceux qui se réclament de la tradition chrétienne, n'ont apporté jusqu'ici une contribution notable à la réflexion et à l'action. Ils semblent pétrifiés, hypnotisés par le discours des idéologies capitalistes.

Par bonheur, il se trouve quand même des responsables politiques qui refusent la fatalité de la société de rendement et d'exclusion. Ainsi, dans son allocution du 1<sup>er</sup> août 1996, le président de la Confédération, M. J.-P. Delamuraz, a lancé un pathétique appel aux responsables de l'économie: «Ne perdez jamais de vue la dimension humaine de vos décisions, leur a-t-il dit. Vous avez cette responsabilité à l'égard de vos collaborateurs, à l'égard du peuple. L'économie est au service de l'homme. Non le contraire.» Pour sa part, le Conseiller fédé-

ral Kaspar Villiger a clamé, à la journée des banquiers le 20 septembre 1996, que «l'homme est la principale ressource de l'économie. Une ressource qu'il convient de traiter avec le plus grand soin». Quant au président de la Conférence des évêques suisses, Mgr Salina, il a, le premier dans le sérail politique, dit clairement qu'il s'oppose à la nouvelle loi sur le travail parce qu'il refuse une société où «les actionnaires exigent que leurs titres rapportent chaque année plus d'argent, quels que soient les moyens utilisés». Le prélat poursuit: «J'appelle simplement à une conversion en disant: respectez l'homme; il est plus grand que l'économie.» Enfin, il s'est trouvé un banquier privé zurichois, Hans-Dieter Vontobel pour affirmer sans détour que «la dérive idéologique des discussions politiques en faveur du marché libre est un signe infaillible de fuite hors des réali-

tés». A ses yeux, une société entre en déclin lorsque «l'argent tient lieu de politique au lieu de vision».

De telles affirmations sont encourageantes. Elles indiquent la direction d'une troisième voie. Une société de progrès qui se situerait entre le capitalisme anglo-saxon et l'état-providence. Une société qui privilégierait les relations humaines en se basant sur la solidarité chrétienne et sur une culture politique inspirée de l'humanisme et du respect d'autrui. Les Suisses – comme d'ailleurs les autres Européens – ne sortiront de leur crise identitaire, sociale, institutionnelle et économique que lorsqu'ils feront de nouveau triompher les valeurs culturelles, éthiques, morales et spirituelles qui caractérisent la civilisation chrétienne. Alors, ils pourront entrer avec confiance et optimisme dans le troisième millénaire. (jr)

# GRAVOSIG

**Insignes brodés - Autocollants - Prix souvenirs  
Drapeaux - Insignes de fêtes - Verres - Gobelets  
Gadgets publicitaires - T-Shirt - Casquettes**

2900 PORRENTUROY  
TEL. 032-466 54 56  
FAX 032-466 68 56



**Garage du Tabeillon**

**marcel  
Montavon S.A.**

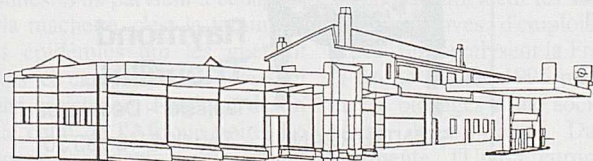
2855 Glovelier

Tél. 032/426 71 29

**1966**

A votre service  
à Glovelier  
depuis 30 ans

**1996**



**OPEL**





## Delémont et environs

*Maisons spécialement  
recommandées à nos lecteurs*

Confort  
Ménager  
Service

Jean-Bernard Vallat  
2854 BASSECOURT

Ventes et réparations toutes marques

**Votre atout:** un service après-vente  
près de chez vous!

Tél. 032/426 86 66

## H. SCHALLER S.A.

*Injection plastique  
Mécanique - Etampage  
Décolletage*

2854 BASSECOURT

Tél. 032/426 71 76

Fax 032/426 55 13

## OGGIER

Chauffage Sanitaire Ferblanterie



Route de Delémont  
2830 COURRENDLIN  
Tél. 032/435 69 21 - 435 65 24

## LE PAYS

IMPRIMERIE

Allée des Soupirs 1 - 2900 Porrentruy  
Tél. 032/466 10 13 - Fax 032/466 51 04



COPY SERVICE

## Saint-Ursanne et environs

*Maisons spécialement  
recommandées à nos lecteurs*



Au Fil  
du Doubs  
Saint-Ursanne

Tél. 032/461 33 29  
Fax 032/461 38 61

*Maison de vacances  
pour handicapés physiques*



- Restauration  
de meubles de style  
et modernes
- Rideaux
- Literie
- Tapis

**Raymond  
Theurillat**

Tapissier - Décorateur

SAINT-URSANNE - Tél. 032/461 33 50

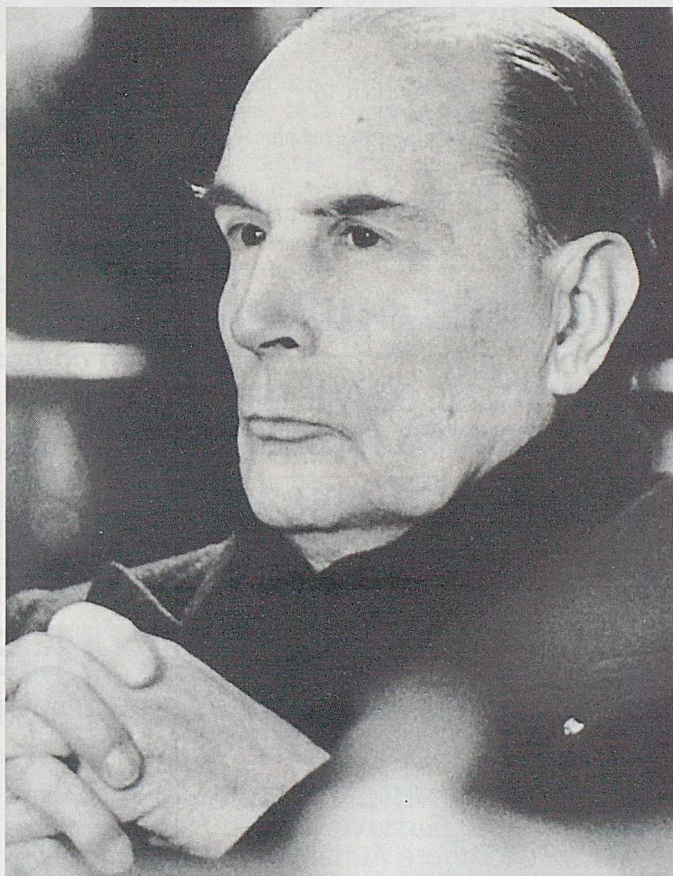


## Chronique internationale

# Le monde tel un volcan

Par Pierre-André Chapatte

**O**n pourrait comparer le monde à un volcan en cette année 1996. Un volcan qui tantôt crache sa lave de sang, de violence, de guerre et de drames, tantôt se calme mais reste en éveil, toujours menaçant. L'histoire est un éternel recommencement. Ainsi les armes se sont tues en Bosnie après l'accord passé à Dayton le 21 novembre 1995 entre les dirigeants serbes, croates et bosniaques et ratifié à Paris à la mi-décembre. Trois ans et demi de guerre auront entraîné la mort pour plus de 200 000 personnes et jeté sur les routes de l'exil quelque 2,7 millions de réfugiés. Drôle de paix cependant qui scellera en fin de compte la partition ethnique de la Bosnie-Herzégovine. Les ultranationalistes l'emportent en effet aux premières élections de l'après-guerre qui ont lieu le 14 septembre 1996 dans des conditions discutables. On retient son souffle : une région ainsi recomposée à la hache de la purification ethnique reste explosive. Le même constat peut être dressé pour l'Afrique noire. Après le génocide du Rwanda de l'été de 1964, la région des Grands Lacs entre le Zaïre, le Burundi et le Rwanda s'enflamme à nouveau au milieu de cette année 1996. Les combats sanglants que se livrent hutus et tutsis jettent sur les routes d'un exil vers nulle part des centaines de milliers de personnes. S'ils parviennent à échapper à la machette, c'est la famine et les épidémies qui les guettent dans les camps où ils s'entassent sans assistance. Tragique destin que celui de l'Afrique noire. Le monde occidental s'en émeut certes, mais l'Afrique est loin et



*Les Français se sont retrouvés unis comme rarement ils l'avaient été pour rendre hommage à l'ancien président François Mitterrand, décédé au mois de janvier.*

les pays dits riches sont rivés sur leurs problèmes économiques qui plongent la société dans un désarroi profond. Ici encore, un volcan gronde, celui d'un conflit social qu'alimentent les suppressions massives d'emplois. Les grèves qui paralysent la France à la fin de l'année 1995 mettent à nu les blocages d'une société en panne de confiance. Dans la tourmente, l'Union européenne tient malgré tout le cap de la

rigueur budgétaire pour passer en 1999 sous le régime de la monnaie unique, baptisée l'euro au sommet de Madrid à la mi-décembre 1995.

### Janvier : la mort de François Mitterrand

Pour la première fois après vingt-huit ans d'occupation, les Palestiniens ont pu fêter Noël



## Porrentruy et environs

Maisons spécialement  
recommandées à nos lecteurs

COIFFURE  
DAMES ET MESSIEURS

**Jean-Pierre Rérat**

Fbg Saint-Germain 16  
PORRENTUUY  
Tél. 032/4665923



**BANGERTER &  
AMSTUTZ SA**

**GENIE CIVIL**

LUGNEZ  
CHEVENEZ  
☎ 4744247

Nous exécutons tous vos travaux de génie civil  
Entreprise fondée en 1981

**MARQUIS GILBERT**

**FERBLANTERIE COUVERTURE  
TOITS PLATS & FAÇADES**

**COEUVÉ - 032/466 67 86**

*Pour  
un travail soigné  
et à  
bon compte*



**DOYON-ÉLECTRICITÉ**

Les Pins 867A  
2902 FONTENAI  
Tél. 032/4667928



**SURDITÉ DARDY**  
**Appareils Acoustiques**

CONTRÔLE DE L'OUIE  
CONSEILS ET ESSAIS  
GRATUITS D'APPAREILS  
RÉPARATIONS TOUTES  
MARQUES

**PORRENTUUY**

Rue Gustave Amweg 7  
(derrière Auberge Ajoie)  
Tous les lundis  
**032/ 466 77 22**

**H. Meyer**

CHARPENTES - COUVERTURES  
ISOLATION - MENUISERIE  
TRAITEMENT DE CHARPENTES  
FAÇADES ÉTERNIT

VENDLINCOURT  
Tél. 032/4744780  
Fax 032/4745091

**LE PAYS**

**I M P R I M E R I E**

**Allée des Soupirs 1  
2900 Porrentruy  
Tél. 032 / 466 10 13  
Fax 032 / 466 51 04**



**COPY SERVICE**



dans une ville de Bethléem libérée. Israël a évacué huit villes de la Cisjordanie, conformément aux accords passés à Taba et ratifiés à Washington le 28 septembre 1995. La campagne électorale est lancée pour élire les premières autorités de l'autonomie palestinienne. Yasser Arafat en sera le grand vainqueur le 21 janvier. Sarajevo respire aussi un air de liberté sans avoir à se protéger des bombes et des tireurs, pour la première fois depuis quatre ans. L'année commence sous de bons auspices.

La France, et le monde avec elle, sera quant à elle bouleversée par la mort de son ancien président François Mitterrand. Portés à la glorification excessive d'une personnalité marquante mais controversée aussi, les Français se retrouvent unis comme rarement ils l'ont été devant un symbole de leur unité nationale. La mort de François Mitterrand sera suivie d'une polémique autour des révélations faites par son médecin personnel, le Dr Gubler, selon lesquelles le président était atteint d'un cancer depuis 1981, année de son arrivée à l'Elysée.

Au Portugal, le socialiste Jorge Sampaio succède à la présidence de l'Etat à Mario Soares. En Grèce, le premier ministre Andréas Papandréou, figure emblématique lui aussi, démissionne pour raison de santé. Il décédera le 22 juin 1996.

En France, le président Jacques Chirac annonce la fin des essais nucléaires, après le 6<sup>e</sup> essai d'une série qui a fait grand bruit dans le monde au début de l'automne précédent.

## Février: l'impasse en Irlande du Nord

L'IRA, l'armée républicaine irlandaise, avait mis fin aux hostilités en Ulster le 1<sup>er</sup> septembre 1994 dans l'espoir de participer aux négociations sur l'avenir de la province dont elle réclame le

rattachement à l'Irlande. Les négociations ont cependant échoué. Londres exigeait que l'IRA dépose les armes avant de participer aux discussions. Les nationalistes s'y sont refusé. L'impasse est alors totale. La trêve est rompue. Un attentat à la bombe à Londres le 9 février met fin au cessez-le-feu. Il s'en produira d'autres dans l'année. Un espoir s'envole.

Ce mois de février sera décemment placé sous le signe de la violence. Le début du Ramadan s'ouvre en Algérie par de violents et sanglants attentats (ils ne cesseront d'ailleurs pas tout au long de l'année, avec une cruauté croissante). Bombe aussi au Sri Lanka où une voiture piégée dans la capitale Colombo fait plus d'une centaine de morts. Attentats de l'ETA en Espagne aussi: les Espagnols seront plus d'un million à descendre dans la rue le 20 février, toutes couleurs politiques confondues à l'approche des élections, pour crier leur indignation face au terrorisme de l'organisation séparatiste basque.

Double attentat encore en Israël, revendiqué par le Hamas, parmi les plus meurtriers depuis la signature des accords d'Oslo en 1993. Une bombe placée dans un autobus bondé à Jérusalem et une autre déposée à un arrêt de bus à Ashkelon font vingt-cinq morts et une centaine de blessés. Cette nouvelle flambée de violence aura des conséquences politiques énormes: même si de part et d'autre on affirme ne pas vouloir céder au terrorisme, les bombes auront raison du lent et difficile processus de paix au Proche-Orient.

## Mars: la déferlante de la vache folle

Des scientifiques anglais annoncent qu'ils ont établi l'hypothèse d'un lien possible entre la maladie de la vache folle, une affection qui aurait pu être transmise aux bovins à travers une alimentation à base de carcasses et d'abats d'ovins affectés par la tremblante du mouton et la maladie de Creutzfeldt-Jacob, une dégénérescence du cerveau qui



*La vache folle va jeter toute l'Europe dans la confusion. Des décisions sont prises dans l'improvisation qui conduiront jusqu'au blocage momentané des institutions européennes.*



# Porrentruy et environs

Maisons spécialement  
recommandées à nos lecteurs



**FERBLANTERIE - COUVERTURE  
SANITAIRES - PARATONNERRE**

PORRENTUUY

Tél. 032/466 56 68

Fax 032/466 11 35



Quincaillerie  
Ménage - Gaz  
Sanitaire - Outillage

PORRENTUUY

Tél. 032/466 11 64



Entreprise de carrelage  
et revêtements

**Biedermann carrelages S.A.**

La Perche 20  
PORRENTUUY

Tél. 032/466 33 48

Fax 032/466 54 91

Natel 079/250 27 18

HORLOGERIE - BIJOUTERIE  
ORFÈVRERIE

*L'Anneau d'Or*

Denis Reber-Vuillaume

- Gravage
- Toutes réparations de pendules
- Montres - Piles en stock

Grand-Rue 10 - PORRENTUUY

Tél. 032/466 57 22



- Couture sur mesure
- Retouches et transformations

Rue de l'Eglise 22  
2900 Porrentruy  
Tél. 032/466 83 73

**Catherine Fleury**



FRANCIS ROTH

**RENAULT**



**J. MONTAVON S.A.**

Garage de la Gare - 2900 Porrentruy - Tél. 032/466 14 08

**Carrosserie - peinture -  
réparation toutes marques**

**Jos. Courbat S.A.**

BONCOURT-BUIX  
PORRENTUUY



- Travaux publics
  - Bâtiments
  - Génie civil
- Téléphone  
032/475 51 44



frappe l'être humain. Du coup, toute l'Europe est prise de panique. Dans la confusion et l'improvisation, la plupart des pays européens décident l'interdiction de la viande de bœuf anglaise... et helvétique, la Suisse ayant importé des quantités importantes d'aliments à base de farine de viande britannique. La consommation de viande de bœuf chute dans toute l'Europe et des plans drastiques d'abattage sont décidés en Grande-Bretagne et en Suisse pour éliminer le risque de maladie et tenter de rétablir la confiance chez les consommateurs. La polémique enfle entre l'Europe communautaire et la Grande-Bretagne, laquelle riposte au blocus de sa viande par un blocage momentané des institutions européennes. Il faudra attendre le Sommet des Quinze à Florence pour que s'apaise la polémique entre Bruxelles et Londres.

Une page se tourne en Espagne où la droite remporte les élections législatives après treize ans de gouvernement socialiste. Le dirigeant du Parti populaire conservateur José Maria Aznar succède à Felipe Gonzalez. Mais la victoire de la droite est trop courte pour lui permettre de gouverner seule. Elle devra composer avec d'autres formations politiques, notamment la coalition régionale catalane de Jordi Pujol, autrefois alliée des socialistes.

Sur le front bosniaque, l'étau se desserre enfin pour Sarajevo. L'encerclement de la capitale de Bosnie prend fin au début du mois et la ville est réunifiée le 19 mars, passant sous le contrôle de la Fédération croato-musulmane. Les Serbes mettent à sac et quittent les quartiers qu'ils occupaient. Il ne fait aucun doute que la «paix de Dayton» consacre de fait la partition ethnique de la Bosnie.

La paix au Proche-Orient est quant à elle mise à mal par la poursuite des attentats suicides du Hamas. Après les deux atten-

tats de février, une troisième bombe explose à Jérusalem le 2 mars, puis une quatrième à Tel-Aviv deux jours plus tard. Israël est sous le choc, le gouvernement hébreu prend des mesures draconiennes pour tenter d'enrayer ce cycle d'attentats. Un Sommet rassemble à Charm-el-Cheikh, en Egypte, les principaux dirigeants du monde contre le terrorisme et pour la poursuite du processus de paix au Proche-Orient.

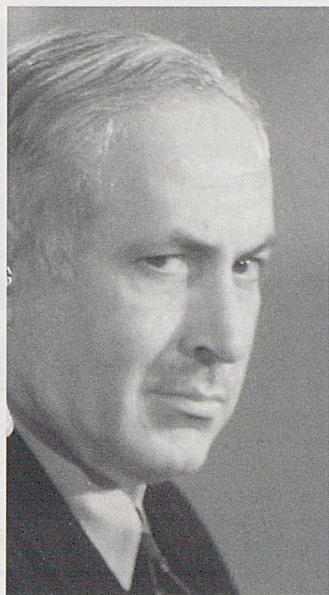
### **Avril: la gauche au pouvoir italien**

Événement de taille en Italie: pour la première fois depuis 1947, la gauche accède au pouvoir à Rome. La coalition de gauche emmenée par Romano Prodi l'emporte en effet aux élections législatives du 21 avril sur le centre-droit conduit par Silvio Berlusconi, lequel doit quitter le pouvoir deux ans après avoir promis de transformer la Péninsule dans un sens ultralibéral. Mais la majorité de gauche reste fragile: le nouveau premier ministre aura besoin de l'extrême-gauche pour gouverner.

Battu aux élections présidentielles du mois de novembre 1995, l'ancien président polonais Lech Walesa retourne aux chantiers navals de Gdansk.

Au Proche-Orient, sous la pression des événements, le premier ministre Shimon Pérès accentue son virage à droite pour tenter de couper l'herbe sous les pieds des nationalistes à l'approche des élections. Il lance une opération hasardeuse contre le Hezbollah dans le sud du Liban. Elle tourne mal avec le bombardement d'un quartier général des forces de l'ONU qui fera une centaine de victimes. L'OLP, pendant ce temps, supprime de sa charte de 1964 les articles qui niaient le droit à l'existence d'Israël.

Chaos au Liberia: la prise en otage de centaines de soldats et civils par des rebelles rappelle au



*Coup de tonnerre au Proche-Orient où la droite revient au pouvoir en Israël avec Benjamin Netanyahu. Le processus de paix est dès lors bloqué.*

monde la tragédie oubliée de ce pays ravagé par la guerre civile depuis 1989 et qui a déjà fait plus de 150 000 morts.

### **Mai: la droite au pouvoir à Jérusalem**

Coup de tonnerre au Proche-Orient. Après deux jours de suspense dans le dépouillement des suffrages, le verdict tombe: la droite israélienne, remporte les élections. Le chef du Likoud Benjamin Netanyahu bat d'un cheveu le premier ministre sortant, le travailliste Shimon Pérès. Avec l'arrivée au pouvoir de M. Netanyahu, ce sont aussi les ultrareligieux et les faucons qui font leur retour au Gouvernement. Malgré les premiers discours apparemment rassurants du nouveau premier ministre, le processus de paix avec les Palestiniens est bloqué par des décisions qui sapent les efforts entrepris depuis trois ans par Itzhak Rabin et Shimon Pérès.

Pendant ce temps, l'Algérie continue de s'enfoncer dans la



# Porrentruy et environs

*Maisons spécialement  
recommandées à nos lecteurs*

Une gamme complète de



**produits  
vétérinaires**

pour chiens et chats



**PHARMACIE FRIDEZ**

2900 Porrentruy Tél. 032/466 11 91

Renseignements - Conseils

BIJOUTERIE - HORLOGERIE

**Réfouss**

A. Petignat  
Rue du 23-Juin 4  
PORRENTUAY  
Tél. 032/466 13 36

Toujours un grand choix  
dans tous les articles

**MODOPTIC**

**J.-R. & J.-D. Wullschlegler**  
Opticien-lunetiers  
Lentilles de contact

Grand-Rue 1a  
PORRENTUAY  
Tél. 032/466 42 52

*Entreprise de Peinture*

*Siegenthaler*

**PORRENTUAY - COURGENAY**

Tél. 032/466 21 77  
Natel 079/251 36 49

Tél. 032/471 31 35  
Fax 032/471 16 79

MENUISERIE - CHARPENTE - COUVERTURE - CHALET

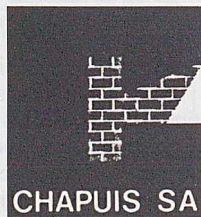


**Michel  
Plumey S.A.**



Lamellé collé  
Système Gang-nail  
Ossature bois

Champ-du-Creux 90i  
2908 GRANDFONTAINE  
Tél. 032/476 66 82  
Fax 032/476 72 26  
Privé 032/476 62 73



Entreprise  
de bâtiments  
et  
travaux publics

ALLE  
Tél. 032/471 14 33

**QUINCAILLERIE**

**Michel NICOULIN**



*Fermé le lundi*

**Tout pour le ménage  
et le bricolage**

Articles et appareils ménagers  
Etain - Listes de mariage  
Vaisselle et couverts plastiques

**Tél. 032/476 60 23 - CHEVENEZ**

**Gérard Rohrer S.A.**

CHAUFFAGE  
SANITAIRE

ALLE  
Tél. 032/471 16 19



violence. Les attentats de plus en plus meurtriers vont se multiplier tout au long de l'année. Le 24 mai, les Islamistes égorgent les sept moines trapistes français qu'ils avaient enlevés le 27 mars. L'émotion et l'indignation est grande en Algérie, en France et en Europe face à cette barbarie.

## Juin:

### **L'Irlande, malgré tout**

Violence toujours, avec en ce début du mois de juin, l'assassinat de trois délégués suisses du CICR au Burundi. Le CICR était la seule organisation humanitaire encore présente sur tout le territoire du Burundi victime d'un «génocide au compte-gouttes» selon les termes du président de l'organisation, Cornelio Sommaruga. Menacé, le CICR se voit contraint de quitter le pays.

Événement historique en Irlande du Nord où les négociations multipartites débutent malgré l'absence des nationalistes proches de l'IRA qui ont refusé de déposer les armes avant de discuter. Le processus de paix démarre cependant dans de mauvaises conditions et il essuiera un sérieux coup quelques jours plus tard, lorsqu'une bombe éclate à Manchester, en pleine compétition européenne de football.

En Bosnie, les élections auront lieu le 14 septembre, malgré tous les défauts qui entacheront ce premier scrutin dans un pays déchiré par la guerre et la haine ethnique. En exercice de l'Organisation pour la sécurité et la défense en Europe (OSCE), le Suisse Flavio Cotti doit donner son feu vert, faute de solution de rechange...

## Juillet:

### **Boris Eltsine rempile**

Cinq ans après sa victoire au premier tour des élections de 1991, le président Boris Eltsine affrontait à nouveau les urnes pour un second mandat à la tête



*Malade, contesté, chahuté par la lutte pour le pouvoir au Kremlin, le président russe Boris Eltsine est néanmoins réélu au deuxième tour de scrutin au début juillet.*

de la Russie. Après avoir mené tambour battant durant deux ans des réformes économiques et politiques d'une ampleur jamais vues depuis la révolution bolchévique du début du siècle, Boris Eltsine s'est lancé dans une violente confrontation avec le Parlement qui s'est terminée dans le sang en 1993. Apparemment victorieux de ce bras de fer avec les députés qui ne se voient octroyer qu'un pouvoir symbolique dans la nouvelle constitution, le président relâchera pourtant peu à peu les rênes du pouvoir. Cédant aux pressions de son entourage, il tombe malade et paraît s'effacer de la scène politique. Il rebondit pourtant, retrouvant un nouveau souffle pour barrer la route aux communistes dans l'élection présidentielle du mois de juin. Il passe en tête d'une courte tête au premier tour, le 16 juin, devant le communiste Guennadi Ziouganov et fera du troisième candidat, le général Lebed, son allié pour limoger les durs du régime et l'emporter au second tour, le 3 juillet. Malade et épuisé par une campagne menée à l'améri-

caine, Boris Eltsine reconduira son premier ministre Tchernomyrdine, se fera opéré du cœur en novembre non sans avoir écarté le général Lebed, son allié devenu trop encombrant.

Les temps ne sont pas très calmes pour les Américains. Alors que la bataille électorale se prépare pour les présidentielles de novembre, ils assistent avec inquiétude à une succession de coups durs: après l'explosion d'une voiture piégée contre une de leur base à Daran, en Arabie saoudite, en juin, un Boeing de la TWA explose en plein vol à New York à deux jours de l'ouverture des Jeux olympiques d'Atlanta. Accident ou attentat, le mystère n'est pas éclairci. Mais c'est bien un attentat qui frappe, le 27 juillet, en plein cœur des JO à Atlanta.

Et puis en ce mois de juillet, le Burundi sombre à nouveau dans la confusion. Un coup d'Etat mené par l'armée à majorité tutsi renverse le président hutu et le remplace par un tutsi. Ce sont les prémices annonciateurs d'un nouveau drame dans la région des Grands Lacs à l'automne 1996.

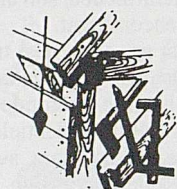
## Août:

### **le brûlot tchéchène**

La situation en Tchétchénie, où les Russes tentent depuis vingt mois de mater par la force les indépendantistes, n'en finit pas de balancer entre cessez-le-feu et reprises des combats. Alors que l'état de santé du président Boris Eltsine laisse une impression de flottement du pouvoir à Moscou, la guerre marque ses dernières convulsions dans un pays ravagé par près de deux ans d'un conflit qui a fait plus de 80000 morts. Un accord sera enfin trouvé à la fin du mois qui met fin aux combats et renvoie la question de l'indépendance en 2001.

L'état se déserre enfin pour Sarajevo avec la réouverture, très symbolique, de l'aéroport après





## MENUISERIE- CHARPENTE

**JEAN-DENIS  
RAMSEYER**

Route principale 55  
2923 COURTEMAÏCHE

Tél. 032/466 73 36

Fax 032/466 83 36



**R. Roos**

FENÊTRES: bois, P.V.C., alu, c/thermique  
STORES: en tout genre  
VOLETS: alu et bois

AUTOMATION  
pour PORTES et PORTAILS

Rte de Courgenay 283

2902 FONTENAIS

Tél. 032/466 43 45

## Gérard Lapaire

Horticulteur



FONTENAIS  
Tél. 032/466 93 16

- Arbustes  
Fleurs
- Arrangements  
de toutes sortes



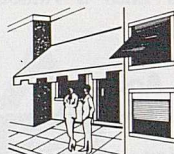
## LOUIS DUBEY ET FILS

Constructions métalliques  
Serrurerie - Fers forgés  
Installations d'eau

FONTENAIS

Tél. 032/466 49 06 Fax 032/466 68 59

Natel 079/250 42 66



## Stores De Boni S.A.

FABIEN CERF  
Stores et volets  
aluminium  
Fourniture  
Pose - Entretien

Amont-l'Ave 4 - COURGENAY

Tél. 032/471 20 81

Fax 032/471 29 31

## Entreprise de peinture Alain Genesta



Tél. 032/466 63 74

Tél. 032/475 57 71

2915 BURE - 2926 BONCOURT

## BOULANGERIE-PÂTISSERIE "CHEZ MARIUS"

**CHARLES JUILLERAT**

2942 ALLE

Tél. 032/471 13 22



**F. Hänni S. A.**

PORRENTUAY

Tél. 032/466 14 55

Fax 032/466 44 93

Installations électriques  
Radio - Télévision





*Les armes se sont tuées enfin en Bosnie. Les premières élections qui se déroulent le 24 septembre consacrent cependant dans les urnes la partition ethnique du pays.*

quatre ans. La tension ressurgit dans un conflit toujours en veilleuse entre la Turquie et la Grèce à Chypre. Elle monte à nouveau d'un nouveau cran entre Israël et les Palestiniens après l'annonce de la poursuite de la colonisation par l'Etat hébreu. Pendant ce temps, la Belgique, et avec elle l'Europe, est sous le choc après la découverte d'abord de trois cadavres de fillettes, puis de deux autres, au domicile de Marc Dutroux, un pédophile en liberté conditionnelle. Cette sordide affaire d'enlèvement et de séquestration d'enfants aura l'effet d'un coup de tonnerre pour les institutions d'une Belgique stupéfaite et révoltée.

Dans un chapitre plus mondain, Charles et Diana mettent

fin, le 28 août, à quinze années d'un mariage mouvementé.

### **Septembre: la Bosnie aux urnes**

Les conditions ne sont évidemment pas réunies pour que des élections vraiment démocratiques puissent se dérouler en Bosnie. Malgré les grandes réticences du président de l'Organisation pour la sécurité en Europe (OSCE), le Suisse Flavio Cotti, le plan de Dayton signé il y a un an prévoit cette étape et les Américains y tiennent. Les élections auront donc lieu. Elles se déroulent dans le calme. Malgré la mise à l'écart des dirigeants serbes ultranationalistes, ces élections portent au pouvoir les

nationalistes de chaque camp et apportent ainsi une manière de caution démocratique à la partition ethnique de la Bosnie.

Si rien n'est encore définitivement réglé du côté des Balkans, les armes au moins se sont enfin tuées. Par contre, elles tonnent à nouveau du côté du Kurdistan contre lequel Saddam Hussein profitant des divisions des Kurdes, lance de nouvelles offensives. Piqués à vif, les Etats-Unis lanceront quelques missiles pour refroidir les ardeurs guerrières de leur ennemi déclaré.

La paix s'éloigne trois ans après la poignée de mains entre Itzhak Rabin et Yasser Arafat à Washington. Malgré une première rencontre, glaciale, entre le nouveau premier ministre israélien Benjamin Netanyahu et le leader palestinien le 4 septembre, les efforts d'apaisement entrepris jusqu'ici sont peu à peu anihilés. Bouclage quasi ininterrompu des territoires, poursuite de la colonisation, pas de retrait d'Hébron, ouverture d'un tunnel sous la vieille ville de Jérusalem: le nouveau gouvernement israélien multiplie les provocations. Les manifestations dégénèrent, les policiers palestiniens et l'armée israélienne se tirent dessus. Cela sent le retour à l'Intifada, en plus dangereux. Le Sommet convoqué par les Etats-Unis pour tenter de briser la logique de guerre qui s'est enclenchée avec l'arrivée du Likoud au pouvoir tourne au dialogue de sourds.

En Italie, Umberto Bossi, le leader nationaliste de la Ligue du Nord, s'agite et proclame l'indépendance de la Padanie.

En Afghanistan, une guerre oubliée remonte au devant de l'actualité avec l'offensive des Talibans, des Islamistes fondamentalistes qui prennent Kaboul, assassinent l'ancien président communiste Nadjibullah, mettent en fuite le régime et instaurent la loi de la charria dans toute sa rigueur.



# Porrentruy et environs

*Maisons spécialement  
recommandées à nos lecteurs*



**Michel et Fernand Choulat**

Tél. 032/466 37 37 – 032/475 53 58

ENTREPRISE DE CHARPENTERIE  
MENUISERIE ET COUVERTURE  
TRAVAUX EN BÂTIMENTS

**Gérard Reber**

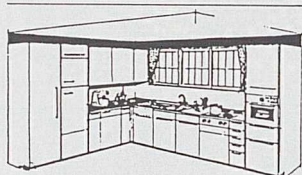
2923 COURTEMAÎCHE  
Tél. 032/466 52 17

**Roland Domon**

BOUCHERIE

2942 ALLE  
Tél. 032/471 13 51

**Maurice Heusler**



AGENCEMENTS DE CUISINES  
CHAUFFAGE - SANITAIRE

CŒUVE  
Tél. 032/466 51 17 – Fax 032/466 54 10

**Marché-Chaussures  
Fleury**

Grand-Rue 44  
2900 PORRENTUUY  
Tél. 032/466 32 07

**expert**  **Guélat**

audio  
telecom  
video

Route de Porrentruy 105  
2915 BURE  
Tél. 032/466 21 24  
Fax 032/466 14 91

**Lachat**

béton - enrobé - gravier

**noblesse de la pierre  
qualité du service**

**Louis Lachat SA**  
2954 Asuel  
Tél. 032/462 23 81

La Malcôte Tél. 032/462 21 21  
Courtételle Tél. 032/422 53 07  
Cornol Tél. 032/462 25 52

BIJOUTERIE

HORLOGERIE

ORFÈVREURIE

**TONY MULLER**

Rue Pierre-Péquignat 6  
2900 PORRENTUUY  
Tél. 032/466 15 12

LONGINES TISSOT BENETTON SECTOR MOVADO



Une petite lueur d'espoir fin septembre: la signature du traité d'interdiction complète des essais nucléaires. Ce n'est cependant pas encore la fin des armes nucléaires sur la planète.

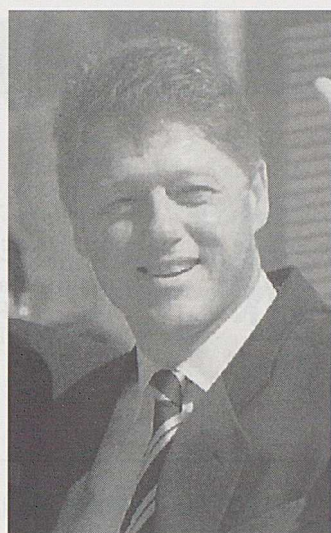
### **Octobre: nouveau calvaire en Afrique**

L'instabilité croissante dans la région des Grands Lacs — le Zaïre, le Burundi et le Rwanda — transforme cette portion tourmentée de l'Afrique noire en une véritable poudrière. La tension est montée en été au Burundi avec le renversement du président hutu par un tutsi. En septembre, le Zaïre, dont le président Mobutu se soigne en Suisse, semble devenu l'épicentre des tensions régionales. Depuis le début septembre, les tutsis installés de longue date dans le Kivu, à l'est du Zaïre, affrontent l'armée zaïroise avec l'appui des tutsis du Rwanda et du Burundi. La situation devient intenable pour plus d'un million de réfugiés hutus, aussi bien Rwandais que Burundais, installés dans des camps au Kivu depuis deux ans, après le génocide de 1994 au Rwanda (500 000 morts au moins dans la

population tutsie essentiellement). La guerre que se livrent pouvoirs et rebelles tourne au drame humanitaire. Echaudée cependant par son expédition dans ce qui fut le Congo au début des années soixante et plus récemment par l'expédition américaine en Somalie, la communauté internationale hésite et tarde à se mêler des affaires africaines. Face à l'ampleur du drame, elle décidera finalement, à la mi-novembre, l'envoi de troupes dans la région dans un but purement humanitaire.

### **Novembre: l'exploit de Bill Clinton**

Le président démocrate Bill Clinton l'emporte facilement et sans surprise face à son rival républicain Bob Dole aux élections du début novembre aux Etats-Unis. Cette réélection pour quatre ans n'en constitue pas moins une performance pour ce politicien habile et pragmatique puisqu'il est le premier président démocrate à être réélu pour un second mandat depuis Franklin-Delano Roosevelt en 1936. Bill Clinton continuera cependant à conduire le pays avec une majorité républicaine



*Pas de problème pour le démocrate Bill Clinton qui remporte facilement les élections contre le républicain Bob Dole pour un second mandat à la Maison-Blanche.*

au Congrès et à la Chambre des représentants.

La première quinzaine de novembre est également marquée par un des crashes les plus meurtriers avec la collision entre deux avions au-dessus de New Dehli qui fait 350 morts. Jusque-là, les plus grandes catastrophes aériennes s'étaient produites en 1977 avec la collision de deux Boeing-747 à Tenerife (582 morts) et en 1985 avec le crash d'un Boeing-747 japonais contre une montagne (520 morts).

L'année s'achève alors qu'un Sommet mondial se tient à Rome sur l'alimentation. La faim reste en effet un fléau scandaleux qui tue chaque année 6,6 millions d'enfants de moins de cinq ans, soit dix-huit mille enfants par jour. Au total, 800 millions de personnes souffrent de la faim dans le monde. Il reste encore beaucoup à faire pour que «le droit reconnu à chaque être humain d'avoir accès à une nourriture saine et nutritive» proclamé dans les enceintes internationales devienne réalité. (pac)



*Deux ans après le génocide du Rwanda, la région des Grands Lacs en Afrique est à nouveau secouée par une crise majeure qui va jeter sur les routes des centaines de milliers de réfugiés.*





Mercerie - Confection  
**RÉJANE CATTIN**  
Rue de la Gare 1  
2345 LES BREULEUX  
Tél. 032/954 11 39



**Chez la Glo..!**  
**Kiosque - Tabacs - Journaux**

Gruère 2  
2350 SAIGNELÉGIER  
Tél. 032/951 26 48

## **André Chaignat & Fils S.A.**

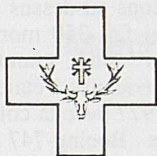
Entreprise de bâtiments  
et génie civil

Saignelégier - Tramelan  
Tél. 032/951 16 66 - Fax 032/951 25 76

RADIO - TV - HI-FI - VIDÉO - ANTENNES



## **Pharmacie Saint-Hubert**



Cosmétiques:  
Vichy, Louis Widmer

Livraison à domicile

**VINCENT BOILLAT**  
Pharmacien

2340 LE NOIRMONT  
Tél. 032/953 12 01



**Fleurs-primeurs**

*Le Muguet*

**Mathilde Jeannotat**

2350 SAIGNELÉGIER  
Téléphone 032/951 19 60

*Livraison  
dans toutes les Franches-Montagnes*

*Le véritable Toèteché  
s'achète à la...*

Boulangerie  
pâtisserie

**Alphonse Frésard**



2350 SAIGNELÉGIER  
Tél. 032/951 11 49

## **LE PAYS**

**I M P R I M E R I E**

Allée des Soupirs 1 - 2900 Porrentruy  
Tél. 032 / 466 10 13 - Fax 032 / 466 51 04



**COPY SERVICE**



# Personnalités disparues

**François Mitterrand**, président de la République française de 1981 à 1995, 79 ans (8 janvier)

**Paul Vialar**, écrivain, 97 ans, auteur de nombreux romans sur la chasse (13 janvier)

**Denise Grey**, comédienne, 99 ans, après 70 ans de carrière et un dernier rôle à 95 ans dans *La Soupière* (14 janvier)

**Gene Kelly**, vedette de la comédie musicale, 83 ans (2 février)

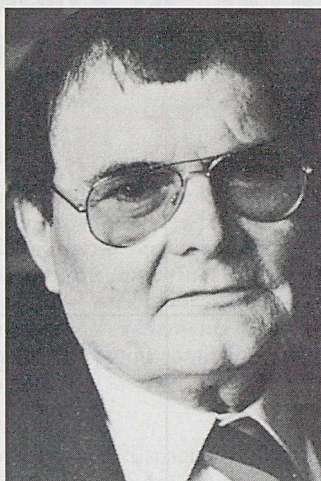
**Hervé Bazin**, écrivain, président de l'Académie Goncourt, 85 ans (18 février)

**Marguerite Duras**, écrivain, 81 ans, auteur de *L'Amant* (3 mars)

**Léo Mallet**, écrivain, 86 ans, auteur des *Nouveaux mystères de Paris* (8 mars)

**Krzysztof Kieslowski**, cinéaste polonais, 54 ans, auteur de la trilogie *Bleu, Blanc, Rouge* (13 mars)

**René Clément**, cinéaste, 82 ans, auteur des *Jeux interdits* (17 mars)



Hervé Bazin.

**Claude Mauriac**, écrivain et journaliste, 81 ans, fils de François Mauriac (22 mars)

**Robert Hersan**, 76 ans, patron du principal groupe de presse française (21 avril)

**Djokkar Doudaïev**, 52 ans, leader indépendantiste de Tchétchénie (21 mars)

**Ella Fitzgerald**, 78 ans, figure emblématique du jazz (15 juin)

**Andréas Papandréou**, 77 ans, ancien premier ministre grec (22 juin)

**Chas Chandler**, 57 ans, bassiste des Animals, qui fit découvrir Jimi Hendrix dans l'histoire du rock (17 juillet)

**Michel Debré**, 84 ans, ancien premier ministre français (2 août)

**Marcel Carné**, cinéaste français, auteur notamment des *Enfants du Paradis* et de *L'Hôtel du Nord* (1<sup>er</sup> septembre)

**Robert Bourassa**, 63 ans, ancien premier ministre du Québec (2 octobre)

**Madame Soleil**, 83 ans, célèbre astrologue française qui anima des émissions sur Europe 1 de 1970 à 1993 (2 octobre)

**Jean-Bedel Bokassa**, ex-empeur du Centrafrique, monarque extravagant et cruel (4 novembre)

## Prix Nobel 1996

- Paix:** Mgr Carlos Filipe Ximenes Belo et José Ramos-Horta, pour leur lutte pour l'indépendance du Timor oriental
- Médecine:** le Suisse Rolf Zinkernagel et l'Australien Peter Doherty, pour leur découverte sur «la spécificité de la défense immunitaire à médiation cellulaire»
- Economie:** le Britannique James A. Mirrlees et le Canadien William Vichrey (lequel meurt trois jours plus tard) pour leurs travaux sur «les théories économiques des incitations dans le cas d'informations asymétriques»
- Chimie:** l'Américain Robert Currel Jr Richard Smalley et le Britannique Harold Kroto, pour leur découverte d'«atomes de carbone groupés sous la forme de ballons»
- Physique:** les Américains David Lee, Robert Richardson et Douglas Osheroff, pour leur découverte de «la suprafluidité dans l'hélium 3»
- Littérature:** Wislawa Szymborska, grande dame de la poésie polonaise



# Les bonnes tables jurassiennes

Maisons spécialement  
recommandées à nos lecteurs

TEA-ROOM - PÂTISSERIE

## LE SAVARIN

Famille  
André Monin-Brossard  
Rue du 23-Juin 17  
DELÉMONT  
Tél. 032/422 13 36

## Restaurant du Violat

COURRENDLIN  
Tél. 032/435 52 45

Cuisine campagnarde

Se recommande :  
Famille Comte

## Restaurant Pierreberg

Famille Fleury-Mouttet  
COURCELON  
Tél. 032/422 91 31

SPÉCIALITÉS CAMPAGNARDES

*Le restaurant est ouvert de mars à octobre  
Fermé le mercredi*

## Café-Restaurant de l'Ours



Famille Michel Miserez  
SAINT-URSANNE  
Tél. 032/461 31 14

Restauration soignée  
Vins de choix  
Truites du Doubs  
Salles pour sociétés

*Fermé le lundi soir et le mardi*



## Publicitas

### DELÉMONT

Rue de l'Avenir 3 – Pré-Guillaume  
Tél. 032/422 36 36 – Fax 032/422 45 56

### PORRENTUROY

Rue du 23-Juin 6  
Tél. 032/466 10 84 – Fax 032/466 62 25



## Des mondiaux de ski à l'Euro 96 en passant par les Jeux d'Atlanta

Par Jean-Claude Vuille

**L**e millésime 1996 restera indiscutablement un grand crû dans le domaine de l'actualité sportive. Les plus grands rendez-vous se sont déroulés en Sierra Nevada (championnats du monde de ski alpin), en Angleterre (tour final de l'Euro 96), à Atlanta (Jeux olympiques d'été) et à Lugano (championnats du monde cyclistes sur route). Autant d'événements qui nous ont fait vibrer et rappelé que le sport de haute compétition n'a pas de frontière et encore moins de limite.

### Le désastre de Morioka aux oubliettes...

Privée d'or blanc douze mois auparavant, la Sierra Nevada s'est largement rattrapée en ce début d'année, offrant des conditions parfaites aux acteurs des championnats du monde de ski alpin. Après quatre échecs successifs à Crans-Montana, Vail, Saalbach et Morioka, le volubile transalpin Alberto Tomba a quand même fini par faire mentir la légende qui disait que «les mondiaux n'ont jamais été sa tasse de thé». Et plutôt deux fois qu'une.

Roi du géant devant les Suisses Kälin et von Grünigen, Alberto Tomba est finalement devenu le grand d'Espagne en remportant encore l'or du slalom à l'issue d'un suspense insoutenable.

S'ils ont permis à plusieurs jeunes talents de se mettre en évidence, à l'exemple de l'Américaine Picabo Street, championne du monde de la descente féminine, ces mondiaux ont aussi confirmé la valeur de quelques anciens, comme Patrick Ortlieb et Marc Girardelli, vainqueurs respectivement de la descente messieurs et du combiné.

Venus en Espagne avec l'objectif de prendre entre deux et quatre médailles, les Suisses ont rempli leur contrat au-delà des espérances les plus optimistes en montant à cinq reprises sur le podium. Certes, ils n'ont pas égalé le fameux record de Crans-Montana en 1987 (14 médailles

dont 8 d'or), ni approché le total de Vail deux ans plus tard (11 médailles, dont 3 d'or), mais ils ont largement dépassé celui de Morioka où ils avaient dû se contenter de la médaille d'or d'Urs Lehmann en descente.

Outre l'argent et le bronze de Kälin et von Grünigen au slalom géant, ce dernier a encore empoché le bronze au slalom, alors que Heidi Zurbriggen (argent au super-G) et Karin Roten (argent au géant) ont sauvé l'honneur chez les filles. Contrairement à ce que l'on pensait après la retraite de Vreni Schneider, la Suisse reste bien accrochée à l'élite du ski alpin mondial.



Alberto Tomba, le «grand d'Espagne».



## La Suisse quitte l'Euro par la petite porte

Une rétrospective, aussi brève soit-elle, ne saurait être imaginée sans une partie footballistique, qui plus est dans le cadre d'une année européenne. Après que le ton eut été donné au stade olympique de Rome par la Juventus et Ajax Amsterdam dans le cadre de la finale de la Coupe de la Ligue (victoire des Italiens aux penalties), les seize meilleures équipes européennes se sont retrouvées au mois de juin en Angleterre à l'occasion du tour final de l'Euro. Un rendez-vous manqué pour l'équipe suisse, en dépit d'un encourageant match nul (1-1) en match d'ouverture à Wembley contre l'Angleterre.

Cinq jours plus tard, la formation d'Artur Jorge a cru en ses chances de succès durant quarante-cinq minutes contre la Hollande, avant de craquer face à cette tornade orange.

Sans espoir de qualification, il restait pourtant une chance à la Suisse de se réhabiliter contre l'Ecosse, laquelle a rapidement reçu le qualificatif d'«extraordinaire» pour s'être finalement imposée sur le score de 1-0.

Encensée pourtant par d'aucuns avant son départ pour l'Angleterre, malgré le veto de l'entraîneur concernant Sutter et Knap, l'équipe suisse a quitté l'Euro par la petite porte. Tristesse, déception.

Personne n'aurait imaginé moins. Maigre bilan, d'autant plus que les premiers matches pour la qualification au mondial 98 en France sont déjà programmés en 1996.

Première conséquence de cette «petite débâcle» outre-Manche, Artur Jorge et l'Association suisse de football décident de se séparer d'un commun accord le 31 juillet. Ce qui n'empêchera pas l'équipe suisse, drivée dorénavant par Fringer, de perdre son premier rendez-vous 98 contre



*Oliver Bierhoff, le bourreau des Tchèques à l'Euro 96.*

l'Azerbaïdjan (1-0) quatre semaines plus tard.

De l'Euro 96, on retiendra surtout les deux buts du remplaçant allemand Bierhoff, entré en jeu à la 69<sup>e</sup> minute de la finale contre la République tchèque (2-1 après prolongations). La «Mannschaft» remporte ainsi son troisième sacre continental après 1972 et 1980. Les Tchèques, qui avaient ouvert le score par Berger, sur penalty, se consoleront en se disant qu'ils resteront comme la bonne surprise de ce championnat d'Europe.

### «22» voilà les Jeux...

Le rendez-vous de l'été, c'est bien à Atlanta qu'il a eu lieu à l'occasion des Jeux olympiques.

Durant plus de deux semaines, on a vécu les exploits des champions de toute la planète.

Au décompte final des podiums, les Américains sont sortis vainqueurs avec 101 médailles (44 or, 32 argent, 25 bronze). Ils sont suivis par la Russie

avec 63 médailles (26/21/16), l'Allemagne avec 65 médailles (20/18/27), la Chine avec 50 médailles (16/22/12) et la France avec 37 médailles (15/7/15).

Dans la froideur des chiffres, la Suisse occupe la 18<sup>e</sup> place avec sept médailles: Xeno Müller en skiff, Michael et Markus Gier en double scull, Pascal Richard à l'épreuve sur route et Donghua Li au cheval-arçons pour l'or; Thomas Frischknecht en VTT, l'équipe nationale de kayak à quatre et Willi Melliger à la course d'obstacles pour l'argent.

Il y a eu des moments très forts durant ces jeux, à l'exemple, chronologiquement parlant, du judoka français David Douillet, premier de la catégorie des lourds (20 juillet) neuf mois après son double sacre mondial (lourds et open). Le lendemain, c'est encore une athlète française qui a fait sauter les plombs. A 37 ans, Jeanne Longo participe à ses quatrièmes jeux et décroche le titre sur route, ce qui lui permet de devenir la plus grande cycliste de l'histoire avec ses dix titres mondiaux sur route et sur piste.

Les nageurs ont également leurs champions en la personne du Russe Alexandre Popov qui, le 22 juillet, conserve le titre olympique du 100 m libre en 48"74.

Il devient ainsi le premier nageur à gagner deux titres de suite depuis Johnny Weissmuller (1924-1928). Mieux encore, le nouveau Tarzan s'adjuge également le 50 m, comme à Barcelone.

Grande «première» pour les Etats-Unis le 23 juillet. Les gymnastes américaines remportent en effet le titre olympique par équipes devant les Russes et les Roumaines. On reste en Amérique, mais dans une autre discipline. Amy Van Dyken (23 ans) est considérée comme la reine des Jeux. Déjà victorieuse du



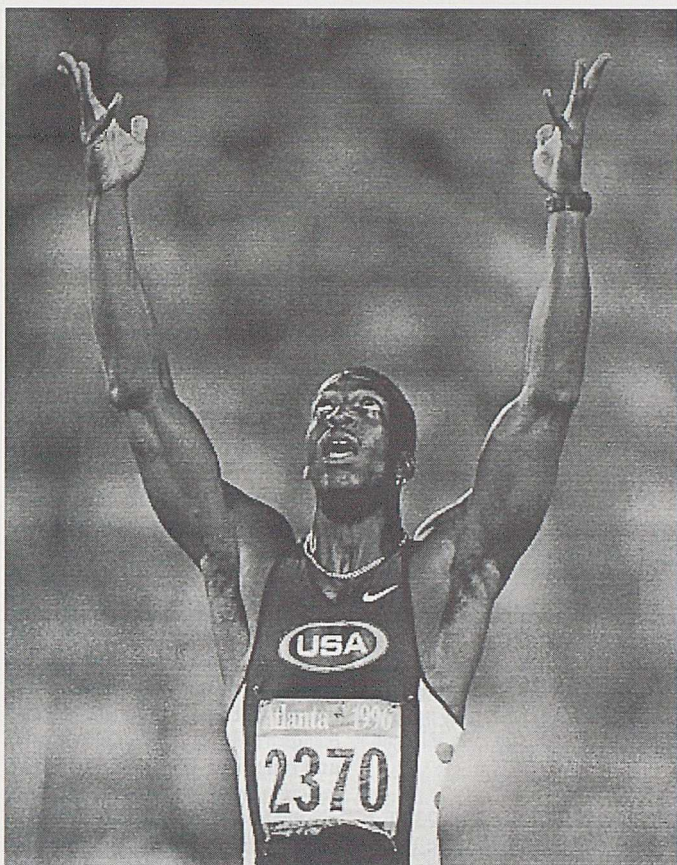
100 m papillon et des deux relais, la prodige de la natation décroche sa quatrième médaille d'or le 26 juillet sur 50 m libre. Restons dans le domaine de la natation pour parler d'une autre révélation, en l'occurrence l'Irlandaise Michelle Smith, vainqueur du 400 m 4 nages, du 400 m libre et du 200 m libre.

Vainqueur en 1984, 1988 et 1992, Steve Redgrave obtient la consécration aux Jeux d'Atlanta en décrochant une quatrième médaille d'or en deux sans barreur, en compagnie de Pinsent. Le rameur britannique rejoint ainsi le navigateur danois Paul Elvstroem et le discobole américain Al Oerter, eux aussi quatre fois champions olympiques en quatre jeux par le passé.

Au niveau du basket, c'est une surprise pour personne, les Américains restent les maîtres du monde. Avec ses vedettes Charles Barkley, Scottie Pippen et autre Shaquille O'Neal, la Dream Team III remporte l'or le 3 août à la barbe des champions d'Europe yougoslaves (95-69).

On change subitement de continent car dans le domaine du football, c'est le Nigeria qui a laissé la plus forte impression dans le cadre du tournoi olympique. Vainqueur en finale, également le 3 août, de l'Argentine sur le score de 3-2, les Nigériens sont entrés dans l'histoire, et pas par hasard si l'on sait qu'en demi-finale ils ont éliminé les Brésiliens.

Le plat de résistance des Jeux d'été reste cependant l'athlétisme. On retiendra surtout quatre des moments forts d'Atlanta. Le 27 juillet, le monde se donne un nouveau roi du sprint en la personne de Donovan Bailey. Ce Canadien d'origine jamaïcaine remporte la finale du 100 m, doublée d'un nouveau record du monde en 9"84. Finale à suspense puisqu'elle a donné lieu à trois faux départs, dont deux provoqués par le Britannique Linford Christie.



*Pari gagné pour Michael Johnson à Atlanta sur 200 et 400 m.*

Le 29 juillet, le stade olympique est archicomble pour la finale, notamment, du saut en longueur. Le monstre américain Carl Lewis, qui avait frisé l'élimination la veille, remporte son défi en s'octroyant le quatrième titre olympique de la spécialité avec un bond de 8 m 50 au premier essai. Dire que le King est entré dans la légende des Jeux est un doux euphémisme. Il n'empêche qu'avec neuf médailles d'or au total, dont quatre à la longueur, entre 1984 et 1996, il rejoint le spécialiste finlandais du fond et du demi-fond, Paavo Nurmi (1924 et 1928).

Le palmarès de la Française Marie-Josée Pérec n'est pas encore aussi élogieux. Et pourtant elle fait déjà partie de la catégorie des grandes dames. Quatre ans après sa victoire à

Barcelone, la «Française des Jeux» réalise à 28 ans une «première» en conservant son titre du 400 m en 48"25. La double championne du monde survole l'épreuve de sa classe. Totalement libérée, la Guadeloupéenne réussit le doublé, quatre jours plus tard, en gagnant le 200 m en 22"12.

Les adjectifs et qualificatifs les plus élogieux seront attribués toutefois à Michael Johnson, qui devient le premier athlète de l'histoire des Jeux à réussir le doublé olympique sur 200 et 400 m. Incroyable, phénoménal, gigantesque, ahurissant, et on en passe. Trois jours après avoir gagné le 400 m en 43"49 (record olympique), le géant américain soigne la manière et remporte le 200 m en 19"32, temps synonyme de record du monde, qu'il





*La classe a parlé en faveur de Museeuw à Lugano.*

détenait déjà depuis le 23 juin dernier en 1966. On croit rêver, quatre dixièmes de moins que le record de l'Italien Pietro Mennea établi à Mexico en 1979.

### **Octobre chaud au Tessin**

Au niveau féminin, on pourrait fort bien dédier l'année 1996 à Jeannie Longo. Entre son titre olympique à Atlanta et son double record du monde de l'heure et sur 10 km, respectivement à Mexico (48 km 159) et à Genève (12'11"90) à fin octobre, la spécialiste française ouvre les championnats du monde de Lugano contre la montre en enrichissant son palmarès d'un onzième titre mondial, devant sa compatriote Cathy Marsal. Le lendemain, c'est au tour des supporters suisses de jubiler avec la victoire à cette même discipline de Alex Zülle, qui confirme – si besoin était – sa victoire à la Vuelta devant ses compatriotes

Dufaux et Rominger. On se met dès lors à rêver en terre tessinoise pour l'épreuve reine où les Suisses sont donnés favoris à trois contre un. On n'avait pas assez compté sur la pointe de vitesse du Belge Johan Museeuw qui endosse la tunique arc-en-ciel après avoir déjà annoncé la couleur en début de saison à Paris - Roubaix.

Belle et double consolation toutefois pour la Suisse à Lugano avec la deuxième place, méritoire et méritée, de Mauro Gianetti, après la médaille d'or de Barbara Heeb à l'épreuve féminine.

Ce mois d'octobre, qui aura vu aussi le gentleman britannique Damon Hill remporter le titre de champion du monde de Formule 1 vingt-huit ans après son père Graham, se clôturera avec cette triste nouvelle de la catastrophe à Guatemala City où un mouvement de foule fait 82 morts et 150 blessés avant une rencontre de football. Selon les résultats de l'enquête, les dirigeants sportifs guatémaltèques seraient rendus responsables pour avoir imprimé 30000 billets de trop. Dans les milieux proches de la FIFA, on évoque, avec raison, que le Guatemala pourrait être exclu des éliminatoires de la prochaine Coupe du monde.

### **Des Jurassiens au gabarit international**

Malgré les retraites de Jocelyn Jolidon (cyclisme) et Philippe Guerdat (hippisme), le sport jurassien compte encore de brillants ambassadeurs dans ses rangs. On pense tout d'abord aux sélectionnées olympiques Pascale Grossenbacher, qu'on retrouvera certainement aux mondiaux de gymnastique à Lausanne en 1997, et à la marathonienne Nelly Glauser, dont la volonté n'a d'égal que son talent.

Spécialiste de vélo tout terrain, Chantal Daucourt n'a certainement pas supporté le rôle de

globe-trotter qui l'a fait échouer lors des grands rendez-vous 1996. Depuis plusieurs mois, elle figurait pourtant en tête de liste des présélectionnés suisses pour les Jeux d'Atlanta. Une saison à oublier, au même titre pour le champion suisse Raphaël Monachon qui a échoué dans sa qualification olympique pour quelques centièmes de seconde seulement sur 110 m haies. La dure loi du chronomètre.

D'autres jeunes talents pointent à l'horizon et il ne fait aucun doute qu'ils auront l'honneur de cette chronique d'ici peu. C'est tout le mal qu'on peut finalement leur souhaiter... (jcv)



*Forme olympique pour la Jurasienne Nelly Glauser.*



# Les Jurassiens à l'honneur

10 janvier	<b>Cyclisme</b>	Le coureur professionnel Jocelyn Jolidon renonce à la compétition.
14 janvier	<b>Patinage</b>	Alissia Gerger (CP Saint-Imier) championne suisse, catégorie cadets, à Tramelan, devant Séverine Bourqui (CP Tramelan).
18 janvier	<b>Hippisme</b>	L'international vadais Philippe Guerdat annonce son retrait de la compétition.
8 février	<b>Ski nordique</b>	Christophe Frésard (Muriaux) remporte le Marathon du Jura.
25 février	<b>Athlétisme</b>	Raphaël Monachon (CA Courtelary) champion suisse en salle sur 60 m haies (7"86). Noémie Sauvage (CA Courtelary) deuxième sur 60 m (7"65).
3 mars	<b>Cross</b>	Nelly Glauser (Boncourt) et Yan Orlandi (FSG Bassecour) 3 <sup>es</sup> aux championnats suisses à Frauenfeld.
10 mars	<b>Athlétisme</b>	Raphaël Monachon (CA Courtelary) 4 <sup>e</sup> en série sur 60 m haies aux championnats d'Europe en salle à Stockholm (7"93).
10 mars	<b>Hockey sur glace</b>	Le HC Franches-Montagnes promu en Première ligue.
24 mars	<b>Hockey sur glace</b>	Le HC Ajoie retrouve sa place en LNB (3-1 contre Bâle).
12 avril	<b>Haltérophilie</b>	Gabriel Prongué (Buix) 19 <sup>e</sup> aux européens de Stavanger, dans la catégorie des moins de 83 kilos.
12 avril	<b>Gymnastique</b>	Maude Stalder (Vicques) admise dans le cadre suisse juniors.
28 avril	<b>Athlétisme</b>	Nelly Glauser (Boncourt) obtient les minima à Rotterdam pour le marathon des Jeux d'Atlanta.
1er mai	<b>Rallye</b>	Olivier Burri et Christophe Hofman (Moutier) 8 <sup>es</sup> au Tour de Corse.
19 mai	<b>Gymnastique</b>	Pascale Grossenbacher (US La Neuveville) 18 <sup>e</sup> au concours complet des championnats d'Europe, à Birmingham, et qualifiée pour les Jeux d'Atlanta.
2 juin	<b>Judo</b>	Le JC Delémont vice-champion suisse à Romont.
7 juin	<b>Tennis de table</b>	Le CTT Delémont déclare forfait pour le championnat suisse de LNB.
9 juin	<b>Escalade</b>	Raphaël Lachat (Porrentruy) deuxième aux championnats suisses juniors, à Büllach.
30 juin	<b>Gymnastique</b>	FSG Delémont deuxième de la Division 8 à la Fête fédérale (119,84 points), meilleur résultat jurassien.
4 juillet	<b>Cyclisme</b>	Christian Sidler (Moutier) vice-champion suisse sur piste au kilomètre.
7 juillet	<b>Pétanque</b>	Corinne Saladin et Ludivine Maître (Le Bérardier, Delémont) participent aux mondiaux féminins en triplètes, en Finlande.
7 juillet	<b>Athlétisme</b>	Raphaël Monachon (CA Courtelary) champion suisse sur 110 m haies (13"96), à Zofingue.
21 juillet	<b>Caisses à savon</b>	Associé à Matthias Bellaud, Christophe Jobé (Boncourt) remporte son quatrième titre européen en side-car, le premier en tant que pilote.
11 août	<b>Course à pied</b>	Jean-Michel Aubry (Les Emibois) 5 <sup>e</sup> à Sierre-Zinal (2 h 44'12").
1 <sup>er</sup> septembre	<b>Athlétisme</b>	Noémie Sauvage (CA Courtelary) sur 100 et 200 m; Marc Pasquier (FSG Saint-Imier) au poids, champions suisses juniors, à MuttENZ.
8 septembre	<b>VTT</b>	Anne Flury-Lovis (Moutier) vainqueur de la Coupe suisse.
8 septembre	<b>Minigolf</b>	Delémont assure son maintien en LNB.
8 septembre	<b>Hippisme</b>	Fabien Vorpe (Tavannes) champion suisse catégorie B poneys, avec «Bossinova».
22 septembre	<b>VTT</b>	Huitième aux championnats d'Europe en Italie, Chantal Daucourt, écartée des Jeux d'Atlanta, termine 21 <sup>e</sup> aux mondiaux, en Australie.
30 septembre	<b>Athlétisme</b>	Nelly Glauser (Boncourt) 49 <sup>e</sup> aux mondiaux de demi-marathon (1h 18'05"), à Palma de Majorque.
13 octobre	<b>Tir</b>	Le Jura premier ex-aequo avec Fribourg au championnat romand jeunes tireurs à Peseux.
20 octobre	<b>Inline-hockey</b>	Buix (minis) et La Baroche (juniors) champions suisses au Tessin.



## Sur la scène internationale

2 janvier	Football	Karl Rappan, sorcier du football suisse, décède à Berne à l'âge de 90 ans.
25-26 janvier	Patinage	Viatcheslav Zagorodniuk (Ukr) et Irina Slutskaya (Rus) champions d'Europe à Sofia.
28-29 janvier	Tennis	Monica Seles (EU) et Boris Becker (All) vainqueurs de l'Open d'Australie.
4 février	Cyclocross	Adri van der Poel (Hol) champion du monde à Montreuil. Roman Peter (S) vainqueur chez les juniors.
12 février	Ski alpin	CM Isolde Kostner (It) au super-G dames.
13 février	Ski alpin	CM Atle Skaardal (Nor) au super-G messieurs.
17 février	Ski alpin	CM Patrick Ortlieb (Aut) à la descente messieurs.
18 février	Ski alpin	CM Picabo Street (EU) à la descente dames.
19 février	Ski alpin	CM Pernilla Wiberg (Su) au combiné féminin.
21 février	Ski alpin	CM Marc Girardelli (Lux) au combiné messieurs.
22 février	Ski alpin	CM Deborah Compagnoni (It) au slalom géant dames.
23 février	Ski alpin	CM Alberto Tomba (It) au slalom géant messieurs.
24 février	Ski alpin	CM Alberto Tomba (It) au slalom messieurs.
25 février	Ski alpin	CM Pernilla Wiberg (Su) au slalom dames.
10 mars	Ski alpin	Lasse Kjus (Nor) et Martina Ertl (Aut) vainqueurs de la Coupe du monde.
17 mars	Boxe	Mike Tyson reprend la couronne mondiale WBC des poids lourds, à Las Vegas, en battant Frank Bruno (GB) au 3 <sup>e</sup> round.
23-25 mars	Patinage	Todd Eldredge (EU) et Michelle Kwan (EU) champions du monde à Edmonton.
24 mars	Cross	Paul Tergat (Ken) et Gete Wami (Eth) champions du monde au Cap.
26 mars	Hockey sur glace	Le HC La Chaux-de-Fonds est promu en LNA.
2 avril	Olympisme	Sion-Valais dépose sa candidature pour l'organisation des Jeux d'hiver 2006.
14 avril	Cyclisme	Johan Museeuw (Bel) vainqueur de Paris - Roubaix.
17 avril	Cyclisme	Lance Armstrong (EU) vainqueur de la Flèche wallonne.
21 avril	Cyclisme	Pascal Richard (S) vainqueur de Liège - Bastogne - Liège.
21 avril	Hockey sur glace	La Suisse termine deuxième aux mondiaux du groupe B à Eindhoven.
21 avril	Hippisme	Hugo Simon (Aut) remporte la Coupe du monde, à Genève, devant Willi Melliger.
12 mai	Cyclisme	Abraham Olano (Es) vainqueur du Tour de Romandie.
22 mai	Football	La Juventus remporte la Coupe de la Ligue à Rome (aux penalties, 1-1), contre Ajax Amsterdam.
9 juin	Football	Euro: Angleterre - Suisse 1-1, à Wembley.
9 juin	Hippisme	Victoire de l'équipe suisse au Grand Prix des Nations à Saint-Gall.
9 juin	Tennis	Steffi Graf (All) et Yevgeni Kafelnikov (Rus) vainqueurs des Internationaux de France.
9 juin	Cyclisme	Pavel Tonkov (Rus) vainqueur du Tour d'Italie.
13 juin	Football	Euro: Hollande - Suisse 2-0, à Birmingham.
18 juin	Football	Euro: Ecosse - Suisse 1-0, à Birmingham.
20 juin	Cyclisme	Peter Luttenberger (Aut) vainqueur du Tour de Suisse.
23 juin	Boxe	Michael Moorer (EU) champion du monde IBF des poids lourds en battant Axel Schulz (All) aux points, à Dortmund.
24 juin	Athlétisme	Record du monde pour Michael Johnson (EU) sur 200 m (19"66), à Atlanta.
1 <sup>er</sup> juillet	Football	Euro: Finale Allemagne - République tchèque 2-1, à Wembley.
6-7 juillet	Tennis	Steffi Graf (All) et Richard Krajicek (Hol) vainqueurs des Internationaux de Wimbledon.
		Martina Hingis (S) vainqueur en double.
21 juillet	Cyclisme	Bjarne Riis (Dan) vainqueur du Tour de France, devant Jan Ullrich (All), Richard Virenque (Fr) et Laurent Dufaux (S).
15 août	Athlétisme	Record du monde pour Svetlana Masterkova (Rus) sur le mille (4'12"56), à Zurich.
22 août	Athlétisme	Anita Weyermann (S) championne du monde juniors sur 3000 m (8'50"73), à Sydney.
30 août	Boxe	Frank Bruno (GB), ancien champion du monde des poids lourds, version WBC, abandonne la compétition à 35 ans.
1 <sup>er</sup> septembre	Football	Azerbaïdjan - Suisse 1-0, à Bakou (Mondial 98).
6 septembre	Cyclisme	Chris Boardman (GB) bat le record du monde de l'heure avec 56,375 km, à Manchester.



8 septembre	Boxe	Mike Tyson (EU) reprend le titre mondial des poids lourds, version WBA, en battant Bruce Seldon (EU) après l'49" de combat, à Las Vegas.
9 septembre	Tennis	Steffi Graf (All) et Pete Sampras (EU) vainqueurs de l'US Open.
16 septembre	Rallye	Tomi Makinen (Fin) champion du monde.
22 septembre	Cyclisme	Chris Boardman (GB) vainqueur du Grand Prix des Nations, au lac de Madine.
29 septembre	Cyclisme	Alex Zülle (S) remporte la Vuelta, devant Laurent Dufaux (S) et Tony Rominger (S).
6 octobre	Football	Finlande - Suisse 2-3, à Helsinki (Mondial 98).
9 octobre	Cyclisme	Jeannie Longo (Fr) championne du monde «contre la montre», à Lugano.
10 octobre	Cyclisme	Alex Zülle (S) champion du monde «contre la montre», à Lugano.
13 octobre	Cyclisme	Johan Museeuw (Bel) champion du monde, devant Mauro Gianetti (S), à Lugano.
13 octobre	Cyclisme	Barbara Heeb (S) championne du monde, à Lugano.
13 octobre	Automobilisme	Damon Hill (GB) vainqueur au Grand Prix du Japon et champion du monde de F1.
17 octobre	Football	Catastrophe au Guatemala où un mouvement de foule fait 82 morts et 150 blessés.
20 octobre	Motocyclisme	Haruchika Aoki (Jap), Massimiliano Biaggi (It) et Michael Doohan (Aus) champions du monde respectivement en 125, 250 et 500 cm <sup>3</sup> .
27 octobre	Cyclisme	Jeannie Longo (Fr) bat le record du monde de l'heure féminin, pour la septième fois en dix ans (48,159 km), à Mexico.
29 octobre	Cyclisme	Jeannie Longo (Fr) bat le record du monde sur 10 km (12'11''90).
10 novembre	Football	Suisse - Norvège 0-1, à Berne (Mondial 98).
10 novembre	Boxe	Holyfield (EU) vainqueur de Tyson, à Las Vegas.
24 novembre	Tennis	Vainqueur du Tournoi d'Oakland (10 novembre), Martina Hingis s'incline en finale du Masters de New York devant Steffi Graf.

## Au palmarès des Jeux d'Atlanta

21 juillet	Cyclisme	Jeannie Longo (Fr) sur route.
23 juillet	Gymnastique	La Russie par équipes. Li Xiaoshuang (Chine) au niveau individuel.
24 juillet	Gymnastique	Les Etats-Unis par équipes. Lilia Podkopaieva (Ukr) au niveau individuel. Pascale Grossenbacher (59 <sup>e</sup> ).
26 juillet	Hippisme	Blyt Tait (NZ) au concours complet.
28 juillet	Athlétisme	Nelly Glauser (Boncourt) 32 <sup>e</sup> au marathon (2 h 37'14"). Victoire de Tauma Roba (Eth) en 2 h 26'05".
28 juillet	Athlétisme	Randy Barnes (EU) au poids (21 m 62).
28 juillet	Athlétisme	Donovan Bailey (Can) sur 100 m (9"84, RM).
28 juillet	Athlétisme	Kenny Harrison (EU) au triple saut (18 m 09).
29 juillet	Athlétisme	Charles Austin (EU) au saut hauteur (2 m 39).
30 juillet	Athlétisme	Michael Johnson (EU) sur 400 m (43"49).
30 juillet	Athlétisme	Allen Johnson (EU) sur 110 m haies (12"95).
30 juillet	Athlétisme	Haile Gebreselassie (Eth) sur 10000 m (27'07"34).
30 juillet	Athlétisme	Carl Lewis (EU) au saut longueur (8 m 50).
30 juillet	Athlétisme	Marie-Josée Pérec (Fr) sur 400 m (48"25).
1 <sup>er</sup> août	Cyclisme	Pascal Richard (S) à la course sur route.
1 <sup>er</sup> août	Hippisme	L'Allemagne au Grand Prix des Nations; Ulrich Kirchoff (All) au concours individuel.
2 août	Athlétisme	Michael Johnson (EU) sur 200 m (19"32, RM).
2 août	Athlétisme	Dan O'Brien (EU) au décathlon (8824 points).
3 août	Football	Le Nigeria vainqueur en finale de l'Argentine (3-2).
4 août	Athlétisme	Noureddine Morceli (Alg) sur 1500 m (3'35"78).
4 août	Athlétisme	Venuste Nyongabo (Bur) sur 5000 m (13'07"96).
4 août	Athlétisme	Jean Galfione (Fr) à la perche (5 m 92).
4 août	Athlétisme	Josia Thugwane (AdS) au marathon (2 h 12'36").
4 août	Tennis	André Agassi (EU) et Lindsay Davenport (EU) chez les dames.



# Les bonnes tables jurassiennes

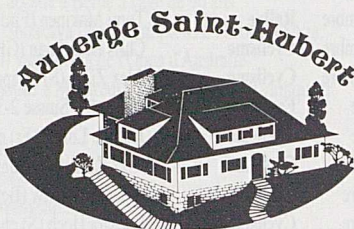
Maisons spécialement  
recommandées à nos lecteurs

## Restaurant du Cheval-Blanc

ALLE  
Tél. 032/471 1323

- Friture de carpe
- Gâteau au fromage
- Ses délicieuses pizzas

*Fermé le lundi*



Famille Serge Gschwind  
MORMONT  
Tél. 032/466 3533



Famille Roger Kueny-Billand  
DELÉMONT  
Tél. 032/422 17 57 - Fax 032/422 04 65  
présente ses compliments et se recommande  
pour

- sa bonne cuisine
- ses chambres confortables
- sa petite salle pour séance  
ou repas d'affaires



- son accueil
- sa cuisine
- ses chambres

Se recommandent:  
Edith et Francis  
GROSSNIKLUS

Rue des Malvoisins  
Tél. 032/466 1827

UN BUT DE PROMENADE  
POUR TOUS

## PRÉHISTO-PARC ET GROTTES DE RÉCLÈRE



HÔTEL-RESTAURANT "LES GROTTES"  
CH-2912 RÉCLÈRE  
Tél. 032/476 61 55 - Fax 032/476 62 33



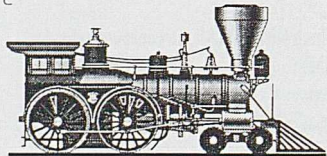
HÔTEL  
RESTAURANT  
DE LA  
CIGOGNE

MIÉCOURT

Tél. 032/462 24 24

Salles pour banquets,  
repas de mariages et de familles,  
chambres tout confort  
Se rec.: Famille Rérat-Balmer

## Hôtel de la Locomotive



Route de France 14  
2926 BONCOURT  
Bernard Gatherat

Tél. 032/475 56 63 - Fax 032/475 62 79



Restaurant  
l'Aigle 1900  
2900 Porrentruy

Sous le Château  
Fbg de France 3 - Tél. 032/466 24 24

*Fondue chinoise à discrétion  
22 francs*



# Petit tour d'horizon de la nouvelle loi fédérale sur l'assurance maladie (LaMal)

**L**a révision de la Loi sur l'assurance maladie, acceptée par le peuple en décembre 1994, est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1996. Cette nouvelle disposition légale, qui ne concerne que l'assurance de base et non les complémentaires qui elles relèvent du domaine de l'assurance privée, modifie l'assurance maladie; toutes les personnes résidant en Suisse sont soumises à la LaMal.

## ASSURANCE DE BASE

Pour le consommateur de soins, plusieurs améliorations sont à relever dans l'assurance de base; en voici quelques-unes:

- Augmentation de la couverture de base.
- Suppression des réserves liées à l'âge, le sexe et l'état de santé.
- Libre-passage intégral possible d'une caisse à une autre, sans réserves.
- Dans une même région, prime identique pour tous les adultes.
- Solidarité entre les assurés hommes/femmes, jeunes/vieux, individuels/collectifs.
- Subventions de l'Etat versées directement aux assurés de condition modeste, etc.

Toutes ces modifications de l'assurance de base ne résolvent pas tous les problèmes, mais il ne faut pas oublier que le consommateur a une arme. En effet, la loi lui permet, sans aucun désavantage à supporter, de faire jouer la concurrence dans l'assurance de base. Si vous n'êtes pas d'accord avec les hausses de primes, vous pouvez changer de caisse; avant d'en arriver là, la

FRC recommande tout de même de tenir compte des points suivants:

- Vérifier que l'agence a un bureau dans la localité ou la région de domicile.
- Veiller à ce que la franchise proposée soit la même qu'auparavant afin que la comparaison des primes soit possible.
- Ne pas tenir compte uniquement du montant de la cotisation pour faire son choix, mais aussi des services (contact avec le personnel, délai de remboursement des prestations de la caisse, etc.).

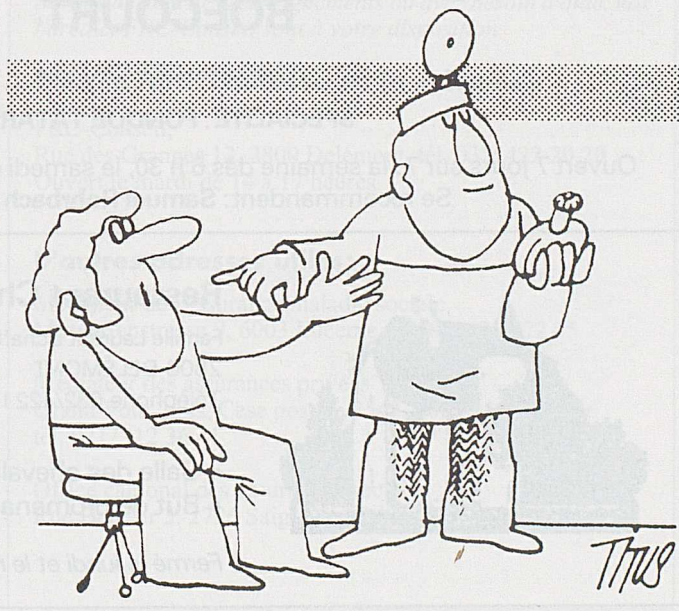
## La franchise

La franchise légale obligatoire est de 150 francs. Les franchises à option vont de 300 francs à 1500 francs et permettent de

diminuer la prime de base jusqu'à 40%. En cas de maladie, la participation maximale de l'assuré s'élèvera au montant de la franchise choisie auquel s'ajoutent 10% des frais ambulatoires et hospitaliers, plafonnés à 600 francs par an. Pour les enfants (pas de franchise), la quote-part est au maximum de 300 francs par an. Pour choisir votre franchise, ne pas oublier de tenir en compte, en plus de la contribution aux frais de séjour hospitalier, 10 francs par jour (pas de plafond) pour les assurés célibataires et veufs. Les personnes mariées et les enfants en sont exemptés, tout comme les femmes en cas de maternité.

## Réduction des primes

Les subventions de la Confédération et des cantons ne sont plus versées aux caisses mala-





# Les bonnes tables jurassiennes

Maisons spécialement  
recommandées à nos lecteurs

## IL PADRINO

RESTAURANT  
ITALIEN ET  
FRANÇAIS



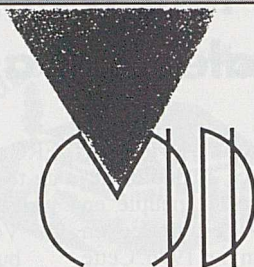
CUISINE CHAUDE  
JUSQU'À 22 H 30

A MIDI  
ASSIETTE DU JOUR  
MENUS D'AFFAIRES

SALLE DE CONFÉRENCE

BANQUETS

Famille Rizzo-Tabourat  
Quai de la Sorne 4  
2800 DELÉMONT  
Tél. 032/422 1398  
Fermeture le lundi



Brasserie - Restaurant  
Salle de réunions 30 personnes  
Salle à manger gastronomique

Ghislain et Christine Pissenem  
Place de la Gare 10  
DELÉMONT

Téléphone 032/422 1777

HÔTEL-RESTAURANT

Spécialités de poissons  
et desserts « maison »

Chambres tout confort  
75 francs / 120 francs

Fermé le mercredi

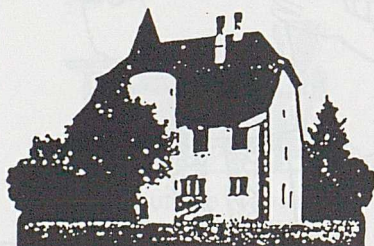
## RESTAURANT - MOTEL

*Le Chênois*  
**BOÉCOURT**

Téléphone 032/426 7594

**SPÉCIALITÉ: FONDUE TATARS**

Ouvert 7 jours sur 7: la semaine dès 6 h 30, le samedi et le dimanche dès 8 h 30  
Se recommandent: **Samuel Rohrbach et famille**



## Restaurant Château de Domont

Famille Laurent Schaffter  
2800 DELÉMONT  
Téléphone 032/422 14 14

- Salle des chevaliers pour vos banquets
- But de promenade

Fermé le lundi et le mardi



die. Les pouvoirs publics en effet réduisent directement les primes des personnes de condition modeste. Les subsides ne sont pas une aumône et ceux qui y ont droit doivent les demander sans aucune gêne. Dans certains cantons, il faut faire soi-même la demande, dans d'autres, dont le canton du Jura, l'assuré est informé automatiquement et reçoit une attestation. Donc si vous désirez des informations, adressez-vous directement à votre caisse ou à l'organe compétent de votre canton ou encore de votre commune de domicile.

## Résiliation

Avec la franchise légale de 150 francs, la résiliation peut se faire pour chaque semestre, sur préavis de 3 mois.

Exemple: pour résilier votre assurance fin juin, envoyer votre lettre de résiliation fin mars.

Avec une franchise à option, la résiliation peut se faire à la fin de l'année civile sur préavis de 3 mois, c'est-à-dire fin septembre pour fin décembre.

Toutefois, en cas d'augmentation de la prime, le délai de préavis pour une résiliation est d'un mois, pour la fin du mois, dès la communication de l'augmentation. Les caisses doivent annoncer les augmentations de prime au moins deux mois à l'avance et signaler le droit de changer d'assureur.

## ASSURANCE COMPLÉMENTAIRE

Comme nous l'avons déjà dit, les assurances complémentaires sont régies par la Loi sur le contrat d'assurance (LCA) et sont soumises au droit des assurances privées. Les cotisations sont donc fixées en fonction des risques, c'est-à-dire d'après l'âge, le sexe et l'état de santé. Par conséquent, il n'y a pas de libre passage et il s'avère difficile de changer de caisse sans en subir des inconvénients.

Le contenu des assurances complémentaires varie d'une caisse à l'autre; avant de changer de caisse, attention:

- Renseignez-vous très précisément sur ce que couvrent actuellement vos complémentaires.
- Vérifiez d'être acceptés sans réserve et sans perte d'ancienneté et exigez une attestation écrite à ce sujet avant de résilier votre assurance actuelle.
- Veillez au délai de résiliation de l'assurance complémentaire en cours et à la date à partir de laquelle débute la nouvelle assurance.
- Tenez compte, lors du choix, du montant de la cotisation et aussi des services (contacts, remboursements, etc.).

## Franchise

En ce qui concerne l'option hospitalière privée/semi-privée, il est possible d'opter pour toutes

sortes de franchises plus élevées que pour l'assurance de base; cette question est à voir avec votre assureur.

## Résiliation

Pour les assurances complémentaires, le droit de résiliation peut être beaucoup plus long que pour l'assurance de base; ici aussi il s'agit d'en discuter avec votre assureur.

## Surtout, n'oubliez pas!

D'abord discuter avec son assureur actuel et ensuite seulement décider de signer ou non un contrat avec une nouvelle caisse maladie.

*FRC section jurassienne*

N.B.: Nous renonçons ici à parler des HMO et des réseaux de santé, qui permettent une économie sur les primes, mais avec des obligations bien spécifiques, puisque nous n'avons pas dans le Jura ce genre de structures.

*Si vous désirez des renseignements ou avez besoin d'aide, nos bureaux FRC-Conseil sont à votre disposition*

## Pour le Jura, l'adresse est la suivante:

FRC-Conseil,  
Rue des Granges 12, 2800 Delémont, tél. 032/422 20 20  
Ouvert le mardi de 14 à 17 heures.

## D'autres adresses utiles:

Médiateur de l'assurance maladie sociale  
Morgartenstrasse 9, 6003 Lucerne, tél. 041/210 72 55

Médiateur des assurances privées  
Grand-Pont 2 bis, Case postale 2542, 1002 Lausanne,  
tél. 021/312 36 41

Office cantonal des assurances sociales  
Rue Bel-Air 3, 2726 Saignelégier, tél. 039/952 11 11



# Les bonnes tables jurassiennes *Maisons spécialement recommandées à nos lecteurs*

## Hôtel du Lion d'Or Boncourt

Tél. 032/4755210

Toujours notre excellente

### ● FONDUE CHINOISE ●

Menus attractifs le dimanche

Se recommande :  
famille Guerdat

## Auberge Bellevue Roche d'Or

- Terrasse panoramique à 850 m
- Spécialités campagnardes
- Grillades du chef été comme hiver
- **NOUVEAU!** Friture de carpe

– FERMÉ LE LUNDI –

Tél. 032/4766626

## Restaurant du Soleil

CHÂTILLON  
Tél. 032/4221356

Joli but de promenade  
Bonne restauration  
Vins de choix  
Salle pour sociétés

Famille Georges Humard-Lindenberger

## A L'OURS AUX BOIS

il n'y a pas d'arêtes dans

## LA BOUILLABASSE

Pour réserver : tél. 032/9611445

## Café de la Poste

Famille  
Marc Mahon-Jeanguenat  
GLOVELIER  
Tél. 032/4267221

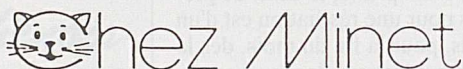
Relais des sportifs  
Centre de conférences

*Fermé le dimanche dès 17 heures  
ainsi que le lundi dès 14 heures*

Grande salle pour noces et sociétés  
Salles à manger accueillantes (22, 28, 160 pl.)



## Pizzeria - Grill - Restaurant



Famille A. Lachat-Chappuis  
BOÉCOURT – Tél. 032/4267242

*Fermé le lundi dès 14 heures  
et le mardi toute la journée*

Salle pour banquets (env. 70 pers.)  
Salle pour assemblées (env. 100 pers.)



## Hôtel-Restaurant du Raisin

Christian Scheurer  
2802 Develier  
Tél. 032/4221580

*Spécialité :  
Fondue vigneronne*

Fermé : lundi soir et mardi

## Une petite faim – Une grande faim

On vous attend à toutes heures à

## La Charrue à Delémont

Trois grandes salles pour mariages, etc.

Dès 5 h 30 et 7 jours sur 7

Menu du jour à gogo composé :  
potage - salade - assiette du jour -  
légumes - dessert **Fr. 14.20**

Se recommande :

G. Gasparoli-Maître, chef de cuisine  
Tél. 032/4231686 – Fax 032/4221253



# Médicaments et coûts de la santé, génériques = copies conformes

**E**n Suisse, ce n'est un secret pour personne, les médicaments sont chers. Pour réduire les factures, les consommateurs ont deux possibilités: en consommer avec plus de discernement et donner la préférence aux médicaments dits «génériques».

La mise au point d'un nouveau médicament nécessite une dizaine d'années. Dès le départ, une demande de brevet est déposée, pour protéger la démarche. La durée du brevet est légalement de vingt ans. Puisque l'élaboration d'un médicament demande une dizaine d'année, il reste à la firme pharmaceutique encore une fois dix ans environ pour amortir le coût de sa recherche.

Le brevet échu le médicament tombe alors dans le domaine public et peut être copié à l'envi par n'importe quel fabricant et vendu sous une autre marque: c'est le générique.

## Efficacité et sécurité

Le générique doit contenir la même substance active de base, le même dosage et les mêmes indications. L'enrobage et le conditionnement pourront varier. La copie doit être enregistrée par l'OICM (Office intercantonal de contrôle des médicaments). Sa fabrication et sa composition sont soumises aux mêmes contrôles qu'un autre médicament, ce qui lui assure sa respectabilité.

## Prix intéressants

L'intérêt le plus évident du générique se situe au niveau du prix. En effet, l'OFAS (Office

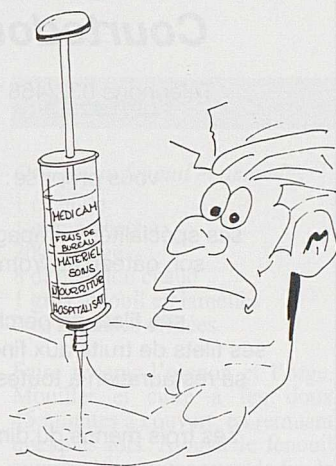
fédéral des assurances sociales) et sa commission consultative ont préconisé que le générique devait avoir un prix d'au moins 25% inférieur à la préparation originale.

## Choisir le générique

Certains médecins hésitent à les prescrire, craignant de préteriter la recherche. Les consommateurs, habitués à un médicament dont ils connaissent le nom peuvent se montrer méfiants face au changement.

Mais si l'on sait qu'un médicament est depuis longtemps rentabilisé lorsque sa protection par le brevet tombe, que le générique n'est en aucun cas un produit de deuxième classe, mais qu'il offre toutes les garanties de qualité, alors les réticences doivent tomber.

Le consommateur doit en discuter avec son médecin, lui demander à chaque prescription



de médicaments s'il est possible d'utiliser un générique plutôt qu'une préparation originale.

Médecins, pharmaciens et patients ont, avec les génériques, une possibilité d'agir sur les coûts de la santé. Et dans ce domaine aucune action ne doit être négligée.

*FRC section jurassienne  
(Source j'achète-mieux)*

Exemples:

Médicaments originaux	Copies les meilleur marché	Economie réalisable
Adalat	Corotrend	un tiers
Bactrim/Eusaprim	Cotrim	20%
Brufen	Irfen	environ un tiers
Clamoxyl	Amoxi-Mépha	un quart
Moduretic	Comilorid-Mépha	environ un tiers
Nolvadex	Tamoxifène Farmos	un quart
Ponstan	Méfénacide	un quart
Seresta	Anxiolit	plus d'un quart
Temesta	Lorasifar	plus d'un tiers
Tenormin	Aténo-basan	plus de 40%
Vibramycine	Supracycline	trois quarts
Voltaire	Olfen	un quart

\* Le contrôle des prix effectué par l'Office fédéral des assurances sociales peut conduire à des modifications.  
(Source: Campagne du concordat des assureurs maladie)



**Restaurant  
du Cheval-Blanc  
Courtedoux**

Téléphone 032/466 1382

vous propose:

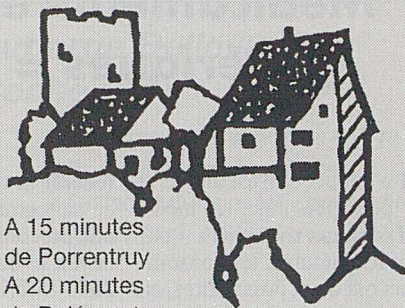
ses spécialités campagnardes  
son gâteau au fromage

ses filets de perche  
ses filets de truite aux fines herbes  
sa restauration à toutes heures

ses trois menus du dimanche

son menu du jour

Se recommande: famille Salomon



- A 15 minutes de Porrentruy
- A 20 minutes de Delémont

Restaurant

**LE  
CHÂTEAU  
DE  
PLEUJOUSE**

Fermé lundi et mardi

Se recommandent:

Sylvie Schlüchter et Gilles Jobin  
Tél. 032/462 29 72 – Fax 032/462 29 82



Nous vous proposons tous les jours  
midi et soir notre

• **Friture  
de carpe**

et toujours nos fabuleuses **PIZZAS**  
et **GÂTEAUX AU FROMAGE** (aussi à l'emporter)

Se rec.: famille Hennet, tél. 032/466 1251, fax 032/466 79 78

Fermé le dernier dimanche du mois



**Le Lion d'Or**

**Fabienne et Patrick Helg**

**Vendlincourt – Tél. 032/474 47 02**

Terrasse - Spécialités de saison et poissons selon arrivages - Fermé le lundi



# Vivre sainement, c'est aussi un moyen de réduire les dépenses de santé

**N**ous sommes responsables de notre santé et de notre façon de la gérer; or, celle-ci est souvent mise en péril par de mauvaises habitudes de vie: alimentation monotone et déséquilibrée, sédentarité, excès de stress, alcool, tabac, etc. Une bonne hygiène de vie permet de conserver ou de retrouver bonne santé.

## Apprendre à vivre mieux

Connaître les réactions de son corps, ses limites. Savoir s'arrêter, se reposer, récupérer. Dormir suffisamment. Apprendre à gérer le stress, savoir se relaxer, se contrôler, respirer. Bouger, s'oxygéner. Faire de l'exercice. Maintenir son esprit et son cœur en éveil.

Plusieurs associations organisent des cours de natation, gymnastique, yoga, etc. Ouverts à tous.

(Par exemple Pro Senectute, Ligue contre le rhumatisme, Dispensaire antituberculeux, Groupe de maintenance cardio-vasculaire, etc.)

## Éviter de consommer des produits entraînant la dépendance

Ne pas fumer ou diminuer sa consommation de tabac. Boire peu d'alcool, se contenter d'un verre de vin aux repas. Ne pas boire trop de café et se méfier des boissons riches en caféine.

Attention aux médicaments pris régulièrement, par habitude. Cela peut devenir un façon de se droguer, sans le savoir!

## Se nourrir sainement

Manger moins, mais mieux et plus varié.

Réduire la quantité de graisse. Bien choisir: préférer l'huile de colza, d'olive, de soja, manger

du beurre cru, peu de graisses animales et de fritures.

S'habituer à manger peu salé et pas trop sucré. Ne pas trop manger d'aliments sucrés.

Manger chaque jour des fruits et des légumes crus et cuits, des céréales ou du pain complet, quelques noix, noisettes ou amandes.

Remplacer la viande plusieurs fois par semaine par du poisson, des légumineuses, du tofu ou un œuf.

Consommer suffisamment de lait, fromage ou produits laitiers pour leur apport en calcium.

Boire un à un litre et demi d'eau par jour.

*FRC section jurassienne*

## Menus pour une journée sans viande

Déjeuner:

- Jus d'orange
- Thé ou café
- Pain complet
- Gruyère ou emmental

Dîner:

- Salade verte et carottes râpées.
- Orgetto au fenouil et amandes
- Flan aux pommes à la cannelle

Souper:

- Salade au chou
- Gratin de pâtes complètes à la tomate
- Yoghourt au miel

## Recettes:

*Orgetto au fenouil et amandes*

- 1 cc huile
- 1 oignon haché
- 200 gr orge
- 8 dl bouillon chaud
- 1 gros fenouil en lamelles
- 2 cs amandes effilées

Faire revenir l'oignon et l'orge. Mouiller et cuire à feu doux 45 minutes à couvert, en remuant quelques fois. Ajouter le fenouil environ 10 minutes avant la fin de la cuisson. Saupoudrer d'amandes grillées. On peut remplacer l'orge par du riz complet, cuire 30 minutes.

*Flan aux pommes et à la cannelle*

- 4 grosses pommes
- 2 cs sucre
- 1/2 cc cannelle
- 3 cs raisins secs lavés
- 3 œufs
- 3 dl lait

Peler, couper les pommes en fines lamelles. Mélanger au sucre, raisins, cannelle et verser dans un moule à gratin ou quatre petits. Faire un débattu avec les œufs et le lait, le verser sur les pommes. Cuire 20 à 30 minutes au four chaud. Manger chaud ou tiède.

*Gratin de pâtes complètes  
à la tomate*

- 300 à 400 g pâtes complètes cuites
- 2 à 3 dl coulis de tomate ou pelati mixées assaisonnées
- 50 g fromage râpé

Disposer les pâtes dans un plat à gratin légèrement beurré, par couches avec les 3/4 du fromage. Napper de tomate, saupoudrer de fromage. Gratiner 15 minutes.



# Aux confins du Mont Terri et du Mont de Miserez... la Baroche vous accueille

Par Michel Juillard

**L**e Mont Terri, c'est le grand anticlinal qui sépare, au sud, l'Ajoie du Clos-du-Doubs. En rejoignant l'anticlinal du Mont de Miserez, sur les hauteurs de Lucelle, ces deux montagnes forment un finistère que l'on appelle la Baroche. Du point de vue historique, la Baroche est la seule paroisse ajolote du diocèse de Bâle, jusqu'à la veille de la Révolution. Durant mille ans, elle mène une vie à part : l'Ajoie est tournée vers Besançon<sup>1</sup>. C'est dans cette région magnifique, riche en histoire et belle en nature, que je vous propose de faire, cette année, une excursion à pied.

Le point de départ se situe devant le bureau postal de Charmoille. On peut y arriver en car, à partir de Porrentruy<sup>2</sup>.

Nous sommes le mercredi 30 octobre 1996. Il est 14 heures. Le ciel est gris, chargé de nuages, mais il ne pleut pas. La température est douce, il n'y a pas de vent. Je suis devant la poste de Charmoille et je contemple, en face, la Place du Général Giraud. Cette dernière a été inaugurée le 8 octobre 1995 pour commémorer le passage en Suisse du général Henri Giraud, arrivé à Charmoille le 22 avril 1942, après son évasion de la forteresse allemande de Königstein. Réalisée avec l'aide financière du Fonds suisse pour le paysage (FSP), de la Banque Raiffeisen, de la commune et de la Société d'embellissement du village, cette place fait partie d'un des éléments architecturaux réalisés dans le cadre d'un projet général appelé « Traversée du village de Charmoille » et proposé à la Confédération par l'Association pour la sauvegarde de la Baroche (ASB). En plus du panneau retraçant l'aventure du général français, la place possède une fontaine, un banc et trois tilleuls. Elle est éclairée par deux

réverbères qui s'intègrent parfaitement bien dans le cadre du village.

Je marche en direction du sud. Je laisse une ferme sur ma gauche, un jardin potager contenant de magnifiques poireaux, puis deux maisons familiales sur ma droite, et c'est tout de suite la campagne. Après le passage d'un petit pont qui enjambe l'Allaine, je remarque, sur la droite, un bosquet de grands épicéas, ceinturé par un mur en ciment sur lequel est dressée une barrière métallique. C'est le site de la

source de l'Ante, achetée à la commune de Charmoille par M. Burrus, membre de la Commission des eaux de la ville de Porrentruy, en 1851, pour la somme de 3000 francs, avec quarante ares de terrain. M. Burrus avait acheté la source de l'Ante et le terrain avoisinant so-disant pour y construire une teinturerie. Mais dès qu'il en fut devenu propriétaire, il la céda pour le même prix à la commune de Porrentruy. En 1886, la commune de Porrentruy décida de capter la source. Des procès furent engagés par les usiniers riverains de l'Allaine et par les communes de Charmoille, Miécourt et Alle, qui s'opposèrent au captage, prétextant que celui-ci allait réduire, dans une notable mesure, le volume d'eau qui servait à l'alimentation du bétail des trois villages que la rivière traverse. Les procès durèrent jusqu'en 1892, soit pendant six



Emplacement de la source de l'Ante à Charmoille.

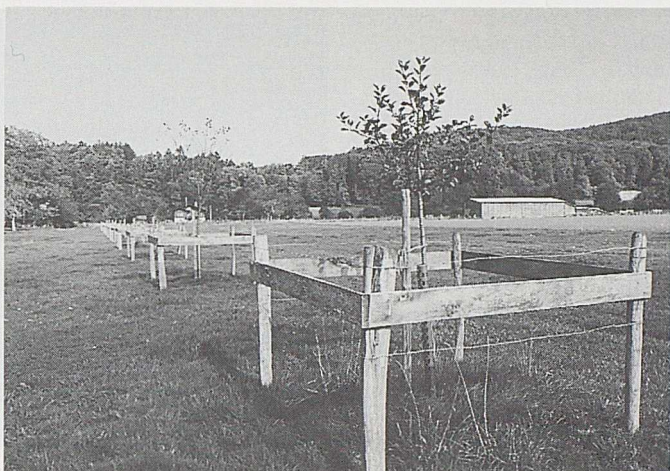


années. Les usiniers furent partiellement indemnisés, tandis que les communes qui s'opposaient au projet d'adduction furent déboutées à Berne<sup>3</sup>.

Après le dernier hangar, sur la gauche, on peut contempler une pépinière, riche en jeunes arbres fruitiers. La Baroche est une région de vergers et l'intérêt de ses habitants pour l'arboriculture est évident, mais ce qui frappe ici l'observateur, c'est la présence, avec les fruitiers, d'une magnifique vigne qui s'est bien développée. Après celui de Buix et de Soyhières, à quand le vin de Charmoille ?

Deux bergeronnettes des ruisseaux passent en vol devant moi. Elles gagnent la rivière. Quelques corneilles noires glanent dans les champs, alors que des vaches et des moutons sont encore au pâturage, sur la côte de «l'Essert Angelin». A droite du chemin, je longe de vieux cerisiers qui me rappellent que le village de Charmoille est réputé pour son kirsch, réalisé à partir d'une petite cerise locale à queue rouge. En contrebas, je contemple un instant la roselière, qui est propriété de l'ASB depuis 1985.

Arrivé au point 554 de la carte Saint-Ursanne au 1 : 25 000 éditée par l'Office fédéral de topographie (feuille N° 1085) je



*Une plantation réalisée par l'ASB. Les jeunes arbres sont protégés du bétail par une clôture.*

regarde les champs. La végétation est rase. Seules quelques plantes d'arrière-automne sont encore en fleurs : quelques solidages, des trèfles rampants, des reines des prés et mon attention est attirée par un grand noyer. Malheureusement, il n'y a plus aucune noix à croquer. Je dois me ranger sur le côté pour laisser le passage à un volumineux tracteur équipé d'un faucheuse rotative frontale qui tire une auto-chargeuse. Il va chercher de l'herbe en empruntant le nouveau chemin bétonné que la commune de Charmoille a réalisé ce printemps.

Je traverse un petit ruisseau et suis les traces de terre laissées par le tracteur et sa machine. Les cloches des génisses, qui marchent à flanc de coteau, créent en sonnant une atmosphère très particulière. Des pommes s'accablent sous les arbres. C'est dommage, alors qu'il y a une cidrerie à Charmoille !

Une mésange charbonnière, puis un troglodyte mignon signalent leur présence par leurs cris caractéristiques. Quelques rangées d'arbres fruitiers, plantés par l'ASB dans le cadre d'un autre projet subventionné par le FSP, occupent le fond de «l'Essert Angelin» et la combe qui remonte sur «le Chênois». En montant la côte, avant les deux grands virages, je regarde un très vieux poirier qui présente un gros bourrelet sur le tronc. Il a été greffé sur une variété moins vigoureuse. C'est la raison pour laquelle le tronc supérieur est plus gros que celui du porte-greffe. Deux geais des chênes traversent la vallée. Octobre, c'est l'époque de leurs déplacements erratiques. On en voit beaucoup, dans toute l'Ajoie. Plus haut, je constate qu'un apiculteur a placé son rucher en lisière de forêt. Vu la diversité des essences botaniques dans le secteur, le miel doit être bon !



*Vue de la roselière de l'ASB à Charmoille.*



Dans le pâturage, quelques aulnes ont le tronc frotté par les vaches. Deux buses variables s'envolent du sol: elles cherchaient des vers de terre. Sur le talus, quelques plantes sont en fleurs: des achillées mille-feuilles, des trèfles des prés et des scrofulaires noueuses. Arrivé presque au sommet de la montée, sur la droite, je contemple le village de Charmoille, Miserez et son presbytère, la forêt de la Montoie et même la Haute-Ajoie avec, dans le lointain, l'anticlinal du Lomont. Au nord, je vois naître l'anticlinal du Miserez, un peu avant le village de Miécourt. Le matin et par temps clair, la vue est encore plus belle...

Le chemin est à présent groisé. Au fur et à mesure que je m'approche de la limite communale Charmoille-Pleujouse, je découvre de nouvelles plantations de l'ASB. Deux grands chênes séculaires étalent leurs branches tordues à gauche du chemin et, à droite, je dépasse une magnifique haie, riche en variétés d'arbustes. La route est à nouveau goudronnée. Juste avant le point 583, une dizaine de pins des arbres s'envolent du bord du chemin où fleurissent encore des camomilles et des orties royales. Les oiseaux se perchent un instant dans les branches d'un pommier, puis ils prennent leur vol vers la forêt de «la Chaux». Je profite de la présence d'un banc, placé à côté d'un calvaire et de deux tilleuls, pour faire une petite pause. Qu'il fait bon à cet endroit! Un geai passe au-dessus de moi et plonge dans le petit vallon qui dévale vers Fregiécourt. Des vaches avec ou sans cornes ruminent dans un pâturage.

Arrivé à l'intersection de quatre chemins, je continue tout droit en direction de Pleujouse. La route épouse le flanc du coteau. Dans le grand chêne qui se développe sur le talus, à ma gauche, une buse variable est à



*Vue du village de Charmoille depuis le Chênois.*

l'affût. A mon approche, elle s'envole en criant: pihûû! Je constate aussi la laideur de la ligne à haute tension qui défigure le vallon précité et qui passe au-dessus du village de Pleujouse. A quand son déplacement ou sa mise sous terre? Le site de Pleujouse y gagnerait en beauté et tous les habitants en qualité de vie. Parfois, entre quelques gros nuages, je devine la présence du soleil. Malheureusement, il reste bien caché et la grisaille est de rigueur. Au loin, dans la plaine, les arbres des vergers de Fregiécourt ont presque tous perdu leurs feuilles. Je me rappelle le magnifique bouquet de fleurs qu'ils formaient ce printemps. Tout était blanc et je ne vous parle pas des odeurs! Le même spectacle de désolation se remarque au niveau des hêtres de la forêt de «la Valletaine», au sud. Le vent de ces dernières semaines a emporté trop vite les feuilles oranges des grands foyards. Nus, ils ont l'air d'ombres chinoises sur ce ciel tout gris, alors que ceux du «Montillat», mieux protégés du vent, sont encore bien en feuilles.

A l'entrée de Pleujouse, sur la droite, un calvaire, daté de 1856, et son banc flanqué d'un noyer me permet une nouvelle pause. J'admire six grands peupliers qui s'allongent démesurément vers

le ciel sur ma gauche et, en face, j'ai une vue magnifique sur le Château de Pleujouse qui vient d'être restauré. Sur la droite, en contrebas, de nouvelles installations ont été réalisées par le Fonds d'animation de la Baroche (FAB). Il s'agit de gradins en bois et d'une armature métallique permettant de couvrir une scène implantée devant le rocher. Ces installations modernes, dans un lieu historique, vont permettre de redonner vie à l'ensemble du site. Cette année, différentes animations sur le thème des marionnettes ont déjà eu lieu et connu un grand succès. A quand les concerts en plein air, les projections de films d'auteurs ou la présentation de spectacles inédits? Tout dépendra de l'intérêt des habitants de la région à fréquenter et à animer le site.

Un geai des chênes et une mésange charbonnière traversent le chemin. La mésange se perche dans un pommier encore chargé de fruits. Je continue de marcher et découvre sur la droite les magnifiques vergers de damassiniers du village. A la hauteur de l'abri PC, une sittelle torchepot descend, tête en bas, le tronc d'un pommier. Je remarque à travers les branches des grands arbres qui ceignent le site, la silhouette majestueuse du donjon du Château de Pleujouse, juste avant d'entamer la descen-



te sur la petite vallée qui monte à l'est en direction du pâturage communal. Le fond de la vallée est tapissé de damassiniers. C'est ici que bat le cœur du verger ajoulot. Juste avant l'intersection d'avec la route communale qui rejoint la route cantonale Fregiécourt-Asuel, un propriétaire a réalisé une petite mare dans son verger. Elle accueille déjà une multitude d'organismes aquatiques, dont des batraciens que l'on peut observer au printemps. Le long de la route, en contrebas, la commune vient de terminer l'installation d'un «molok». C'est un emplacement réservé à la récupération des déchets ménagers. Il consiste en un cylindre, placé verticalement dans le sol et fermé par un couvercle en plastique. Les habitants viennent y déposer leurs sacs à ordures. Lorsque le «molok» est plein, il suffit de sortir le sac qu'il contient et de le vider dans un camion adapté, avant de le remettre en place. Cette solution, adoptée par les cinq communes de la Baroche,



*Les vergers de Pleujouse vus au printemps depuis le Château.*

qui ont décidé de gérer leurs déchets en commun, est très satisfaisante, car les «molok» ne dégagent pas d'odeur et permettent de répartir les emplacements de collecte des ordures ménagères dans le village. Pour réussir, il est impératif de former la population à l'usage des «molok» et surtout d'insister sur le compostage.

En effet, pour que le volume des déchets soit minimal, il est

fondamental de les trier à la source en séparant bien le papier, le verre, le métal et tout ce qui est organique des matières devant être incinérées. Afin de préparer la population à l'usage des «molok», une commission ad hoc a été constituée. C'est elle qui est chargée de tout le dossier.

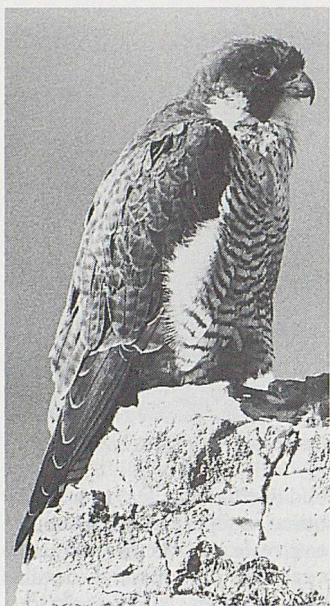
Dans le village de Pleujouse, les maisons ont été construites en enfilade, de part et d'autre du chemin. Je passe devant l'Auberge du Château dont c'est aujourd'hui le jour de fermeture, puis devant la boucherie de campagne de la famille Berthold. Je salue au passage les bouchers qui préparent activement la fête de Saint-Martin et j'entame la montée, salué par plusieurs chiens qui aboient frénétiquement. Je passe à présent devant l'atelier de taxidermie de Jean-François Bacon. Tout est fermé. Pour celles et ceux qui connaissent le propriétaire, c'est logique, car le mercredi: c'est jour de chasse!

Sur la droite, en bas de la route, je regarde un instant les pintades, poules, chèvres et lapins qui occupent les vergers. Je passe devant une belle fontaine. Un tronc de chêne, déposé en bordure de route me permet de faire une nouvelle halte pour contempler quelques campanules à feuilles rondes et des heliobores fétides sur le talus. Je reprends le chemin et laisse der-



*Le Château de Pleujouse avec les nouvelles installations du Fonds d'animation de la Baroche (FAB).*





*Un faucon pèlerin chasse depuis une falaise*

rière moi les trois dernières maisons du village. A droite, j'aperçois bientôt le petit ruisseau qui vient de la montagne. A gauche, dans la forêt, un pic noir se met à chanter. C'est normal, nous arrivons dans son territoire. En effet, ce grand pic se plaît beaucoup dans les forêts de hêtres et de sapins qui débutent à cette altitude. Il creuse ses cavités dans les hêtres et, en automne ou en hiver, il n'est pas rare de le rencontrer plus bas, au contact des villages.

Il est 15 heures. Une mésange nonnette cherche sa nourriture dans un saule. Une vache me regarde. Je passe devant le réservoir d'eau de Pleujouse. Un calme olympien règne sur cette petite vallée. Je franchis le clédar métallique du pâturage communal. Sur ma gauche, un magnifique rocher m'apparaît au travers d'une trouée dans la forêt. Plus haut, j'aperçois un rucher qui ressemble à un chalet. Un merle noir et un geai des chênes s'envolent devant moi. Il reste encore quelques pâquerettes en fleurs et des chicorées.

Dans le grand virage à droite qui suit, je m'arrête quelques minutes pour contempler la Grande Roche d'Asuel qui culmine à 842 mètres. Elle surplombe la vallée, au loin et à gauche. Je scrute le sommet du rocher avec mon télescope et ne tarde pas à apercevoir la silhouette caractéristique d'un faucon pèlerin. Il est perché tout à l'extrémité droite du rocher et chasse à l'affût. Je me rappelle avoir découvert au même endroit, dans les années septante, de magnifiques fleurs jaunes : des primevères auriculées. Dans le canton du Jura, la Grande Roche d'Asuel marque la limite nord de distribution de cette espèce de primevères qui fleurit très tôt, au mois d'avril. Deux grands corbeaux, venus de la vallée de la Lucelle, viennent tourner au-dessus du rocher en compagnie d'un milan royal. Le faucon observe les oiseaux, mais ne bouge pas. Ce serait très différent au printemps, si le rapace occupait ce site pour nicher. En effet, il défendrait avec vigueur son territoire et irait chasser les intrus. Pour l'heure, il reste immobile sur son promontoire rocheux et cherche à l'horizon une proie potentielle. Je le laisse à ses occupations, regarde un instant une buse variable posée dans les champs et une mésange bleue qui mange, tête en bas, des graines d'aulne et poursuis mon chemin.

En haut et à gauche du pâturage communal, je constate que les trois noyers et le tilleul plantés par l'ASB dans le cadre de son projet « arbres nobles dans le finage » se sont bien développés, contrairement aux pins sylvestres rabougris et en forme de parasols que l'on peut remarquer un peu plus haut, en bordure de la route. Je franchis le deuxième clédar et profite de regarder dans la fosse du bovi-stop. C'est un réflexe que j'ai acquis après avoir constaté que ces fosses piègent souvent des micro-mammifères, des batraciens, etc. Quand

il y en a des vivants, je m'empresse de leur mettre quelques branches en guise d'échelle, si je ne peux pas les sortir par un autre moyen. Ici, en l'occurrence, la fosse est vide. Je profite de regarder une dernière fois la plaine d'Ajoie et l'anticlinal du Lomont avant de m'enfoncer dans la forêt.

Sur la gauche du chemin qui est jonché de feuilles mortes, de très nombreuses prêles géantes et des joncs courbés couvrent le talus, avec des rosiers rouges de baies (cynorhodons) et des ronciers qui sont encore noirs de mûres. Dans le premier grand contour à droite, la forêt s'interrompt à gauche et fait place au pâturage de Lucelle. Plus loin, quatre chemins se rejoignent. Ici s'arrête le goudron. Je continue tout droit, plein sud. Au bord de la route, un tronc d'arbre vertical est taillé en forme de fauteuil. Les grands hêtres, devant moi, n'ont plus de feuilles. Leurs silhouettes majestueuses se découpent sur le ciel. Sur ma droite, quelques mélèzes se mélangent aux essences indigènes. Au pied des arbres, les prêles colonisent la strate herbacée. A part mes pas



*Le fauteuil taillé dans le tronc d'un hêtre que l'on peut voir au-dessus de Pleujouse.*



dans les feuilles mortes, je ne perçois aucun bruit, pas de tronçonneuse, pas d'avion, pas de véhicule automobile, même pas le sifflement d'un oiseau, c'est vraiment extraordinaire! Je vis un moment privilégié, une nature... morte.

Sur le chemin en groise, un cheval a laissé quelques crottins. Des géraniums herbe-à-Robert fleurissent encore ici et là. J'arrive à l'intersection de trois chemins. Sur ma droite, une carrière abandonnée. Un peu plus loin, le chemin qui conduit à la Grande Roche d'Asuel. Je continue devant moi et suis le chemin de gauche. Dans la descente, le calme cesse. Un bûcheron commence de travailler. Fini la tranquillité et l'état de spleen de tout à l'heure. La civilisation existe bel et bien. Une magnifique campanule gantelée est encore en fleurs. Il est 15 h 30.

A travers la forêt déshabillée, je découvre au loin le village de Bourrignon et son église, ainsi que l'émetteur des Ordon. Quelques arbres de houx grandissent ici et là, sur la gauche. L'un d'eux est couvert de baies rouges. N'oublions pas que le houx est une espèce protégée et qu'il ne faut pas le mutiler en coupant les branches ornées de baies! Mieux vaut aller l'admirer en forêt que de le détruire pour mettre quelques branches à la maison. Cinq bouvreuils pivouines traversent le chemin. C'est vraiment un bel oiseau qui ne s'observe pas souvent dans nos forêts. Des roitelets huppés émettent de petits cris dans les branches pendantes d'un sapin blanc. Je me rappelle qu'une coupe de bois importante avait été réalisée il y a quelques années à cet endroit. Aujourd'hui la forêt repousse très bien : elle est dense et saine.

Le vent se lève, les dernières feuilles tombent. Heureusement, je suis bien habillé et j'aime cette atmosphère. Un peu plus loin, le chemin tourne à droite. Un chemin forestier rejoint la route que

je suis par la gauche. A l'intersection, de nombreuses grumes sont entassées à portée de camion. Des joncs épars croissent en touffes, dans les ornières laissées par les machines des forestiers et en bordure du chemin, en compagnie de fougères femelles. Je continue ma route vers la droite et longe à présent le coteau sur son versant sud.

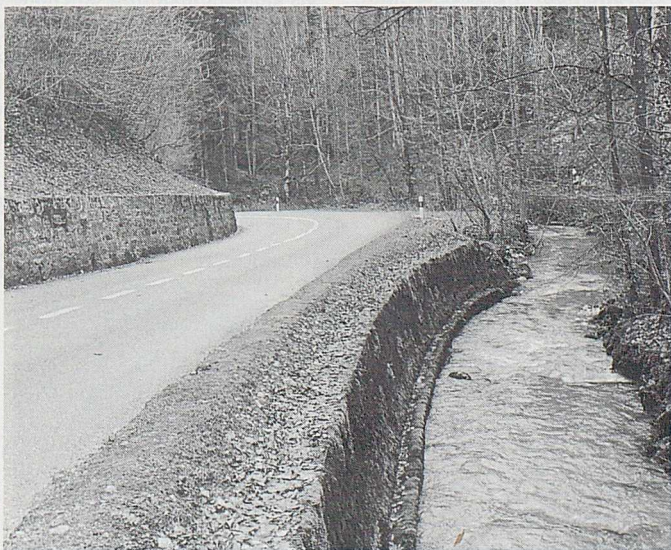
Aucun indice de présence du moindre petit chevreuil, même dans les revenus! Pourtant, j'en ai déjà vu souvent à cet endroit. Un pic vert marque sa présence par son chant très typique. Il se trouve à l'orée d'un grande coupe de bois qui vient d'être faite sur la droite. D'ailleurs, à entendre les tronçonneuses qui travaillent en face, de l'autre côté de la vallée, les coupes vont bon train dans cette forêt. Le bois de feu nourrit toujours son homme!

J'arrive en haut de la petite vallée. La route tourne sèchement sur la gauche pour suivre en descendant le flanc nord. Dans le contour, sur la droite, se trouve un petit rocher qui abrite une superbe colonie de langues-de-cerf. C'est une espèce de fougère qui est protégée. Très localisée, elle pousse souvent dans les zones d'éboulis, au contact des

rochers qui bordent ces derniers.

Il est 16 heures. Je poursuis ma route. Le petit ruisseau qui est à l'origine de la vallée est à sec à la hauteur du rocher, mais en eau un peu plus bas. Sur le talus, des grandes eupatoires sont déjà en fruits. De l'autre côté de la vallée, trois chevaux sont au pâturage. Ils hennissent à mon passage, comme pour me saluer. Il est vrai qu'il ne doivent pas voir souvent des marcheurs à cette saison!

Je rejoins à présent la vallée de la Lucelle. La route cantonale est très fréquentée. Je décide néanmoins de longer la rivière par la gauche. Après un grand contour à droite, la rivière a creusé son chemin à travers le calcaire créant une cluse qui débouche sur le site de Lucelle. Je marche en bordure du cours d'eau. Une bergeronnette des ruisseaux remonte la vallée. La rivière traverse deux bancs de rochers et forme une superbe chute. Un héron cendré s'envole entre les arbres et descend le cours d'eau qui méandre au fond de la vallée. Sur la gauche, une série de petites grottes se sont créées à quelques mètres de la route cantonale et une tuffière vient mourir à son contact. C'est superbe.



*La Lucelle et la route cantonale en amont du lac de Lucelle.*



Sur la droite, la queue du lac de Lucelle est envahie de jeunes saules. Je descends en contrebas de la route et traverse la digue en béton. Il faut faire attention de ne pas glisser, car le mur est couvert d'algues. J'arrive sans encombre de l'autre côté et suis le chemin qui longe la rivière.

Il est 16 h 45. Je continue mon périple en faisant le tour, coté est, du lac de Lucelle. Je contemple un arbuste à baies roses. C'est un fusain d'Europe couvert de fruits dont la forme rappelle celle d'un bonnet d'évêque. Un magnifique polypore pousse sur un tronc mort. Sur l'eau, une trentaine de canards colverts et un fuligule milouin mâle nagent au contact de la roselière. Trois hérons cendrés sont aussi de la partie, tout comme un couple de foulques macroules. Le lac n'est pas totalement en eau. Des buttes de terre dépassent ici et là et permettent à des bergeronnettes grises de chercher un peu de nourriture. Un martin-pêcheur descend le plan d'eau.

Je fais le tour du bassin et remonte en direction du Motel Noirval. Je m'arrête sur un banc et j'attends. Cette année, des étourneaux sansonnets viennent à Lucelle pour y passer la nuit. Ils ont déserté leur dortoir classique des étangs de Bonfol pour venir se réunir dans la grande



*La roselière de Lucelle où les étourneaux viennent dormir.*

roselière de Lucelle. Chaque soir, une bonne demi-heure avant la nuit, des milliers d'étourneaux arrivent par bandes successives au-dessus de la roselière. Par beau temps, et quand aucun prédateur n'est présent sur le site, ils tournent une ou deux fois à haute altitude, puis fondent en un flot dilué vers les roseaux dans lesquels ils disparaissent furtivement. Par temps couvert, ou lorsqu'un faucon pèlerin tente d'intercepter une bande, ils changent de comportement.

Ils gagnent le dortoir en épousant le relief. Ils se coulent le long des grandes forêts, volent au ras de la vallée et se disper-

sent dans les roseaux après avoir frôlé le lac. Dans ces dernières circonstances, pas moyen d'en estimer correctement le nombre. En revanche, dans de bonnes conditions, il est facile de repérer les vols à l'avance et de compter la population qui vient occuper le dortoir. Cette année, quatre comptages, échelonnés sur une semaine, m'ont permis de l'estimer à près de quatre mille oiseaux. Un beau spectacle ornithologique, à ne pas manquer l'année prochaine, au mois d'octobre !

Pour aujourd'hui, pas question de rester jusqu'à la nuit. Il faut encore marcher jusqu'à Charmoille. Je retourne sur mes pas et passe devant la maison des soeurs de Lucelle. Juste après le corps principal de bâtiments, je prends la route à gauche, passe sous un porche et suis la route jusqu'au sommet de la colline. A gauche, la grotte de sainte Catherine, puis le cimetière de Lucelle. Il est 17 heures. Je contemple une dernière fois la vallée supérieure de la Lucelle et au loin l'émetteur des Ordon, puis je m'engage dans un virage à droite, avant de rejoindre la route cantonale. En face, le chemin mène à la ferme de Mont Lucelle. A la sortie du village, après avoir passé la ligne de partage



*Ligne de partage des eaux à Schollis (Lucelle).*





Enseigne indiquant l'emplacement de la pépinière de l'ASB à Charmoille.

des eaux séparant le bassin du Rhin de celui du Rhône qui passe entre les deux grandes maisons, je contemple, à droite et à gauche de la route, un très vieux verger d'arbres à hautes tiges. Une buse variable s'envole d'un fil électrique. Deux corneilles noires passent au-dessus de moi.

Un peu plus bas, je bifurque sur la gauche pour aller en direction de Charmoille et longe la route cantonale. Dès que la vallée s'élargit un peu, je descends le talus et marche sur le talweg. Je rejoins bien vite la source de l'Allaine, marquée par une grosse construction en béton et continue ma route. J'arrive au contact d'une digue qui barre la vallée et qui témoigne de l'existence an-

cienne d'un étang à cet endroit. Le secteur s'appelle le Bois-Défendu.

Dans l'angle nord-ouest de cet étang se trouve le seul frêne monophylle du canton du Jura (*Fraxinus excelsior diversifolia* Aiton ou *Fraxinus monophylla* Desf.). Ce frêne est strictement protégé par l'arrêté mettant sept arbres situés sur territoire jurassien sous la protection de l'Etat du 5 février 1980.

Un rapide coup d'œil sur ce très rare végétal me fait constater qu'il a déjà perdu toutes ses feuilles. Il pousse en compagnie de frênes tout à fait normaux et bien malin sera celui qui, au premier coup d'œil sur l'écorce, fera la différence!

A la sortie de la forêt, la vallée s'ouvre et je découvre les premières maisons de Charmoille. Il est 17 h 45. En suivant la route cantonale, je longe la pépinière de l'ASB. C'est ici que sont conservées certaines vieilles variétés fruitières ajoulotes. Ces dernières seront plantées prochainement dans les vergers actuellement en phase de régénération. Après avoir salué au passage Michel Mercier et son épouse, qui font un excellent pain au four à bois, il ne me reste plus qu'à suivre la route jusqu'au centre du village pour retrouver la poste et mon point de départ. Il est 18 heures et bientôt l'heure de prendre le car postal pour rentrer chez moi. (mj)

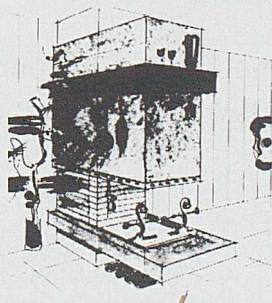
Bibliographie et renseignements utiles:

- 1) Philippe Froidevaux et Antoine Valley, 1985, *La restauration de la Balance à Asuel*, Société jurassienne d'Emulation, Porrentruy, pages 85-94.
- 2) Prendre l'itinéraire 240.40 (Porrentruy-Charmoille-Lucelle); pour tout renseignement, veuillez consulter la page 25 de l'horaire Jura-Jura bernois, Plateau de Diesse du car postal, valable du 2 juin 1996 au 31 mai 1997.
- 3) Robert Crelier, 1977, *Alimentation en eau de la ville de Porrentruy*, Municipalité de Porrentruy, pages 37-38.

## Paul Bärtschi

- Peinture
- Cheminée
- Tubage inox
- Isolation thermique des façades

Impasse de la Prairie 41  
2900 PORRENTUROY  
Téléphone 032/4665755





santé  
bien-être  
beauté

# Votre santé, notre préoccupation

Contactez-nous

- Troubles digestifs
- Rhumatisme
- Cholestérol
- Stress
- Refroidissement
- Fatigue
- Migraine
- Constipation
- Troubles féminins
- Troubles circulatoires
- Allergies
- Déprime
- Baisse de performance
- Insomnie

## Préparations personnalisées sur demande

Allopathie

Homéopathie

Diététique

Herboristerie

Phytothérapie

A votre service du lundi au samedi

santé  
bien-être  
beauté

santé  
bien-être  
beauté

santé  
bien-être  
beauté

santé  
bien-être  
beauté



**Pharmacie Pré-Guillaume**  
G. Perrey, S. Nappes  
J. Morgenthaler  
Centre Pré-Guillaume  
2800 Delémont



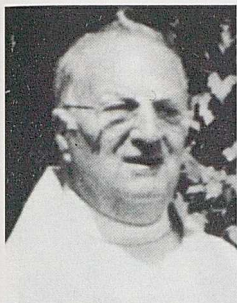
**Droguerie de Courrendlin**  
J. Morgenthaler  
Centre Magro  
2830 Courrendlin



**Tél. 032/422 80 45**

**Tél. 032/435 53 55**

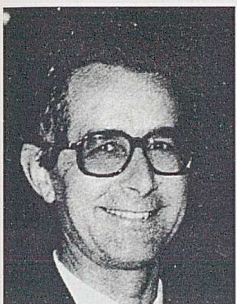




† Chanoine Maxime Bregnard  
82 ans  
Saint-Maurice (VS) / Bonfol



† Abbé Germain Cuttat  
76 ans  
Genève



† Don Giuseppe Frassi  
64 ans  
Bienne



† Abbé Louis Freléchoz  
82 ans  
Delémont



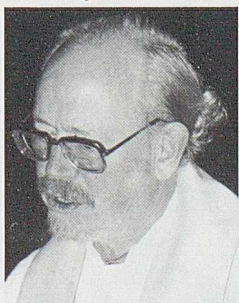
† Abbé Xavier Jobin  
90 ans  
Porrentruy



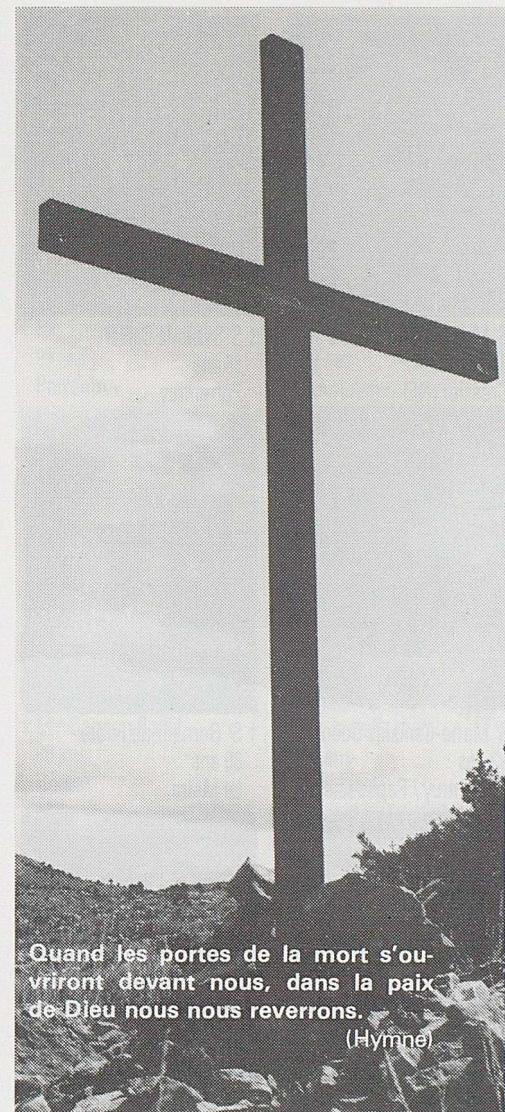
† Abbé Henri Juillerat  
78 ans  
Derendingen (SO) / Courtételle



† Chanoine Achille Minetti  
88 ans  
Porrentruy / Borgomanero (I)



† Frère Florent Noirjean  
76 ans  
Fribourg / Delémont



† Abbé Xavier Saucy  
73 ans  
Bassecourt



† Abbé Gérard Torriani  
63 ans  
La Neuveville





† S' Marie-Adèle Bouille  
84 ans  
Cressier (NE)



† S' Suzanne Caillet  
86 ans  
Porrentruy



† S' Imelda Champion  
88 ans  
Cressier (NE)



† S' Marie Chèvre  
83 ans  
Delémont



† S' Marie-Canisius Cuenin  
92 ans  
Porrentruy / Papouasie



† S' Bernadette Fridez  
80 ans  
Le Maira



† S' Anne-Marie Monnerat  
96 ans  
Vermes / Langres (F)



† S' Thérèse Studer  
75 ans  
Delémont



† S' Madeleine Ostorero  
93 ans  
Porrentruy / Moutier



† M<sup>me</sup> Jeanne Allemann  
97 ans  
Delémont



† M. Alfred Ackermann  
90 ans  
Bassecourt



† M<sup>me</sup> Marie Allemann  
76 ans  
Bassecourt



† M<sup>me</sup> Edna Adam  
81 ans  
Cornol / Klamath Falls (USA)



† M. Gaston André  
63 ans  
Paris / Beurnevésin

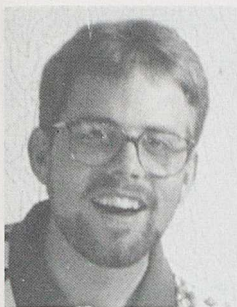


† M<sup>me</sup> Agnès Aubry  
70 ans  
Les Breuleux



† M. Willy Ablitzer  
76 ans  
Courtételle





† M. Stéphane Allimann  
23 ans  
Courcelon



† M<sup>me</sup> Marie Allemann  
94 ans  
Courrendlin



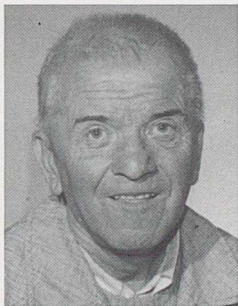
† M<sup>me</sup> Emma Aemisegger  
99 ans  
Porrentruy



† M. Jean-Louis Bouille  
69 ans  
Courtételle



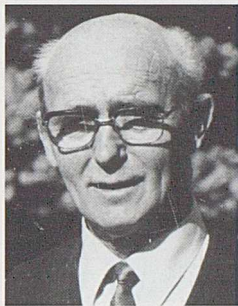
† M<sup>me</sup> Clémence Bürgi  
89 ans  
Mervelier



† M. Jean Brosy  
68 ans  
Bassecourt



† M<sup>me</sup> Carmen Baillif  
86 ans  
Bonfol



† M. Jean Brahier  
80 ans  
Delémont



† M. Ernest Buchwalder  
73 ans  
Bienne



† M<sup>me</sup> Maria Beuchat  
93 ans  
Soulce



† M. Paul Berberat  
91 ans  
Les Breuleux



† M<sup>me</sup> Hedwige Burn  
91 ans  
Porrentruy



† M<sup>me</sup> Cécile Baour  
91 ans  
Boécourt



† M. Alphonse Bernhard  
64 ans  
Fontenais



† M<sup>me</sup> Anne-Marie Berthold  
71 ans  
Moutier



† M. Joseph Bilat  
92 ans  
Les Bois





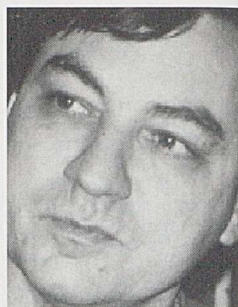
† M<sup>me</sup> Marianne Bregnard  
27 ans  
Porrentruy



† M. Mario Bulloni  
70 ans  
Boécourt



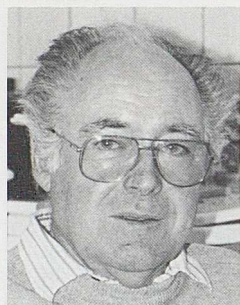
† M<sup>me</sup> Marianne Bonk  
43 ans  
Berlin



† M. Daniel Beck  
48 ans  
Bressaucourt



† M<sup>me</sup> Danielle Berberat  
53 ans  
Lajoux



† M. Pierre Borgeaud  
68 ans  
Asuel



† M<sup>me</sup> Paulette Borruat  
50 ans  
Sierre



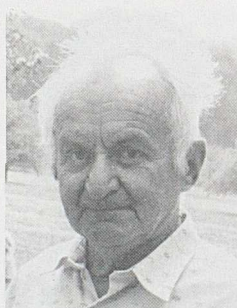
† M. Walter Bacher  
66 ans  
Delémont



† M. Franz Bachofner  
68 ans  
Glovelier



† M<sup>me</sup> Jeanne Braun  
90 ans  
Porrentruy



† M. Adrien Blanchard  
81 ans  
Courtemaury



† M. Jean Biedermann  
92 ans  
Delémont

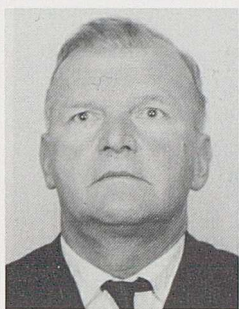
# *Pompes funèbres d'Ajoie* A. Wieland

Fbg de France 11 Porrentruy Tél. 032/46612 25 ou 466 42 14  
CRÉMATION - ORGANISATION D'OBSÈQUES  
Etablissement de contrat pour obsèques futures





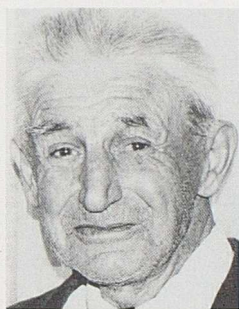
† M. Luc Brahier  
74 ans  
Cœuve



† M. Hans Beyeler  
74 ans  
Courtételle



† M. Gilbert Barthe  
88 ans  
Bonfol



† M. Urbain Berberat  
89 ans  
Lajoux



† M. Marcel Bouvier  
80 ans  
Porrentruy



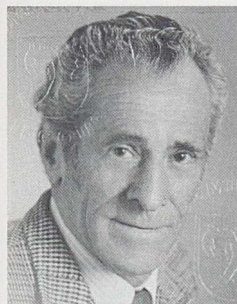
† M<sup>me</sup> Anna Babey  
84 ans  
Porrentruy



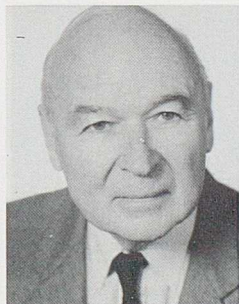
† M. Virgile Boillet  
96 ans  
Le Noirmont



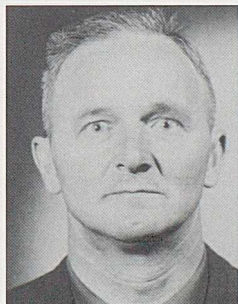
† M<sup>me</sup> Zina Brahier  
81 ans  
Séprais



† M. Armand Boéchat  
80 ans  
Miécourt



† M. Roger Beck  
79 ans  
Genève



† M. Jean Beuret  
73 ans  
Les Breuleux



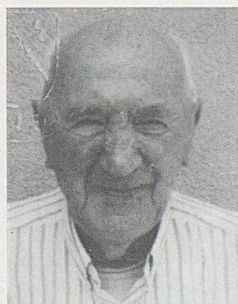
† M. Pierre Beuchat  
71 ans  
Vermes



† M. Roger Beuchat  
74 ans  
Courtételle



† M<sup>me</sup> Berthe Bové  
87 ans  
Bure



† M. Léopold Bregnard  
97 ans  
Bonfol



† M. Raoul Ballay  
83 ans  
Fontenais





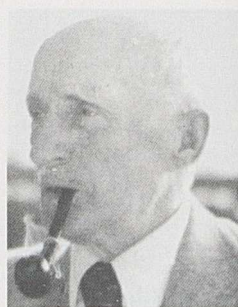
† M. René Bregnard  
96 ans  
Bonfol



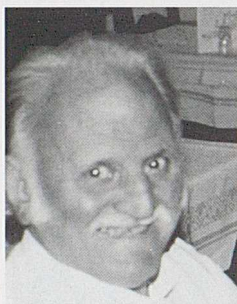
† M. Roger Brahier  
80 ans  
Cœuve



† M. Joseph Brahier  
80 ans  
Corban



† M. Jean Blindenbacher  
91 ans  
Porrentruy



† M. Lucien Blandino  
73 ans  
Delémont



† M. Simon Berger  
79 ans  
Bonfol



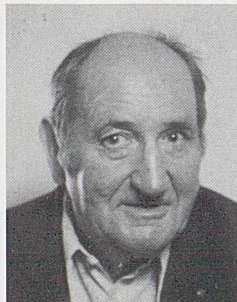
† M. Maurice Boillat  
94 ans  
Courtételle



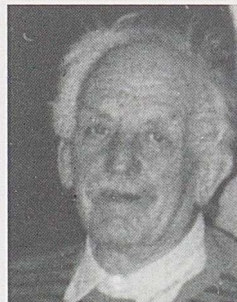
† M<sup>me</sup> Alice Beucler  
81 ans  
Moutier



† M<sup>me</sup> Anne-Marie Bouverat  
74 ans  
Les Breuleux



† M. Michel Babé  
69 ans  
Courtavon (F)



† M. Louis Bögli  
88 ans  
Courtételle



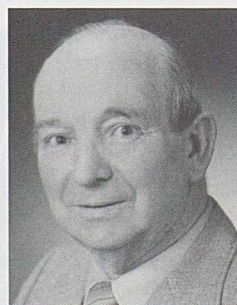
† M. Louis Beuret  
82 ans  
Delémont



† M. Fritz Barth  
88 ans  
Vendlincourt



† M<sup>me</sup> Rose Barth  
79 ans  
Vendlincourt

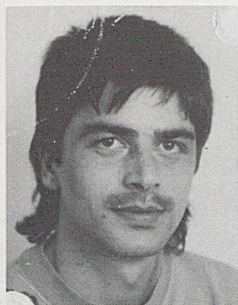


† M. Roger Chapuis  
84 ans  
Porrentruy



† M. Roger Charmillot  
82 ans  
Rebeuvelier





† M. Christophe Conte  
29 ans  
Damprichard (F)



† M. Marcel Choulat  
27 ans  
Courtemaîche



† M. Paul Choulat  
68 ans  
Asuel



† M. Etienne Monnot  
60 ans  
Bellevue (GE)



† M. Gilles Christe  
35 ans  
Berlincourt



† M. François Chenal  
38 ans  
Delémont



† M<sup>me</sup> Berthe Cattin  
58 ans  
Alle



† M. Edgar Champion  
58 ans  
Courrendlin



† M<sup>me</sup> Colette Champion  
68 ans  
Courrendlin



† M. Norbert Charmillot  
67 ans  
Ecublens (VD)



† M<sup>me</sup> Bernadette Chenal  
73 ans  
Delémont



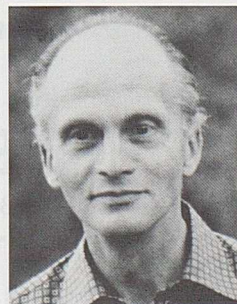
† M. Norbert Charmillot  
65 ans  
Vicques



† M. Séraphin Clerc  
81 ans  
Cœuve



† M<sup>me</sup> Angèle Crétin  
85 ans  
Saint-Brais



† M. Paul Courbat  
72 ans  
Buix



† M<sup>me</sup> Juliette Comment  
89 ans  
Courgenay





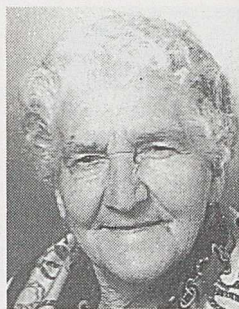
† M. Henri Chariatte  
83 ans  
Develier



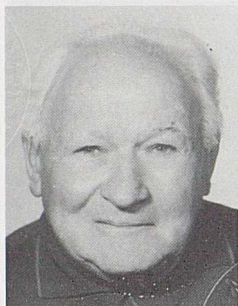
† Mme Martha Champion  
74 ans  
Courrendlin



† M. Carlo Chételat  
63 ans  
Courroux



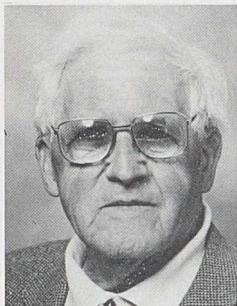
† Mme Angèle Chételat  
82 ans  
Montsevelier



† M. Louis Chariatte  
94 ans  
Porrentruy



† Mlle Suzanne Chèvre  
81 ans  
Porrentruy



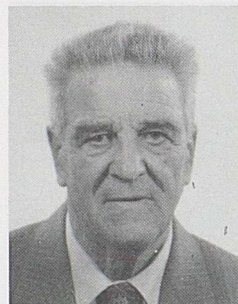
† M. Edmond Chèvre  
85 ans  
Mettembert



† Mme Alvina Chêne  
95 ans  
Damvant



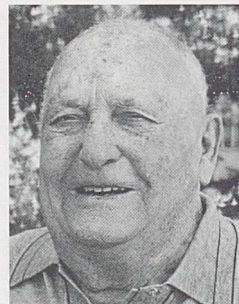
† Mme Jeanne Crelier  
87 ans  
Vendincourt



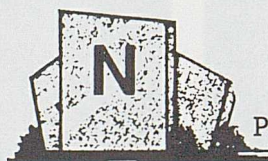
† M. Jean Crevoisier  
78 ans  
Saint-Ursanne



† Mlle Julienne Comte  
56 ans  
Genève



† M. Auguste Coulon  
85 ans  
Courgenay



**CORNOL**

**NOIRAT**

PIERRE - MARBRE - GRANIT

Tél. 032/472 29 35 (atelier)  
Tél. 032/472 21 81 (privé)

**MONUMENTS  
FUNÉRAIRES**

Modèles à disposition

Réparation  
Transformation

Devis sans engagement

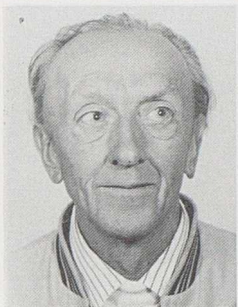




† M<sup>me</sup> Maria Chaboudez  
87 ans  
Asuel



† M<sup>me</sup> Adrienne Chételat  
72 ans  
Montsevelier



† M. Eloi Chételat  
75 ans  
Porrentruy



† M<sup>me</sup> Anne-Marie Conscience  
81 ans  
Genève



† M<sup>me</sup> Julia Catellani  
88 ans  
Delémont



† M. François Chételat  
81 ans  
Delémont



† M<sup>me</sup> Hélène Cabrio  
69 ans  
Courroux



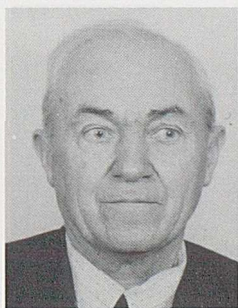
† M. Maurice Comment  
78 ans  
Alle



† M. Frédéric Chételat  
79 ans  
Montsevelier



† M<sup>me</sup> Marie Corbat  
90 ans  
Delémont



† M. Gilbert Cattin  
88 ans  
Le Noirmont



† M<sup>me</sup> Marie Comte  
94 ans  
Delémont



† M<sup>me</sup> Cécile Chaignat  
85 ans  
Charmoille



† M<sup>me</sup> Berthe Cachot  
85 ans  
Goumois

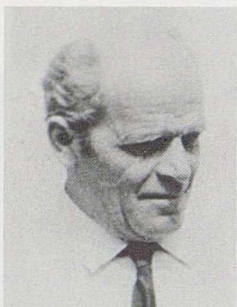


† M<sup>me</sup> Marie Chariatte  
84 ans  
Develier



† M<sup>me</sup> Irma Cuenat  
89 ans  
Saignelégier





† M. Maurice Coulon  
81 ans  
Cornol



† M<sup>me</sup> Marie Crelier  
94 ans  
Bure



† M<sup>me</sup> Simone Chavanne  
79 ans  
Cœuve



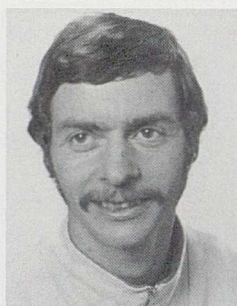
† M. Elisé Chételat  
61 ans  
Vicques



† M. Cédric Demange  
29 ans  
Veyras (VS) / Vendlincourt



† M<sup>me</sup> Marguerite Dalla-Valle  
48 ans  
Fahy



† M. Jean-Bernard Dubois  
43 ans  
Les Breuleux



† M<sup>me</sup> Erminia Donzé  
75 ans  
Delémont



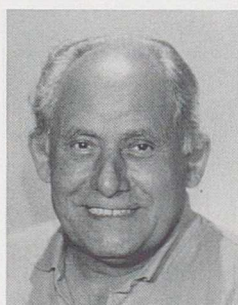
† M<sup>me</sup> Bertha Douvé  
94 ans  
Charmoille



† M. Joseph Dominé  
80 ans  
Courchapoix



† M<sup>me</sup> Germaine Demagistri  
78 ans  
Delémont



† M. Josy Domon  
64 ans  
Bassecourt



† M. Jean-Claude Ducommun  
63 ans  
Delémont



† M<sup>me</sup> Suzanne Dick  
69 ans  
Courfaivre



† M. André Ecabert  
75 ans  
Bassecourt



† M<sup>me</sup> Alice Donzé  
73 ans  
Les Bois

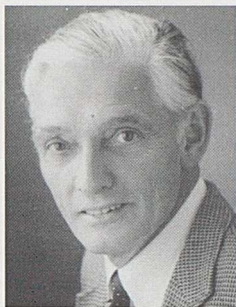




† M<sup>me</sup> Lucie Etienne  
83 ans  
Courtemaîche



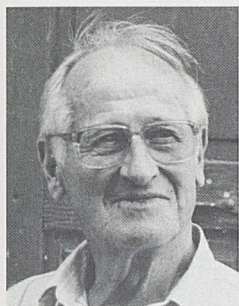
† M. Lucien Eschmann  
68 ans  
Delémont



† M. Maurice Etique  
72 ans  
Montignez



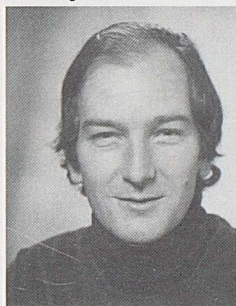
† M. Claude Frey  
48 ans  
Courrendlin



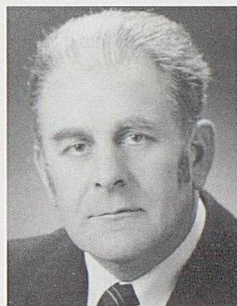
† M. Werner Flückiger  
80 ans  
Courgenay



† M<sup>me</sup> Thérèse Froidevaux  
67 ans  
Le Noirmont



† M. André Feune  
52 ans  
Courtételle



† M. Luc Fleury  
64 ans  
Porrentruy



† Mme Berthe Falbriard  
70 ans  
Saint-Imier



† M. Marcel Frésard  
57 ans  
Delémont



† M<sup>me</sup> Yvonne Froidevaux  
76 ans  
Le Bémont



† M<sup>me</sup> Rosa Fleury  
87 ans  
Delémont



† M<sup>me</sup> Marie-Rose Fredez  
82 ans  
Croix (F)



† M<sup>me</sup> Marthe Farine  
79 ans  
Buix



† M. Henri Fleury  
71 ans  
Charmoille



† M<sup>me</sup> Jeanne Frésard  
84 ans  
Delémont





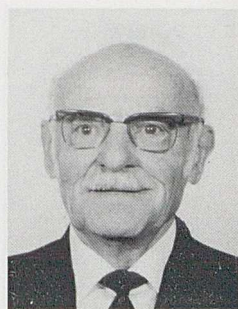
† M<sup>me</sup> Claudine Frund  
68 ans  
Courchapoix



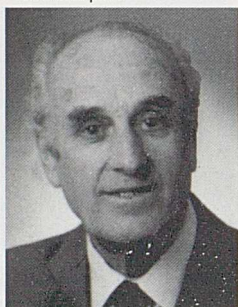
† M<sup>me</sup> Encarnacion Fleury  
78 ans  
Delémont



† M<sup>me</sup> Anna Frund  
91 ans  
Bourrignon



† M. Victor Froidevaux  
94 ans  
Le Noirmont



† M. Jules Froidevaux  
83 ans  
MuttENZ (BL)



† M<sup>me</sup> Bernadette Fleury  
83 ans  
Boncourt



† M<sup>me</sup> Berthe Falbriard  
89 ans  
Porrentruy



† M<sup>me</sup> Marie-Thérèse Favier  
84 ans  
Boncourt



† M<sup>me</sup> Marguerite Fridez  
90 ans  
Boncourt



† M<sup>me</sup> Blandine Frésard  
90 ans  
Le Noirmont



† M<sup>me</sup> Suzanne Fleury  
81 ans  
Charmoille



† M. Joseph Girardin  
93 ans  
Les Bois



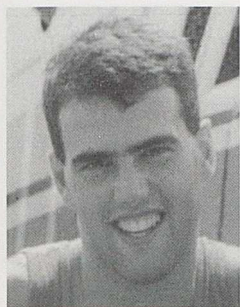
Tél. 032/422 1434  
Appel 24 h / 24

— Fleurs  
— Couronnes  
— Arrangements naturels  
et artificiels

*Jour et nuit au service  
des familles en deuil*

**Rue de l'Hôpital 16  
DELÉMONT**





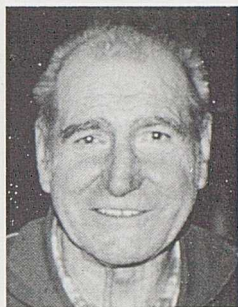
† M. Vincent Gusy  
31 ans  
Delémont



† M<sup>me</sup> Suzanne Gusy  
93 ans  
Porrentruy



† M<sup>me</sup> Marguerite Grossert  
79 ans  
Crémines



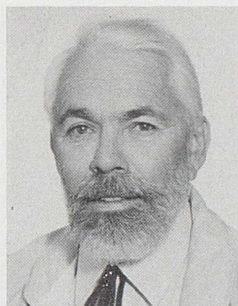
† M. Walter Grossert  
80 ans  
Crémines



† M. Daniel Gerber  
38 ans  
Bure



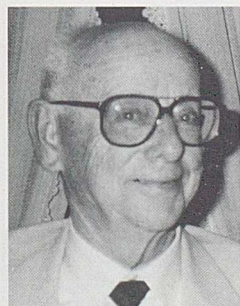
† M<sup>me</sup> Jacqueline Grillon  
68 ans  
Cologny (GE)



† M. Georges Giamberini  
65 ans  
Moutier



† M<sup>me</sup> Alice Guerdet  
65 ans  
Bassecourt



† M. Alphonse Guenat  
75 ans  
Les Breuleux



† M<sup>me</sup> Marguerite Gigon  
84 ans  
Vautenaivre



† M. René Girardin  
84 ans  
Les Emibois



† M<sup>me</sup> Thérèse Gerber  
86 ans  
Bourrignon



† M<sup>me</sup> Julie Godinat  
79 ans  
Courgenay



† M. Hubert Goffinet  
61 ans  
Boncourt



† M. Joseph Girard  
87 ans  
Glovelier



† M<sup>me</sup> Jeanne Gasser  
77 ans  
Courfaivre





† M<sup>me</sup> Marie Gogniat  
85 ans  
Lajoux



† M. Paul Gogniat  
83 ans  
Le Lignon (GE)



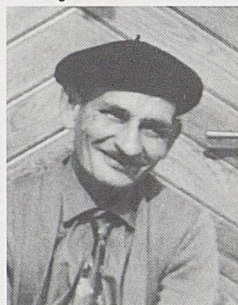
† M<sup>me</sup> Marie Guélat  
83 ans  
Bure



† M. Werner Gerber  
70 ans  
Moutier



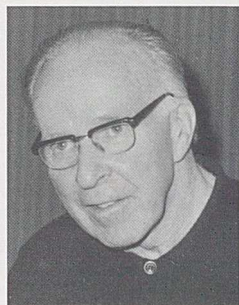
† M<sup>me</sup> Marguerite Guenat  
91 ans  
Porrentruy



† M. Maurice Girardin  
66 ans  
Saignelégier / Saint-Ursanne



† M<sup>me</sup> Paulette Grillon  
77 ans  
Fontenais



† M. Marius Galeuchet  
77 ans  
Montignez



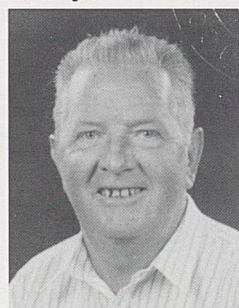
† M<sup>me</sup> Ludwine Girardin  
86 ans  
Bassecourt



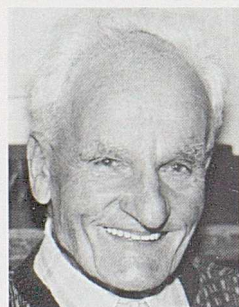
† M. Maurice Humair  
64 ans  
Tavannes



† M<sup>me</sup> Yvonne Houlmann  
71 ans  
Courroux



† M. Germain Henry  
65 ans  
Courgenay



† M. Rémy Humair  
94 ans  
Les Genevez



† M<sup>me</sup> Juliette Hérold  
90 ans  
Courcelles-les-Montbéliard (F)



† M. Camille Hauser  
96 ans  
Neuchâtel



† M<sup>me</sup> Frieda Hertzseisen  
82 ans  
Glovelier





† M. Paul Houlmann  
77 ans  
Montmelon



† M<sup>me</sup> Henriette Helchit  
66 ans  
Vicques



† M. Werner Heiniger  
68 ans  
Bressaucourt



† M<sup>me</sup> Lina Hürlimann  
80 ans  
Dampheux



† M<sup>me</sup> Alice Hauser  
92 ans  
Moutier



† M<sup>me</sup> Marie Huguenin  
89 ans  
Tesserete (TI)



† M<sup>me</sup> Marie Hubleur  
92 ans  
Porrentruy



† M. André Hubleur  
79 ans  
Vendlincourt



† M. Gaston Imhoff  
83 ans  
Delémont



† M<sup>me</sup> Agathe Jobin  
81 ans  
Bassecourt



† M. Fernand Jubin  
70 ans  
Porrentruy



† M<sup>me</sup> Julia Jardin  
78 ans  
Bassecourt



† M<sup>me</sup> Marie Joset  
88 ans  
Delémont



† M. Ernest Juillard  
92 ans  
Reconvilier



† M<sup>me</sup> Emmeline Juillard  
85 ans  
Porrentruy



† M. Adrien Juillard  
93 ans  
Porrentruy

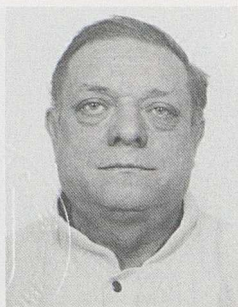




† M. Yves Jung  
36 ans  
Vendincourt



† M<sup>me</sup> Dorette Jeannin  
52 ans  
Malleray



† M. Fridolin Joray  
63 ans  
Pleujouse



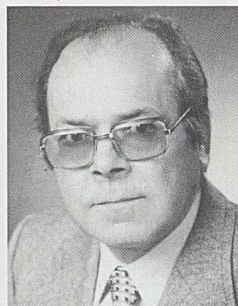
† M<sup>me</sup> Jeanne Jeker  
66 ans  
Delémont



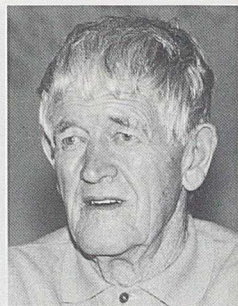
† M. Raymond Jolissaint  
68 ans  
Réclère



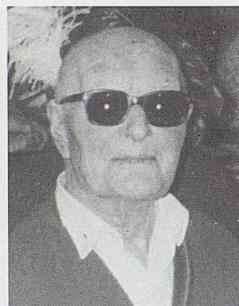
† M<sup>me</sup> Ida Joray  
84 ans  
Soyhières



† M. Henri Jolidon  
73 ans  
Boncourt



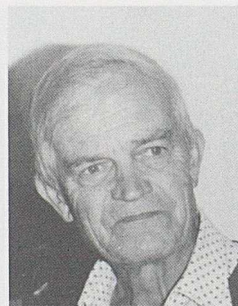
† M. Valère Jecker  
85 ans  
Lajoux



† M. Alexis Juillerat  
92 ans  
Bassecourt



† M<sup>me</sup> Adrienne Juillerat  
81 ans  
Delémont



† M. Martin Joly  
86 ans  
Le Noirmont



† M<sup>me</sup> Denise Julien  
65 ans  
Alle

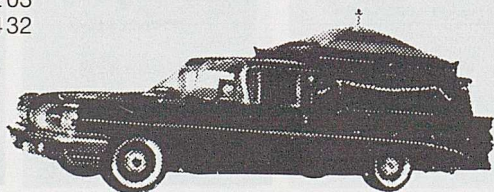
### Pompes funèbres générales

2900 PORRENTUUY Tél. 032/466 32 03  
En cas de non-réponse Tél. 032/466 14 32

Service permanent  
Transports toutes destinations  
Tous les services funéraires

- Renseignements
- Conseils
- Etudes de tout problème sur demande

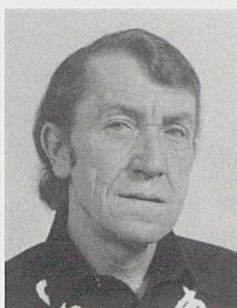
### Michel Lurati







† M<sup>me</sup> Catherine Jubin  
84 ans  
Courgenay



† M. Gérard Jacquat  
49 ans  
Cadenazzo (TI)



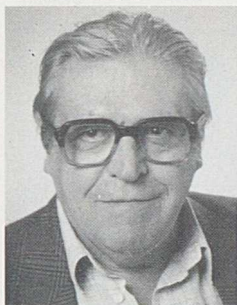
† M<sup>me</sup> Jocelyne Kitomba  
36 ans  
Genève



† M. Paul Küenzi  
41 ans  
Delémont



† M<sup>me</sup> Gemaine Koller  
83 ans  
Porrentruy



† M. Frédy Klötzli  
76 ans  
Châtillon



† M. Germain Koller  
87 ans  
Courroux



† M. Xavier Koller  
86 ans  
Boécourt



† M<sup>me</sup> Elisabeth Koller  
71 ans  
Delémont



† M. Ernest Krall  
60 ans  
Porrentruy



† M<sup>me</sup> Clara Kury  
89 ans  
Courchapoix



† M. Aurèle Kaufmann  
73 ans  
Develier



† M. Ernest Kneuss  
91 ans  
Courfaivre



† M<sup>me</sup> Hortense Kohler  
80 ans  
Courrendlin



† M. Irénée Kipfer  
80 ans  
Courgenay



† M<sup>me</sup> Cécile Ketterer  
100 ans  
Chevenez





† M<sup>me</sup> Elise Koechli  
74 ans  
Delémont



† M<sup>me</sup> Chantal Lapaire  
51 ans  
Bassecourt / Montréal



† M<sup>me</sup> Eliane Loviat  
86 ans  
Courroux



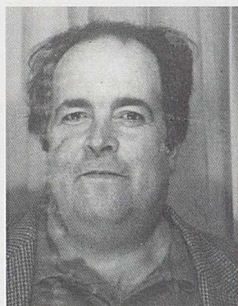
† M. Fernand Loviat  
89 ans  
Courroux



† M. Narcisse Leuenberger  
75 ans  
Les Breuleux



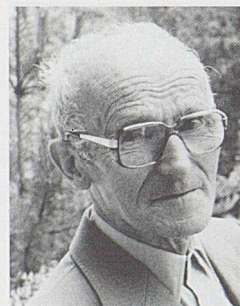
† M<sup>me</sup> Angèle Lachat  
83 ans  
Montsevelier



† M. Fernand Lachat  
60 ans  
Courtételle



† M<sup>me</sup> Rina Leuenberger  
65 ans  
Porrentruy



† M. Jean Léchat  
88 ans  
Malleray



† M<sup>me</sup> Emma Lachat  
56 ans  
Fontenais



† M. Marc Lopinat  
73 ans  
Courtételle



† M<sup>me</sup> Irène Lachat  
98 ans  
Moutier



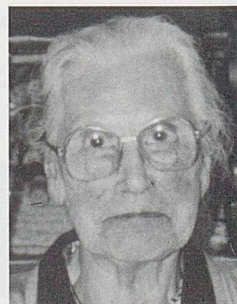
† M<sup>me</sup> Marguerite L'Hoste  
88 ans  
Porrentruy



† M. François Léchenne  
86 ans  
Glovelier



† M. Fidèle Lüönd  
92 ans  
Thalwil (ZH)

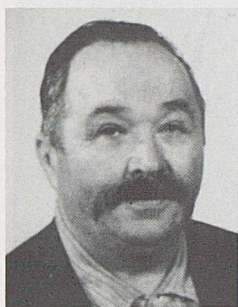


† M<sup>me</sup> Pauline Lachat  
91 ans  
Saint-Ursanne





† M<sup>me</sup> Rolande Lachat  
67 ans  
Glovelier



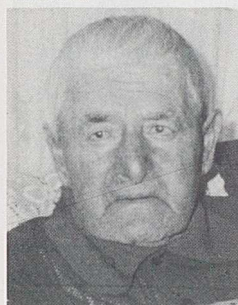
† M. René Lachat  
76 ans  
Réclère



† M<sup>lle</sup> Germaine Lachat  
86 ans  
Roche d'Or



† M. Marcel Mottaz  
79 ans  
Moutier



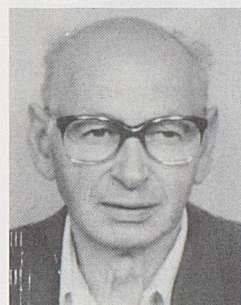
† M. Jacques Martinoli  
92 ans  
Delémont



† M<sup>me</sup> Juliette Martinoli  
90 ans  
Delémont



† M<sup>me</sup> Odette Méroz  
76 ans  
Le Noirmont



† M. Marc Maître  
81 ans  
Courgenay



† M<sup>me</sup> Marie Monnerat  
70 ans  
Bourignon



† M. Linus Monnerat  
82 ans  
Bourignon



† M<sup>me</sup> Marguerite Mertenat  
94 ans  
Delémont



† M. Jean Miserez  
88 ans  
Delémont



† M. René Mille  
66 ans  
Courgenay



† M<sup>me</sup> Denise Maître  
86 ans  
Boncourt



† M<sup>me</sup> Elvira Migliano  
86 ans  
Courtételle



† M. Marino Mancini  
61 ans  
Porrentruy / Senigallia (I)





† M<sup>me</sup> Marie-Thérèse Montavon  
75 ans  
Berlincourt



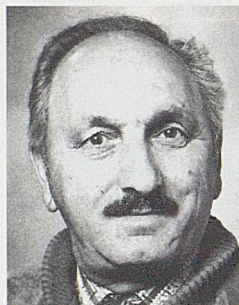
† M. Manuel Martinez  
43 ans  
Delémont



† M<sup>me</sup> Jeanne Montavon  
87 ans  
Porrentruy



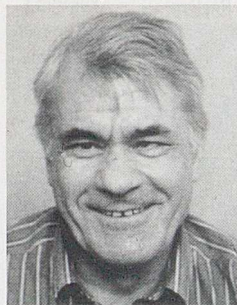
† M. Marc Montavon  
64 ans  
Glovelier



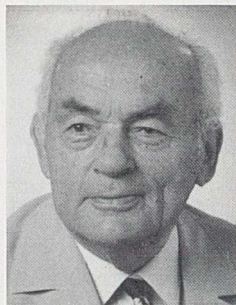
† M. Elio Maturo  
70 ans  
Courrendlin



† M<sup>me</sup> Marianne Michel  
57 ans  
Porrentruy



† M. Jean-Marie Michel  
57 ans  
Courtedoux



† M. Joseph Monnerat  
90 ans  
Delémont



† M. Jean Mercier  
72 ans  
Porrentruy



† M. Georges Maître  
85 ans  
Courroux



† M<sup>me</sup> Angèle Meyer  
88 ans  
Boécourt



† M. Hans Marti  
85 ans  
Moutier



**Pompes  
funèbres**

**Joël Lehmann**

**Delémont  
Bassecourt  
Saint-Ursanne**

**Tél. 032/4226109  
Tél. 032/4268921  
Tél. 032/4553559**





† M<sup>me</sup> Denise Moine  
86 ans  
Porrentruy



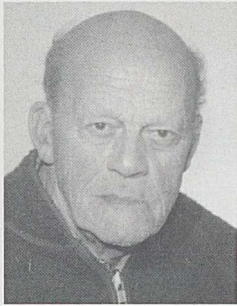
† M. Fernando Menosi  
65 ans  
Porrentruy / Valence (E)



† M<sup>me</sup> Marguerite Monnot  
81 ans  
Delémont



† M. Robert Meusy  
74 ans  
Buix



† M. Edmond Marquis  
77 ans  
Glovelier



† M<sup>me</sup> Jeanne Maître  
94 ans  
Courgenay



† M. André Noirjean  
86 ans  
Vendlincourt



† M<sup>me</sup> Louise Montavon  
81 ans  
Boécourt



† M<sup>me</sup> Denise Migy  
79 ans  
Saint-Ursanne



† M. Henri Montavon  
92 ans  
Courfaivre



† M<sup>me</sup> Henriette Muller  
84 ans  
Bonfol



† M<sup>me</sup> Marie-Louise Montavon  
67 ans  
Montavon



† M. Albert Nussbaumer  
83 ans  
Porrentruy



† M<sup>me</sup> Marguerite Noirjean  
88 ans  
Saint-Brais



† M. Samuel Neukomm  
91 ans  
Porrentruy



† M<sup>me</sup> Emma Nydegger  
80 ans  
Delémont





† M. Simon Nusbaumer  
23 ans  
Soyhières



† M<sup>me</sup> Martha-Johanna Noirjean  
86 ans  
Saignelégier



† M<sup>me</sup> Erica Neukomm  
85 ans  
Courgenay



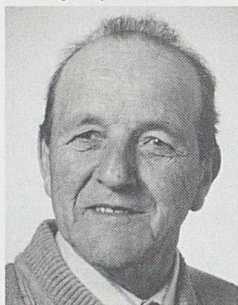
† M<sup>me</sup> Suzanne Odiet  
76 ans  
Delémont



† M. Hermann Ostermann  
74 ans  
Fontenais



† M<sup>me</sup> Bertha Oberli  
80 ans  
Moutier



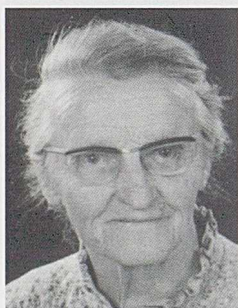
† M. Armand Odiet  
79 ans  
Movelier



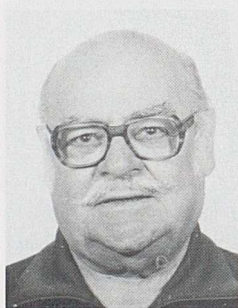
† M<sup>me</sup> Gilberte Perrin  
78 ans  
Porrentruy



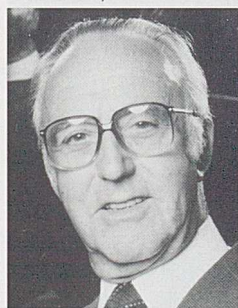
† M<sup>me</sup> Marie-Louise Prêtre  
95 ans  
Boncourt



† M<sup>me</sup> Marie-Thérèse Prêtre  
95 ans  
Boncourt



† M. Julien Peter  
80 ans  
Bure



† M. Pierre Prêtre  
81 ans  
Boncourt

● Pompes funèbres ●

## Roger et Danielle CHAIGNAT

Toutes formalités et transports  
Service JOUR et NUIT

Rue des Buissons 3 - 2350 SAIGNELEGIER  
Tél. 032/951 24 51





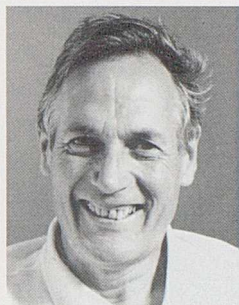
† M<sup>me</sup> Anne Périat  
67 ans  
Fahy



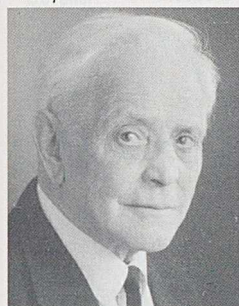
† M. René Paupe  
70 ans  
Ocourt



† M<sup>me</sup> Marcelle Petit  
75 ans  
Miécourt



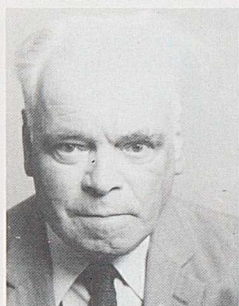
† M. Joseph Poupon  
58 ans  
Delémont



† M. Achille Riat  
91 ans  
Chevenez



† M<sup>me</sup> Emma Pape  
81 ans  
Asuel



† M. Antoine Rebetez  
83 ans  
Le Prédame



† M<sup>me</sup> Germaine Probst  
87 ans  
Courrendlin



† M<sup>me</sup> Marie Pouchon  
87 ans  
Grand-Lancy (GE)



† M. Oscar Rohrer  
79 ans  
Delémont



† M<sup>me</sup> Madeleine Philippe  
82 ans  
Moutier



† M<sup>me</sup> Lucie Pape  
84 ans  
Fregiécourt



† M. Joseph Petignat  
90 ans  
Saignelégier



† M<sup>me</sup> Yvonne Prêtre  
90 ans  
Courgenay



† M. Roger Paupe  
70 ans  
Courchapoix

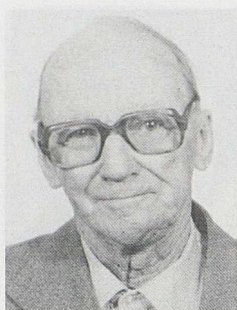


† M<sup>me</sup> Julia Perret  
96 ans  
Delémont





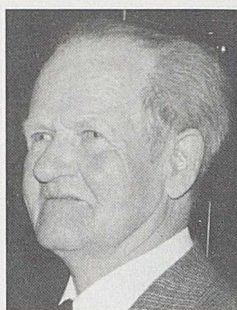
† M<sup>me</sup> Rose Queloz  
83 ans  
Saint-Ursanne



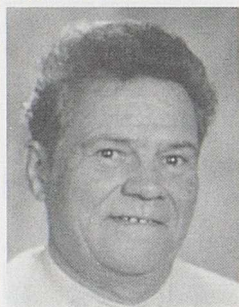
† M. André Roy  
91 ans  
Vendlincourt



† M<sup>me</sup> Alice Rottet  
60 ans  
Corban



† M. René Röthlisberger  
83 ans  
Moutier



† M. Robert Rérat  
64 ans  
Bressaucourt



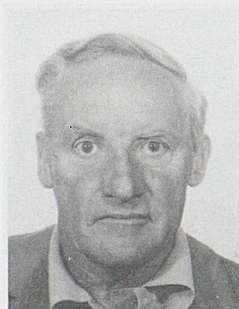
† M<sup>me</sup> Alice Ruefli  
75 ans  
Develier



† M. René Ribeaud  
68 ans  
Porrentruy



† M<sup>me</sup> Régine Rebetez  
68 ans  
Porrentruy



† M. Robert Rérat  
68 ans  
Fahy



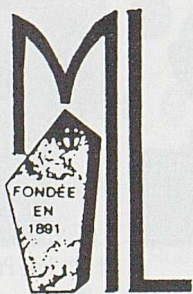
† M. Henri Ruef  
65 ans  
Boncourt



† M. Ernest Riesen  
86 ans  
Boncourt



† M<sup>me</sup> Bibiane Rebetez  
95 ans  
Les Genevez



## Michel Laville

- Marbrerie – Sculpture
- Pierre – Marbre – Granit

**2900 PORRENTUUY**

Tél. 032/466 14 77 ou 466 27 51  
Fax 032/466 44 23

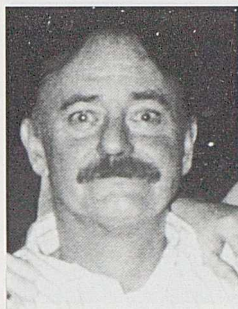




† M. Henri Rais  
44 ans  
Develier



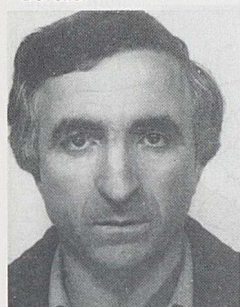
† M<sup>me</sup> Andrée Roth  
56 ans  
Alle



† M. Jean-Maurice Roth  
51 ans  
Villars-sur-Fontenais



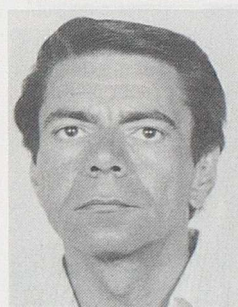
† M. Marcel Raboud  
51 ans  
Bâle / Develier



† Ramón Rodriguez  
42 ans  
Delémont



† M<sup>me</sup> Simone Rebetez  
74 ans  
Delémont



† M. Jean Romero  
50 ans  
Glovelier



† M<sup>me</sup> Julianna Richon  
90 ans  
Delémont



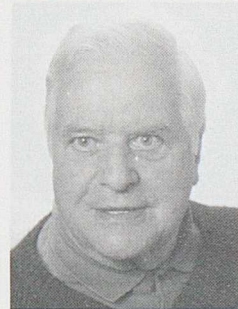
† M. André Rottet  
83 ans  
Courtételle



† M. Fidèle Rottet  
84 ans  
Delémont



† M. Robert Racordon  
91 ans  
Alle



† M. Louis Rennwald  
76 ans  
Delémont



† M. Joseph Rietzler  
69 ans  
Alle



† M<sup>me</sup> Lydia Rais  
73 ans  
Les Enfers



† M<sup>me</sup> Marthe Ramseyer  
88 ans  
Montignez



† M. Joseph Simon  
87 ans  
Courtételle





† Mlle Eva Ritzenthaler  
88 ans  
Antibes (F)



† Mlle Hélène Rossé  
70 ans  
Courcelon



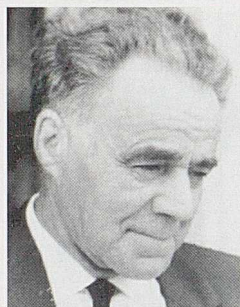
† Mlle Emma Rau  
83 ans  
Porrentruy



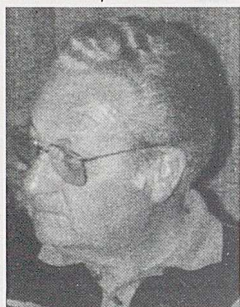
† M. François-Xavier Ruedin  
77 ans  
Neuchâtel



† Mlle Germaine Rérat  
92 ans  
Moutier



† M. Fernand Schaffter  
92 ans  
Moutier



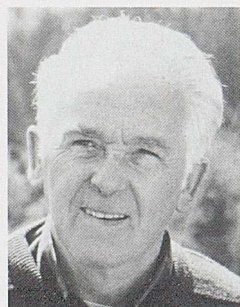
† M. Raphaël Savary  
66 ans  
Delémont



† Mlle Denise Savary  
65 ans  
Delémont



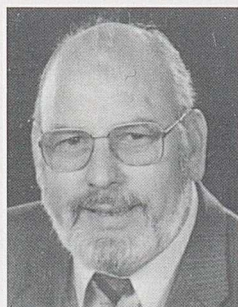
† Mlle Berthe Seuret  
88 ans  
Châtillon



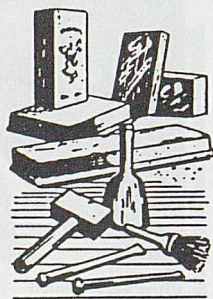
† M. Armand Seuret  
70 ans  
Perrefitte



† Mlle Yvonne Schaffter  
78 ans  
Soulce



† M. Raymond Sanglard  
59 ans  
Courgenay



## André Vuille

Marbrier-sculpteur

— Création et rénovation de monuments funéraires  
— Devis sans engagement

Atelier:

Rue de Chaux 13 – DELÉMONT – Tél. 032/422 27 07

Privé:

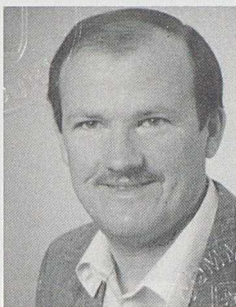
Chapelat 6 – GLOVELIER - Tél. 032/426 84 52

Natel 089/250 32 84





† M<sup>me</sup> Marianne Schaller  
50 ans  
Vissoie (VS)



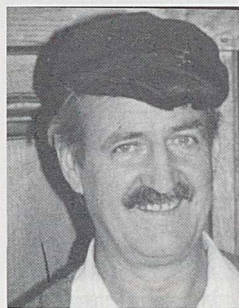
† M. Daniel Simon  
38 ans  
Glovelier



† M<sup>me</sup> Suzette Steulet  
64 ans  
Moutier



† M. Paul Schaller  
49 ans  
Courfaivre



† M. Clément Schouller  
58 ans  
Boncourt



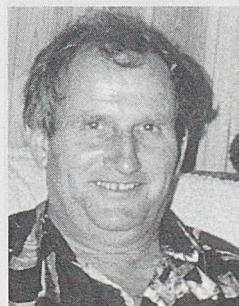
† M<sup>me</sup> Elise Studer  
89 ans  
Delémont



† M. Laurent Schindelholz  
42 ans  
Vicques



† M<sup>me</sup> Thérèse Schlüchter  
48 ans  
Delémont



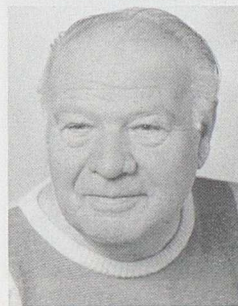
† M. Heinrich Spies  
52 ans  
Ederswiler



† M<sup>me</sup> Marie-Thérèse Schmid  
78 ans  
Tavannes



† M<sup>me</sup> Gabrielle Steulet  
57 ans  
Lausanne



† M. Georges Scherrer  
74 ans  
Delémont



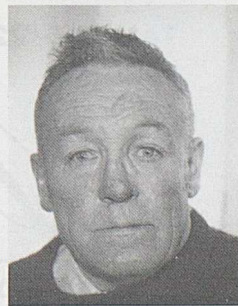
† M<sup>me</sup> Hanna Stalder  
83 ans  
Vicques



† M. Adrien Sanglard  
79 ans  
Cornol



† M<sup>me</sup> Elisabeth Saunier  
75 ans  
Réclère



† M. Léon Saunier  
73 ans  
Réclère





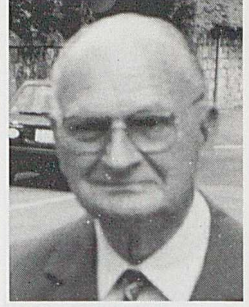
† M<sup>me</sup> Lucie Schuchter  
80 ans  
Delémont



† M. Joseph Schaller  
96 ans  
Delémont



† M<sup>me</sup> Marguerite Schindelholz  
92 ans  
Bassecourt



† M. Marcel Schott  
85 ans  
Delémont



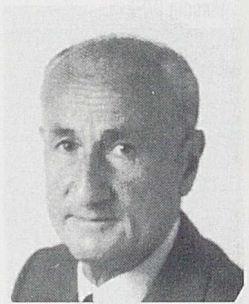
† M. François Seuret  
92 ans  
Courrendlin



† M. Louis Schaller  
80 ans  
Envelier / Vermes



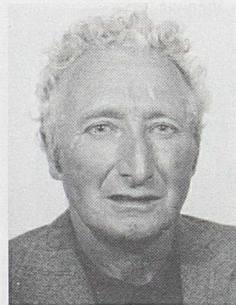
† M<sup>me</sup> Jeanne Schaller  
80 ans  
Vermes



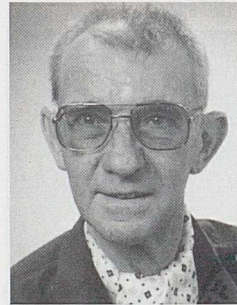
† M. Antoine Schmitt  
71 ans  
Liebsdorf (F)



† M<sup>me</sup> Christiane Schicklin  
52 ans  
Beurnevésin



† M. Auguste Schaller  
79 ans  
Vicques



† M. Pierre Snoeck  
68 ans  
Delémont



† M<sup>me</sup> Yvonne Sangsue  
69 ans  
Bonfol

**Tél. 066/22 58 66**

*Art*  
**FUNÉRAIRE**

**SEGER S. A.**

Représentant:

**René Bätcher**

Bellerive – **2822 Courroux**

Téléphone 032/422 66 47

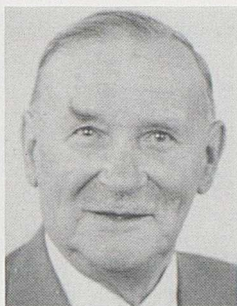




† M. Gaston Saner  
81 ans  
Porrentruy



† M<sup>me</sup> Juliette Sylvestre  
76 ans  
Fahy



† M. Joseph Studer  
97 ans  
Charmoilie



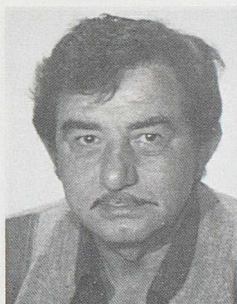
† M. Paul Terrier  
89 ans  
Porrentruy



† M<sup>me</sup> Lucette Terrier  
50 ans  
Montignez



† M<sup>me</sup> Rose-Marie Tendon  
58 ans  
Courfaivre



† M. Gianfranco Tironi  
54 ans  
Bassecourt



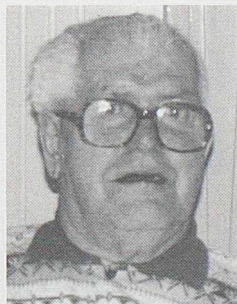
† M. Sylvain Tendon  
84 ans  
Courfaivre



† M<sup>me</sup> Germaine Thiévent  
85 ans  
Porrentruy



† M<sup>me</sup> Marhe Theurillat  
92 ans  
Les Breuleux



† M. Paul Tabourat  
80 ans  
Séprais



† M<sup>me</sup> Marie-Louise Taillard  
89 ans  
Saignelégier



† M. Georges Usberti  
94 ans  
Delémont



† M<sup>me</sup> Germaine Vultier  
91 ans  
Delémont



† M. Emile Vallat  
81 ans  
Fahy



† M<sup>me</sup> Louise Varin  
87 ans  
Saignelégier





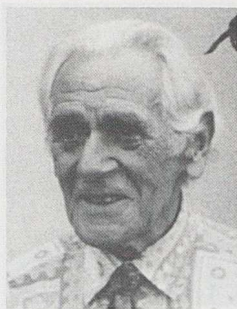
† M. Michel Voisard  
68 ans  
Bressaucourt



† M<sup>me</sup> Claudine Voyame  
52 ans  
Bassecourt



† M<sup>me</sup> Fernande Voillat  
50 ans  
Lugnez



† M. Antoine Veya  
76 ans  
Bassecourt



† M. Gaston Vuillaume  
73 ans  
Grandfontaine



† M<sup>me</sup> Adéline Voyame  
94 ans  
Bassecourt



† M<sup>me</sup> Jeanne Vuilleumier  
88 ans  
Le Bémont



† M<sup>me</sup> Lucie Vallat  
88 ans  
Bure



† M<sup>me</sup> Jeanne Vallat  
92 ans  
Porrentruy



† M. Serge Voisard  
83 ans  
Moutier



† M<sup>me</sup> Carmen Vallat  
90 ans  
Porrentruy



† M. Josy Voyame  
78 ans  
Bassecourt

En cas de deuil, n'hésitez pas  
à nous confier toutes les formalités

## Laurent Comment

2950 COURGENAY  
Tél. 032/471 1406 (jour et nuit)



Articles de deuil

-

Cercueils

-

Gerbes

-

Couronnes





† M<sup>me</sup> Alice Vez  
73 ans  
Delémont



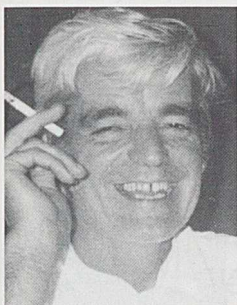
† M. Joseph Willemín  
63 ans  
Bassecourt



† M. Charles Winkler  
85 ans  
Fontenais



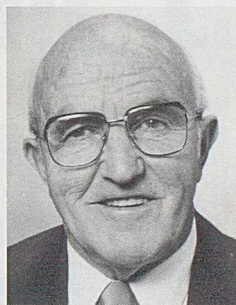
† M. Denis Walther  
30 ans  
Courrendlin



† M. Jean Widmer  
60 ans  
Courrendlin



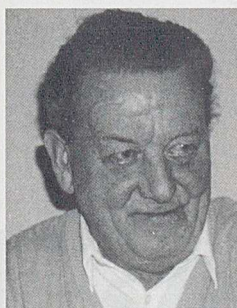
† M. Adrien Willemín  
91 ans  
Saulcy



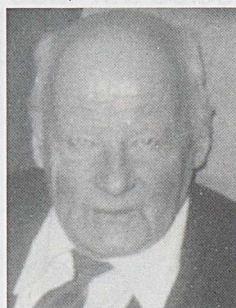
† M. André Willemín  
77 ans  
Saulcy



† M. André Wälti  
79 ans  
Saint-Brais



† M. Guy Wyss  
64 ans  
Courtételle



† M. Charles Wahl  
92 ans  
Porrentruy



† M<sup>me</sup> Léa Wilhem  
90 ans  
Porrentruy



† M. Fernand Wernli  
92 ans  
Soyhières



† M. Louis Zanetta  
82 ans  
Vicques



† M. Basile Zuber  
67 ans  
Soyhières



† M. Jean Zumbrunn  
87 ans  
Bassecourt



† M. Pietro Zannato  
74 ans  
Vicques





† M. Jean Zahnd  
69 ans  
Delémont



† M<sup>me</sup> Marie-Thérèse Zahnd  
45 ans  
Fontainemelon (NE)



† M<sup>me</sup> Marie Guenat  
94 ans  
Pleigne



† M<sup>me</sup> Louise Jolidon  
89 ans  
Lavey-Village (VD)



† M. Paul Greppin  
78 ans  
Develier



† M<sup>me</sup> Margot Heilmann  
65 ans  
Boncourt



† M. Gérard Choulat  
48 ans  
Seleute



† M. Marcel Crétin  
69 ans  
Porrentruy



† M<sup>me</sup> Marguerite Barth  
68 ans  
Vermes



† M<sup>me</sup> Marie-Rose Aubry  
81 ans  
Bressaucourt



† M<sup>me</sup> Luce Galeotto  
90 ans  
Genève / Fregécourt

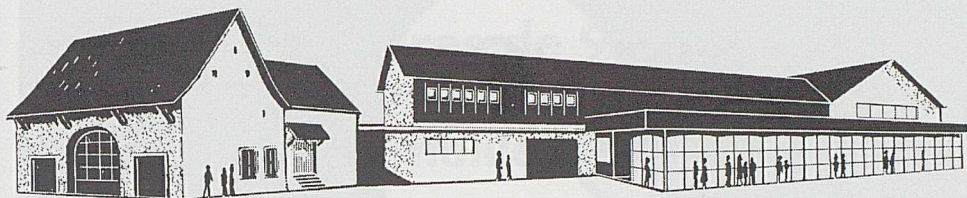


† M. Didier Udry  
23 ans  
Grandfontaine

*Quand un être vous quitte  
on dit souvent que la vie continue.*

*Certes, la vie continue  
mais la peine demeure  
et le souvenir ne s'efface jamais.*





# MEUBLES **villat**

Buix – Delémont

**BUIX**, Place Centrale

Tél. 032/4755151 • Fax 032/4756147

**DELÉMONT**, Place de la Gare 23

Tél. 032/4228686 • Fax 032/4220820

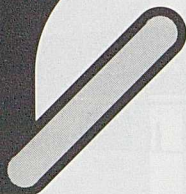
**DELÉMONT**, Rue Saint-Maurice 30

Tél. 032/4220994 • Fax 032/4220664

*Meubles rustiques de style et contemporains  
Etude et aménagement de bureau Steelcase Strafor*

- ➡ Découvrez - Place de la Gare 23 à Delémont - le plus grand choix de tapis dans le Jura en provenance du Népal, du Tibet et de l'Iran
- ➡ Plus de 200 salons vous sont présentés dans nos expositions





# MATERIAUX SABAG SA

La Ballastière  
Case postale 325  
2800 DELÉMONT  
Tél. 032/421 62 16  
Fax 032/421 63 60

## DÉPOSITAIRE PRINCIPAL ET SES AGENTS LOCAUX PRÈS DE CHEZ VOUS

Alle	Satellite Denner, Jean-Claude Noirjean	Coin-du-Jonc 3	032/471 13 40
Bassecourt	Moulins de Bassecourt S.A., Marcel Hertzeisen	Rue de la Pâle 30-34	032/426 71 12
Boncourt	Nelly Oberli, Station service Avia	Route du Jura 26	032/475 59 89
Bressaucourt	Maurice Vuille		032/466 16 63
Châtillon	Roland Seuret	Haut-du-Village 3	032/422 32 86
Chevenez	Michel Vuillaume, c/o Micou alimentation	Bout-Dessous 69	032/476 65 46
Cœuve	Maurice Heusler, Agencement de cuisine	R. des Allemands 100	032/466 51 17
Courfaivre	Marcel Jubin, Boulangerie		032/426 89 66
Courrendlin	Pnewag S.A., Auto Shop	Rte de Delémont 46	032/435 57 23
Courroux	Franko Comisso, Inst. sanitaires, chauffage	Chemin de la Croix	032/422 59 50
Court	Henri Gobat		032/497 94 25
Courtételle	Association agricole, M. Comte	Rue Vieux-Moulins 1	032/422 18 20
Damvant	Gérard Perera, Magasin Usego		032/476 69 81
Delémont	Max Huber S.A., Station service Migrol	Route de Bâle 88	032/422 34 22
Delémont	Matériaux Sabag S.A.	La Ballastière	032/421 62 16
Grandfontaine	Eric Ankli, Alimentation générale		032/476 61 91
Grandval	Francis Freudiger		032/499 95 77
Lajoux	Boulangerie-Pâtisserie-Alimentation, Pierre Butty		032/484 91 65
Montignez	Roger Teutschmann		032/475 55 40
Montmelon	André Kohler	Camping	032/461 32 67
Montsevelier	Champion & Lachat, Boulangerie-Alimentation		032/438 82 85
Moutier	Matériaux Sabag S.A.	Rue de la Chalière 67	032/493 54 66
Movelier	Philippe Salgat	Restaurant du Soleil	032/431 18 62
Porrentruy	Jean-Paul Bacon, Articles de ménage	Grand-Rue 29	032/466 25 65
Porrentruy	Entreprise du Gaz S.A., Inst. sanitaires, chauff.	Route d'Alle 58	032/466 11 53
St-Ursanne	Coopérative Agricole du Clos-du-Doubs	Rte des Rangiers 24	032/461 31 31
Tavannes	Boissons Evalet	Rte P.-Pertuis 8-10	032/481 46 46
Tramelan	Louis Sernaud		032/487 41 51
Vendincourt	Régis Corbat, Inst. sanitaires, chauffage	Route principale	032/474 48 21
Vermes	Garage Gabiare, M. Jakob Eggen		032/438 86 17



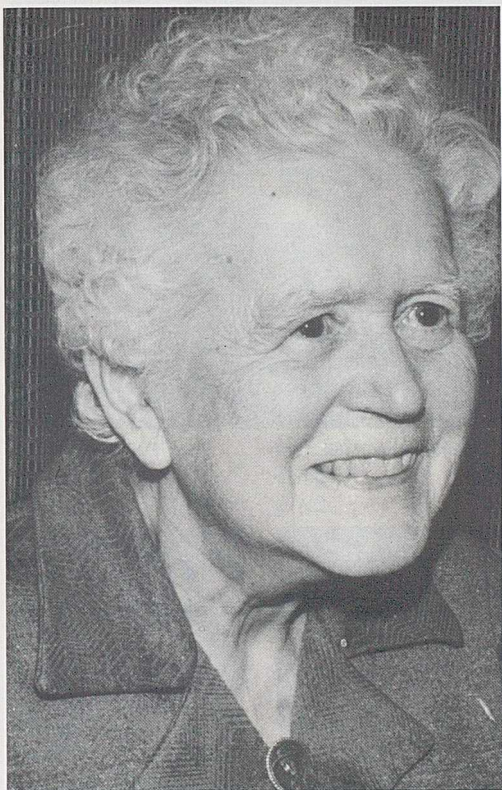
Shell

# Gaz

L'énergie du bon sens.



# Heureux jubilaires de 90, 95, 100 ans et plus avec nos félicitations et nos meilleurs vœux



M<sup>me</sup> Hulda Mülheim  
Moutier  
100 ans



M<sup>me</sup> Lina Iff  
Delémont  
101 ans



M<sup>me</sup> Henriette Lovis  
Saulcy  
95 ans



M. Pierre Hertzeisen  
Glovelier  
95 ans



M<sup>me</sup> Marie Voillat  
Courrendlin  
95 ans

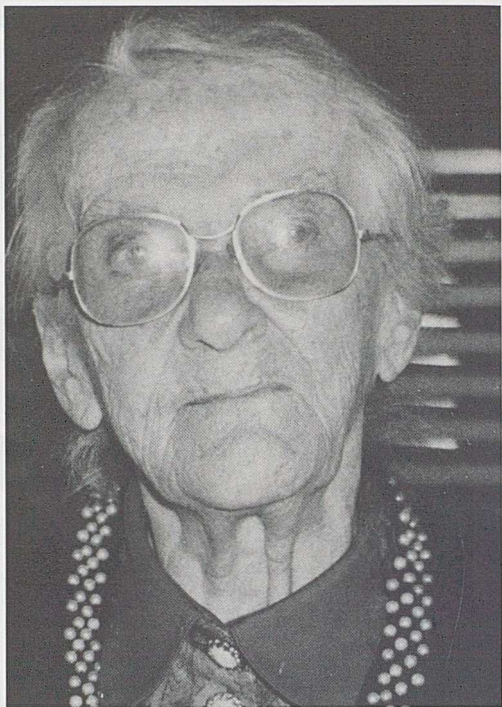


M<sup>me</sup> Berthe Chalverat  
Moutier  
95 ans





M<sup>me</sup> Olivia Chappuis  
Develier  
100 ans



M<sup>me</sup> Marie Berberat  
Develier  
100 ans



M<sup>me</sup> Albertine Fleury  
Courtételle  
95 ans



M<sup>me</sup> Bibiane Rebetez  
Les Genevez  
95 ans



M<sup>me</sup> Madeleine Nicoulin  
Chevez  
90 ans



M<sup>me</sup> Louise Frund  
Courchapoix  
90 ans



M. Louis Comte  
Courtételle  
90 ans



M. Robert Marchand  
Glovelier  
90 ans



M<sup>me</sup> Augustine Schultheiss  
Saignelégier  
90 ans



S<sup>r</sup> Marie-Eugène Friche  
Vicques  
90 ans





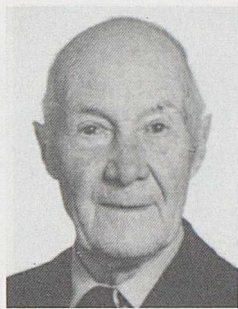
M<sup>me</sup> Hélène Ryf  
Court  
90 ans



M. Emile Brügger  
Delémont  
90 ans



M<sup>me</sup> Marguerite Prongué  
Buix  
90 ans



M. Alphonse Willemin  
Les Breuleux  
90 ans



M<sup>me</sup> Rolande Berret  
Glovelier  
90 ans



M<sup>me</sup> Estelle Gagnat  
Cornol  
90 ans



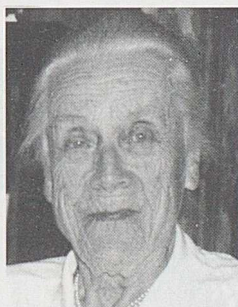
M<sup>me</sup> Rose Steiger  
Courfaivre  
90 ans



M<sup>me</sup> Germaine Dominé  
Corban  
90 ans



M<sup>me</sup> Germaine Quenet  
Tavannes  
90 ans



M<sup>me</sup> Marcelle Bourquard  
Porrentruy  
90 ans



M<sup>me</sup> Jeanne Dominé  
Courchapoix  
90 ans



M. Germain Sauvain  
Courrendlin  
90 ans



M<sup>me</sup> Marthe Prince  
Courtételle  
90 ans



M<sup>me</sup> Madeleine Morand  
Bassecourt  
90 ans



M. Georges Membrez  
Delémont  
90 ans



M<sup>me</sup> Marie Lanz  
Fahy  
90 ans





M<sup>me</sup> Yvonne Eschmann  
Courroux  
90 ans



M<sup>me</sup> Flora Schindelholz  
Courrendlin  
90 ans



M<sup>me</sup> Lina Kneuss  
Reconvilier  
90 ans



M. Marcel Kneuss  
Reconvilier  
90 ans



M<sup>me</sup> Ottilie Jeannerat  
Courchavon  
90 ans



M<sup>me</sup> Yvonne Miserez  
Lajoux  
90 ans



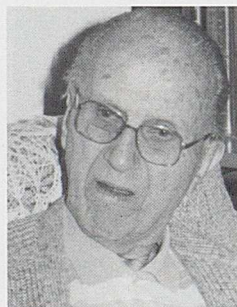
M. Joseph Stadelmann  
Bassecourt  
90 ans



M<sup>me</sup> Thérèse Houlmann  
Courtételle  
90 ans



M<sup>me</sup> Madeleine Kneuss  
Courfaivre  
90 ans



M. Bernard Beucler  
Porrentruy  
90 ans



M<sup>me</sup> Germaine Aubry  
Courroux  
90 ans



M<sup>me</sup> Alice Schaller  
Vicques  
90 ans



M<sup>me</sup> Valentine Œuvray  
Chevenez  
90 ans



M. René Ruffieux  
Vermes  
90 ans

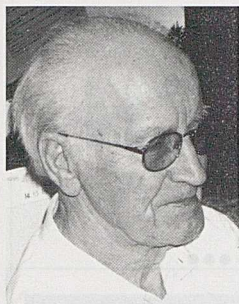


M<sup>me</sup> Marthe Stalder  
Fahy  
90 ans

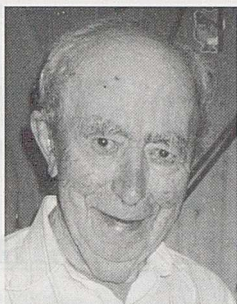


M<sup>me</sup> Isabelle Gigon  
Porrentruy  
90 ans





M. Raymond Grillon  
Delémont  
90 ans



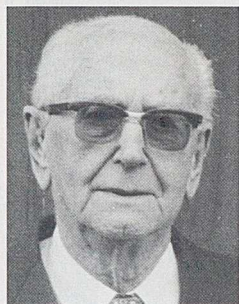
M. Marc Friche  
Vicques  
90 ans



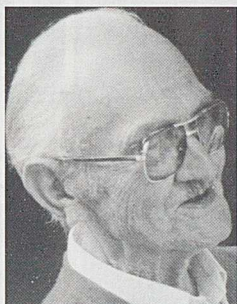
M<sup>me</sup> Jeanne Tschiegg  
Moutier  
90 ans



M. Hermann Schüll  
Courroux  
90 ans



M. Marc Humair  
Courtételle  
90 ans



M. Henri Lachat  
Montsevelier  
90 ans



M. Charles Moritz  
Joncherey (France)  
90 ans



M<sup>me</sup> Irène Chételat  
Montsevelier  
90 ans



Raisse 2 – CH-2855 Glovelier  
Téléphone 032/426 72 68 – Fax 032/426 51 16

**1947 - 1997**

*Votre créateur de voyages...*

*Depuis 50 ans au service de ses clients et des sociétés...*

*Un parc de 15 véhicules pouvant transporter 650 passagers...*

*Le plus grand autocariste de l'arc jurassien!*

*Demandez nos programmes...*





# ALNO®

# BOSCH

## Le monde de la cuisine...

*à deux pas  
de chez vous...*

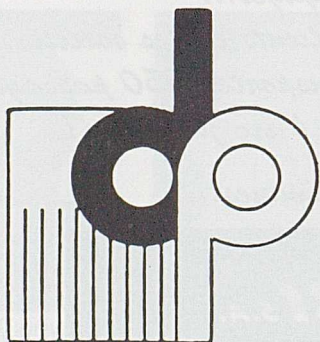


**Cuisines sur mesure...**

**adaptables à toutes les grandeurs de pièces.**

Agencement clé-en-main,  
nous nous occupons de tous les travaux.

**Venez avec vos plans, vos idées,  
visitez notre expo permanente où des spécialistes  
se tiennent à votre disposition.**



**DANIEL PRUDAT**

Centre électro-ménager  
Agencement de cuisine  
Quincaillerie + Service après-vente  
+ Liste de mariage

Tél. 032/471 1857 - Fax 032/471 2860

**C O U R G E N A Y**



# Quelques heureux couples au jour de leur anniversaire de mariage

NOCES DE DIAMANT



M. et M<sup>me</sup> Charles Vuillaume (60 ans)  
Grandfontaine



M. et M<sup>me</sup> André Lab (60 ans)  
Le Noirmont



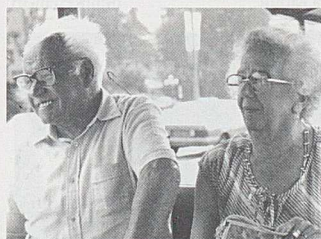
M. et M<sup>me</sup> Paul Oberli (60 ans)  
Moutier



M. et M<sup>me</sup> Joseph Chételat (60 ans)  
Courfaivre



M. et M<sup>me</sup> Henri Babé (60 ans)  
Brebotte (France)



M. et M<sup>me</sup> Germain Perrole (60 ans)  
Saint-Ursanne



M. et M<sup>me</sup> Ernest Duplain (60 ans)  
Orvin (BE)



M. et M<sup>me</sup> Jean Jolissaint (60 ans)  
Porrentruy



M. et M<sup>me</sup> Paul Stadelmann (60 ans)  
Buix



M. et M<sup>me</sup> Alphonse Froidevaux (60 ans)  
Le Noirmont



M. et M<sup>me</sup> Roland Leuenberger (60 ans)  
Moutier



# NOCES D'OR



M. et M<sup>me</sup> Marcel Farine (50 ans)  
Buix



M. et M<sup>me</sup> Alphonse Chételat (50 ans)  
Montsevelier



M. et M<sup>me</sup> René Eschmann (50 ans)  
Courrendlin



M. et M<sup>me</sup> René Aubry (50 ans)  
Bussigny-sur-Lausanne



M. et M<sup>me</sup> Amédée Schaller (50 ans)  
Rebeuvelier



M. et M<sup>me</sup> Rodolphe Grimm (50 ans)  
Moutier



M. et M<sup>me</sup> Henri Fleury (50 ans)  
Charmoille



M. et M<sup>me</sup> Henri Berthold (50 ans)  
La Motte



M. et M<sup>me</sup> Joseph Maillard (50 ans)  
Montfaucon



M. et M<sup>me</sup> Henri Respinguet (50 ans)  
Vicques



M. et M<sup>me</sup> Angel Luccione (50 ans)  
Tavannes



M. et M<sup>me</sup> Roger Salomon (50 ans)  
Courtedoux



M. et M<sup>me</sup> Léon Vauclair (50 ans)  
Bure



M. et M<sup>me</sup> Maurice Zanetta (50 ans)  
Courcelon



# NOCES D'OR



M. et M<sup>me</sup> Georges Rérat (50 ans)  
Buix



M. et M<sup>me</sup> Gilbert Chételat (50 ans)  
Montsevelier



M. et M<sup>me</sup> André Cramatte (50 ans)  
Bonfol



M. et M<sup>me</sup> Roger Biétry (50 ans)  
Delémont



M. et M<sup>me</sup> André Stadelmann (50 ans)  
Sonceboz



M. et M<sup>me</sup> Robert Zuber (50 ans)  
Brau (France)



M. et M<sup>me</sup> Georges Zuber (50 ans)  
Alle



M. et M<sup>me</sup> Arthur Petignat (50 ans)  
Courgenay



M. et M<sup>me</sup> Germain Mouttet (50 ans)  
La Neuveville



M. et M<sup>me</sup> Joseph Duval (50 ans)  
Fontenais



M. et M<sup>me</sup> Marcel Varrin (50 ans)  
Courgenay



M. et M<sup>me</sup> Alfred Chételat (50 ans)  
Montsevelier



M. et M<sup>me</sup> Alexis Juillerat (50 ans)  
Bassecourt



M. et M<sup>me</sup> Fernand Etique (50 ans)  
Bure



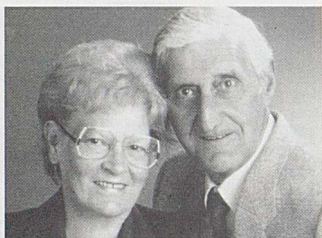
## NOCES D'OR



M. et M<sup>me</sup> Alphonse Grimaître (50 ans)  
Damvant



M. et M<sup>me</sup> Justin Girardin (50 ans)  
Courfaivre



M. et M<sup>me</sup> Maurice Theurillat (50 ans)  
Porrentruy



M. et M<sup>me</sup> Jean Froidevaux (50 ans)  
Renan (BE)

*La vie est un sommeil,  
L'amour en est le rêve,  
Et vous aurez vécu  
Si vous avez aimé !*

Alfred de Musset

«Y a pas que des stores à la maison du store» !

● Volets alu ● Portes de garage automatisées ● Stores ● Fenêtres PVC ●

MAISON DU STORE - Alain Beuret SA  
2852 Courtételle - rue du Vieux Moulin - Tél. 032 422 77 19 - Fax 032 422 78 03





# expert Télémontagne

2350 Saignelégier, Rue des Sommètres 1a  
tél. 032/951 22 30, fax 032/951 22 05

2720 Tramelan, Grand-Rue 153  
tél. 032/487 43 84, fax 032/487 53 36



2350 Saignelégier, Rue des Sommètres 1a  
tél. 032/951 22 30, fax 032/951 22 05

2720 Tramelan, Grand-Rue 153  
tél. 032/487 43 84, fax 032/487 53 36



2350 Saignelégier, Rue des Sommètres 1a  
tél. 032/951 22 30, fax 032/951 22 05

2720 Tramelan, Grand-Rue 153  
tél. 032/487 43 84, fax 032/487 53 36



2350 Saignelégier, Rue des Sommètres 1a  
tél. 032/951 22 30, fax 032/951 22 05

2720 Tramelan, Grand-Rue 153  
tél. 032/487 43 84, fax 032/487 53 36

***VOUS FAITES LE BON CHOIX!!!***



# meubles G. Rais

**vous invitent...**

À DÉCOUVRIR VOTRE  
**NOUVEAU CENTRE DU MEUBLE**  
ENTRE DEVELIER ET DELÉMONT



**NOUVEAU:**

- Exposition sur 2 étages
- Programme de meubles contemporains
- Boutique
- Luminaire

*Et toujours :*

- nos dernières exclusivités de meubles en bois massif ;
- grand choix de tapis, rideaux



Grand parc à disposition et arrêt postal devant le bâtiment



**MEUBLES RAIS S.A.**  
DEVELIER - DELÉMONT

*Meubles de qualité depuis 1920!*  
Tél. 032/422 35 44 - Fax 032/423 36 21

**Jeudi: nocturne jusqu'à 21 h 30 Samedi non-stop 9 h-16 h**

LE GARANT D'UN BEL INTERIEUR





## Les trèfles à quatre cueillis au jardin de nos familles jurassiennes



Le petit Nicolas Savary de Alle entouré de ses parents, ses 4 grands-parents et ses 6 arrière-grands-parents.



Madame Elsa Lindenberg de Châtillon entourée de ses 21 arrière-petits-enfants.



M<sup>me</sup> Théotiste Clivaz  
Vissoie (VS)  
(5 générations)

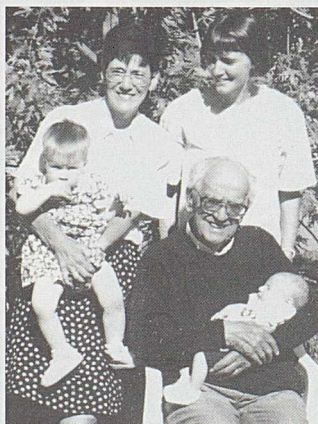


Les triplés de Goumois

Elia dans les bras  
de son grand-papa Gabriel Schell;  
Clément, Zoé, Thibault  
dans les bras  
de leur arrière-grand-maman  
Madeleine Schell



M<sup>me</sup> Heidi Gobat  
Olten (SO)



M. Jean Farine  
Courrendlin



M<sup>me</sup> Yvonne Grimaître  
Cornol





Mme Suzanne Domon  
Soulce



Mme Suzanne Domon  
Soulce



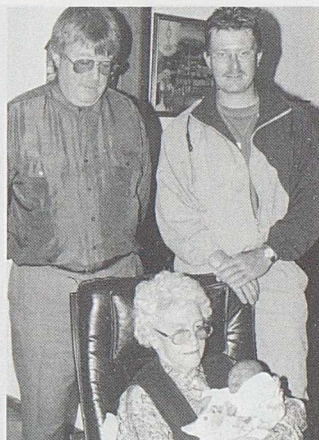
Mme Maria Guélat  
Bure



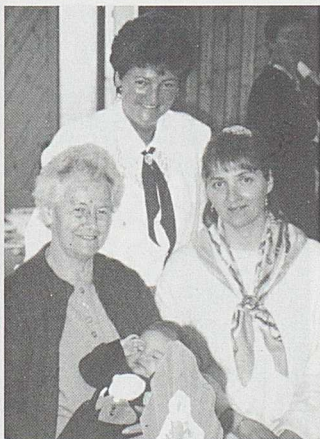
Mme Edith Maradan  
Bassecourt



M. Joseph Stadelmann  
Bassecourt



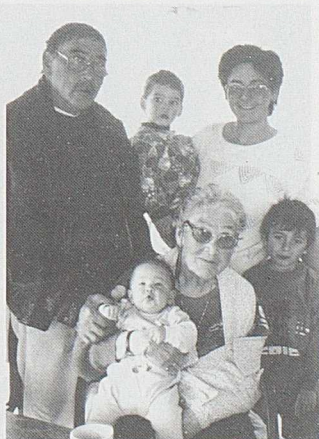
Mme Marthe Ory  
Develier



Mme Madeleine Borruat  
Chevenez

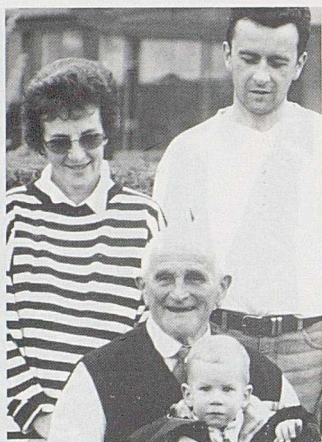


Mme Marie Marquis  
Mervelier



Mme Béatrice Claude  
Lajoux





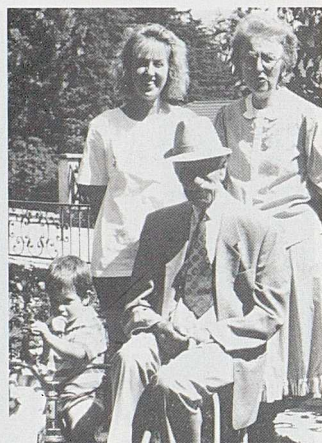
M. Emile Ramseyer  
Muraz (VS)



Mme Juliette Fridez  
Bure



Mme Irène Mouttet  
La Neuveville



M. Fernand Aubry  
Les Breuleux



Mme Mélina Kohler  
Mettembert



Mme Juliette Hérold  
Courcelles-les-Montbéliard (France)



Mme Ida Christen  
Bonfol



Mme Aline Vuillaume  
Rocourt



M. Roland Berdat  
Ville-de-Léry (Canada)

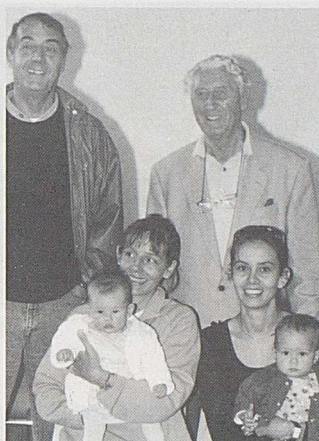




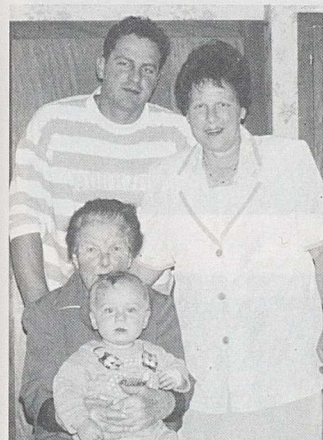
M. Joseph Stadelmann  
Bassecourt



M<sup>me</sup> Edith Maradan  
Bassecourt



M. Robert Voirol  
Moutier



M<sup>me</sup> Anna Gafner  
Alle



M<sup>me</sup> Rolande Jobin  
Courfaivre



M<sup>me</sup> Marie Lanz  
Fahy



M<sup>me</sup> Hélène Chételat  
Courchapoix



M<sup>me</sup> Emma Chevrolet  
Porrentruy



M<sup>me</sup> Marie Ackermann  
Movelier





M. et M<sup>me</sup> Joseph Chételat  
Courfaivre



M<sup>me</sup> Simone Rebetez  
Porrentruy



M. Joseph Schaffter  
Delémont



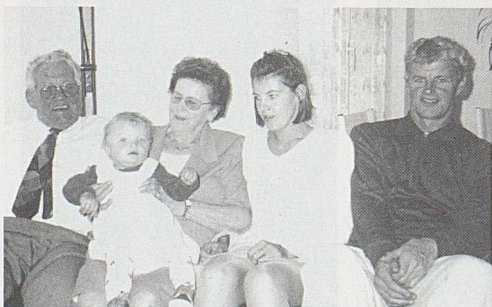
M<sup>me</sup> Jeanne Schaffter  
Delémont



M<sup>me</sup> Thérèse Pelletier  
Les Breuleux



M<sup>me</sup> Marie Odiet  
Saint-Brais

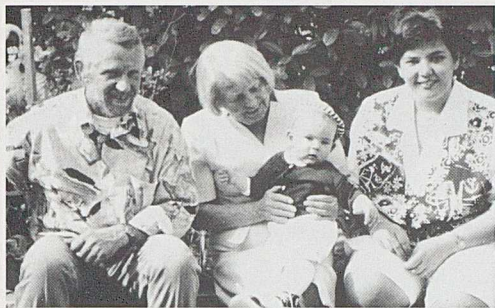


M. Joseph Duval  
Fontenais

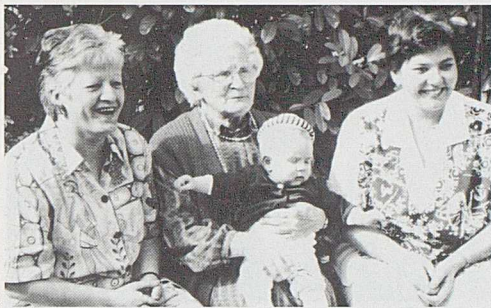


M<sup>me</sup> Gabrielle Lambert  
Romont

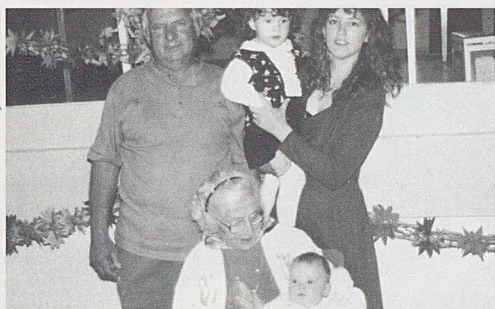




M<sup>me</sup> Catherine Herrmann  
Longeville-les-Beussières (France)



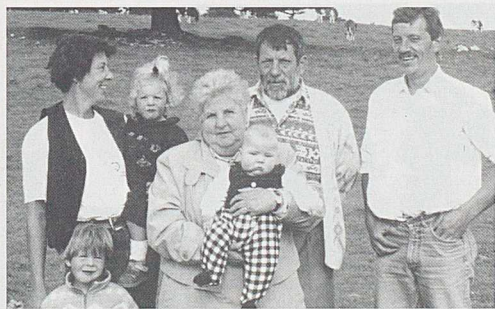
M<sup>me</sup> Germaine Chèvre  
Mettembert



M<sup>me</sup> Marie Lachat  
Boncourt



M<sup>me</sup> Joséphine Parrat  
Boncourt



M<sup>me</sup> Marguerite Jeanbourquin  
Le Bémont



M<sup>me</sup> Frida Ackermann  
Les Cerlatez



M<sup>me</sup> Joséphine Parrat  
Boncourt



M. Jean Courbat  
Buix





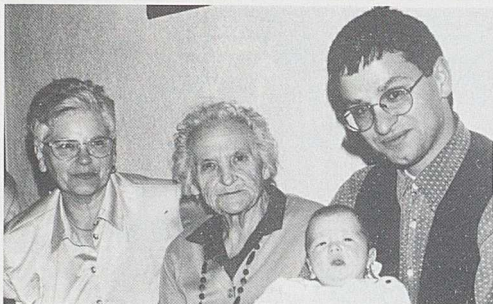
M<sup>me</sup> Marguerite Vernier  
Boécourt



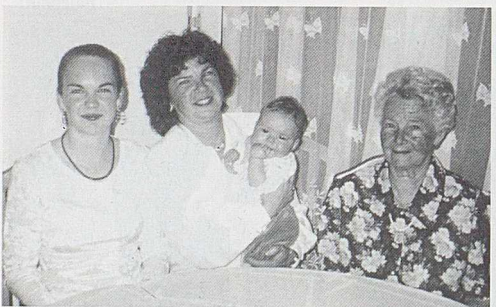
M. Albert Boillat  
Les Bois



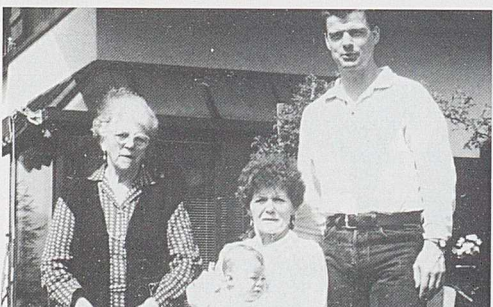
M<sup>me</sup> Cécile Kilcher  
Saint-Ursanne



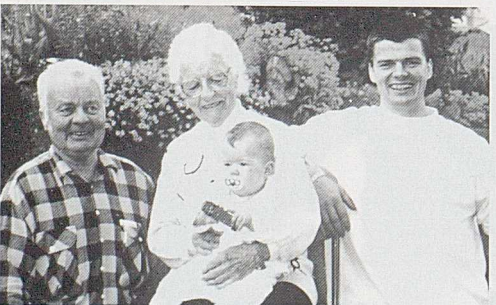
M<sup>me</sup> Rose Seuret  
Châtillon



M<sup>me</sup> Jeanne Dauth  
Courtételle



M<sup>me</sup> Yvonne Saner  
Mervelier



M<sup>me</sup> Berthe Barth  
Les Esserts



M<sup>me</sup> Madeleine Jolissaint  
Réclère





M. Gaston Béchire  
Moutier



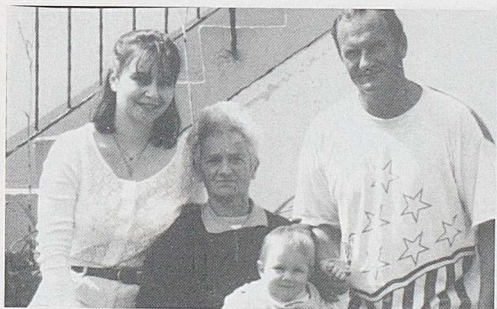
M<sup>me</sup> Gilberte Rossé  
Alle



M<sup>me</sup> Rolande Berret  
Glovelier



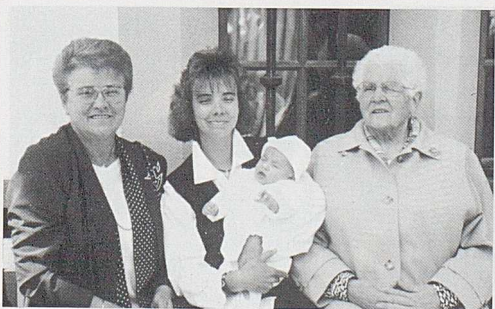
M<sup>me</sup> Angèle Chatelain  
Courtételle



M<sup>me</sup> Irma Jäggi  
Bassecourt



M<sup>me</sup> Gabrielle Maillard  
Montfaucon



M<sup>me</sup> Germaine Frossard  
Les Pommerats

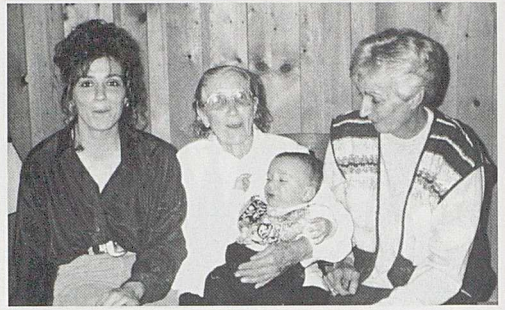


M<sup>me</sup> Rose Bægli  
Courfaivre





M<sup>me</sup> Georgette Vuilleumier  
Tavannes



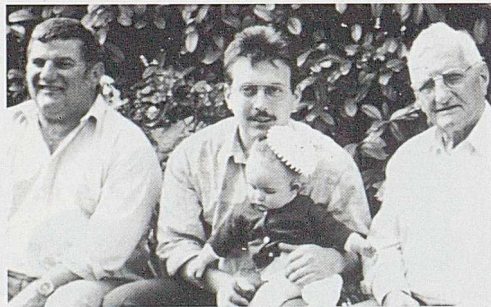
M<sup>me</sup> Alice Sciora  
Sonceboz



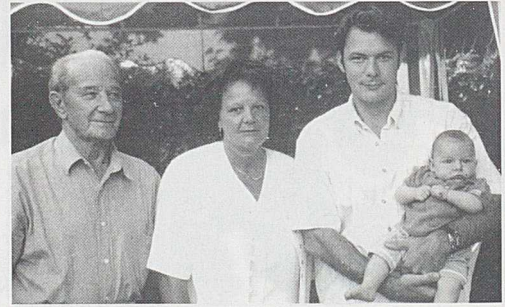
M. Marcel Etique  
Saint-Ursanne



M<sup>me</sup> Lina Stadelmann  
Vermes



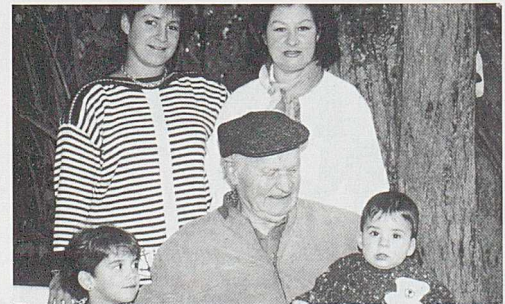
M. Ernest Chappuis  
Develier



M. André Baumann  
Bienne



M<sup>me</sup> Georgette Vernier  
Boécourt



M. Alfred Lapaire  
Bassecourt

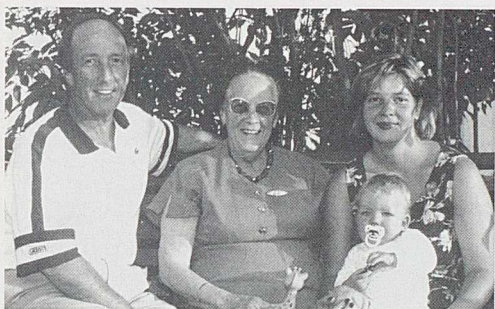




M<sup>me</sup> Marie-Thérèse Quenet  
Porrentruy



M<sup>me</sup> Jacqueline Curti  
Villeneuve



M<sup>me</sup> Yvonne Adatte  
Porrentruy



M<sup>me</sup> Madeleine Comment  
Réclère



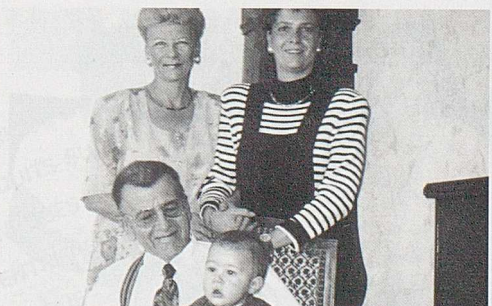
M<sup>me</sup> Brigitte Salvadé  
Chevenez



M<sup>me</sup> Irène Donzé  
Bassecourt



M<sup>me</sup> Jeanne Vuillaume  
Grandfontaine



M. Etienne Varrin  
Chevenez





M<sup>me</sup> Marguerite Voyame  
Delémont



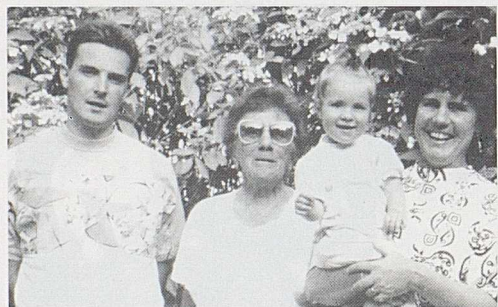
M<sup>me</sup> Jeanne Quiquerez  
Grandfontaine



M<sup>me</sup> Alice Chételat  
Cortailod (NE)



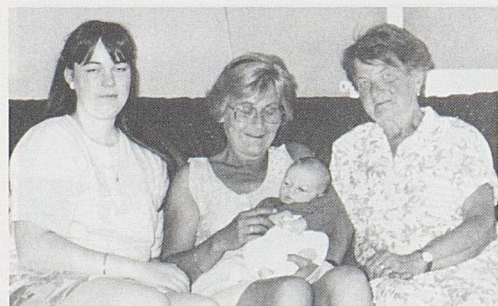
M<sup>me</sup> Marie Brossard  
Saint-Imier



M<sup>me</sup> Maria Ott  
Gorgier (NE)



M. Marc Friche  
Vicques



M<sup>me</sup> Bernadette Barthe  
Vendlincourt



M<sup>me</sup> Jeanne Euvray  
Bressaucourt





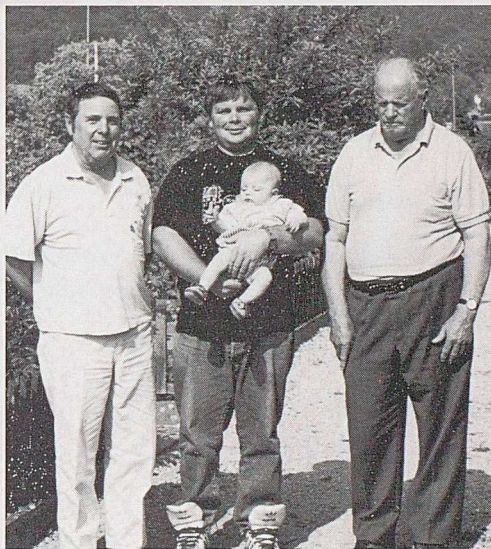
M. et Mme Hercule Fragnière  
Les Ponts-de-Martel (NE)



Mme Thérèse Willemín  
Delémont



Mme Berthe Chalverat (5 générations)  
Moutier



M. Louis Girardin  
Bienne

**BITUSAG S.A.**

2855 GLOVELIER  
Tél. 032/4267794

FABRIQUE DE LIANTS ROUTIERS  
ENDUITS SUPERFICIELS: STYRELF 103  
ENROBÉS COULÉS A FROID: SEALGUM  
ENTRETIEN DES ROUTES: ÉMULSION  
LAQUE - BITUME: COLLAGE





CONSULTATIONS GRATUITES DE VOS OREILLES

ACOUSTIQUE  
**RUFI**

Delémont 032 422 14 35



Toutes les réponses se trouvent dans les textes de l'*Almanach 1997*, à vous de les trouver!

# CONCOURS

1. Date de la première éclipse du soleil en 1997?
2. Qui, en mars 1996, a succédé à Felipe Gonzalez?
3. Nom du Suisse qui a obtenu le Prix Nobel de médecine en 1996?
4. En quelle année apparaît pour la première fois la dénomination « Institut Saint-Charles »?
5. Quel temps fera-t-il, en 1997, le jour de saint Nicolas de Flüe?
6. Lieu de naissance de Mgr Joseph Candolfi?
7. Nombre de médailles obtenues par les Chinois aux Jeux olympiques d'Atlanta?
8. Quel est le nom, dans le conte de Denys Surdez, du moulin tenu par le père de François?
9. Auteur du coin du patois?
10. Lieu de la consécration épiscopale de Mgr Kurt Koch?
11. Abréviation du « Fonds d'animation de la Baroque »?
12. Quel terme est employé, lors des messes en patois, pour désigner les « bêtises »?
13. Dates du Marché-Concours en 1997?
14. Qui inventa le chariot des supermarchés?
15. Quel nom donne-t-on à un collectionneur de drapeaux?

## Les prix

### 1<sup>er</sup> prix:

un voyage à Notre-Dame de Lourdes avec le pèlerinage jurassien du printemps 1997.

### 2<sup>e</sup> prix:

un voyage à Notre-Dame des Ermites avec le pèlerinage jurassien de juillet 1997.

### 3<sup>e</sup> prix:

un voyage d'un jour avec les autocars Hertzeisen à Glovelier.

4<sup>e</sup> au 6<sup>e</sup> prix: un livre illustré.

7<sup>e</sup> au 15<sup>e</sup> prix: un livre.

## Almanach 1997 – Coupon-réponse du concours

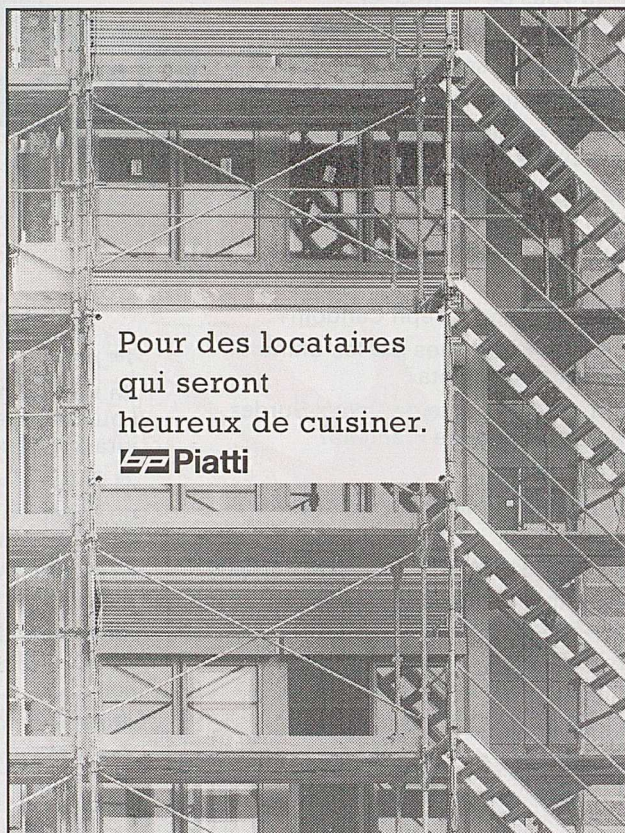
- 1.....
- 2.....
- 3.....
- 4.....
- 5.....
- 6.....
- 7.....
- 8.....
- 9.....
- 10.....
- 11.....
- 12.....
- 13.....
- 14.....
- 15.....

Nom: .....  
Prénom: .....  
Lieu: .....  
Localité: .....

## Conditions

Tous les lecteurs de l'*Almanach* – sauf le personnel de l'Imprimerie du Pays – peuvent envoyer leur solution; il suffit de l'inscrire sur le coupon-réponse ci-contre (les photocopies, ainsi que les réponses recopiées sur papier libre ne sont pas acceptées), de le découper et de l'envoyer jusqu'au 28 février 1997 à l'**Administration du Pays S.A., Concours Almanach, case postale 315, 2900 Porrentruy**. Les gagnants seront tirés au sort et avisés personnellement. Les résultats paraîtront également dans le *Quotidien Jurassien*.





Pour des locataires  
qui seront  
heureux de cuisiner.

**EP Piatti**



**Claude Jolissaint**  
MENUISERIE-ÉBÉNISTERIE  
FONTENAIS  
Tél. 032/466 36 54  
Fax 032/466 62 30

**Exposition:** rue du Banné 5 - PORRENTUY

Tél. 032/466 38 54

MARDI - VENDREDI, 14 à 17 heures

SAMEDI, 10 à 12 heures

Ouvert le jeudi soir jusqu'à 21 heures



# Parisienne People





# Nicol MEUBLES

Sur plus de 3000 m<sup>2</sup>  
une **sélection** internationale  
de grande **qualité**.  
Service et prix sérieux.



Détenteur du Trophée d'Or  
Europe Meubles pour  
QUALITÉ - SERVICE - PRIX PERFORMANTS

**Un team** jeune et qualifié  
au service de **tout le Jura**

PORRENTUUY FAUBOURG DE FRANCE (SOUS LE CHATEAU)

## Nicol BUREAUX

Agencement pour bureaux  
et industries

**vitra.**

Agent officiel



DELEMONT  
ROUTE DE BALE 51  
TEL. 032 422 06 22

◀ 2 EXPOS ▶

PORRENTUUY  
FAUBOURG DE FRANCE  
TEL. 032 466 21 32